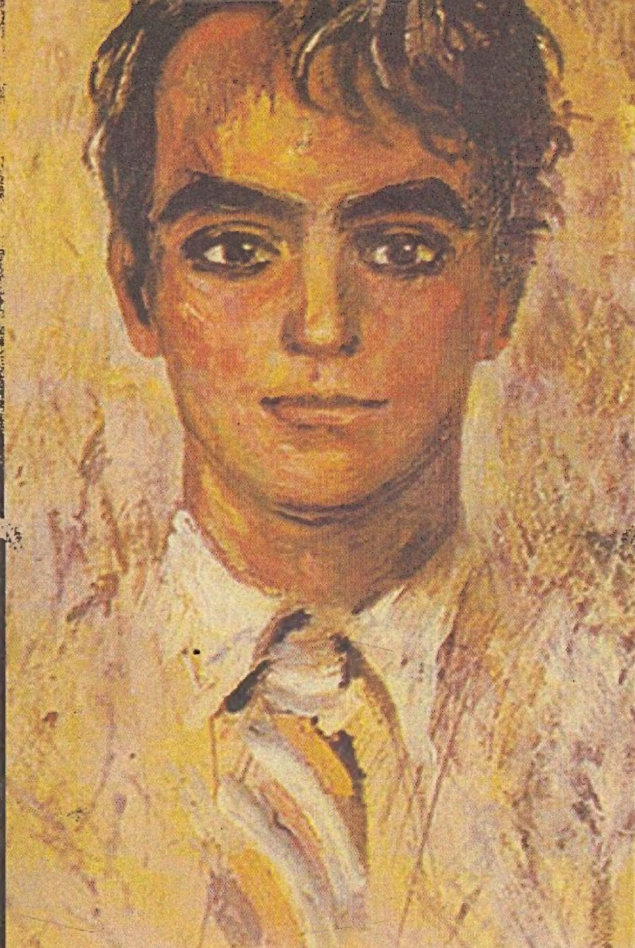




المركز القومي للترجمة  
المشروع القومي للترجمة



# لوركا

الديوان الكامل  
الجزء الأول

ترجمة

ترجمة: خليفة محمد التليسي

تقديم هذه الطبعة: رشا أحمد إسماعيل

1718



**لوركا**

**الديوان الكامل**

**الجزء الأول**

# المركز القومي للترجمة

إشراف : جابر عصفور

سلسلة ميراث الترجمة

المشرف على السلسلة : مصطفى لبيب

- العدد: 1718

- لوركا: الديوان الكامل ( الجزء الأول)

- خليفة محمد التليسي

- رشا أحمد إسماعيل

- 2011

هذه ترجمة كتاب:

## لوركا

الديوان الكامل (مج ١)

---

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة.

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة. ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤ - ٢٧٣٥٤٥٢٦ فاكس: ٢٧٣٥٤٥٥٤

El-Gabalaya St., Opera House, El-Gezira, Cairo

e.mail:egyptcouncil@yahoo.com Tel.: 27354524 - 27354526 Fax: 27354554



# لوركا

الديوان الكامل

الجزء الأول

ترجمة: خليفة محمد التليسي

تقديم هذه الطبعة: رشا أحمد إسماعيل



2011

بطاقة الفهرسة  
إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية  
إدارة الشئون الفنية

جارتيا لوركا، فديريكو، (١٨٩٨-١٩٣٦)

الديوان الكامل، (الجزء الأول)؛ ترجمة: خليفة محمد التليسى

تقديم هذه الطبعة: رشا أحمد إسماعيل

القاهرة: المركز القومى للترجمة، ٢٠١١

٥٧٢ ص: ٢٠ سم

١- الشعر الإسباني.

( أ ) التليسى، خليفة محمد (مترجم)

( ب ) إسماعيل، رشا محمد (تقديم)

٨٦٠

( ج ) العنوان

رقم الإيداع ٢٠١١/٣٨١٤

الترقيم الدولى 2 - 459 - 704 - 977 - I.S.B.N. 978

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

تهدف إصدارات المركز القومى للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب الفكرية المختلفة للقارئ العربى وتعريفه بها، والأفكار التى تتضمنها هى اجتهادات أصحابها فى ثقافتهم، ولا تعبر بالضرورة عن رأى المركز.

## تقديم هذه الطبعة

ولد فيديريكو غارسية لوركا فى عام ١٨٩٨ فى قرية صغيرة تسمى فونتى باكيروس Fuente Vaqueros (نبع البقارين) أو (عين رعاة البقر) تابعة لمدينة غرناطة، فى كناية عن علاقة هذه الأرض القروية بالأبقار وبالرعى وبالتيران وبكل ما هو إسباني أصيل وفى إشارة إلى أن هذه الأرض ولادة، تلد كثيراً من رعاة الأبقار والمشتغلين والمهتمين بالتيران. ولد لأب غنى من الإقطاعيين أصحاب الأراضي الزراعية الشاسعة ولأم كانت تعمل بالتدريس وكانت هى صاحبة الفضل عليه فى وضعه على الطريق الصحيح وتعليمه الآداب والفنون. وبين الريف الغرناطى والمدينة مرت طفولة لوركا، وهى التجربة الأولى التى حفرت فى ذاكرته ووجدانه كثيراً مما سيظهر لاحقاً فى شعره فقد نقل الشاعر صورةً لطفولته تعجُّ بمشاهد السعادة لطفلٍ ريفيٍّ غنىٍّ وسعيدٍ، عاشقٍ لمسرح العرائس وعضوٍ فى مسرح الشماسين فى الكنيسة ومتذوق فطن للطبيعة التى نشأ بها، لا يمل ولا يكل من اكتشاف كل ما هو جديد حوله. طفل شديد الحساسية لما يحدث فى الريف الأندلسى من مأسى يشهدها فى طفولته وهو ما سيترجم فى أوائل أشعاره. لقد قالها لوركا أكثر من مرة

"أنا أحلم الآن بما عشته طفلاً" ومما لا شك فيه فقد تمتع منذ نعومة أظافره بموهبة شعرية متخيلة صافية ونقية.

ولكن من المؤكد أيضاً أن طفولته احتوت على عقدة يصعب تخطيها ستكون هي السبب الرئيسى فى صقل شخصيته بشكل بارز. إن مجمل أعماله تتجه دوماً وبإلحاح نحو الخط الفاصل بين مرحلة الطفولة ومرحلة النضج حيث تشكل هذه الفترة وما يتبعها الموت بالنسبة له، وتعد قصيدته "الطفولة والموت" من ديوان شاعر فى نيويورك خير مثال على ذلك حيث تمثل أحياتها مأساة الشاب الذى يأبى أن يصبح شاباً، وفى ديوان القصائد الأولى الذى كتبه وهو فى العشرينيات من عمره نجده يتحدث عن الشباب والمراهقة ونجده يتصارع مع عالم أثقل كاهله بفكر وجودى لا محيص عنه، وعلى الرغم من بساطة بداياته الشعرية هذه مقارنة بدواوينه اللاحقة، فإنها تكشف لنا عن تيمة الجسد والعشق التى تسيطر على عقله وتتحول إلى هواجس وأشباح كما تكشف أيضاً عن الحدود المأساوية للإنسان فى العالم.

إنتاجه الأدبى الغزير يتألف من ثلاثة عشر ديوان شعر وإحدى عشرة مسرحية وعدة أحاديث ومقابلات ولقاءات صحفية وكثير من المراسلات مع أهم أدباء تلك الفترة، وتعتبر المرحلة الممتدة بين عامى ١٩١٨ و١٩٢٧ هى من أخصب فترات حياته إنتاجاً حيث شهدت ظهور معظم إنتاجه الشعرى، نشر لوركا باكورة دواوينه الشعرية وهو كتاب القصائد Libro de poemas عام ١٩٢١، وهو العمل الذى ظل يكتبه طوال

سنتين من ١٩١٨ إلى ١٩٢٠، ثم شرع فى كتابه الثانى "قصيدة الغناء العميق" Poema del Cante Jondo. فى عام ١٩٢٩ والذى لم ير النور إلا فى عام ١٩٣١. وفى نفس الفترة كان يكتب الأغنيات الأولى Primeras canciones (١٩٢٢) والذى نُشر لأول مرة عام ١٩٣٥ وكتابته الأغاني Canciones وكتابته الرومانثيرو خيتانو أو الديوان الفجرى El romancero gitano (١٩٢٣-١٩٢٧) الذى رأى النور فى ١٩٢٨. ويمكننا اعتبار هذه الدواوين الأشعار الأولية، ذلك لأن «شاعر فى نيويورك» Poeta en Nueva York (١٩٢٩-١٩٣٠) والذى نشر عام ١٩٤٠ وكان نتاج رحلة قام بها لمدة عام متجولاً فى أمريكا الشمالية وكوبا تمثل تجربة لا مثيل لها وحالة شعرية فريدة من نوعها تجعله يقترب من الأنماط السريالية ومن الشعر الطليعى ويمثل هذا العمل خطأً فاصلاً بين ما قبله وما بعده من إنتاج شعرى لتأتى بعد ذلك مرثية «مصارع الثيران» Llanto por Ignacio Sánchez Mejías العمل الذى كُتب عام ١٩٣٤ ونُشر فى ١٩٣٦ وديوان «التماريت» Diván del Tamarit الذى كُتب بين عامى ١٩٣٢-١٩٣٦ ونشر فى ١٩٤٠ ليكون قمة إنتاجه الشعرى الأكثر نضجاً وعمقاً وتركيباً وتمازجاً بين أفضل عناصر شعره الأولى وشعره الطليعى السريالى.

ودون أى تحفظ يمكننا أن نصفه بالشمولية ذلك لتعدد أوجه إنتاجه وتباين نشاطاته. فمن شاعرٍ محترفٍ إلى عازف جيتار وبيانو بارع ومسرحى محنك يهوى مسرح العرائس ويبرع فيه، ومن رسام يَخطُ بالقلم الرصاص مشاعره إلى مخرج مسرحى تبدو لنا أوجه عدة لأديب لم يترك



نوعاً أدبياً أو فنياً لم يطرق بابهُ وأخضعت لموهبته جميع الأنواع الفنية والأدبية. ولقد رأينا أن نعرض في هذا التقديم لأهم التيمات التي تبرز في أعماله الشعرية والخطوط العريضة التي يندرج تحتها أسلوب لوركا الشعرى مع التأكيد على أهم قصائده ودواوينه.

### الأندلس: تيمة ورؤية

يجدر بنا أن نفرق بين أندلسيتين: الأولى هي التي يراها لوركا في أعماله والتي يكتشفها ويستخدمها كعالم متعدد الأوجه ومختلف العناصر وتلك الأخرى ذات السمات الرومانسية الكاذبة والخاطئة، أي تلك الأندلس ذات الطابع الشعبى والفلكلورى، وربما تكمن المعضلة الحقيقية في التأويل الصحيح لكلمة "شعبى" أو "فلكلورى" لما تتضمنه في المتخيل الجمعى من عناصر لا تمت للواقع الأندلسى الحقيقى بصلات أصيلة، فعناصر مثل الدفوف والرقص والغناء أو ما يعرف بالثرثويلا ومصارعة الثيران هي عناصر جمة تركت بالغ الأثر داخل الأندلس. أما خارجها، فقد أعطت انطباعاً خاطئاً وتسببت في قبولية الشخصية الأندلسية في قالب تعوزه الأصالة مما يجعله أبعد ما يكون عن الأندلسية الحقّة.

كلتا الأندلسيتين هما وجهان لعملة واحدة لا انفصام لها. الأندلس التي تعود إلى ما قبل ميلاد المسيح حيث تلك الثقافة القروية الريفية التي

تأثرت بجميع ثقافات البحر المتوسط التي هاجمتها دون أن تُهزم قط بل كانت تنتصر سريعاً على جميع الغزاة، هي التي تمتلك ثقافة ذاتية بحتة بين جميع المقاطعات الإسبانية، وبناء عليه، فإن الأندلس التي يذيع صيتها في العالم ما هي إلا ظاهرة اجتماعية وتاريخية مزعجة ليس لها أهمية.

يهتم لوركا في أعماله بأن يكشف عن الوجه الآخر للأندلس، تلك التي يعتقد الفيلسوف الإسباني أورتيجا إي جاسيت أنها تعود إلى ستة آلاف عام قبل المسيح. وقد أصبح لوركا بحق أفضل من حاولوا تأويل هذا الوجه الآخر وفهمه وتحليله وذلك في مقال يُعد من أهم مقالاته وهو بعنوان "Teoría y juego del duende" أي "نظرية الجن الشعري وحيله"، وكلمة duende المستخدمة هنا يمكن ترجمتها "جن" أو "عفريت" أو "شيطان" ولا تختلف عن العبقرية الكامنة في (وادي عبقر) موطن الشياطين حيث لكل شاعر قرين من الجن يوحى للأدباء بشعرهم ويكون سبباً في إلهامهم، ولا يجانبنا الصواب إذا ذكرنا الأصل العربي لهذا المفهوم الأندلسي الشائع في الأندلس وخاصةً أن لوركا لم يذكر قط المقابل الكلاسيكي الغربي لهذه الفكرة، وأعني ربات الفنون أو الملهمات أو "Las Musas" وهن بنات زيوس التسع واللاتى كن يهيمن على الفنون المختلفة من الشعر الملحمي والشعر الغنائي والتاريخ والموسيقى والرقص والفلك والتراجيديا والموسيقى الدينية والكوميديا ويقمن برعايتها.

هذه المحاضرة التى ألقاها لوركا فى مقر بيت الطلبة الجامعيين La residencia de estudiantes فى عام ١٩٣٠ تنظّر أكثر من أى مقال آخر لأهمية الأندلس فى أعماله وتشكل صياغة كاملة لاستخداماتها الفنية. وعلى الرغم من أنه يبدأ الحديث عن إسبانيا، لكن الوقائع تأخذه إلى الحديث عن الأندلس وكأنها بمثابة الشيطان أو الجن أو العفريت الذى يشكل العبقرية الأدبية الإسبانية وتتحول الأندلس بالنسبة له لأصل، ليس فقط لإسبانيا وللهسبانية ولكن تصبح إسبانيا ما هى إلا فرع وامتداد للأندلس، فبالنسبة للوركا شأنه فى ذلك شأن كثير من الأندلسيين، تشكل الأندلس نواة الغرب لكونها كياناً ضارباً فى الزمن وبالتالى فإن نظرية شيطان الوحى هذه هى جزء من روح الأرض الأندلسية، الروح التى تنبع من الأرض نفسها، من الأم الكبرى المحملة بالأديان ذات الأصول الشرقية النابعة من الأرض المؤمنة بوحدة المذهب الكونى والمؤمنة بالوهمية الكون.

إذن فالأندلس هى أصل ومنبع العمل الشعرى عند لوركا، وأن هذا الشيطان الملهم للوحى هو ملاك وعروس الشعر لجميع الأندلسيين، بل إن كبار فناني الجنوب الإسباني من غجر ومطربى فلامنكو وراقصين وعازفى الجيتار يعلمون تمام العلم بأن أى عاطفة نون مساعدة شياطين الوحى هى من ضروب الخيال ومن المستحيلات، فمن أهم أسباب نزول الوحى إذن عند الجنوبيين هو الشيطان أو الجن أو الـ Duende الذى هو الأصل الضارب فى القدم لأرض هسبانيا وعمق الحكمة والإلهام وروح

الفن الأندلسى، ما يقوم به لوركا بوعى تام فى أعماله هو استحضار هذه الروح الأندلسية الضاربة فى القدم لإعطاء مَثَل لروح الأرض، بحيث تصبح الأندلس مركز الإحساس التاريخى للفن، عند إدراك ذلك ندرك عبقرية الشعب الأندلسى.

حاول بعض النقاد ربط فكرة شيطان الوحي بفكرة الدين عند لوركا لمعرفة مدى تدينه وخلصوا إلى أن ما يكمن فى أعماله لا يمت للدين بصلة وأن ما قد يراه لوركا من علاقة وثيقة بين بعض عناصر الفلامنكو ومصارعة الثيران وبعض الأديان والمعتقدات القديمة التى تؤمن بالوهمية الكون إنما ترتبط أصلاً بالأديان والمعتقدات السائدة منذ اليونان الإغريقية. فقد درس لوركا جميع هذه العناصر ووجد فيها أصولاً لا يمكن إغفالها للمأساة والدراما والمسرح وبخاصة احتفالية مصارعة الثيران التى ترتبط بأصل التراجيديا دون انفصام، فمصارعة الثيران وغناء الفلامنكو أو ما يسميه بالـ El Cante Jondo أو الغناء العميق ما هى إلا فنون أولية بدائية وكلّ يعبر عن الفن الأندلسى دون منازع وبالتالي عن الفن الإسباني والهسباني. هذا العنصر الأندلسى هو المكون الذى يوحد كل أعمال لوركا، بل أن أصالة وعراقة أعمال لوركا تكمن فى أندلسيتها، ولذلك نجده يخصص ديواناً بأكمله لهذا الغناء البدائى الأندلسى وهو قصيدة الغناء العميق وهو الغناء الذى يعتبره لوركا بمثابة "ثقافة الدم" لكونه، كما يعرفه لوركا، "الغناء الأكثر متعة والأكثر عمقاً" والذي يعبر عن الروح الغامضة للإسبان، فهو صراخ أجيال

فنية منذ زمن وبكائية قرون مضت وهو استحضار مؤثر للحب الذى صار تحت سماوات وأقمار أخرى، وهو أعمق من جميع الآبار والبحار التى تحيط العالم، وأعمق بكثير من القلب الذى يصدر ذلك الغناء ومن الصوت الذى يترجمه غناءً لأنه غناء أزل يأتى من أعراق وأجناس بعيدة عبرت حدود الزمن وحدود مقابر الزمن، حيث الموضوع الأعم وهو الموت والحب معاً". جميع قصائد هذا الديوان تتحدث عن الرياح والأرض والبحر والقمر وعن أزهار النرجس وإكليل الجبل والطيور، أى عن الطبيعة التى هى لب الأندلس. ويحتوى الديوان على كثير من الأنواع الغنائية فمن الأغاني الشعبية التى تغنى فى عيد الميلاد "villancico" إلى السيجيرية "siguriya" وهو لون من الغناء الفجرى المصطبغ بالمأساوية وفيه يعبر الفجرى عما يقاسيه من محن تصيب شخصه وعشيرته والصائتة "la saeta" والبيتينيرا "la petenera" والسوليار "Solear".

\* \* \*

ظهر ديوان الرومانثيرو خيتانو أو الديوان الفجرى El romancero gitano فى يونيو من عام ١٩٢٨ وقد طبع سبع مرات خلال حياة لوركا وكانت قد ظهرت قصائده من قبل منشورة فى دوريات أدبية بين عامى ١٩٢٤ و١٩٢٧ قبل أن تظهر مجمعة فى هيئة كتاب نشر فى عام ١٩٢٨، مما قد يعطينا فكرة عن التعديلات التى أجراها الشاعر على الصورة الأولية للقصائد. كان عنوانه فى البداية الرومانثيرو خيتانو الأول، مما أعطى



انطباعاً بأن الكاتب سوف يتبعه بسلسلة أخرى من الكتب تحمل عنوان الرومانثيرو وتتطرق لنفس فكرة حياة الفجر. ولما كان ذلك لم يحدث، فإن الطبعات اللاحقة له شهدت حذف صفة "الأول" من العنوان فأصبح اسمه الرومانثيرو خيتانو فقط، ولأنه استنفد وقتاً كثيراً في إعدادة فقد تغيرت أسماء قصائده كثيراً، فالاهتمام بالتحديد التوبوجرافى للقصائد الذى كان سمة المسودات الأولى ألغى بعد ذلك عند النشر، فمثلاً قصيدته "حكاية الشقاء الأسود" كانت تسمى "حكاية الشقاء الأسود فى جيان" وقصيدته "استشهاد القديسة أولاليا" كانت تسمى "استشهاد القديسة أولاليا فى مريدا" وهناك أسماء أخرى تم اختصارها "القصيدة الفجرية عند القمر، القمر الفجرى" أصبحت فيما بعد "حكاية القمر، قمر".

هناك من يقول بأن هناك شخصيتين للوركا، الأولى مبهمة وغامضة والأخرى مضيئة مثله فى ذلك مثل لويس دى جونجوا أحد الشعراء الإسبان المؤثرين بحق فى شعر لوركا، بل إن جيل ١٩٢٧، الذى ينتمى إليه لوركا سعى بذلك بعد الاحتفالية التى أقيمت بمرور ثلاثمائة عام على وفاة جونجورا (١٦٢٧-١٩٢٧). نلاحظ تكرار تيمات دائمة الوجود فى أشعار لوركا وتظهر بوضوح فى هذا الديوان مثل تيمة الحب المستحيل حيث تتعاظم مشاعر الحب الأيروسى وهى مشاعر متنازعة ومختلطة مع أخرى محتدمة فى خلجات نفس الشاعر، وجميعها تنم عن مواقف كانت صعوبة المنال فيها هى البطل الأوحده مثل قصائد "حكاية القمر، قمر" و"الراهبة الفجرية" و"الزوجة الخائنة" وقصيدة "حكاية السارية فى النوم"

الذى نعتقد أن ترجمته الصحيحة قد تكون (السائرون نياماً) أو (رومانس السير نوماً). وتتكرر تيمة الموت والانتحار أيضاً فى "حكاية السارية فى النوم" وهو موت مزبوج لكونه موتاً ومرغوباً يسعى إليه. هذه القصيدة شديدة الرومانسية تتحدث عن انتحار أوفيليا الغجرية المقهورة حباً والعاشقة بيأس لرجل مشغول عنها بمغامراته وبالفروسية والمخاطر التى يلاقيها بحراً وبراً مما جعله لا يبادلها نفس الشعور مما يصيبها باليأس.

أما بالنسبة لبنية هذا الديوان فنلاحظ منذ اللحظة الأولى أن ترتيبه ليس عشوائياً وإنما هو ترتيب مدروس بوعى تام وبتأن وتؤدة خصوصاً وأن لوركا ظل لسنوات طويلة ينقح فيه مما أوصله لمرحلة فريدة من النضج الفنى كما أنه كتب قصائده بصورة متفرقة حتى خرج للنور فى هيئة كتاب كامل عام ١٩٢٨. فنحن إذن أمام كتاب ينقسم فى نيته إلى جزأين أساسيين لكل منهما شخصيته المستقلة بذاتها ولكن داخل كل كامل متكامل ومتجانس. الكتلة الدلالية الأولى وهى الأساسية والأكثر امتداداً تعبر عن رؤية لوركا الشخصية لعالم الفجر أو لنقل رؤيته المختلفة لهذا العالم ولكنها رؤية تتوافق وتتطابق مع الواقع فى بعض السمات وتنطلق من كون الفجر حقيقة اجتماعية وفلكلورية للشخصية الإسبانية لا جدال فى واقعيتها ولكنها منقولة بشخصنة لوركاوية بحتة. يعبر هنا لوركا عن عالم مطلق مستقل بذاته غير قابل للمزج أو الخلط مع عوالم أخرى وغير متوافق أو متجانس مع أى حقيقة أخرى. هناك تباين واضح بين وصف هذا العالم فى بداية ونهاية الرومانثيرو،

فبينما يبدأ كعالم يتصف بكونه بدرأً مكتمل الاستدارة وبورود متفتحة يانعة، عالم يشكل هارموني متجانساً مع عوالم أخرى، ينتهى به الحال فى آخر الديوان محاقاً، عالماً مغلقاً ومتألماً تكسوه زهور الموت.

فى السبع قصائد الأولى نجد أن البطل الأوحى لهذه القصائد السبع هو بطل نسائى، فمن القمر، وهى كلمة مؤنثة بالإسبانية، فى "حكاية القمر، قمر" إلى برثيوسا أو الغالية فى "الغالية والريح"، ثم الفجرية التى تنتحر فى "حكاية السارية فى النوم"، ثم الراهبة الفجرية والزوجة الخائنة فى قصائد تحمل نفس الاسم، ثم سوليداد فى "حكاية الشقاء الأسود" وجميعهن تجسيد للألم الأسود وهى الصورة الدائمة للمرأة اللوركية المتشوقة الملهوفة والمحبطة.

وتقع فى منتصف الديوان ثلاث قصائد مخصصة للحديث عن ثلاث مدن أندلسية تحمل كل واحدة منهم اسم القديس الحامى لتلك المدينة فنجد القصيدة الثامنة (سان ميغيل) المعنية بالحديث عن مدينة غرناطة و (وسان رفائيل) المخصصة لمدينة قرطبة وهى المدينة التى تجمع صفات رومانية وعربية ولذلك فهى تعتبر بالنسبة للوركا المدينة الأندلسية المعبرة عن القيم الأندلسية الحقيقية والعميقة ثم (سان جابريل) التى تتحدث عن أشبيلية، وفى منتصف الديوان إذن يضع لوركا خلاصة الأصول الأندلسية الثلاثة، وفى هذه الثلاثية المعبرة عن المدن الأندلسية الثلاثة يمزج الكاتب بين المؤنث والمذكر حيث المدن الثلاث المؤنثة بقديسيها من الذكور.

أما الجزء الثانى فهو قصير ومكون من ثلاث قصائد تاريخية وهى القصيدة السادسة عشرة (استشهاد القديسة أولاليا) والسابعة عشرة (دون بدرو على فرسه) والثامنة عشرة (ثمارا وأمنون) وجميعها تعبر عن رؤية الشاعر المتضاربة لبعض الصور التاريخية الأسطورية إما من وحى أدبى أو من وحى دينى. ومن الملاحظ فى هذه الترجمة أنها القصيدة السابعة عشرة غير الموجودة فى النص العربى مما يؤكد على تعدد الطبقات التى نشر فيها الكتاب وتباينها.

وتعتبر الواقعية من أهم العناصر الشكلية فى الرومانثيرو وختيتانو وهى واقعية مطلقة تسيطر على جميع قصائد الديوان كما أنها الصفة التى تميز جميع أعمال لوركا. وأقصد بالواقعية التناغم الكامل الموجود فى الكتاب بين التخيل الحر الجرىء فى استخدام الصور البلاغية من استعارة وكناية وغيرها من التعبيرات التى تحدث أثر المفاجآت فى القارئ وبين الأساس المتين للواقعية. وفى هذا الصدد يجدر بنا أن نرفض جملة وتفصيلاً ما يقال أحياناً من أن لوركا ما هو إلا شاعر يخلق فى سموات من التخيلات الشعرية التى لا تمت بصلة للعالم الواقعى. فما يعرضه لوركا ما هو إلا أحداث شديدة الواقعية يحولها المؤلف إلى عالم شديد الخصوصية مصطبغ بصبغة أسطورية فمثلاً فى "حكاية القمر ، قمر" نجد طفلاً يموت وحيداً بجانب القمر فى ظل غياب والديه. فيقدم لنا لوركا هذا الحدث شديد الواقعية ببعض التحولات التى تطرأ فى بعض مستويات القصيدة مما يحول القمر إلى مُنفذ لأحكام الموت،

ويحول الطفل بعد مماته وبعد أن أصبح سحابة فى السماء، إلى ضحية  
النجم الليلى. وفى "الغالية والريح" نجد أن الفتاة الفجرية التى تحكى  
عنها القصيدة وبينما هى تسير فى الليل تهاجم بعاصفة مفاجئة  
مصاحبة برياح شديدة مما يدفعها إلى الهرب واللجوء إلى مكان مظلم.  
هذه الحقيقة الواقعة التى يمكن أن تحدث تتحول فى القصيدة إلى هجوم  
ومحاولة اغتصاب للفتاة من قبل الرياح العاصفة التى تحمل فى طياتها  
كل صفات الذكورة. وهكذا دواليك ففى هذا الديوان نجد أن وراء كل  
قيمة شعرية بل وراء كل استعارة تقبع هناك حقيقة واضحة جلية وأن  
تحويلها بمهارة إلى نتاج أدبى يمكن أن يعطى انطباعاً خاطئاً بأن هناك  
عالمًا يبعد كل البعد عن الواقعية، وتتسائل نحن بدورنا فى هذا الصدد،  
ألا تكمن فى هذه القصائد بعض سمات ما يعرف الآن بالواقعية  
السحرية؟

ومن وجهة نظر أخرى فإن من أهم سمات شعر لوركا أنسنة  
الحيوان وإحياء الجماد وحيونة الأشياء والظواهر الجوية، أى قدرته  
الدائمة على إطفاء حياة على ما هو ساكن وبالتالي تغيير ماهية المواقف  
الدرامية. ففى عالم الرومانثيرو، وفى تناغم مع الحالة المزاجية للشخص،  
نجد أن أعمدة الإنارة فى الشوارع ترتجف فى رد فعلى إنسانى من أثر  
الرياح "فى حكاية السارية فى النوم".

وترتجف فوق السطوح

فوانيس صغيرة من الصفيح



وأن غرفة النوم تعاني من نظرات رغبة أمنون فى قصيدة  
"ثمارا وأمنون":

وكان المضجع يتعذب

بعيون مليئة الأجنحة .

وفى "الغالية والريح" تتحرش الرياح جنسياً بإحدى الفجريات:

وأخذت تجرى دون توقف .

والريح الذكر كان يلاحقها

بسيف لاهب...

اهربى يا غالية ، يا غالية

وإلا أخذتك الريح الداعرة

وتنتهى القصيدة بغضب إنسانى للريح بعد فشلها فى النيل

من الفجرية:

وفوق القمر يد

كانت الريح العنيفة

تعض وتنهش..

وفى كثير من المواقع ينسب لوركا لبعض العناصر غير الأدمية  
ردود فعل إنسية من تعاطف وشفقة نحو ما يواجه شخوص القصائد من  
تحولات وتقلبات فى مغامراتهم. وفى أحياناً أخرى نجد أن نفس هذه  
العناصر تنصب العداء لشخوص القصائد، ومثالاً نجد فى "حكاية  
الحرس المدنى الإسباني" أن العناصر الكونية تتحد مع الحرس المدنى  
ضد السكان:

الجو تتفجر فيه

ورود من البارود الأسود.

وحين صارت الأسقف

أخاديد فى الأرض

هدهد الفجر كتفيه.

وفى "حكاية السارية فى النوم" الجبل يتحول إلى قط ينهش بمخالبه  
من يتعرض له:

والجبل، قط سارق

يرفع نبات صباره المرير

كل هذه الأساليب ما هى إلا ترجمة مزاجية وانطباعية للشاعر  
نجد أساسها فى كلمات لوركا عندما يقول بأنه فى طفولته وعندما كان  
يعيش فى أحضان الطبيعة كان ينسب لكل شىء شجرة كان أو حجراً

أو قطعة أثاث شخصية معينة وكان يحادثها ويحبها ويكرهها حسب حالته المزاجية.

أما بالنسبة لدور الفجر فهناك سؤال يطرح نفسه بإلحاح عندما تشرع فى قراءة الرومانثيرو خيتانو عن ماهية نوع القراءة التى يجب اتباعها عند قراءتنا لهذا النص دون الوقوع فى أى خيانة لحقيقة الكتاب وواقعه ودون الوقوع فى تأويلات تضر بالكاتب نفسه وما هى القراءة الصحيحة لهذا الكتاب الذى يحمل عنوانه تصنيفاً محدداً وغير ملتبس. يجب أن نتذكر أيضاً فى سؤالنا هذا ما خلفته قصيدة "حكاية الحرس المدنى الإسباني" من أثر سيئ وما سببته من مشكلات مع العدالة فى إسبانيا كما يجب أن تذكر أيضاً أن بعضاً من قصائد هذا الديوان كانت سبباً من الأسباب التى أدت بلوركا إلى التصفية الجسدية والإعدام، ويجب أيضاً أن نذكر أن لوركا نفسه حاول مراراً وتكراراً التأكيد على أن تناوله للفجر فى الرومانثيرو لا يتعدى كونه قيمة أدبية نافياً بذلك أى توحيد بينه وبين الفجر. يجب أن نفهم أن الرومانثيرو ليس بكتاب يحوى قصصاً وحكايات واقعية تهدف لإعطائنا شهادة اجتماعية وتوثيقية مصورة للجنس الفجرى ولكنه كتاب تستخدم فيه عناصر الحكايات والعناصر الواقعية للمجتمع الفجرى وذلك لخدمة غرض ما فى نفس الكاتب يتعدى الهدف التوثيقى البحت.

إن الرومانثيرو ما هو إلا روح لوركا ومشكلاته وهواجسه ومطامعه الشعرية وردود أفعاله أمام الاصطدام المستمر مع الحقائق المألوفة والمتعارف عليها، ويعبر فى الرومانثيرو عن عالمه الروحانى مستخدماً

بعض القوالب الخارجية المستقاة من عالم الغجر وفي مرات أخرى يقول روحه الشعرية في قالب درامى أو شعرى ذى فحوى مختلفة. ولكنه فى أى من محاولاته الشعرية الأخرى مثل شاعر فى نيويورك أو فى محاولاته المسرحية فى بيت برناردا ألبا أو أعراس الدم استطاع أن يقص بحرفة الفلكور فى طقوس الأعراس الجنوبية أو أن يصور المغالة فى الحداد والارتشاح بالسواد مثلما صورها فى الديوان الفجرى.

فمن المهم أن نعلم أن الموضوع الأهم فى الرومانثيرو ليس هو العنصر الفجرى المكون للقصص والحكايات التى تسرد والتى تستخدم أيقوناته وأجواءه وموضوعاته بإغداق لتكوين بنية القصائد، ولكن الأهم هو لوركا نفسه والإسقاطات الذاتية والعرض الذاتى لصور تعبر عن شخصيته المركبة. العنصر الفجرى هو الصفة والأداة والمادة التى من خلالها يقدم مثالا لحقيقة روحه كأديب وهو أيضاً إطار شكلى تكميلى لسيرة حياة أكثر عمقا. هذا هو ما قد وصل إليه كثير من النقاد الدارسين لمجمل أعمال لوركا.

شخصية الفجرى تعنى بالنسبة للوركا المثال الأوضح على التهميش المجتمعى ولقد عبر فى أكثر من مناسبة عن أنه فى حقيقة الأمر لا يعير الفجر اهتماما كبيرا ولا يعول عليهم كثيرا وبأن أهم ما يشغله هو فقط العائلات الكبيرة منهم المشهورة والأرستقراطية والمتقفة، بينما لا يمثل له غجر العشوائيات وأبطال السرقة والعوز والفقر البعيدون عن القانون والمبعدون عن المجتمع أى شىء، وعلى الرغم من ذلك فإن الرومانثيرو يعج بهذه الأنماط المهمشة دون ذكر لأولئك الآخرين. إن الفجر عند

لوركما ما هم إلا أداة يستخدمها لتحقيق ما تصبو إليه نفسه وما يتطلع إليه فى أحلامه والرغبات الكامنة عند من يعيشون حياة مهمشة وحررة وتطلعاته للحصول على نظام حياة قائم على الحرية. فالعجر يجسدون حالة شعرية تلقائية غير عقلانية ولا معقولة لأنماط حياتية متخيلة خارج حدود المؤلف أو المتعارف عليه. فحول شخصية العجى المهمش والمتوقع المنفلق على نفسه رغمًا عنه يتمحور حلم لوركما فى حياة المثليين المهمشة الذى كان هو منهم، والتى اختارها بإرادته الحرة. حاول أن يجسد المشكلات الاجتماعية والنفسية للشوان بأن يعرض لعرق لا يقل تهميشًا عن المثليين جنسيًا.

العجى هو الفرد الذى يعيش خارج المجتمع وهو الإنسان البدائى والقوة الأولية للطبيعة الموجود على هامش القوانين والأعراف الاجتماعية. ولهذا فلا يجب أن نبحت فى الرومانثيرو خيتانو على العجى من دم ولحم، لأننا سنجد فقط روح لوركما الجريحة وجسده المختنق. هو نفسه أعطانا الوسيلة التى يمكننا من خلالها فك شفرة هذا الديوان فقد اختار لوركما نوعًا من الصراع - صراع العجى مع مجتمعه - كى يعبر عن صراعات ذاتية، وبالتالى صراعات عالمية بين التمسك بالتقاليد والأعراف والرغبة فى الحرية، بين العقلانية والتلقائية، وبين القاعدة والخروج عنها. ولذلك فليس من العدل أن نشطح فى قراءتنا لهذا الديوان وتحدث عن لوركما المدافع عن حقوق العجر، فهذا أبعد ما يكون إلى الحقيقة.

\* \* \*



أما مرثية مصارع الثيران Llanto por Ignacio Sánchez Mejías

فإنها تتحدث عن وفاة مصارع الثيران إجناتيو سانشيس ميخياس، والذي وافته المنية في مدريد في الثالث عشر من أغسطس عام ١٩٢٤ بعد صراع من أجل البقاء على أثر جروح غائرة تعرض لها في إحدى حلبات المصارعة في مدينة ثيوداد ريال قبل ذلك التاريخ بيومين، عاش لوركا عن كُتب هذا الاحتضار الطويل لصديقه المصارع وكتب قصائد هذا الديوان التي لا تتعدى الأربع قصائد هي "النطحة والموت" و "الدم المسفوح" و "جسد حاضر" و "روح غائبة" في سبتمبر من نفس العام. وقد خضعت قصائد ذلك الديوان الصغير إلى كثير من التنقيح والتعديل.

لم يكن إجناتيو سانشيس ميخياس مصارعا عاديا، ولكنه كان نجماً في سماء هذا الفن في عصره الذهبي وكان اعتزاله المصارعة في عام ١٩٢٧ حدثاً فنياً فريداً، إذ أنه كان صديقاً لكثير من الشعراء والفنانين أمثال رافائيل ألبرتي وخوسيه برجامين ممن يهتمون بهذا الفن كما كان ميخياس شديد الإعجاب بالشاعر لويس دي جونغورا "وبالشعر الجديد" الذي بدأ عام ١٩٢٧ تزامناً مع الاحتفال بمرور ثلاثمائة عام على وفاة جونغورا (١٦٢٧-١٩٢٧)، وهي الفلسفة الجديدة في نظم الشعر التي ظهرت في إسبانيا والتف حولها كثير من الشعراء ممن كونوا بعد ذلك ما يتعارف عليه بجيل ١٩٢٧ ومنهم لوركا. وكان ميخياس ينظم الشعر وظل منذ اعتزاله عام ١٩٢٧ حتى عودته إلى حلبة المصارعة عام ١٩٣٤، وهي العودة التي شهدت وفاته، يهتم بكتابة الشعر والمسرح ولهذا كان

من الشخصيات الأدبية والفكرية المهمة حينئذ، وقد حاول جميع أصدقائه إثناءه عن رأيه بالعودة، ولكنه كما قال عنه لوركا كان على موعد مع الموت.

فى القصائد الأربع التى يتألف منها الديوان نجد أن حقيقة المصارعة تتمثل منذ البداية فى نظرة أسطورية وشعائرية تتمازج مع المراثية والجو الاحتفالى الذى يحيط بالبطل ويظهر الموت بصفاته المجردة والمادية فى آن واحد دون أن يمثل ذلك أدنى تناقض. الصفات المجردة المعنوية يكتسبها من عالميته، والمادية تظهر لتجسيد الثور فيها دور أداة القتل، أما حلبة المصارعة، فهو العالم برحابته واتساعه حيث تتوقف جميع الساعات عن السريان ويتوقف الزمن عند لحظة الموت ويتمثل الموت كنهاية حتمية للزمن. الموت هو العدم وبسببه يتحطم الوجود الإنسانى الذى يظهر فى أروع صورته متمثلاً فى صورة البطل المصارع الذى يحطمه الموت تماماً من خلال تحطيمه لجسده وذكراه أيضاً التى ستذهب، يوماً ما، طى النسيان فتصير القصيدة بذلك مسرحاً للصراع بين الإنسان والعدم.

وعلى الرغم من أن القصائد الأربعة تبكى موت البطل، فإنها تحتفى به مستخدمة مفردات الملحمة مما يعطى أبعاداً غنية لهذه القصائد ويحولها لمراثية جنائزية. وتظهر العناصر الملحمية فى كثير من الاستخدامات الروائية التى تعج بها القصائد بدء من انتشار الخبر ومروراً بصراع البطل مع الموت وهو ما زال حياً ثم مدحه والثناء عليه،

وفوق ذلك كله بسبب العناصر الأسطورية التى تتصل بالبطل، كما تظهر هذه الدلالات القصصية فى الجو العام الذى يحيط بحدث الموت كمشهد الجماهير الحاضرة، والتى تحيط بالبطل وتشاركه هذه اللحظات الفاصلة أو وصفه كأمر ينتمى لإحدى الأعراق القديمة، أو مقارنته بالمسيح المسجى فى احتفالات الأسبوع المقدس فى إشبيلية. انتهاء بتمثله النهائى "كأندلسى فى مثل صفائك وفى مثل غناك بالمغامرة".

نجد أن القصائد الأربع، التى هى فى واقع الأمر يمكن أن تقرأ كوحدة واحدة، مقسمة إلى أربعة أجزاء مرتبة ومنظمة حسب قواعد موسيقية صارمة. فى القصيدة الأولى "المنحة والموت" يستخدم السوناتا، حيث نجد جملة "فى الخامسة عند المساء" تتكرر خمساً وعشرين مرة على مدار القصيدة الأولى مما يحول دون بساطتها ويحولها لنغمة رتيبة متكررة. أما فى "الدم المسفوح" فإننا نجد بنية أكثر تعقيداً حيث كثيراً من الفراغات البيضاء المتروكة بين الأبيات، مما يجعلها تحل محل السكون وهو السكون الذى يحمل فى طياته معانى الموت. وفى داخل هذه الفراغات البيضاء تظهر جملة "لا أريد أن أراه" التى تعود على الموت، وفى منتصف القصيدة يحدث تمازج بين أبيات نوات أحد عشر مقطعاً وآخر نوات ثمانية مقاطع أحياناً أو عشر أحياناً أخرى مما يعيدنا لأجواء الرومانثيرو، وهو ما يلزم لإضفاء طابع أندلسى على المنظر المحمل بعناصر إسبانية صميعة.

أما فى الجزأين الثالث والرابع "جسد حاضر" و "روح غائبة" فيستخدم الشاعر منذ البداية العروض المتكلفة الخاصة بالأنواع الأدبية الأكثر تعقيداً فنجده يبتعد كل البعد عن العروض المستخدم فى الجزأين السابقين والخاص بالأنواع الشعرية الفلكلورية الشعبية. فنجده يستخدم هنا الأبيات ذوات الأربعة عشر مقطعاً والأحد عشر مقطعاً فى قصائد تتسم بأبيات مجمعة فى مجموعات تتكون كل مجموعة من أربع أبيات (كوارتيتو) ومن جو الأندلس يتحول رأساً إلى أجواء الموت، "جسد حاضر" يتكون من ستة مقاطع شعرية من أربع أبيات (كوارتيتو) متبوعة بمقطع ذى خمس أبيات (كينتيو) ملحقة بخمسة مقاطع كوارتيتو، أول أبيات الكينتيو "من الذى يجعد الكفن ليس صحيحاً ما يقال" يفصل بين جزأين، الأول يتحدث عن الحجر والثانى يتحدث عن الجسد المتحجر للمصارع إجناتيو ثم ينتقل للحديث عن بعض الحاضرين الذين يشاهدون الجسد المسجى للمصارع ومن حوله الشموع المضيئة وهم شهداء على هذا التعايش السلمى مع الموت، وفى النهاية يشهدون انتصار الحجر، بعيداً عن أى بعث. أما "روح غائبة" فتتكون من ستة مقاطع شعرية جميعها مكونة من أربعة أبيات ما عدا الخاتمة التى تتكون من خمسة أبيات.

تشابه مرثية لوركا بالمرثية الأشهر فى الأدب الإسبانى، وهى التى نظمها الشاعر خورخى مانريكى لرناء والده، كما تعتبر المرثية من أكمل أعمال لوركا، حيث تتضافر فيها جميع العناصر الكونية وتتركز بها

جميع المعطيات الأسلوبية، فمن البيئة الأندلسية بأشكالها وألوانها الفنية إلى البيئة النيويوركية بجميع معطياتها الأسلوبية نجد لكل ذلك صدى في الديوان، ومن هنا اكتسب صفة الكونية والطابع الشمولى الذى يميزه.

\* \* \*

عندما نشرع فى الحديث عن أحد الأعمال الأدبية التى تعبر عن تجربة حياتية بعينها لكتاب ما، فإنه يجب أن نقرأ هذا العمل ونؤوله كنتاج مباشر لموقف بيوجرافى وليس كعمل أدبى منفرد بذاته. وهذا هو ما يحدث فى ديوان شاعر فى نيويورك Poeta en Nueva York، إذ أننا إذا قمنا بتحليل لعناوين الأقسام العشرة التى يحويها الديوان لوجدنا تقديمًا للحظات مصيرية فى سيرته الذاتية ولحظات أخرى ذات طابع مجرد من أى علاقة بالواقع الحياتى، وبالفعل فإن كلا النوعين يعبران عن حقيقة ذاتية وموضوعية محددة، كما يعبران عن بعض العناصر التى تتخطى الواقع نفسه وتندرج فى رؤية شعرية ذات طابع كونى.

ولهذا فإن أهم وأول خصائص هذا الديوان تتركز حول ثنائية المستوى الدلالى (الواقع ومحاولة تخطى هذا الواقع) الذى يحاول الشاعر بناءه. هذه الثنائية لا تظهر فقط فى الترتيب العام للقصائد داخل الديوان، ولكننا نجدها فى كل قسم من الأقسام العشرة كما نجدها أيضاً داخل كل قصيدة على حدة. فالأنا فى أول القصيدة تتحول إلى

نحن فى آخرها كما يتحول ضمير المخاطب المفرد "أنت" فى أولها إلى الضمير المخاطب الجمع "أنتم" فى آخرها، أى أن الكتاب فى مجمله عبارة عن تحول دائم وتحور مستمر من التجربة الذاتية اليومية - وهو الدافع الذى تتكون بسببه القصيدة - من أجل الوصول إلى التجربة العامة، والمستوى الذاتى يتراجع لإفساح الطريق للشمولية والعمومية.

ويمكننا أن نتحدث عن سبب رئيسى وراء بحث لوركا عن هذه التجربة الحياتية فى بلاد بعيدة كل البعد عن بيئته الأندلسية، فقد بحث لوركا عن التجربة الأمريكية بطريقة مرضية بحثاً دؤوباً ليقطع كل صلاته بفترة عاش فيها أزمة كبيرة سببها ديوانه السابق الرومانثيرو خيتانو لما خلفه من صورة للوركا كانت تشببه بالشاعر الفجرى المدافع عن حقوق الفجر. فقد حاول شاعر فى نيويورك أن يبتعد جملة وتفصيلاً عما سبق، لكن ذلك لا ينفى كون شاعر فى نيويورك امتداداً لقصائد الديوان الفجرى، إذا أن كليهما يعبران عن التجربة الحياتية وكلاهما لا يتوقفان عند حدود الأشياء أو معانيها الأولية فحسب، ولكن يحاولان التغلغل إلى الأسباب العميقة وراء حدوث هذه الأشياء. فكلاهما عبارة عن حدث شعرى ونظرة مجردة ولهذا فإن لوركا لا يعتبرهما ديواناً، ولكنهما قصيدتان، كما أن كليهما يعبران عن أسطورة أصل الإنسان، فالأول يتحدث عن الجنس الفجرى والثانى عن الجنس الأسود، حيث إن نصف قصائد هذا الديوان تهتم بالحديث عن نوى البشرية السوداء الذين يمثلون بالنسبة للشاعر المنزلة الأعلى والتجربة الأعمق الأكثر تعبيراً عن الحقيقة العالية.

وبذلك فإن في كلا العاملين ينتقل لوركا من الحديث عن الخاص،  
والحاضر الزماني (الفجر والزنوج) إلى الحديث عن العام للزماني  
(أسطورة الخلق والأصول) وحول هذه الاستعارة عن الإنسان وعن  
الحياة تتمحور وتتركز مئات من الصور البلاغية في الكتابين كما أن  
مقدرة الشاعر على تشكيل وخلق تداعيات لغوية مستحيلة الإدراك  
بالنسبة للمنطق اللغوي العقلاني تعطي المجال للقصائد بأن تعبر الحاجز  
الذي يجعل منها تجارب حسية حياتية وتجعلها تكشف الحقائق الخفيفة  
المستترة وراء خلق هذه القصائد. بمعنى أن تصبح اللغة الشعبية ليس  
أداة تعبير، ولكن قبل أي شيء أداة بحث وتنقيب عما يكمن خلف الواجهة  
الأولية للأشياء والأحداث، وبالتالي الأشعار.

يتعاطف لوركا مع الزنوج واليهود والفجر والفقراء والعرب وجميع  
الأجناس العريقة عراقية الأرض نفسها. في قصيدة "رقصة الموت" يحمل  
الموت قناعاً وخلف هذا القناع نجد وجهاً زنجياً ينطوي بالنسبة للوركا  
على معنى خاص بأمريكا التي تحتوى على جنس معزول ومهمش يتعرض  
للاستشهاد بسبب نقائه وصفائه وبراءته البدائية، ويرجع السبب في ذلك  
إلى قلب غريب للأوضاع يصبح فيه التجسيد الأقوى للحياة مختلفاً وراء  
قناع الموت تحقيقاً لتحرير الإنسان وحرية، إن ما يتحرك على الأرض  
ويحيا فوقها، بل وهو سبب حياة الأرض أيضاً هو دم الإنسان الزنجي  
وهو الوحيد الذي لا يحتاج لتعلم سر تدفق الطبيعة.

من أكثر المظاهر وضوحاً في هذا الديوان هي صور الانهيار والعقم والشذوذ، مما يوضح تغلغل الشاعر في البواطن النفسية، تنقسم صور الخراب في الديوان إلى مجموعتين تظهران بجلاء في قصيدتي: "مشهد الحشد الذى يتقى" و "مشهد الحشد الذى يبول" حيث الجماهير المتقيّة والبوالة تشغلان حيزاً كبيراً من القصيدتين. فنحن نجد في القصيدة الأولى السيدة البدينة تنتشر الخراب في المدينة؛ تترك جماجم الحمام منشورة في الأجواء، تقتلع الجذور وتنتشر الخراب في الأجواء، جميع أشعار هذا الديوان تؤكد على بحث لوركا عن المعنى والهوية. قصيدة "ملك هارلم" ترمز إلى هزيمة الشاعر باطنياً بعجزه الذاتى وظاهرياً بفساد المدينة كما تتضمن نبوءة بعصر جديد.

الديوان في جملته يعبر عن رؤية خالصة للشاعر وعرض لحالته النفسية الخاص بون أن يكون لذلك أى ارتباط بالمدينة الواقعية. شاعر فى نيويورك هو عمل ينطوى على تبصر روحى جديد ورؤية تنبؤية وقصائد هذا الديوان على الرغم مما يبدو بها من مشاعر العذاب والتشويه والبت، فإنها لا تزال تتميز بواقعية محسوسة وتحمل رسالة هامة إلى العصر الحاضر، إنها نتاج عقل فقد توازنه وهى فيض خيال سريالى يقوم بتشبيد كابوس لا إنسانى، تعتبر من أصعب قصائد لوركا لأن بنية القصائد غير متوافقة ولا منسجمة فى موسيقاها، كما أن أوزانها الشعرية مفككة، مسكوبة فى صيغ تعسفية مليئة بشلالات من الاستعارات المتفجرة، مما يجعل هذا الديوان متناقضاً مع أعماله الشعرية السابقة



ولكن تأتى المنزلة الفريدة لهذا الديوان من أنه يمثل عالماً جديداً من الصور قد خلق للتجسيد الروحي المتوهج الذى يصوغها، نيويورك فى رأى لوركا هى رمز لقصر نظر روى، حيث الإنسان عاجز عن مكافحة مرض الجسد والروح لكونه غير قادر على أن يرى طبيعة غربته بسبب فقدانه ملكة أن يرى عناصر القوى الطبيعية الأساسية التى يفهمها الناس ممن يعيشون ملتصقين بالأرض غريزياً، الحياة فى نيويورك المحملة بصخب وزخم وإهدار للطاقات والسباق المحموم نحو المدينة هو العذاب نفسه وهو السرطان يسرى فى الجسم نافذاً إلى العظم لا خلاص ولا منقذ من ذلك، ولذلك فإن فكرة الموت هنا هى قوة متناغمة تنتصر على الحياة انتصاراً كاسحاً، وكل ما هو زيف هو موت.

ومن ثم، وبعد هذا العرض الموجز لأهم التيمات التى يركز بها شعر لوركا نجد أن أندلسيته الشديدة تطفى على جميع العناصر الأخرى فى شخصيته وأن القارئ الفطن لدواوينه يستطيع أن يجد جغرافية الأندلس حاضرة وتاريخها شاهداً على أمجاد أمة مضت منذ عهد ليس ببعيد.

د. رشا أحمد إسماعيل



لَوْزَكَ

الدِّيَّوَانُ الْكَامِلُ



ترجمة  
خليفة محمد التليسي



هَذَا هُوَ الْإِفْدَاءُ

# إِلَى خَادَةِ السَّمَانِ

كاتبة عظيمة وصديقة رائعة  
وانسانة نبيلة تزيد بحضورها  
وابداعها في شروحة الحياة...



هَذَا هُوَ التَّقْدِيمُ  
حِينَ كَانَ الْآخَرُونَ يُتَرَجِمُونَ وَيُنَشِّرُونَ  
كُنْتُ أَتَرَجِمُ وَأُطَوِّبُ.  
وَحِينَ قَرَأْتُ مَا تُرْجِمُوا رَأَيْتُ  
أَنِّي أَنْشُرُ مَا طَوَّيْتُ.

خليفة محمد النليسي





# هَذَا هُوَ تَقْدِيمُ الشَّاعِرِ

قدم الشاعر بهذه القصيدة لديوانه (قصائد متفرقة)

أريد أن أترك في هذا الكتاب  
قلبي كله .

هذا الكتاب الذي شهد معي المشاهد الرائعة  
وعاش معي ساعات قدسية .

محزن أمر هذه الكتب  
التي تملأ الأكف  
بالورود والنجوم  
ثم تمضي في هدوء !

بأله من حزن عميق  
أن نرى ثانيا  
الآلام والأحزان

التي ينوء بها القلب !

أن نرى عبور أشباح الحياة  
التي تمحى .

ونرى الإنسان عاريا  
محسداً في الفرس المجنح  
المبتور الأجنحة .

أن نرى الحياة والموت  
تركيبة الكون  
في الفضاء العميق  
يتبادلان النظرات  
ويتعانقان .

ديوان الشعر  
هو خريف ميت .  
وأبياته هي الأوراق السوداء  
المتساقطة فوق الأرض البيضاء .

وصوت قارئه  
هو هبوب الريح  
التي تعمقها في القلوب  
- مسافات حميمة -

الشاعر شجرة  
ثمّارها الحزن  
وأوراقها جافة.  
لكي يبكي الأشياء الحبيبة إلى نفسه.

الشاعر  
هو وسيط الطبيعة  
الذي يظهر عظمتها  
بالكلمات.

الشاعر يفهم  
كل ما لا يفهم.  
ويسمي الأشياء البغيضة

بأسماء صديقة حبيبة .

إنه يعلم أن الدروب كلها  
مستحيلة .

ولهذا يمضي الليل  
في هسدوء .

في دواوين الشعر  
وبين الورود الدموية  
تعبر القوافل  
الحزينة الحالدة  
التي تدع الشاعر  
محاطاً بأشباحه .  
حين يبكي المساء

الشعر مرارة  
عسل سماوي  
يتدفق من وعاء غير منظور

تصنعه القلوب .

الشعر هو تحويل المستحيل

إلى ممكن

والقيثار

إلى قلوب ونيران

بدلاً من الأوتار .

الشعر هو الحياة

التي نعبرها في قلق

منتظرين

ذلك الذي يسوق إلينا زورقنا

المبحر دون وجهة .

ودواوين الشعر الحلوة

هي الكواكب التي تعبر

السكون الصامت

نحو مملكة العدم .

وهي نكتب على صفحة السماء  
قوافي من فضة.

آه ، يا لها من أحزان عميقة  
لا يمكن تجنبها  
تلك الأصوات المتوجعة  
التي يغنيها الشعراء .

أريد أن أترك في هذا الكتاب  
قلبي كله .

قصائد أولی





## رأية الرياح

يا ريح الجنوب  
أيها الريح المتوقدة السمراء  
لتنزلي فوق جسدي  
ولتحملي بذور النظرات المتألقة المعطرة بأريج البرتقال

لتضرجي خدود القمر  
ولتشيري لوعة أشجار الحور الحبيسة  
ولكن تعالي  
إن الوقت لمتأخر  
ولقد أودعت ليلة قصتي  
فوق الرف

بلا ربح  
صدقيني  
يدور ، قلب  
يدور ، قلب

يا ربح الشمال  
يادب الرياح الأبيض  
لتنزلي فوق جسدي  
مرتجفة بإصباحات الشمال  
بعباءة أشباحك الكبار  
ضاحكة ساخرة من داني  
ياغاسلة النجوم  
ولكن ، تعالي  
إن الوقت لتأخر  
وصندوق الروح مغطى بالطحلب  
وقد أضعت مفتاحه

بلا ربح

صدقيني

يدور ، قلب

يدور ، قلب

أيتها النسائم والغفاريت والرياح

التي لا تنتمي لأي مكان

يا بعوض الوردة ذات الأفواف الأهرامية

يا شجرة الألنوس المفطومة بين الأشجار الحشنة

أيتها النايات العازفة في العاصفة

أتركيني

إن ذكرياتي

تجر قيودا ثقيلة

والكابوس سجين

حين يزين المساء

بالأهازيج والتراتيم .

إن الأشياء التي ترحل لن تعود .

هذا ما يعرفه الجميع . وبين حشود الرياح اللامعة  
تبدو الشكوى عبثا ، أليس كذلك يا شجر الحور  
يا معلم التسليم ؟

ومن العبث أن نشكو

صديقني

يدور ، قلب ، يدور ، قلب

غرناطة ، لوليو 1920

## لقاءات الحلزونة المغامرة

يا لها من عذوبة طفولية  
في ذلك الصباح الهاديء الوادع ،  
الأشجار تمد أذرعها  
إلى الأرض .  
وبخار مرتجف  
يفطي المزروعات . والعناكب تنسج  
طرقها الحريرية  
تجميعات  
فوق بلور الريح الصافي .

وعلى الطريق  
نبح يتلو نشيده بين الأعشاب .  
والحلزونة المسالمة

برجوازية الدرب ، مجهولة ومتواضعة  
تأمل المشهد .

سلام الطبيعة المقدس

جدد من عزمها .

وفي تناسيها لمشقات البيت

تطلعت إلى رؤية

نهاية الطريق .

وفي سيرها وجدت نفسها

تتوغل في غابة من نبات العليق .

وفي وسط الغابة

كانت هناك ضفدعتان عجوزتان

تشمسان

وهما حزيتان مريضتان .

همست واحدة منهما :

هذه الأغاني الحديثة

كلها عبث في عبث .

فأجابتها رفيقتها وهي جريحة

وتكاد تكون عمياء .

حين كنت شابة كنت  
أعتقد أن الله لو سمع غناءنا  
لأخذته الرحمة بنا . ولكن  
علمي ، وقد عشت طويلا  
يمنعني اليوم من هذا الاعتقاد .  
ولهذا توقفت عن الغناء .  
واستمرت الضفدعتان  
في تبادل الشكوى  
وطلب الإحسان من ضفدعة صغيرة  
كانت تعبر الطريق  
مستخفة بما حولها  
وأمام الغاب الكثيف المظلم  
شعرت الحلزونة بالخوف  
وأرادت أن تصرخ . ولكنها  
لم تستطع أن تفعل  
فاقتربت منها الضفدعتان  
قالت الضفدعة العمياء :  
إنها فراشة

لها قرنان صغيران .  
أجابت الأخرى  
إنها الحلزونة  
أيتها الحلزونة هل أنت  
قادمة من بلدان أخرى  
( لقد جئت من بيتي  
وأريد أن أعود إليه فورا )  
إنها دودة ندلة  
قالت الضفدعة العمياء مستغربة  
ألم تعودتي تغنين ؟  
لم أعد أغني ، قالت الحلزونة  
ولم تعودتي تصلين  
ولا أصلي أيضا ، بل لم أتعلم  
أبدا كيف أصلي .  
ألا تؤمنين بالحياة الخالدة ؟  
وما هي هذه الحياة الخالدة  
مه ، أن تعيشي أبديا في الماء  
الشفاف قرب



أرض مزهرة من المروج الغنية )  
حين كنت طفلة

قالت لي جدي المسكينة  
انه بعد موتي سأرحل  
فوق أطف أوراق الأشجار العالية.

إن جدتك زندية  
أما الحقيقة فنقولها لك نحن  
ويجب عليك الاعتقاد بما نقول.

قالت ذلك الضفدعتان  
في غضب وانفعال.

لماذا رغبت في الخروج ما كان أغنائي عن رؤية الطريق ؟

ارتجفت الحلزونة وقالت

نعم . إني ساعقد إلى الأبد  
في الحياة الخالدة التي تتحدثان  
عنها.

وابتعدت الضفدعتان مهمومتين

وضاعت الحلزونة الخائفة

في متاهات الغابة

وسكنت الضفدعتان المتسولتان  
سكون أبي الهول.  
أخيرا تسألت أحدهما  
هل تعتقدين في الحياة الخالدة؟  
فقالت العمياء في حزن ومرارة  
أما أنا فلا اعتقد فيها.  
اذن لماذا قلنا للحلزونة أننا نعتقد  
لماذا لا أدري  
قالت العمياء  
إني أتأثر حين أسمع ابنائي  
يتوسلون بثقة إلى الله  
فوق الساقية  
وعادت الحلزونة المسكينة  
إلى الحلف  
وفي الدرب كان صمت  
يتدفق من الطريق  
والتقت بفرقة  
من النمل الحمراء

كانت تتحرك في جلبة  
وتجر بقوة  
نملة أخرى  
كسر قرناها  
فتساءلت الحلزونة  
صبرا أيتها النمل  
لماذا تسئن معاملة  
زميلتك؟  
اخبرني عنها بضمير  
تحدثي أيتها النملة ، ماذا؟  
قصي علي كل شيء  
فأجابت النملة المختصرة بحزن  
لقد رأيت النجوم.  
فقالت النمل القلقة  
ماهي النجوم؟  
وتساءلت الحلزونة المهمومة  
النجوم؟  
فأجابت النملة

نعم . لقد رأيت النجوم  
صعدت فوق أعلى الأشجار  
التي تقوم على الطريق .  
وفي ظلمتي المحيطة  
شاهدت مئات العيون .  
فتسألت الحلزونة  
ولكن أي شيء هي . هذه النجوم ؟  
إنها أنوار نحملها في رؤوسنا ؟  
فعلقت النمل  
نحن لا نراها .  
وقالت الحلزونة  
إن بصري يبلغ مستوى العشب فقط  
وقالت النمل  
وهي تحرك قرونها  
سنقتلك ، لأنك كسول وطلحة  
إن قانونك هو العمل  
نعم . لقد رأيت النجوم  
قالت النملة الجريحة ذلك باصرار

واطلقت الحلزونة حكمها قائلة  
دعوها تمضي إلى حيث تريد  
وانصرفن إلى أعمالكن فرما  
قضت عما قريب  
وفي الجو العذب اللطيف  
عبرت نحلة  
والنملة المحتضرة  
أحست بالمساء الكثيف  
فقال

تعالى خذيني إلى إحدى النجوم.  
وهربت النمل  
بعد أن رأتها تموت  
نهدت الحلزونة  
وابتعدت مندهشة  
وملأتها الأبدية بالاضطراب  
قالت : الطريق لانها  
ربما أمكن الوصول من هنا  
إلى النجوم

ولكن بطئي الشديد يحول  
دون وصولي إليها  
فلنترك التفكير فيها كلياً  
كان كل شيء ذائِباً  
في الشمس الشاحبة والضباب  
ونواقيس بعيدة  
تهتف بالحضور إلى الكنيسة  
والحلزونة المسالمة  
برجوازية الدرب  
مندهشة هادئة  
كانت تمضي في تأمل المشهد

غرناطة ، ديسمبر 1918

## أغنية خريفية

اليوم ، أشعر  
في قلبي  
برعشة نجوم غامضة .  
ولكن طريقي ضائعة  
في روح الضباب  
إن النور  
يحطم أجنحتي  
وآلام حزني  
تغسل ذكرياتها  
في نبع الأفكار .

كل الورود بيضاء  
بيضاء بلون شقائي .

لم تكن الورود بيضاء  
بسبب الثلوج التي غمرتها ،  
فقبل أن يظهر قوس قزح  
كان الثلج ينحدر فوق روعي .  
وثلج النفس  
قطراته من القبلات  
والمشاهد الغارقة  
في الظل  
أو في نور من يفكر فيها .

الثلج يتساقط عن الورود  
ولكن ثلج النفس  
يبقى .

ومخلب الأعوام  
يجعل منه كفنا .

أيندوب الثلج  
حين نلتقى المنية ؟



أم تكون هناك ثلوج أخرى  
وورود أخرى أكمل صورة وأبهى ؟  
هل ينجم علينا السلام  
كما بشر بذلك المسيح ؟  
أم ليس هناك من حلٍّ ممكن للمعضلة ؟  
إذا كان الحب ينجدنا  
فمن يبعث الروح في حياتنا ؟  
وإذا كان الشفق يغرق في المعرفة الحقيقية للخير الذي يحتمل أن لا  
يكون له من وجود  
والشر الذي يدق بالقرب منا ؟

إذا انطفأ الأمل  
وانبعثت بابل من جديد  
فأية شعلة  
تضيء طريق الأرض ؟  
إذا كانت زرقاء السماء وهما فما مصير البراة ؟  
وماذا يكون القلب  
إن لم تكن للحب سهام ؟

إذا كان الموت صدقا وحقا ما مصير الشعراء ؟  
والأشياء الخافية التي لم يعد يذكرها أحد ؟  
آه يا شمس الأمل

أيتها المياه الصافية ، والقمر الوليد ، يا قلوب الأطفال ، ويا أرواح  
الصخر القاسية اليوم أشعر في قلبي برعشة نجوم غامضة  
وكل الورود بيضاء  
بيضاء بلون شقائي .

غرناطة ، نوفمبر 1918

## أغنية ريعية

الأطفال يخرجون من المدرسة  
فرحين .  
ويطلقون في جو ابريل الفاتر  
أغنيات رقيقة .  
يا لها من فرحة في عمق صمت الطريق  
صمت تهشمه قطعاً  
ضحكات فضية جديدة .  
أتمجول في درب المساء  
بين أزهار الحقل  
تاركا فوق الطريق  
مياه حزني .  
وفوق الجبل الوحيد  
مقبرة البلد

تبدو كأنها حقل مزروع  
ببذور الجماجم .  
وقد ازدهرت أشجار الشرير  
مثل رؤوس عملاقة تتأمل الأفق  
في تفكير وألم  
داخل المدارات الفارغة .  
وغدائر خضراء .  
يا إبريل المقدس  
الذي يأتي مليئاً بالشمس والعطر  
املاً بالأعشاش الذهبية  
الجماجم المزهرة

غرناطة، 28 مارس 1919

## أغنية صفوى

فوق أجنحة البلبل  
قطرات من الندى  
قطرات صافية من القمر  
خثرتها الأوهام

مرمر النبع  
له قبلة التدفق  
حلم النجوم المتواضعة

طفلات الحداث  
يقلن لي وداعا  
كلما مررت بهن .  
والنواقيس تقول لي وداعا

والأشجار تتبادل القبل في الأصل  
وأنا أبكي في الطريق  
غريب ولا حل عندي  
أحمل حزن سيرانو  
ودون كيشوت  
المنقذ

من المستحيلات التي لانهاية لها . بإيقاع الساعة .  
وأرى الزنبق يذبل  
لملامسة صوتي  
المبقّع بالنور الدامي .  
وفي أنشودتي الغنائية  
أرتدي ثياب بهلوان  
معفّر بالمساحيق .

والحب ، ذلك الجميل النظيف  
اختفي تحت عنكبوت .  
والشمس مثل عنكبوت آخر تخفيني  
بمخالبا الذهبية .  
لن أكون أبدا سعيدا

لأنني مثل الحب ،  
أسهمه من الدموع  
وكنانته القلب .  
سأعطي كل شيء للآخرين  
وأبكي هواي  
مثل طفل مهجور  
في قصة منسية

غرناطة 1918

## ظل روحي

ظل روحي  
يهرب في غروب من الكلمات الهجائية  
وضباب من الكتب  
والكلمات .

## ظل روحي

لقد بلغت الخط الذي يتوقف  
فيه الحنين  
وتتحول فيه الدمعة  
إلى مرمر للروح

## ظل روحي



عقدة الألم  
تنتهي

ولكن يبقى السبب والجوهر  
من منتصف نهاري القديم من الشفاه  
ومنتصف نهاري القديم  
من النظرات

مناهاات عكرة  
من النجوم المتبخرة  
تقيد أوهامي  
الذابلة تقريبا .

ظل روحي

هذيان  
يستدر النظرات  
وأرى كلمة حب

تهدم  
يا عصفوري  
يا عصفوري  
أما زلت تغرد؟

ملريد 1919

## مرثية النبيلة خيوفانا المعنونة

أيتها الأميرة العاشقة دون استجابة  
يا قرنقلة حمراء في واد مهجور  
إن الضريح الذي يضمك  
ينضج بالحزن  
عبر العيون المفتوحة فوق المرمر

كنت حمالة الروح العملاقة  
صبغ عشها من دماء تربة كاستيليا  
لقد بددت نارك في كأس من الثلج  
وكسرت أجنحتك لكي تغذيه .

كنت تحلمين بحب في جمال الطفل  
الذي يتبعك ماسكا أذبال ازارك

وعوضاً عن الزهور والأشعار وقلائد  
اللؤلؤ، قدم الموت إلى الغصن  
وروداً ذابلة .

كنت تحملين في قلبك الهالة الرائعة  
التي أحاطت بأزابيلادي سيجوراماليا  
وكان غناؤك كالحسون الذي رأى  
أن انشقاق الأفق أصبح فجأة رتياً ومريراً

إن صرختك ترجف دعائم آل بورجموس  
وتنشق تراتيل النساء الجماعية  
وتصطدم بصدى الأجراس البطيئة  
ضائعة في الظل المرتجف الممزق :

كان لك الهوى الذي تمنحه سماء أسبانيا  
هوى الخنجر والنظرة والنحيب  
آه يا أميرة الأصيل الأرجواني المقدسة  
بالصخرة الحديدية وخيوط الفولاذ

لم تظفري أبدا بالوكر ولا بالغزلية الحزينة  
أو القيثارة الذي يتوجع بعيدا  
والتروبادور كان شابا موشى بقشور الفضة  
وايقاع لهجته الغرامية كان مثل صدى البوق

ومع ذلك كله فقد خلقت للحب  
طلقت للتنهدات والاستسلام والمغازلة  
والملاطفة وللبكاء بكاء حزيننا  
فوق قلب الحبيب ، تعابثن أكمام الورد  
العطرة بشفتيك ،

خلقت لتنعمي بروعة القمر المطرز فوق صفحة النهر  
والشعور بالحنين الذي يحجره القطيع خلفه  
ورؤية حدائق الظل الخالدة  
أيتها الأميرة السمراء ، النائمة تحت المرمر  
ألك العينان السوداوان المفتوحتان للنور ؟  
أم أن في نهديك المفرغين تعشش الثعابين

أين هي قبلاتك التي ألقيت للريح ؟  
أين حزن حبك البائس ؟  
في تابوت الرصاص ، داخل هيكلك  
العظمي .

لك قلب قد قطع ألف قطعة

إن غرناطة تحفظك كأيقونة مقدسة  
أيتها الأميرة السمراء التي تنامين تحت الممر كانت هلواز وجيوليت.  
زهرتي مرجريت

أما أنت فقد كنت قرنفلة حمراء دامية  
جاءت من أرض كاستيليا المذهبة .  
لكي تنام بين الثلج وبين أشجار  
الشريين العفيفة

كانت غرناطة فراش موتك  
أيتها النبيلة خوانا .  
وأشجار الشررين شموعك .

وقم الجبال الثلثة هيكلك .  
ومسحاة الثلج تهديء قلقك  
مع المياه التي تجري فريبا منك  
مياه نهر الداورو .

غرناطة كانت فراش موتك  
ياخوانا

بأبراجها العتيقة وحديقتها الصامتة  
العليقة الخضراء التي جفت فوق الجدران الحمراء  
والضباب اللازوردي والريحان الرومانيكي

أيتها الأميرة العاشقة التي لم يحسن الاستجابة لحبها  
قرنفلة حمراء في واد عميق مهجور  
إن الضريح الذي يضمك  
ينضح بحزنك  
عبر العيون المفتوحة فوق المرمر .

غرناطة 1918

جدجد

جدجد

طوبى لك

أنت الذي فوق بساط الأرض  
تموت منتشيا بالنور

أنت تعرف من الأرياف

سر الحياة

وحكاية الحورية العريقة

التي أحسّت بميلادها

أن العشب يختم فيك .

جدجد

طوبى لك أنت



تموت تحت دم قلب أزرق  
النور هو الله الذي ينزل  
والشمس  
خرق ينسكب منه .

جدجد  
طوبى لك أنت  
إذا أحسست في الترع  
كل ثقل الزرقة .

كل ما هو حي خافق  
يمر عبر أبواب الموت  
برأس مطرق  
ويجو أبيض ناعس  
وبكلمة ذهنية  
خالية من الايقاع  
بحزن  
مغطى بالصمت

الذي هو إزار الموت .

ولكنك أنت أيتها الجدد  
تموت مليئا بالأنغام  
وتظل متجسدا  
في الصوت والنور السماوي  
طوبى لك أنت  
يلفك في إزاره  
الروح القدس نفسه  
الذي هو النور .

جدجد  
أيها النجمة الصادية  
فوق الحقول النائمة  
الصديق القديم للضفادع  
والصراصير السوداء  
لك مدفن ذهبي  
والأشعة المرتعشة

للشمس التي تمسك بلطف  
في عنقوان الصيف  
والشمس تحمل روحك  
لتجعل منها نورا .

قلبي يصبح جد جدا  
فوق الحقول المقدسة  
ففي السماء الزرقاء المجروحة  
وحين تأخذ المرأة التي أعرفها  
في الإحتضار  
تنثره بيديها  
في التراب

ودمي فوق الحقل  
ليكن وحلا ورديا حلوا  
حيث الفؤوس توارى  
الفلاحين المرهقين

جدجد

طوبى لك أنت  
إذا جرحتك سيوف الزرقة الحفية

فوينتي فيجاروس  
غرناطة

غرناطة ، 3 أغسطس 1918

## بالاد حزينة

يا أطفال المرج الطيبين  
قلبي فراشة  
أسرها عنكبوت الزمن الرمادي  
الذي يملك لاقوح الحية الحتمي

حين كنت صغيرا  
غنيت مثلكم  
يا أطفال المرج الطيبين  
وحررت صقري  
بأربعة مخالب قططية خطيرة

وعبرت حديقة قرطاجنة  
ملتمسا زهرة (رعي الحمام)

وفقدت خاتم سعادتي

وكنت أيضا فارسا  
في أمسية ندية من شهر مايو  
لقد كانت حينذاك معضلة في نظري  
نجمة زرقاء فوق قلبي البكر  
وركبت خيولي ببطء نحو السماوات  
كانت أمسية يوم أحد من أمسيات الأعشاب الطيبة  
ورأيت أنها بدلا من الورود والقرنفل  
كانت تقطع الزنبق بيديها

لقد كنت دائما إنسانا قلقا  
يا أطفال المرج الطيبين  
وضمير التعظيم في مخاطبة الأنثى في الروايات الرومانسية  
يغمسني في أحلام من النور  
فن الذي سيقطف ورود وقرنفل شهر مايو ؟  
ولماذا لا يراها سوى الأطفال  
فوق جوادها المجنح ؟  
أهي النجمة نفسها التي ندعوها بجزن

في أغانيها ؟

متوسلين إليها أن تخرج للرقص في الحقول ؟

وفي إبريل الطفولة كنت أغني

يا أطفال المرج الطيبين

ضمير التعظيم الذي تخاطب به الأنثى في الروايات الرومانسية

حيث ظهر الجواد المجنح

كنت أفضي في الليل

بحزن حي المتجاهل

إلى البدر الذي كان يتسم

من الذي سيقطف قرنفل

وورود شهر مايو ؟

ومن تلك الصغيرة الجميلة

التي زوجها أمها

وفي أية زاوية مظلمة من مقبرة

سيرقد ألمها ؟

أنا وحدي بحبي المجهول

بلا قلب

بلا دموع

نحو السقف المستحيل للسموات  
أقف مستندا إلى شمس كبيرة

لكم يثقل عليّ هذا الحزن البالغ  
يا أطفال المرج الطيبين  
وكيف يذكر القلب بعدوبة  
الأيام البعيدة  
من الذي سيقطف قرنفل  
وورود شهر مايو؟



## إصباح

وأغنية الماء  
شيء خالد .

إنه النسغ العميق  
الذي ينضج الحقول .

إنه دم الشعراء  
الذين يدعون أرواحهم  
تتيه  
في دروب الطبيعة .

أي انسجام ينتشر حين يتدفق من الصخر  
ويستسلم للبشر

بإيقاعاته الحلوة .

الصباح مشرق  
المدافئ تنفث دخانها  
والأدخنة أذرع  
ترفع الضباب .  
اصغوا إلى حكايات الماء  
بين أشجار الحور  
إنها طيور بلا أجنحة  
تائهة في العشب

الأشجار المغنية  
تنكسر وتجف .  
والجبال الهادئة  
تتحول إلى سهول .  
ولكن أغنية الماء  
تظل شيئاً خالداً .

نور صيغ أغنية

من الخيالات الرومانتكية  
عذب ، ورأسخ ، وهادىء  
وعامر بالسماء ضباب وورد  
الصباح الخالد  
عسل القمر الذي ينساب  
من نجوم دفيئة

ما هو التعميد المقدس  
إن لم يكن المسيح صبغ ماء  
يدهن الجبين  
بدم نعمته .

ليس عبثا أن يتأكد فيه المسيح .  
وليس عبثا أن النجوم تستريح  
فوق أمواجه .  
وليس عبثا أن آلام فينوس  
قد ولدت في أحضانه .  
وأننا نشرب حب الحب

حين نشرب الماء .

إنه الحب

الذي يجري هادئاً ومقدساً .

إن حياة العالم

هي قصة روحه .

إنه يحمل أسرار

الآفواه البشرية

لأنه تقبله كلّها

لأطفاء الظمأ

إنه فلك من القبلات

والآفواه التي سدت .

إنه الأسير الخالد

وشقيق القلب

لقد قال المسيح

اعترفوا للماء

بكل الألام

وبكل الآثام .  
ومن أجدر منه أيها الأخوة  
بأن نقضي إليه بهمومنا  
إليه هو الذي يصعد إلى السماء  
قزعا بيضاء ؟

ليست هناك حالة أكمل  
من الحالة التي نشرب فيها الماء .  
نعود أطفالا  
أكثر طيبة  
وتمر أوجاعنا  
مرتدية أوشحة وردية .  
ويضيع البصر  
في بقاع ذهبية .

آه أيها الحظ المقدس  
الذي لم يجهله أحد .

أيها الماء العذب  
الذي يغسل فيه الكثير  
أرواحهم .  
لا مثيل لضفافك المقدسة .  
لو أن حزنا عميقا  
وهبك أجنحته .

غرناطة، 7 أغسطس 1918

## مطر

للمطر سر من اللطف ، غامض  
نعاس استسلامي محجب .  
وموسيقى خافتة ، تنهض معه  
فتنتعش لها الروح النائمة  
في المشهد الريفي .

إنه قبلة زرقاء تستقبلها الأرض  
والأسطورة البدائية التي تتجدد  
إنه الاتصال البارد بين الأرض والسماء العريقين  
مع سلام من الأمسيات الطويلة .

إنه فجر الفاكهة  
وهو ذلك الذي يحمل الزهور

ويتمسح بروح القدس في البحار  
ذلك الذي ينثر الحياة على المزروعات  
وينثر في النفس حزنا على الأشياء  
التي لا نعرفها.

إنه الحنين الرهيب لحياة ضائعة  
والإحساس الحتمي بالولادة المتأخرة  
أو الوهم القلق حول غد مستحيل  
مع القلق الذي يقارب لون اللحم

إن الحب يستيقظ في رماد إيقاعه  
فيكون لسماثنا الداخلية انتصار الدم  
لكن تفاؤلنا يتحول إلى حزن  
عند تأمل القطرات الميتة فوق الزجاج

إنها القطرات  
عيون اللانهائي  
ترمق الأبيض اللانهائي الذي أنجبها



كل قطرة من المطر ترتجف فوق الزجاج الملوّث  
تترك جروحا قاسية لاحد لها  
إنها شعراء الماء الذين شاهدوا  
وتأملوا ما جهلته جماهير الأنهار

آه أيها المطر الهادئ  
بلا عواطف ، ولا رياح  
أيها المطر الهادئ الساكن المطمئن  
في الريف المشرق العذب الأضواء  
أيها المطر الطيب المسالم  
المطر الحقيقي  
ما أحبك إلى النفس  
وما أكثر إثارتك للحزن  
حين تتساقط على الأشياء

أيها المطر الفرنشسكاني  
الذي تحمل في كل قطرة  
أرواح المتابع الصافية ، والعيون

المتواضعة.

حين تسقط برفق على الحقول  
فإن ورود قلبي كلّها  
تفتحها بإيقاعك

الأغنية البدائية التي تتحدث بها للصمت  
والقصة المدوية التي تروها للغصون  
يترجمها قلبي المقفر  
إلى رموز موسيقية سوداء عميقة  
بلا مفتاح

إن لروحي حزن المطر الهاديء  
حزنا مستسلما بأشياء لم تتحقق  
ولي في الأفق نجمة متألقة  
ولكن قلبي يمنعي من تأملها

أيها المطر الهاديء الذي تعشقه الأشجار  
أنت العذوبة المثيرة فوق السهول

امنح النفس  
الغيوم والصدى اللتين  
تركهما في روح المشهد  
الريفي الناعس

**غرناطة 1919**

لو كان في وسع يدي تصفح القمر

إني أنطق باسمك  
في الليلة المظلمة  
حين تذهب الكواكب  
لتشرب لدى القمر.  
وتنام أشجار  
الغابات الكثيفة.  
وأشعر أني فارغ خاو  
من المشاعر والموسيقى  
مثل ساعة مجنونة  
تغني موت الساعات القديمة.

إني أنطق باسمك  
في هذه الليلة المظلمة ، واسمك يتردد صداه

أبعد ما يمكن  
أبعد من النجوم  
وأكثر وجعا من المطر الهاديء.  
أيمكن أن أستمّر في حبك  
كما كان في الماضي  
أي ذنب جناه قلبي؟  
وإذا رفعت الحجب  
فأي هوى جديد ينتظرنى؟  
أىكون هوى نقيا هادئا؟  
لو كان في وسع يديّ  
تصفح القمر

غرناطة 10 نوفمبر 1919

## أنشودة العسل

العسل كلمة المسيح .  
ذهب حبه المنصهر .  
إكمال الرحيق .  
بؤثر نور الفردوس .

قفير النحل ، نجمة طاهرة ،  
بئر العنبر التي تغذي إيقاع النحل  
ونهد الأرياف المرتعشة بالعطر والطين

العسل ملحمة الحب  
ومادية اللانهائي  
روح الزهور ودمها المتوجع  
مكثفة عبر روح أخرى

هكذا.. فإن عسل الإنسان هو الشعر  
الذي يتدفق من القلب المتألم  
من منحل مغلف بالشمع  
صاغته النحلة الموغلة في الخفاء.

النحل هو الأنشودة الرعوية القديمة  
للراعي . الناي والزيتون  
هو أخو الحليب والفواكه الجافة  
ملكات العصر الذهبي المطلقة

العسل مثل شمس الصباح ،  
له كل لطف الصيف  
وطراوة الحريف القديمة  
إنه الورقة الذابلة والحنطة

يا سائل التواضع المقدس  
إنك لوديع مثل بيت من الشعر البدائي  
أنت الانسجام المتجسد

الجوهر العبقري للغنائية  
وفيك تنام الكآبة  
وسر القبله والصيحه

عذب ، مصفى ، مفرط العذوبة  
هذا هو نعتك  
عذب كبطون النساء  
عذب كعيون الأطفال  
عذب كظلال الليل  
عذب كالصوت ، عذب كالزنبق

وأنت في نظر من يحمل الألم والقيثار  
الشمس التي تضيء الطريق  
أنت نظير جميع الأشياء الجميلة  
اللون والنور والايقاعات

يا سائل الأمل المقدس  
حيث كمال التوازن



يبلغ الروح والمادة المندمجتين  
مثل اندماج جسد ونور المسيح في القرايين

إن الروح الأسمى هي روح الزهور  
أيها السائل الذي وحد كل هذه الأرواح  
إن الذي يذوقك لا يدري  
أنه يتلع الجواهر الذهبي للروح  
الغنائية

غرناطة نوفمبر 1918

## بكائية

مثل المبخرة المليئة بالشهوات  
تمرّين عند المساء الصافي المنير  
بجسدك الكابي كزهر الناردين الذابل  
والجنس الغلاب ، يطل من عينيك

تحمّلين في ثغرك  
كآبتك لطهارة قد ماتت  
وفي الكأس الديونيسييس لجوفك  
العنكبوت الذي نسج الحجاب العقيم  
الذي يغطي الأحشاء التي لم تزهر أبدا  
مع ازدهار الورود الحية  
ثمرة القبلات

في يدك الناصعتين  
تحميلين بكرة أوهاملك  
التي ماتت إلى الأبد  
وفوق روحك الهوى الجائع  
للقبلات اللاهبة

وحب أم تحلم برؤى بعيدة  
بمهود صغيرة في منازل وادعة  
تغزلين بشفتيك زرقة ترنيمة السرير

مثل ( شريرا ) على استعداد لأن تهبي  
سنابلك الذهبية  
لومس الحب النائم جسديك  
وكان في وسعك مثل مريم العذراء  
أن تشقي بنهديك  
طريقا حلييا آخر

ستدبلين مثل زهرة المانوغلينا

ولن يقبل أحد سفير فخديك  
ولن تصل إلى غدائك  
الأصابع التي تلمسك لمس أوتار القيثارة

آه أيها المرأة الجبارة  
المصنوعة من الأبنوس والناordin  
لك نفس أبيض مثل اليانسون

أنت فينوس في عباءة مانيلا  
تفوح بنيذ مالحا وموسيقاها

أيها البجعة السبراء  
ان بحيرتك أزهار لوتسها من السهام  
وأواجها من البرتقال  
وزبدها من القرنفل الأحمر  
الذي يعطر الأعشاش الجافة تحت الأجندة

لن يخلصك أحد ، يا أندلس الشهيدة

وقبلاتك ظلت فوق العريشة  
عامرة بصمت الليل ،  
والإيقاع الكدر للمياه الراكدة

ولكن جفنيك يتسعان  
وشعرك الأسود يصبح فضيا  
ونهديك المعطرين يرتحيان وكتفيك الرائعين ينحنيان

أيتها المرأة النشيطة ، المتوقدة  
العامرة بالأمومة  
أيتها ( العذراء ) المتألمة  
التي تحمل كل نجوم السماء العميقة  
مغروزة في قلبها الخالي من الأمل

أنت مرآة الأندلس  
التي تتعذب بالآم كبيرة ، في صمت  
ويعشاعر هدهدتها المراوح  
وأغطية فوق الحناجر

لها رجفة الدم ، والثلج  
والجراح الحمراء التي تصنعها النظرات

أنتك ترحلين في ضباب الخريف  
أيتها العذراء ، مثل اينيس  
وسسيليا . وكلاهما الحلوة  
بينما أنت الباخوسية  
التي كان من الممكن أن ترقص  
متوجة بالعناقيد وأوراق الكروم

ان الحزن البالغ الذي يعيش في عينيك  
ينبئ عن حياتك المحطمة الخائبة  
ورثابة بيتك الفقيرة  
وتنظرين إلى الناس من نافذتك  
وتصغين إلى وقع المطر فوق مرارة  
الطريق القروية  
بينما يتردد من بعيد،  
رفي اضطراب وحيرة ،

ولكن عبثا تصغين إلى نبرات الريح  
فلم تبلغ مسمعيك أبدا أغنية المساء العذبة  
وخلف الزجاج تنظرين وتنتظرين  
ياله من حزن عميق  
ذلك الحزن الذي تنطوي عليه نفسك  
وأنت تصغين تشعرين في أعماق القلب المتعب المستنفد  
بهوى صبية لم تقع في الحب  
إلا منذ وقت قريب

ان جسدك سوف يتزل القبر  
لم تلمسه المشاعرة المؤثرة  
وفوق الأرض المظلمة  
يبرز الفجر  
ومن عينيك تخرج قرنفلتان دامتان  
ومن نهديك ورود ناصعة في بياض الثلج  
ولكن حزنك العظيم سيذهب مع النجوم

مثل أي نجمة أخرى خلقة  
أن تجرحه وتكسفه

غوناطة ديسمبر 1918



## سانتياغو بالاد ساذجة

هذه الليلة  
مر سانتياغو  
فوق درب من نور السماء.  
بهذا يتحدث الأطفال  
وهم يعبثون بمياه إحدى السواقي الهادئة

إلى أين يذهب هذا الحاج السماوي  
فوق الدرب المشرق اللامحدود.  
إنه يقصد الفجر الذي يتألق وراء الأفق  
فوق جواد أبيض له نصاعة الثلج.

أيها الأطفال غنوا في المرج  
مخترقين الريح بالضحكات

يقول الرجل الذي رأى سانتياغو  
وسط مثني محارب  
موشحين كلهم بنجوم خضراء  
وفرس سانتياغو  
كان كوكبا من النور الكثيف

ويقول الرجل الذي يروى الحكاية  
إنه في الليلة الهادئة  
سمع خفقات أجنحة فضية  
يحملها الصمت في أمواجه بعيدا .

ما الذي أوقف جريان النهر ؟  
لقد كان الفرسان من الملائكة

أيها الأطفال غنوا في المرج

## مخترقين الريح بالضحكات

كانت ليلة القمر الآفل  
اصغوا ماذا يوجد في السماء  
ويدفع الحياحب إلى شد أوتارها  
ويجعل كلاب السهل كلها تتبح ؟  
- يا جدتاه ، أين الطرق  
يا جدتاه ، إنني لا أراها  
- حلق جيدا فسوف ترى  
شريطا من الغبار مثل الدقيق  
بقعة تبدو كأنها من الفضة  
- نعم.. إنني أراها  
- نعم.. إنني أراها  
- يا جدتاه .. أين سانتياغو  
- إنه هناك في الأعلى.. يسير  
ضمن موكبه  
رأسه ملىء بالريش  
وجسده مكسو باللاليء الدقيقة الناعمة

والقمر تحت قدميه  
والشمس محبوسة في صدره  
في هذه الليلة تسمع في المرج  
الأغاني الغائمة من عالم الأسطورة

أيها الأطفال غنوا في المرج  
واثقبوا الريح بالضحكات

( 2 )

عجوز تعيش في بؤس  
في أعلى أطراف القرية  
وتملك صخرة لا نفع فيها  
وعذراء ، وقطتين سوداوين  
وتنسج الجوارب  
بأصابعها الجافة المرتجفة  
محاطة برفيقاتها  
وأطفال قذرين نشطين

وفي سكون الليلة الهادئة  
والجبال ضائعة في سواد الأفق  
كانت تقص باقاعات بطيئة  
الرؤيا التي شاهدها في زمانها  
الغابر

لقد رأت في ليلة بعيدة  
مثل هذه الليلة ، بلا ضجيج  
ولا رياح ، الرسول سانتياغو  
شخصيا حاجا فوق صفحة السماء  
- وكيف كان زيه أيتها الرفيقة ؟  
سألها عن ذلك صوتان في وقت  
واحد .

- بأفواف من الزمرد واللائي  
وقبعة من القطيفة

حين مر أمام الباب  
فتحت حماماتي أجنحتها  
والكلب الذي كان نائما  
لحق به وأخذ يلحق أقدامه

لقد كان حلوا هذا الرسول المقدس  
أحلى من قمر شهر يناير  
وقد ترك على الدرب  
أريجيه الذي يضيوع بروائح الزنبق والبخور  
- ألم يقل لك شيئا أيتها الرفيقة ؟  
سألها عن ذلك صوتان في وقت  
واحد .

حين مر نظر إلي باسمها  
وترك لي هنا نجمة  
فسألها أحد الأطفال النشطين  
- أين تحفظين هذه النجمة ؟  
وقال آخرون  
- لقد أنطفت كأي شيء رائع  
- لا يا أبنائي .. ان النجمة مازالت تتألق  
وإني لأحملها محفوظة في قلبي  
- وكيف هي النجوم .. هنا ؟  
يا بني ، إنها كما هي في السماء

- تابعي .. تابعي أيتها الرفيقة العجوز  
إلى أين رحل الرجل المجيد ؟  
- لقد اختفى في تلك الجبال  
مع حماماتي البيضاء وكلبي  
وترك لي الدار مليئة بالورود  
والياسمين

وعناقيد الدالية الخضراء نضجت  
ووجدات مخزني مليئا بالقمح في اليوم التالي  
وكان ذلك كله من فضل هذا القديس  
- يا له من حظ هذا الذي نالك  
أيتها الجدة

عقب بذلك صونان في وقت واحد  
ونام الأطفال

وغرق الناقوس في صمت عميق  
أيها الأطفال ، فكروا في سانتياغو  
فوق دروب الحلم المختلطة  
أيتها الليلة الصافية ، من نهاية شهر يوليو  
لقد عبر السماء سانتياغو

ان الحزن الذي تنطوي عليه نفسي  
تركه فوق الدرب الأبيض  
ليرى إذا كان الأطفال سيعثرون عليه  
ويغرقونه في الماء  
ليرى إذا كان في الليلة المرصعة بالنجوم  
ستحمله الرياح إلى بعيد

غرناطة 1918



## الماس

البريق الماسي للنجمة  
قد رسم خلفية السماء .  
طير من النور  
يرغب في الأفلات من الكون  
والهروب من الوكر الرحب  
الذي سجن به  
دون أن يدري أنه يحمل القيد  
مشدودا إلى عنقه

صيادون من خارج العالم البشري  
يصطادون النجوم ،  
وأسراب من البجع الفضية

تطفو فوق مياه الصمت  
وأشجار الحور النامية  
تتلو حروف هجائها :  
والمعلم ، شجرة حور عتيقة  
تحرك في هدؤ ، أذرعها الميتة  
والآن ، وفوق الجبل الفضي  
سيلعب جميع الموتى لعبة الورق  
إنها لحزينة الحياة في المقبرة

أيتها الضفدعة ، اشرعي في الغناء  
وأنت أيها الجدد اخرج من جحرك  
ولتصنعا غابة بأنغام النايات  
أما أنا فساطير نحو البيت  
بلا اطمئنان

وفي دماغي تنتفض  
حامتان من حمام الريف  
وفي الأفق البعيد

يفرق خزان مياه النهار  
بالتاعورة الزمن ، الرهيبة

غوناطة نوفمبر 1920

## في ذكرى

يا شجرة الحور الحلوة ،

يا شجرة الحور الحلوة ،

لقد صرت

من ذهب

أمس ، كنت خضراء .

خضرة مجنونة بالطيور

المجيدة .

أما اليوم

فقد أطيح بك تحت سماء أغسطس .

مثلي أنا

تحت سماء روجي الحمراء .

إن العطر الحبيس

في جذعك

يلمس قلبي

الشفيق

يا حكيمة المرج الحشنة

نحن

صرنا

من ذهب

اغسطس 1920

## غزليات صيفية

وتحدي فك الأحمر بفمي  
يا إسترا الفجرية  
وتحت الساعة الشمسية لمنتصف النهار  
سأنهش التفاحة .

بين الزياتين الخضراء في المرج  
برج عربي ،  
في لون بشرتك القروية  
التي تعرف العسل والفجر .

إنك تقدمين إليّ جسدك اللاهب  
الغذاء المقدس

الذي يهب للجدول الهاديء زهورا  
وللريح نجوما .

كيف وهبت نفسك لي ، أيتها  
النور الأسمر ؟  
ألكي أوقف ما هو عامر بالحب  
في شهوات الزنبق وصخب الهدين ؟

هل كان ذلك بسبب حزني ؟  
يا لخطواتي السخيفة  
ربما أثارت الشفقة في نفسك  
حياتي الخالية الحالية من الأغنيات ؟

لماذا لم تفضلي على شكواي  
فخذي فلاح تنضحان عرقا  
جميلتين ثقيلتي الوطأة عند المضاجعة ؟

كنت معي دنايدية اللذة

سلفانو الأنثوي  
وكانت قبلاتك تفوح مثل حنطة الصيف الجافة .

غطى على بصري بغنائك  
وفكي خصلاتك  
المهية المنشورة مثل وشاح  
من الظلال فوق المروج .

وارسمي بالقم الدامي  
سماء الحب ،  
على خلفية من الجسد  
نجمة الألم البنفسجية .

جوادي الأندلسي  
أسير عينيك المفتوحتين  
وسيطير خائبا مهموما حين  
يبصرهما ميتتين .



إذا لم تحبيني فسوف أحبك  
لنظرتك الساهمة  
مثل ما تعشق القبرة النهار الجديد  
من أجل الندى .

وحدي فك الأحمر بقمي  
(إسترلا) العجرية  
ودعيني تحت النهار المشرق  
أستهلك التفاحة .

أغسطس 1920

## أغنيات جديدة

الماء يقول : أنا ضمآن للظل  
والقمر يقول : أنا ظمآن للنجوم  
والنافورة البلورية تلتمس الشفاه  
والرياح تتوق للتأوهات والشهات

أنا ظمآن للشذى ، ظمآن للضحك  
ظمآن للأغاني الجديدة  
لأفكار فيها ، ولا زنابق  
ولا غراميات ميتة

أغنية صباحية تهز  
مستنقعات المستقبل الهادئة الراكدة وترجها  
وتملأ أوحالها وأمواجها بالأمل  
أغنية رحيبة مضيئة

عامرة بالفكر،  
بكر بحزنها ولوعتها  
بكر بأحلامها  
أغنية دون كساء غنائي  
يملاً الصمت ضحكا .  
(كسرب من الحمام الأعمى  
قلف به إلى المجهول )

أغنية تمس قلب الأشياء  
ودروح الرياح  
وتستقر أخيرا  
في فرحة القلب الأبدى .

اغسطس 1920

## فجر

قلبي المكود  
يحس مع الفجر  
بعذاب الحب ،  
وحلم المسافات .  
وضوء الفجر  
يحمل إليّ مشتلا من الحنين  
وحزنا بلا عيون  
ينبعث من صميم الروح  
وضريح الليل الضخم  
ينشر حجابهِ الأسود  
لكي يخفي في رائعة النهار  
القمة الهائلة المرصعة بالنجوم .

ما عساني أفعل في هذه الحقول ؟  
أجمع الأعشاش والأغصان

يحيط بي الفجر  
وقلبي ملآن بالليل !  
ماذا أفعل إذا كانت عيناك  
قد ماتتا عن الأضواء الساطعة  
وجسدي لم يعد قادرا على أن يحس  
بدفء نظراتك !

لماذا فقدتك إلى الأبد  
في تلك الأمسية الصافية ؟  
إن قلبي اليوم جاف  
مثل نجمة خالية .

غوناطة ، ابريل 1919

## حدس

الحدس  
هو مسيار الروح  
في أعماق السر .  
أنف القلب  
الذي يكتشف  
في ظلمة الزمن .

أمس ، هو ماذبل .  
والشعور مقبرة الذكرى

وأول أمس ، هو مامات .  
كهف الآراء المحتضرة  
والخيول المجنحة الطليقة العنان .

حرش الذكريات  
وصحراء ضائعة في ضباب الأحلام

لا شيء يزعج  
العصور الماضية .  
لا يمكننا أن نتزعج  
تنهيدة واحدة  
من الأشياء الماضية .  
إن الماضي يضع  
درعه الحديدي  
ويسد أذنيه  
بقطن الريح .  
ولا يمكننا مطلقا  
أن نتزعج منه سرا .

عضلات أحقابه  
ودماغ أفكاره الذابلة  
المتعفنة ،

لا يمكن أن تقدم إلينا الشراب  
اللازم لقلب ظامي .

ولكن المستقبل الطفل  
سيقول لنا

بعض السر  
حين يلعب في فراش النجوم  
ومن السهل خداعه

من أجل ذلك  
لنقدم إليه صدرنا  
فإن خلد الحُدس الصامت  
سيحمل إلينا جلاجه  
حين ينام

اغسطس 1920



## أغنية إلى القمر

أيها السلحفاة البيضاء  
أيها القمر الناعس  
بالروعة سيرك البطيء  
تغمض جفنا من الظلال  
وتحديق بحديقة أثرية  
لعلك...

( الشيطان أعور )

رفات .

درس حي .

للفوصيين

لقد أعتاد ( جيوفا )

زرع حقوله

بعيون ميتة

ورؤوس الجيوش المعادية .

قاسيا كان يلف  
الوجه المقدس  
بلثام من الضباب البارد .  
مودعا كواكب حلوة  
خالية من الحياة  
لدى الغراب النهاري الأشقر .  
لهذا أيها القمر  
أيها القمر الناعس  
أراك تحتج  
بلا أنسام  
للعسف الكبير  
الذي يمارسه طغيان ( جيوفا )  
هذا الذي يعبرك دوما  
على الطريق نفسه !  
بينما هو ينعم  
برفقة ( المرأة الموت )  
التي هي عشيقته .  
أيها السلحفاة البيضاء  
أيها القمر الناعس

يا فيرونيكا الطاهرة  
للشمس التي تنظف عند الغروب  
محيالك المتوهج .  
ليكن لديك الأمل  
يا موتا نظيفا  
لأن لينين رفيقك العظيم  
النجمة القطبية  
عزيزة السماء الوحشية  
التي ستذهب بهدوء  
لتقدم عناق التحية إلى العظيم العريق  
من الأيام الستة .  
وحيث  
أيها القمر الأبيض  
ستأتي مملكة الرماد الخالصة .  
( هل فهمتم  
أنني عدمي )

أغسطس 1920

## بكائية الصمت

أيها الصمت  
إلى أين تحمل بلورك المضرب  
بابتسامات الشجرة ، وكلماتها ونحيبها ؟  
كيف تنظف ، أيها الصمت  
ندى الأغنية  
والبقع الصارخة التي تركها البحار النائية  
فوق ردائك الأبيض الهاديء الشفاف ؟  
من الذي يضمد جروحك  
فوق الحقول  
حين تزرع ناعورة عتيقة  
سهمها البطيء

في صفائك البلوري الهائل ؟  
إلى أين أنت راحل  
إذا كانت نواقيس الفجر تبحرك  
وتكسر راحتك  
أسراب الموشحات والأغاني الشعبية  
والضجيج الذهبي العظيم  
الذي تهاوى بلوعته  
فوق الجبال الزرقاء ؟

إن جو الشتاء  
يكسر زرقتك  
والنحيب الصامت  
لبعض الينابيع الباردة  
يقطع غاباتك  
وحيثما أردت أن تريح كفك  
وجدت شوك الضحكات  
أو الضربة القاصمة للعواطف  
وإذا اتجهت إلى الكواكب  
فلن جوقة الطيور الزرقاء المهية

تحطم التوازن العظيم  
لفكرك الخافي

أنت صوت  
في هروبك من الأصوات.  
أنت طيف الانسجام  
وضباب الصرخة والبكاء  
فتعال لنقول  
الكلمة اللانهائية  
في الليالي المظلمة  
بلا أنفاس ولا شفاه.

مثخنا بالنجوم  
وناضحجا بالموسيقى  
أين تحمل أيها الصمت  
أملك المتجاوز قدرة البشر  
ألم أن تكون أسيرا  
في النسيج العنكبوتي الغنائي

أيعمى إلى الأبد  
نبتك المقدس ؟

واليوم وبأفكار عكرة مضطربة  
تجر أمواجك  
الرماد الناطق  
والم الماضي .  
وصدى الصرخات  
التي تتلاشى إلى الأبد  
وهدير البحر القديم المحنط

إذا نام ( جويفا )  
فاصعد إلى عرشه المتألق  
واكسر فوق جبينه  
نجمة خامدة

ودع حقا  
الموسيقى الخالدة

الانسجام الناطق للنور  
وعد في هذه الأثناء  
إلى نبعك

حيث في الليلة الخالدة  
وقبل الله ، وقبل الزمن  
كنت تنهض في سكونة

لوليو 1920



## بالاد يوم من أيام لوليو

جلالجل فضية

تسوق الثيران

- إلى اين أنت ذاهبة

يا طفلة الشمس والثلج ؟

- ذاهبة لجمع زهور المرجريت

في المرج الأخضر

- المرج بعيد جدا وهو خائف

- لا طائر البلشون ولا الظل يخافها حيي

- الشمس تخاف يا طفلة الشمس

والثلج

- لقد رحلت عن غداثري إلى الأبد

- من أنت أيتها الطفلة الشقراء ؟

ومن أي مكان جئت؟  
- لقد جئت من الغراميات ومن البنايع

جلاجل فضية  
تقود الثيران

- ماذا يشتعل بثغرك؟  
- نجمة حيي التي تحيا وتموت  
- ماذا تحملين في قلبك اللطيف الرقيق  
- سيف حيي الذي يحيا ويموت  
- ماذا في عينيك من أسود  
ومهيب

- أفكاري الحزينة التي تبجرحي  
- لماذا ترتدين إزار الحداد؟  
- آه. إنني الأرملة الصغيرة الحزينة  
بلا ميراث  
أرملة نبيل الغار الأسمى  
عم تبحثين هنا إذا كنت لا تعشقين أحدا؟  
- إنني أبحث عن جثة نبيل الغار الأسمى

- إنك تبحثين عن الحب أيتها الأرملة  
الصغيرة الماكرة

أنت تبحثين عن حب يحتمل أن تعثر عليه  
- نجوم السماء ، رغباتي  
أين أجد عشيقتي الذي يحيا  
ويموت ؟

- لقد مات غرقا في الماء باطفلة  
الثلج

- وتغطي بالحنين والقرنفل  
آه يا فارس أشجار الشريرين الجواب  
في ليلة من ليالي القمر  
ستعطيك روحي  
- آه يا إزبريس الحاملة  
يا طفلة بلا غسل  
أنت التي تسكتين الرواية على شفاه الأطفال  
أني أقدم إليك قلبي  
قلبا لطيفا  
جرحته عيون النساء

- أيها الفارس اللطيف  
لتبقى في رعاية الله  
إني ذامبة بالبحث عن  
نبيل الغار

- وداعا ، يا آنسة  
أنت أيتها الوردة النائمة  
ترحلين من أجل الحب  
وأنا أرحل نحو الموت

جلاجل فضية  
تسوق الثيران

وقلبي يتزف دما  
كأنه النبع

يوليو 1919

## حلم

إن قلبي يستريح قرب النبع البارد  
( فلتملأه بنحيوطك  
يا عنكبوت النسيان )

وماء النبع يغني أغنيته  
( فلتملأه بنحيوطك  
يا عنكبوت النسيان )

وقلبي الواعي يروى حكايات غرامه  
( فلتنسج أسرارك  
يا عنكبوت الصمت )

وماء النبع يصفي إليه عابسا

( فلتنسج أسرارك  
يا عنكبوت الصمت )  
إن قلبي ينزلق فوق الماء البارد

( أيتها الأيدي البيضاء . البعيدة  
أمسكي الماء )

والماء يحمله بعيدا مغنيا بفرخته  
( أيتها الأيدي البيضاء ، البعيدة  
لم يبق شيء في الماء )

مايو 1919

## مشهد طبيعي

النجوم مطفأة وهي تغمر بالرماد  
النهر الأخضر البارد

ليس للنبع ضفائر  
لقد احترقت الأعشاش  
الحفية

الصفادع تجعل من الماء  
صفارة بهيجة النشاز

والقمر يبرز من وراء الجبل  
بوجه العانس الطيبة

ونجمة تهزأ به  
من داخل بيتها المشيد

بالزمرد الطفولي  
واللون الوردي الخفيف  
يغيظ أفق الجبل

ويلاحظ أن الغار  
قد تعب من أن يكون  
شعريا ونبويا

وكما رأيناه دوما  
فإن الماء يرقد  
باسما

كل شيء يبكي بحكم العادة  
والريف كله يشكو  
دون أن يفطن أحد لشكواه.



وحتى لا أكون نشازا  
فلاني أنسب الأمر أدبا ولطفاً  
إلى قلبي .

ولكن حزنا عظيماً  
بصبغ شقي الملونتين بالخطايا

أبتعد عن المشهد الربيعي  
وفي قلبي عمق المدافن

ونخفاش ينهني  
إلى أن الشمس تختفي متوجعة  
في الأفق الغربي

ليكن الله في عون حبنا  
(بكاء شجيرات الحور  
والأشجار الصغيرة)  
وفي فحم المساء

أرى عيني البعيدتين  
مثل الحدأة

وأمشط روحي الميتة  
بأنسجة عنكبوتية من النظرات  
المنسية.

لأنه الليل  
والنجوم تغرز خناجرها  
في النهر الأخضر البارد.

يونيو 1920

## نولبر

كل العيون  
كانت مفتوحة  
أمام الوحدة  
التي يغسلها البكاء .  
تن  
تن  
تن  
تن  
وأشجار الشرين الخضراء  
تحرس أرواحها  
التي موجتها الريح .  
والكلمات مثل الشعاب  
تحصد أرواح الزهور .

تن

تن

تن

تن

السماء كانت ذابلة  
أيها المساء المقيد بالغيوم  
يا أبا الهول الأعمى  
أعمدة ومداخن  
تصنع فقاعات من الصابون .

تن

تن

تن

تن

الأيقاعات تنحني  
والريح تنحني  
ومحاربون ضباييون  
يجعلون من الأشجار  
منجنيقا .

تن

تن

تن

تن

أيها المساء

يا مساء قبلاتي الأخرى

أيها الهاجس البعيد لظلي

بلا شعاع ذهبي

أيها الجرس الفارغ

المساء قد تهدم

على مجامر الصمت

تن

تن

تن

تن

نوفمبر 1920

## المتقلبة مع الرياح

قلب راية الرياح القاسي  
في كتاب الزمن  
(الأرض وجه  
والسمااء وجه آخر)  
سقط متوجعا  
على حروف الأسقف القديمة

زهرة الابراج الغنائية  
وقمر الرياح  
تخلت عن خيط الصليب  
وبددت بتلاتها  
حتى تقع على الصفائح الباردة  
التي أكلتها شرانق الأصداء

ترقد تحت صفصاف  
لم يكن في وسعك أن تقاوم لأنك من حديد  
ولكن كانت لك الهيئة  
وكانت تكفيك

اختف تحت الوحل الأخضر  
للبحث عن مجدك الناري  
بينما تدعوك في حزن  
الأبراج ، من بعيد  
وتحس في الرايات  
هذر رفاقك  
اختف تحت عطاء  
سريرك الأخضر  
فلا الراهبة البيضاء  
ولا القلب  
ولا القمر المتناقص  
ولا النجمة  
ولا سادن الدير المدنس

ستذكر صيحاتك الشتوية

اختف بهدوء

فإذا لم تفعل

فسيمسك بك باعة الحرق

آه لو كان في وسعي

أن امنحك قلبي هذا

المتقلب ، رفيقا

مدريد ، ديسمبر 1920



## قلب جديد

قلبي كالثعبان  
خلع جلده.  
وإني لأمسك به بين أصابعي  
المليئة بالجراح والعسل.

الأفكار المعشقة في ثناياك  
أين هي ؟  
أين الورود التي تشيع عطر المسيح  
والشيطان ؟

أيها القمط المسكين الذي يخنق  
نجمتي الحتابة.  
ياورق الرق الرمادي المترهل

لكل ما رغبت فيه بالأمس  
واليوم لم أعد أحبه.

إني أرى فيك خلاصة من المعارف  
وموميات من الأبيات الشعرية  
وهياكل عظمية من سذاجاتي القديمة  
وأسراري الرومانتكية .  
أأعلقك على جدران  
متحفي العاطفي  
قرب الزنابق الباردة  
الغامضة النائمة  
من أدواني؟

أأضعك فوق أشجار الصنوبر  
- يا كتاب حي الأليم ؟  
حتى تعرف تغريد  
العندليب عند الفجر .

غرناطة، يونيو 1918

## غروب الشمس

الشمس غربت  
والأشجار تتأمل كأنها تماثيل منصوبة  
والقمح قد تم حصاده  
يا له من حزن  
أن تتوقف النواير .

وكلب ريني  
يريد أن يعض كوكب الزهرة وينبح بها  
وهي تتألق في حقل ما قبل القبلة  
كأنها تفاحة كبيرة

والبعوض : خيول الندى المجنحة  
يخلق في الجو الهادي .

وبنلوب النور العملاقة

تنسج ليلة صافية

وتثغوا النعاج

يا بناتي غنين . فقد يأتي الذئب .

وتقول زهرة ذابلة

لقد جاء الخريف يارفيقتي

وبعد قليل سوف يعود الرعاة

بأعشاسهم ، من الجبال البعيدة

وتلعب البنات الصغيرات أمام البيت القديم

وستعلو مقاطع حب غنائية

ترددها البيوت

من الذاكرة .

اغسطس 1920

## عصيفير الورق

يا عصيفير الورق  
يا نسر الأطفال  
بريش الجرائد  
بلا رفيقة  
وبلا عش .

الأيدي التي ما تزال مبلة بالسر  
خلفقتك في برد إلبالٍ خريني  
حين تموت العصافير  
وبجعلنا ضجيج المطر  
نحب المصباح والقلب والكتاب

أنت تولد لتعيش دقائق قليلة

فوق القلعة الورقية الهشة  
التي ترتفع مرتجفة راعشة  
مثل ساق الزنبق  
وتفضل تفكر هناك ، أعمى  
بلا أجنحة  
إنه كان في وسعك أن تكون الرياضي  
البهلواني  
الذي يضحك معلقا مشدودا  
إلى سلك رفيع  
وأن تكون السفينة الصامتة بلا مجاديف  
ولا أشعة  
والموكب الغنائي الأسطوري للحشرة  
المخيفة  
أو الحمار الصغير الحزين الذي يضحك  
الأطفال بتحويله إلى فرس مجنح

ولكن في تفكيرك  
تتساقط قطرات من السخرية

صنعت بخراطيش العلم  
فتسخر من القدر وتصرخ  
أيها الزهر الأبيض  
لا تمت  
ولا يموت لو يترتو  
الصبح خالد ،  
ونخالد نبغ الندى

ورغم عدم ايمانك بأي شيء  
فإنك تصرخ  
فالأطفال لا يرون أنه يوجد ظل  
خلف الكواكب  
ويوجد ظل في قلعتك

وفي وسط المائدة  
وفي انهيار بيتك الأزرق  
رأيت أن الصقر يراك :  
( لقد ولدت منذ حين

فقاعة من الرغو فوق الماء  
من الألم الحي )

ولكنك تذهب إلى الشفاء المنيرة  
حين تضحك الأطفال  
ويسكت الأباء حتى لا يوقظوا  
الالام القريبة  
هكذا تختفي أيها الطائر المهرج  
لتولد في مكان آخر  
هكذا يا أبا الهول العصفور  
تعطي قلبك، قلب العنقاء  
إلى الأعراف ( الليمبوس )

لوليو 1920



## غزلية

قبلتي  
كانت رمانة  
عميقة ومفتوحة  
وثغرك  
كان وردة من ورق.  
عمق المشهد حقل من الثلج

يداي كانتا من الحديد  
لطرق السندان  
وجسدك  
كان الغروب لرنين الأجراس المتواصل.  
عمق المشهد حقل من الثلج

وفي الثقب

جمجمة زرقاء

معلقة مثل هوابط الكهوف

عبارات حيي

عمق المشهد حقل من الثلج

تصبح صدئة

أحلامي الطفولية

وليمزق القمر

ألمي السلياني

عمق المشهد حقل من الثلج

الآن . . . معلم جاد

في مدرسة قاسية

لأحلامي وغرامياتي

(مهرات عمياء)

عمق المشهد حقل من الثلج

## أسئلة

هناك اجتماع يعقده الجداجد في الريف  
ما تقول ياماركوس أوريليوس  
في عجائز السهل المتفلسفات؟  
— ما أفقر تفكيري

ماء النهر ينساب هادئا  
ياسقراط ما ترى في هذا الماء  
الذي يجري نحو الموت المرير؟  
— ما أفقر وأنعس إيماني

الورود تتعري من أوراقها في الوحل  
يايوحنا الرب اللطيف

ماذا ترى في هذه البتلات المجيدة ؟  
ما أصغر قلبك

**مايو 1918**

## ناقوس

ناقوس هادىء  
مصلوب بايقاعه  
يرسم الصباح  
بعارية من الضباب :  
وأنهار من الدموع  
وصديقتي شجرة الحور العريقة  
المشوشة ببلابلها  
كانت تأمل  
في أن تضع أغصانها  
بين الأعشاب  
قبل أن يذهبها  
الحريف .  
ولكن دعائم نظرائي

تسندها

ياشجرة الحور العريقة

تأهبي

ألا تسمعين حطب حيي المحطم ؟

فانبسطي فوق المرج

حين تحشرج روحي

التي أوهنها وأبلاها

إعصار من القبلات والكلمات.

اكتوبر 1920

## اجتماع

يا زهرة الآلام الزرقاء  
يا سندان الفراشات أيطيب عيشك  
على مبرد الساعات ؟

( آه أيها الشاعر الصبياني  
حطم ساعتك )

أيها النجمة الزرقاء الساطعة  
ياسرة الفجر  
أيطيب عيشك  
فوق رغبة الظل ؟

آه أيها الشاعر الصبياني

حطم ساعتك

أيها القلب الأزرق

يا مصباح مضجعي

أتحسن الحفق

من غير دمي الفيلارمونيكي ؟

آه أيها الشاعر الصبياني

حطم موسيقاك

إني أفهمك

وأترك في الدرج حشرة الزمن .

وقطراته المعدنية

لن تسمعك

في هدوء المضجع

وسأنام مطمئنا

كما تنامين أنت

يازهرة الآلام ، وأنت أيتها النجوم



وفي الختام  
ستحلق الفراشة  
في تيار الساعات .  
بينما تنمو فوق جذعي ،  
الوردة .

اغسطس 1920

## مدخل

ها هو قلبي  
يا رباه  
اخترقه بصولجانك  
يارباه  
فهو سفرجلة  
خريفية جدا ، وفاسدة  
انتزع هياكل الغنائين الصقور  
الذين جرحوه جرحا بالغا  
وإذا كان لك منقار  
فانزع عنه قشرة السأم  
وإذا لم ترغب في أن تفعل ذلك  
فغير مهم  
فاحفظ سماءك الزرقاء

المثيرة للسأم  
ورقصة الكواكب  
ولا نهائيتك  
لأنني سأستعير  
قلب صديق  
قلبا بجداول  
وأشجار صنوبر  
وعصفورا من حديد  
يتحمل مطرقة العصور  
ثم أن الشيطان يحبني كثيرا  
وكان رفيقا لي  
في امتحان فسق  
سيبحث الماكر عن مرغريتا  
مرغريتا السمراء  
التي قدمها لي  
ووراءنا مشهد الزيتون العتيق  
بضفيرتين  
لها لون ليالي الصيف

حتى أمزق فخذها البيضاءوين  
وحيثذ

يارباه

سأكون غنيا مثلك

أو أكثر

لأن الفراغ

لا يمكن أن يقارن بالنبيذ

الذي يحمي به الشيطان

أصدقاءه الطيبين

شراب مصنوع من النحيب

لا يهم

إنه شرابك نفسه

المصنوع من زغاريد

قل لي يا رباه

يا إلهي

تغمسنا في ظلال الهاوية

هل نحن طيور بلا أوكار؟

النور ينطفئ

فأين الزيت المقدس ؟  
والأمواج تتوجع  
ويلذ لك أن تلعب بنا  
كما لو كنا ييادق .  
قل لي يا رباه  
يا إلهي  
ألا ينصل ألمانا إلى مسمعيك ؟  
ألم تصنع شكاتنا ( بابلا ) أخرى ؟  
حتي تبحرك ؟  
أم تروق لك الصرخات ؟  
هل أنت أصم ؟  
هل أنت أعمى ؟  
أم أنت أحول الروح ؟  
وتنظر إلى الروح الإنسانية  
بأوزان مقلوبة ؟  
أيها الإله الناعس  
انظر قلبي  
إنه مثل السفرجل

الحريبي جدا ،

المتعفن

إذا كان لنورك أن يطلع

فلتفتح العيون الحية

ولكن إذا راق لك الاستمرار

في النوم

فتعال أيها الشيطان الجوال

الجواب الملتخ بالدم

هات لي مرغريت

سمراء بين أشجار الزيتون

بضفائر في لون الليالي الصيفية

وأنا أعرف

كيف أوقد عينيها المهمومتين

بقبل ملطخة بالزنبق

وسأسمع في إحدى الأمسيات العمياء

نداء هنريك حبيبي.. هنريك الغنائي

بينما تمتلئ جميع أحلامي

بالندى

وهنا ، أترك لك يا مولاي  
قلبي القديم  
وأرحل لأستعير قلبا آخر جديدا  
من صديق  
قلبا بجداول وأشجار صنوبر  
قلبا بلا ثعابين ولا زنابق  
قلبا صلبا  
برشاقة فلاح شاب  
يتخطى النهر بوثة واحدة .

24 لوليو 1920

## أمسية

أمسية ممطرة  
والجو رمادي مرهق  
وهكذا كل الأشياء .  
الأشجار الجافة  
غرفتي المنفردة  
واللوحات القديمة  
والكتاب الجديد الذي لم تفصل أوراقه .  
ينضح الحزن من الأثاث  
ومن الروح  
ربما للطبيعة من أجلي  
قلب من البللور .  
وتوجعني جسدية القلب .  
وجسدية الروح .



وحيث أتحدث  
تظل كلماتي في الهواء  
مثل الفلين فوق الماء  
من أجل عينيك فقط  
أعاني هذا العذاب  
يا أحزان الماضي .  
يا أحزان المستقبل القادمة .

أمسية ممطرة  
والجو رمادي مرهق  
والحياة تمضي

نوفمبر 1919

## هناك أرواح

هناك أرواح  
لها نجوم زرقاء  
وإصباحات جافة  
بين أوراق الزمن  
وزوايا طاهرة  
تحتفظ بضجيج قديم  
من الحنين والأحلام.

وأرواح أخرى  
لها أشباح مؤلمة  
من العواطف  
وفواكه ينخرها الدود

وأصداء صوت محترق  
يأتي من بعيد  
مثل سيل من الظلال  
ذكريات خالية من البكاء  
وشظايا قبلات  
أما روعي فهي ناضجة  
منذ وقت بعيد  
وتفتت  
ممتلئة بالأسرار.  
لألىء شبابة  
ورود الحلم  
تسقط كلها من أفكاري  
فوق الماء.  
وكل لؤلؤة تقول :  
( إن الله بعيد جدا )

8 فبراير 1920

## بالاد داخلي

القلب  
الذي كان لي أيام المدرسة  
التي رسمت على لوحها حروف الهجاء  
أوجد فيك  
أيها الليل الخالك ؟

( بارد ، بارد  
مثل ماء النهر )

والقبلة الأولى  
التي عرفتها بين القبلات  
والتي كانت لشفاهي الطفولية  
مثل المطر المنعش ، أوجد فيك

أيها الليل الحالك؟

(بارد ، بارد ،

مثل ماء

النهر )

وبيت شعري الأول

والطفلة ذات الضفائر

التي كانت تسكن أمام بيتي

أتوجد فيك أيها الليل الحالك ؟

(بارد ، بارد

مثل ماء النهر )

ولكن قلبي

الذي نخره الدود

ذلك القلب الذي كان معلقا

فوق شجرة المعرفة .

أيوجد فيك

أيها الليل الحالك ؟

( دافىء ، دافىء

مثل مياه النبع

وحىّ الجوّال

القلعة المتهاوية

ذات الظلال الصدئة

أوجد فيك

أيها الليل الحالك ؟

دافىء ، دافىء

مثل مياه النبع )

آه ، أيها الألم العظيم

في كهفك لا تقبل سوى الظل

أليس كذلك

أيها الليل الحالك ؟

( دافىء ، دافىء

مثل مياه النبع )

آه ، أيها القلب التائه  
استرح إلى الأبد

16 يوليو 1920

## الورل العجوز

في الدرب الملهب  
رأيت الورل الطيب  
( نطفة تمساح )  
غارقا في التأمل  
بسترته الخضراء  
مثل راهب من رهبان الشيطان  
الياقة مُنشأة  
والهيئة سليمة منضبطة  
كأنه أستاذ عتيد  
وتانك العينان الجافتان  
لفنان خائب  
ياللكيفية التي يتأملان  
بها المساء المحتضر



هل هذه هي جولتك المسائية  
أيها الصديق ؟  
استعمل العصا ، إنك لشيخ كبير  
أيها السيد الورل  
وفي وسع أطفال البلدة  
إفزاعك  
عمّ تبحث في الدرب ؟  
أيها الفيلسوف القصير النظر  
لترى إذا كان الشبح المتردد  
من ليلة أغسطس  
قد مزق الأفق ؟  
هل تبحث عن الصدفة اللازوردية  
في المساء المختصر ؟  
عن شظية نجمة ؟  
أم لعلك تدرس كتابا للامرتين  
وتعجبك زقزقة العصافير  
تأمل الشمس الغاربة

وعيناك تلمعان  
ياتنين الضفادع  
بلمعة إنسانية  
و( جوندلات ) الأفكار  
بلا مجاديف  
تمخر المياه العكرة  
لحدقتيك المحترقتين)

لعلك تأتي للبحث  
عن أنثاك الجميلة  
خضراء مثل حقول شهر مايو  
مثل ضفائر المنابع النائمة  
تلك التي احتقرتك  
وهجرت حقلك ؟  
آه أيها المغازل العذب  
الممزق فوق الأثل الطري

ولكنك تعيش

يا لك من شيطان  
إني أستلطفك  
إن عبارة  
(إني أقاوم الثعبان)  
تنتصر فوق ذقنك  
الذي يشبه ذقن الأسقف المسيحي  
لقد غربت الشمس  
فوق قمة الجبل  
والقطعان  
تملاً الطريق  
وقد حانت ساعة رحيلك فلتترك الدرب الضيق  
ولا تتابع تأملك  
فلديك كل الوقت  
للنظر إلى النجوم  
حين تأكلك الديدان.

بهدهو  
عد إلى بيتك

تحت بلاد الزقركة  
إني أتمنى لك ليلة طيبة  
أيها الورل الضخم المبجل .

الريف مهجور  
والجبال مطفأة  
والطريق خالية خاوية  
ومن حين إلى آخر  
يرفع صوت  
في ظلال شجر الحور .

26 لوليو 1920

## مساحنة

العناكب  
تجري فوق أوراق الغار.

الحدث  
يعود فيصير ثلجا  
والأعوام النائمة تجرؤ  
على تسمير عجالات الخلود.

والهدوء الذي صار أبا الهول  
يسخر من الموت الذي يغني حزيننا  
بين أحراش الشرين البعيدة

وعليقة القطرات  
تنشر بساطها على الجدران  
المتفخخة بأناشيد التوبة القديمة

آه، أيها البرج التليد  
لتسكب دموعك العربية  
في هذه الساحة القائمة  
الحالية من النافورة

إن العناكب تجري فوق أوراق الغار

1920

## رقصة الميدان الصغير

يغني الأطفال  
في الليلة الهادئة  
جدول صاف  
ونبع هادىء

( الأطفال )

ماذا يوجد بقلبك المقدس البهيج

( أنا )

رنين أجراس  
ضائع في الضباب

( الأطفال )

ها هو يتركنا نغني  
في الميدان الصغير  
جدول صاف  
ونبع هادىء  
ماذا يوجد بيديك من الربيع

( أنا )

وردة دامية  
وزنبق

( الأطفال )

اغطسهما في ماء الأغنية العتيقة  
جدول صاف



ونبع هادىء  
ماذا يوجد في فك الأحمر الظامىء

( أنا )

طعم عظام جمجمتي

( الأطفال )

اشرب الماء الهادىء  
للأغنية العتيقة  
جدول صاف  
ونبع هادىء  
لماذا تبتعد عن الساعة الصغيرة ؟

( أنا )

أذهب للبحث عن السحرة والأميرات

( الأطفال )

من الذي ذلك على درب الشعراء

( أنا )

نبح الأغنية القديمة  
وجدوها

( الأطفال )

إنك لتبعد وتمعن في البعد  
عن البحر والأرض ؟

( أنا )

لقد امتلأ بالأضواء  
قلبي الحريري

وبرنين الأجراس الضائعة  
والزنبق والنحل  
وسأذهب بعيدا جدا  
إلى ما وراء تلك الجبال  
ماوراء البحار  
وقرب النجوم  
لكي أطلب من المسيح السيد  
أن يعيد قلبي ، قلب الطفل القديم  
الذي أنصجته الأساطير  
بقبعة الريش  
والسيف الحشبي

( الأطفال )

ها هو يتركنا نغني  
في الساحة القديمة  
جدول صاف

ونبع هادىء  
إن العيون الضخمة  
للأوراق غير الجافة  
التي جرحتها الريح  
تبكي الساعات الميتة

1919

## نقاطعات

يا له من ألم  
أن تحاول القبض على الشعر  
في غيبة العاطفة  
وقد تلوث الدماغ كله بالخبر.

يا لها من عذوبة  
ألا يكون لك قيص السعادة الخيالي  
والبشرة - بساط الشمس - برونزية

تطوف  
حول بصري  
أسراب من الحروف

آه ، يا له من ألم ، الألم الذي يصاحب الشعر منذ القدم  
هذا الألم اللاصق  
لكم يختلف عن الماء النقي

يا ألم الشكوى  
لكي نحتسي الإلهام الغنائي الخلاق  
يا ألم النبع الأعمى  
وألم الطاحون بلا طحين

يا له من ألم ألا يكون لك ألم  
وتنفق الحياة  
فوق العشب الحالي من الألوان  
في الدرب المضطرب

أيها الألم العميق  
يا ألم البهجة  
أيها المحراث الذي يفتح الأخاديد  
التي يشمر فيها البكاء

( من جبل ورقي  
يزغ القمر البارد )  
يا ألم الحقيقة  
يا ألم الكذب

لوليو 1920

## ريف

السماء رمادية  
والأشجار بيضاء  
وأكداس التبن المحترق  
صارت فحما أسود  
ولجرح الأوكاسيوس  
دم جاف  
وورقة الجبال الباهتة  
تجمعت  
وغبار الطريق  
يختفي في الوهاد  
المنايع عكرة  
والغدران هادئة  
وفي اللون الرمادي الأرجواني



يقرع جلجل القطيع  
والناعورة الأم  
متمت تسييحها .  
السماء رمادية  
والأشجار بيضاء

1920

ساعة مرصعة بالنجوم

في صمت الليلة المستدير  
على صفحة اللانهائي .

أخرج عاريا إلى الطريق  
منتفخا بأبيات الشعر الضائعة  
والظلام الحالك الذي تثقبه صيحات الديك  
له تلك النار الزاهية  
الميتة

للصوت  
هذا النور الموسيقي  
الذي يستوعب الروح

هياكل ألف فراشة

ترقد داخل سياجي

وثمة فتوة من الانسام المجنونة  
فوق صفحة النهر

## الطريق

أبدا  
لا يمكن لرمحك  
أن يجرح الأفق  
فالجبل هو الدرع  
الذي يدفع الضربات .

فلا تفكر في دم القمر  
واسترح  
ولكن أيتها الطريق  
دعي قدمي  
يعرفان ملاطفة الندى

يا قارئ الكف العملاق

هل تعرف الأرواح  
ذات الوشم الباهت  
الذي نستنه مرسوما فوق ظهرك ؟  
إذا كنت ( فلا مريون ) تتعقب  
الأثار

فكيف يتسنى لك أن تحب الحمير  
التي تلاطف بنعومة مرهفة  
لحمك الجريح .  
إنها هي فقط تستطيع أن  
تتأمل وتبصر المدى الذي  
يبلغه رمحك الكبير .  
هي وحدها ( الاله بوذا )  
في المملكة الحيوانية  
فعندما تشيخ وتجرح  
يمكنها أن تقرأ كتابك  
الحالي من الكلمات .

ما أكثر الكآبة  
التي تشيع بين بيوت القرية  
ما أعظم شجاعتك  
تجر أربع عربات ناعسة  
وصفصافتين  
وبثرا عتيقة  
نخالية من الماء

تجوب العالم  
فلن تجد منزلا يؤويك  
ولا مقبرة تحضن رفاتك  
ولا كفنا يلف جسدك  
ولن تنعش ريح الحب  
كيانك الطبيعي

ولكن لتخرج من الحقول  
وفي المسافات المظلمة للأبدية  
يمكنك

إذا طهرت الظلال  
بالمبرد الأبيض  
يمكنك أيتها الطريق  
العبور فوق جسر القديسة كيارا

1920

## أغنية شرقية

(1)

الرمانة المعطرة  
سماء بلورية  
( كل حبة نجمة  
وكل غشاء غروب )  
سماء جافة  
كبستها أظافر السنين

والرمانة ، مثل نهد قديم  
من الرق  
خلقت حلمته بشكل نجمة  
لكي تضيء الحقل



هي قفير نحل صغير  
بعسل دام  
صاغها النحل  
من ثغور النساء  
ولهذا فهي حين تنفلق  
تضحك بأرجوان آلاف الشفاه

الرمانة قلب  
يخفق فوق الأشياء المزروعة  
قلب مترفع  
لا تنقره الطيور  
قلب  
من خارجها قاس كقلب الإنسان  
ولكنها تمنح لمن يشقها  
عطر مايو ودمه  
الرمانة

هي كثر عراف المرعى العجوز  
ذاك الذي تحدث إلى الوردة الصغيرة

## في الغاب المنعزل

صاحب اللحية البيضاء  
والثوب الأحمر  
الكثر الذي ما تزال تحتفظ به

الأوراق القديمة للشجرة  
أقواس الأحجار الثمينة  
في جوف الذهب الغامض

السنبلة هي الخبز  
وهي المسيح المتجسد حيا وميتا

والزيتون خلاص  
القوة والعمل  
والتفاح هو فاكهة الشهوة  
وغموض الخطيئة  
وجرة الأحقاب التي تحتفظ العلاقة

مع الشيطان

والبرتقال هو حزن

الزهد المدنس

وهكذا يصبح نارا وذهبا

ما كان من قبل صفاء وبياضا

والنيذ هو الفسق

الذي يتختر في الصيف

وتستخرج منه الكنيسة

الشراب المقدس الذي تباركه

والقسطل من الأزمان العتيقة

تشقق الأخشاب القديمة

والحجاج التائهون

والبلوطة هي شعر العصور الماضية الهادىء

والسفرجل من الذهب الضعيف

هو نظافة الصحة

ولكن الرمانة هي الدم ،

دم السماء المقدس

دم الأرض المسفوك بإبرة السيل

دم الريح التي تأتي مخدشة

من الجبال الوعرة

دم البحر الهادئ

دم البحيرة النائمة

الرمانة هي تاريخ ما قبل التاريخ

للدن الذي نأمله في

فكرة الدم المغلق في كريات قاسية

وحامضة لها شكل غامض

يشبه القلب والجمجمة

أيتها الرمانة المتفتحة

أنت لهيب فوق الشجرة

شقيقة فينوس من لحم ودم

ضحكة الحقل الذي تتجاذبه الرياض

تحيط بك الفراشات  
وهي تظنك شمساً ثابتة  
وتهرب منك الديدان  
مخافة الاحتراق

ولأنك نور الحياة  
وأنتى الفواكه  
ونجمة الغاب الساطعة  
والجدول العاشق  
فقد تمنيت أن أكون مثلك  
أيتها الفاكهة  
شغفا دائماً فوق مجالي الريف

1920

## شجرة الحور العتيقة

يا شجرة الحور العتيقة .

لقد وقعت

في مرآة

المستنقع النائم .

وحنيت جبهتك

للغروب .

لم يكن الأعصار المبحوح

هو الذي قطع جذعك .

ولا فأس الخطاب الثقيلة

التي كانت تدرك

أنك ستبعثين حتماً من جديد

بل كانت روحك القوية

هي التي نادى الموت .

بعد أن رأيتك

بلا أعشاش

منسية مهملة من شجر الحور الصغيرة

المتناثرة في المرج الفسيح .

هكذا ظامئة إلى الفكر

ورأسك الضخم المعمر

كان يصفى

وحيدا

إلى الأغاني البعيدة

تصدق بها أخواتك .

إنك تحفظين في كيانك

حمم الهوى .

وفي قلبك البذور التي لا مستقبل لها .

البذور الهائلة

التي تحمل عشقا بريثا

لشمس الغروب

يا لها من مرارة عميقة  
أن تكون بطلّة الغابات  
بلا أغصان

في ذلك المشهد الربيعي الجميل .  
لن تكوني بعد اليوم مهذا للقمر  
ولا الابتسامة الساحرة للنسيم  
ولا عصا النجمة التي تمتطي  
صهوة الجواد المجنّح .  
لن يعود ربيع حياتك  
ولن تري الزروع تزهر .  
ستكونين عشا للضفادع والنمل .  
وستكون جدائلك  
من الحشائش .

وفي يوم من الأيام  
ويحزن عميق  
سيحمل التيار  
لطفك الساحر .



يا شجرة الحور العتيقة  
لقد وقعت  
في مرآة  
المستنقع النائم .  
لقد رأيتك  
تسقطين  
عند الفجر .  
وها أنا أكتب ميراثك  
التي هي ميراثي .

1920

## أنشودة ماء البحر

البحر

يبتسم من بعيد  
أسنان من الرغبة  
وشفاه من السماء

— ماذا تبيعين أيتها الصبية الشاحبة  
بنهدين معروضين للريح ؟  
— إني أبيع يا سيدي ماء البحر  
— وماذا لديك أيها الشاب الأسود  
من شيء قد خالط دمك ؟  
— يا سيدي ، لدي ماء البحار  
— وأنت أيتها الأم من أين تأتي هذه الدموع  
المالحة ؟

- إنها تأتي أيها السيد ، من ماء البحار  
- وأنت ، أيها القلب ، من أين تنشأ لديك  
هذه المرارة العميقة ؟  
- من ماء البحار الأجاج

والبحر  
يبتسم من بعيد .  
أسنان من الرغبة  
وشفاة من السماء

1920

## أشجار

أيتها الأشجار  
هل أنت أسهم  
سقطت من الزرقة ؟  
من المحاربون القساة الذين رموا بك ؟  
هل هي النجوم ؟  
موسيقاك تنبعث من روح الطيور  
من عيون الله  
من الولع الكامل  
أيتها الأشجار  
هل ستتعرف جذورك  
على قلبي في باطن الأرض ؟

## القمر والموت

للقمر أسنان من العاج  
ما أشد حزنه وسيخونته  
الأنهار جافة  
والريف بلا اخضرار  
والأشجار ذابلة  
بلا أعشاش وبلا أوراق  
والمرأة الموت مليئة بالتجاعيد  
تمر بين منابت الصفصاف  
بموكبها العبي من الأوهام  
القديمة .

تبيع ألوانا من الشمع والعاصفة  
مثل حورية أسطورية  
شريرة وخداعة.

لقد اشترى القمر  
لوحات من الموت  
وفي هذه الليلة المظلمة  
فإن القمر قد جنَّ  
وفي قلبي الكئيب

أفتح  
بأكواخ الظلال  
معرضا بلا موسيقى

1919

## غزلية

لقد نظرت في عينيك  
حين كنت طفلا طيبا  
لقد لمستني يداك  
ومنحتني قبلة

الساعات لها الايقاع نفسه  
والليالي لها النجوم نفسها

لقد تفتح قلبي  
كما تتفتح الزهرة تحت السماء  
وبتلات الفسق  
وخيوط الحلم

الساعات لها الايقاع نفسه  
والليالي لها النجوم نفسها

يبكي في غرفتي

مثل أمير الخرافة  
الذي بكى من أجل استرليتة الذهبية  
التي هجرت ساحة المصارعة

للساعات الايقاع نفسه  
والليالي لها النجوم نفسها

لقد ابتعدت عنك  
أنت التي كنت تهوينني في الحفاء  
فلا أعرف كيف كانت عيناك  
ويداك وشعرك  
ولكن يقيت فوق جبينني فقط  
فراشة القبلة

للساعات الايقاع نفسه  
والليالي لها النجوم نفسها

1919



## موسيقى متقطعة

لقد هشم  
انسجام الليل  
تاج الهلال ، البارد الناعس

والسواقي الصماء تحتج  
مكتسبة بالأسل  
والضفادع ، ( مؤذن ) الظل  
قد سكتت

وفي حانة البلد القديمة  
إنتهت الموسيقى الحزينة  
والنجمة العريقة  
قد وضعت المسكت فوق أرغونها

وجلست الريح  
فوق وديان الجبال المظلمة  
وشجرة حور منفردة  
- قيناغورس السهل الطاهر -  
تريد أن تسدد بيدها المعمرّة  
صفحة إلى القمر

1920

## رغبة

قلبك الملتهب  
ولا شيء غيره .

فردوسي حقل  
بلا عندليب  
ولا قيثار .  
نهره قصير  
ونبعه صغير .

بلا هبوب الرياح  
على الضفة .  
وبلا نجمة ترغب  
في أن تكون ورقة .

نور عظيم  
كان قنديلا  
لنور آخر  
في حقل  
من النظرات الضائعة  
يسلم صافية  
حيث قبلاتنا  
تنفتح بعيدا  
في أصوات الصدى

قلبك الملهب  
ولا شيء غيره .

1920

## أشجار الحور الفضية

أشجار الحور الفضية  
تميل على الماء  
وتعرف كل شيء .  
وزنبق النبع  
لا يصرخ بحزته .  
كلّها أكثر كبرياء من البشر

إن علم الصمت  
أمام السماء المرصعة  
لا تملكه سوى الزهور والحشرات .  
وعلم الغناء من أجل الغناء  
لا تملكه سوى الغابات الهامسة  
ومياه البحر .

إن صمت الحياة العميق  
فوق الأرض  
تعلمه لنا الوردة المتفتحة  
فوق أغصانها .

علينا أن نشيع العطر  
المغلق في أرواحنا .  
علينا أن نكون أغنية  
من النور والطيبة .  
علينا أن ننفتح كليا  
أمام الليل الأسود  
حتى نمتلىء بالندى الخالد .

وعلىنا أن نرقد الجسد  
في أحضان الروح القلقة .  
وعلىنا أن نعمي البصر  
بأنوار ما وراء الحياة  
في ظلال القلوب .

وأن ننتزع النجوم التي أعطاهما الشيطان .

علينا أن نكون كالشجرة التي تصلي دوما .  
وكمياه النهر التي تحدف إلى الخلود .  
علينا أن نمزق الروح  
مخالبا الحزن  
حتى يدخل لهيب  
الأفق الكوكبي .

وعندئذ ، وفي ظلال القلب المتسوس  
تولد ينابيع ألوان الفجر  
في هدوء وأمومة .  
وتختفي مدن مع الريح .  
ونرى الله  
يمر فوق سحابة .

1919

## سنابل

في القمح دخل الموت .  
والمناجل تحصد السنابل .  
وتمايل شجر الحور متحدثة  
إلى روح النسيم الرقيقة .

القمح وحده يرغب الصمت  
إنه يتخثر بالشمس ويتهد  
في العنصر الرحب  
حيث تظل الأحلام يقظى  
والنهار  
الناضج بالنور والصوت ،  
يغرب فوق الجبال الزرقاء



أي فكر غريب يحرك السنابل ؟  
وأي إيقاع من الحزن الحالم  
يحرك البيادر ؟

إن السنابل تبدو كالعصافير التي شاخت  
ولم تعد قادرة على الطيران .  
رؤوس صغيرة  
ذات دماغ من الذهب الصافي  
وتعبير هادىء .

كلها تفكر في الشيء نفسه .  
كلها تتوفر على سر تتأمل فيه .  
وتنتزع من الأرض ذهبها الحي .  
ومثل نحل الشمس العذب  
تلحق الشعاع اللاهب  
الذي تكتسي به  
لكي تشكل روح الدقيق .

آه يا له من حزن بهيج  
هذا الذي تمنحيني إياه  
أيها السنابل الحلوة  
تأتين من أصول بعيدة العهد  
وقد تغني بك من قبل كتاب التوراة .  
وحين يلمسك الصمت تعطين  
جوقا من القيثارات .

أنت تتدفقين لتغذية الناس .  
ولكن انظري أزهار الدفلة  
البيضاء والزنبق  
التي تنبت دون غاية .  
يا موميات الذهب فوق الأرياف .  
إن الزهر البري ينبت من أجل الحلم  
وأنت من أجل الحياة .

1919

## تأملات تحت المطر

المطر قبّل البستان البلدي  
بإيقاعات عميقة فوق الأوراق .  
وعطر الأرض المبللة الوديع  
يغمر القلب بأحزان قديمة .

وتتبعثر غيوم رمادية في الأفق الأخرس .  
وفي مياه النبع النائمة  
تسقط قطرات المطر  
مثيرة لآلىء رغوية صافية .  
نيران حمقاء يطفئها ارتجاج الأمواج

عذاب المساء يلمس عذابي  
ويمتلىء البستان بلطف رتيب

أينبغي على يارباه أن أفقد كل أوجاعي  
كما يفقد صوت الأوراق العذب ؟

وصدى جميع النجوم  
الذي يتردد في قلبي  
أيساعدني في الصراع ضد صورتي ؟  
وهل الروح الحية تستيقظ في الموت ؟  
وما نفكر فيه الآن سيتلعه الظل ؟

آه ، لكم هو هادىء البستان تحت المطر  
لقد تحول قلبي بالمشهد النقي الصافي  
إلى نشيج من الأفكار البسيطة الحزينة  
تمنح صدري خفقان الحماهم .

وتبزغ الشمس  
والبستان يسكب دما أصفر  
وحولي ،  
عذاب خائق

وأشعر بحنين إلى طفولتي القلقة  
والرغبة في أن أكون عظيما في الحب  
وإلى الساعات التي أمضيتها في تأمل المطر  
بحزن مثل حزن هذه الساعة .

قلنسوة حمراء تمشي في الدرب  
وداعا يا أساطيري .  
في هذا اليوم ، أقف متأملا  
مضطربا أمام النبع العكر  
الذي يولده الحب في أغواري  
أينبغي علي يا رباه أن أفقد  
أوجاعي كما يفقد ضجيج الأوراق العذب  
ويعود المطر إلى الهطول  
وتعاود الريح جر الظلال .

3 يناير 1919

## ابتهاال إلى شجر الغار

في الأفق المضطرب المتوجع  
يهبط الليل مليثا بالنجوم  
وأنا مثل ساحر الأساطير الملتحي  
أعرف لغة الزهور والصخور .

أعرف أسراراً من الكآبة  
تفضي بها أشجار الحور  
ونبات النار وشجر اللبلاب  
وعرفت الأحلام التي تفشيها  
سنابل الطيب ( الناردين )  
وغنيت مع الزنابق أغنيات هادئة  
في الغابة القديمة العامرة بالظلال  
كلها أظهرت لي أرواحها :

الصنوبر المنتشي بالعطر والنغم  
وأشجار الزيتون العتيقة المثقلة بالمعرفة  
وأشجار الحور الميتة  
وأعشاش النمل  
والطحلب  
وثلج زهور البنفسج البيضاء .

كلها كانت تتحدث بعلوبة إلى قلبي  
وهي ترتجف في خيوط من الحرير الرنان  
التي تشد المياه بها كل الأشياء  
الثابتة كأنها نسيج عنكبوتي  
من الانسجام الخالد

الورود تحلم بالقيثار  
وأشجار الصفصاف تنسج ذهب الأساطير  
وبين الحزن الفحولي لشجر البلوط  
يقص العرعر مخاوف البلد .

إني أعرف كل هوى الغاب  
إيقاع الورقة ، إيقاع النجمة  
ولكن قلبي لي يا شجرات الأرز  
إذا كان قلبي سينام بين ذراعي النور الكامل

إن أعرف القيثارة التي تقدمينها  
أيتها الوردة  
لقد صنعت أوتارها من حياتي الميتة .  
قلبي لي في أي غدير سأتحلى عنها  
كما يتحلى المرء عن العواطف القديمة .

إني أعرف أسرار الغناء  
أيها السرو .  
إني أخوك في الليل واللم  
إن أحشاءنا مليئة بالأعشاش  
أنت بأعشاش الطيور  
وأنا بأعشاش الحزن



إنني أعرف سحرك الذي لا حد له  
أيها الزيتون الأب  
في عطائك للدم الذي تستخرجه من الأرض  
إنني شبهك  
أستخرج بمشاعري  
زيت الفكرة المبارك.

أنتن تحزنني جميعا بأغانيكن  
أنا الوحيد الذي أسأل  
عن شكوكي .  
لا أحد منكن يرغب في انحداد  
قلق هذه النار  
التي تحرق صدري .

آه أيها الغار المقدس  
صاحب الروح المنيرة  
الصامت أبدا  
العامر دوما بالنبل

اسكب في أذني قصتك المقدسة  
وحكمتك العميقة الصادقة .

أنت الشجرة التي تمنح فواكه الصمت  
ومعلم القبلات وساحر الجوقة الموسيقية  
المشكل على هيئة جسد ( دفنة ) الوردي  
ونسف أبولو الجبار يجري في عروقك

يا كبير كهان المعرفة القديمة  
أيها الصامت الوقور المحجوب عن التهندات  
إن جميع أخواتك في الغاب  
تتحدث إلى  
أنت وحدك  
في قسوتك  
تحتقر أغنيتي

لعلك ، يا معلم الإيقاع  
تأمل بطلان البكاء الحزين للشاعر

لعل أوراقك  
التي بقعها القمر  
ستفقد وهم الربيع .

إن عذوبة الغروب الناعمة الرقيقة  
التي تشبه الندى الأسود .  
توشح الدرب .  
رافعة سرادقا ضخما  
لاستقبال الليل الذي يزحف رصينا مهيبا  
عامرا بالنجوم .

1919

## نـ

الظل يرقد في المرج  
والينابيع تنغي .  
وأمام منظر الغروب الحزيني الرحيب  
يحلم قلبي .  
من الذي يقدر على فهم الينابيع  
وأسرار الماء الوليد ؟  
ذلك الغناء الخافي  
عن كل نظرات الروح  
هذا النغم العذب  
هل هو أبعد من حدود النفوس ؟  
  
مصارعاً تحت ثقل الظل  
ينغي نبع .

وأقرب لسماع غنائه  
ولكن قلبي لم يسمع شيئا .

كان تدفقا من النجوم الخفية  
فوق العشب النقي .  
ميلاد ( كلمة ) الأرض  
من جنس طاهر .

وشجري المعمرة ، شجرة الحور بالمرج  
تحرك أوراقها .

وكانت أوراقا ترتجف بأنوار الغروب  
مثل النجوم الفضية  
سما صيفية

كانت شجرة الحور العظيمة  
هادئة ، مليئة بالأضواء والظلال .  
أسمعها ، أغنيات الماء  
أي حروف من أضواء الفجر  
صاغت كلماتها الغامضة ؟

وأبي شفاه تنطق بها ؟  
وماذا عساها تقول للنجمة البعيدة ؟  
يا الهي  
إن قلبي لحبيث  
وأحس في جسدي بمواقد  
الخطيئة العاتية ..  
وبحاري الداخلية بلا شواطئ  
ومنارتك قد انطفأت  
ولم يعد ينيرها سوى لهيب قلبي  
ولكن سر الليل الأسود  
وسر الماء  
أهما خافيان على عين الضمير  
البشري فحسب ؟  
وضباب السر ألا يحرك  
الشجرة والحشرة ، والجبال ؟  
ورعب الظلال ألا تشعر به  
الصخور والأشجار ؟  
وهل صوتي مجرد صوت مستوحى متفرد ؟

وهذا النبع الصافي ألا يقول شيئا ؟  
ولكني أشعر  
أن في الماء شيئا يحركني  
مثل الهواء ، شيئا يحرك أغصان  
روحي .

( وقال صوت بعيد : )

كن شجرة .

وتدفق سيل من النجوم  
فوق سماء صافية .

وَتَدَاخَلْتُ فِي شَجَرَةِ الْحُورِ الْعَتِيقَةِ  
بقلبي وحزني .

مثل ( دفنا ) الذكريات التي تهرب خائفة  
من أبوللو الظلال والحنين .

واندبجت روحي مع الأوراق  
وصار دمي عصارة نباتية شفافة  
وتحول نبع دموعي إلى صمغ ذهني  
وهبط القلب إلى الجذور  
والعواطف البشرية

جرحت لحمي الحشن  
وتخلت عني .

وأمام مشهد الغروب الشتائي  
كنت ألوي أعضائي وأعوجها  
مستمتعا بالايقاعات المجهولة  
بين هبات النسيم البادرة

وأحسست فوق ذراعي بالأعشاش اللطيفة  
وملاطفات الأجنحة .  
وأحسست بألف نحلة برية  
تدندن بين أصابعي .  
وفي أحشائي القديمة  
قفير نحل ذهبي .  
وأنمحي المشهد والأرض أمامي  
ولم تبق سوى السماء .  
وأصغيت إلى ضجيج الكواكب الخافت  
وأنفاس الجبال .



ألا يمكن لأوراقى الحلوة  
أن تفهم سر الماء ؟  
وجذوري أ يكتب لها أن تلمس  
المملكة التي يولد فيها ويتحدد ؟  
ولويت غصوني نحو السماء التي تكررهما الأمواج ،  
وغمست أوراقى فى الزرقة  
الماسية البلورية التي كانت تغني ،  
وسمعت الينابيع تترقق  
كما يمكن لبشري مثلى أن يسمع  
إنه التدفق نفسه  
المليء بالموسيقى والمعرفة المجهولة .

ورفعت ذراعى العملاقتين  
أمام الزرقة .  
كنت مليئا بالضباب الكثيف  
والندى والأضواء الحامدة .

وتملكني الحزن النابض العظيم

والرغبة في أجنحة .  
لكي ألتقي بنفسي إلى الريح  
حتى أبلغ النجوم البيضاء .  
ولكن قلبي المغروس في الجذور  
همس حزينا بقوله :

إذا لم تعرف الينابيع  
فعليك أن تموت وتكسر أغصانك

يا الهي  
أنتزعني من الحضيض  
ولتصغ إلي  
حتى تفهم المياه .  
اعطني صوتا يمكنه بالحب  
أن ينتزع السر من الأمواج الداهلة .  
ولكي أوقد منارتك  
فلاني لا أطلب سوى زيت الكلمات  
(كن عصفورا)  
قال ذلك صوت ضائع

في المسافة الميتة .  
وسيل من النجوم المتوقدة  
تدفق من صدر الليل .

( 1919 )

## البحر

البحر  
هو ملاك الزرقة  
السماء التي وقعت  
برغبتها في أن تكون نورا

يا لك من مسكين أيها البحر  
المحكوم عليه بالحركة الأبدية  
بعد أن عرفت  
هدوء القبة الزرقاء .

ولكن من مرارتك  
تستخلص الحب .  
لقد ولدتَ فينوس الطاهرة  
وظلت أعماقك

عذراء بلا وجع .

إن أحزانك جميلة  
يا بحر اللوعات المجيدة

ولكنك اليوم تملك  
أخطبوطات خضراء  
بدلاً من النجوم .

تَحْمَلُ الْمَلِكُ  
وتجلىد أيها الشيطان الرهيب .  
لقد مشى المسيح  
فوق أمواجك  
وكذلك الإله ( بان ) .

إن نجمة الزهرة  
هي انسجام الكون  
فلتصمت الأكليروسية .  
وفينوس هي عمق الروح .

والإنسان البائس  
ملك عظيم ساقط .  
والأرض  
هي احتمال الفردوس المفقود .

## عش

ما الذي أصونه  
في لحظات الحزن هذه ؟  
آه ، من الذي يقطع غاباتي  
المذهبة الزاهرة ؟  
وما الذي أقرأ في صفحة  
المرآة الفضية المرتعشة  
التي يقدمها إلي الفجر ،  
فوق مياه النهر؟  
أي شجرة دردار عظيمة  
من الافكار  
تتكسر في غابتي ؟  
أي سيل دافق من المطر  
هذا الذي يرجفني ؟  
إذا كنت قد تركت حبي ميتا

فوق الضفة الحزينة  
فماذا تحكي منابت العليق  
من أشياء وليدة ؟

1919



## حلم

كنت أرحل  
على ظهر عتود  
وتحدث إلي جدي  
قائلا :

تلك هي طريقك  
وصرخ ظلي المتنكر في أسماك متسول  
أتلك هي ؟

وقالت ملابسي  
تلك الطريق الذهبية  
وأشارت إليّ بجعة عملاقة :

تعال معي  
وإذا بجية تعض  
عباءة الحاج التي كنت أرتديها

وتأملت السماء مفكرا .  
أنا ليس لي طريق  
وزهور النهاية  
ستكون مثل زهور البداية .  
وإلى ضباب  
سيتحول جسدي والندى .  
وسيحملني جوادي الاسطوري  
فوق حقل وردي .  
وتوصل إلى قلبي باكيا  
دمني .  
وتخلّيت عنه فوق الارض  
منتفخا بالحزن .  
وجاء الليل  
مليئا بالتجاعيد والظلال .  
وكانت نضىء طريقي  
عينا عتودي  
المتوقدتان الزرقاوان .

## حلم آخر

حسون يطير  
بعيدا  
يزدهر الندى  
فوق حلمي ،  
وقلبي يدور  
مليثا بالسأم  
مثل الدوامة  
التي يحمل الموت فوقها أطفاله  
لكم أود أن أشد الزمن  
إلي هذه الأشجار ،  
بجبل من الليل الأسود .  
وأصبع بدمي  
ضفاف الذكريات الشاحبة .

كم للموت من أبناء ؟  
إنهم جميعا في صدري .  
وحسون يأتي  
من الأقاصي البعيدة .

1919

## شجرة البلوط

تحت ظلالك العفيفة  
يا شجرة البلوط العتيقة  
أريد أن أسبر نبع حياتي  
وأنتزع من وحل ظلامي  
الغنائيات الزمردية..  
إني ألقى بشباكِي  
في المياه العكرة  
وأسحبها فارغة .  
وفي عمق الوحل القائم  
تكنن حواهري .  
لتدسي في قلبي  
أغصانك المقدسة .  
يا شجرة البلوط المتوحدة

ودعي في روحي  
أسرارك وعواطفك الهادئة .

هذا الحزن الشبابي  
سوف يمضي ، إني أعرف ذلك .  
وأن الفرحة سوف تترك مرة أخرى اكليها  
فوق جيبني الجريح ،  
حتى ولو كانت شباكي  
لن تصيد أبدا  
الجوهرة الخفية ،  
للحزن الغامض الذي يشع  
في أعماق حياتي .  
ولكن ألمي العظيم المتعالي  
هو الملك .

يا شجرة البلوط .  
وهو ألم النجوم نفسه .  
والم الزهور الذابلة نفسه .  
الدموع تنحدر فوق الأرض  
ومثل قطرات عصارتك ،

تجری فوق میاه النهر  
الذي يسقط في الليلة الباردة  
وسنسقط نحن أيضا .  
أنا سأسقط بأفراحي  
وأنت بامتلاء الأغصان .  
بالأثمار الجافة الغيبية اللامنظورة  
لا تتركيني أبدا إلى أحزاني  
آيتها الصديقة النحيلة ، غني بفمك الطاهر  
أغنية قديمة .  
بكلمات أرضية متداخلة  
مع النغم الأزرق .  
إني ألتقي مرة أخرى  
في نبع حياتي  
شباكا مصنوعة من خيوط الأمل ،  
وعقد الشعر ،  
فأمسك بلاليء زائفة  
من وحل العواطف الراكدة .  
ومع شمس الحريف

ترتعش جميع مياه نبعي ،  
وأرى شجرة البلوط  
بلا جذور  
تهرب مني

1919



## إيقاع خريفي

يامرارة المشهد الريفي المذهب

إن القلب يصغى إليك .

وفي الحزن الندي

قالت الريح :

لقد صنعت من نجوم منصهرة

دم اللانهائي .

وباحتكاكي أكتشف ألوان

الأعماق النائمة .

لقد جرحني نظرات متصوفة .

وأحمل التهدات

في فقاعات الدم اللامنظور

نحو النصر الهاديء

للحب الخالد العامر بالليل .

يعرفني الأطفال  
ومع ذلك أظل حزينة .  
وفي خرافات الملكات  
والقلاع أبدو كأسا من النور  
نجمة من الأغاني المنصهرة  
التي تتساقط مغلفة  
في زرقة شفاقة من الإيقاع .  
وفي نفسي  
ضاع جسد المسيح وروحه .  
وأكرر حزن المساء .  
حزينة وباردة  
الغاب الكثيف الذي لا يحصي

أحمل زوارق الحلم  
نحو المجهول .  
وفي نفسي مرارة التفرد  
بعدم معرفة نهايتي ولا قدرتي .

كانت كلمات الريح عذبة  
لها عمق الزنابق .  
وأغنى قلبي  
في حزن الغروب .

وفي أرض السهوب الرمادية  
كانت الديدان تروي هذيانها

نحن نتحمل الأحزان  
على قارعة الطريق .  
نعرف أزهار الغابات  
ونشيد الجداجد الرتيب ،  
والقيثار بلا أوتار الذي نلمسه ،  
والدرب الخفي الذي نتبعه ،  
وطموحنا المثالي الذي لا يبلغ النجوم  
بسيط وهادئ  
نريد أن نصنع عسلا مثل النحل  
أو أن يكون لنا صوت عذب ،

أو صرخة قوية ،  
أو نمشي بخفة فوق العشب  
أو أن تكون لنا أئداء لنرضع أولادنا .

سعيد ذلك الذي يولد فراشة  
ويحمل النور القمري في لباسه .  
سعيد ذلك الذي يجثت الوردة  
فيجمع القمح  
سعيد ذلك الذي يشك في الموت ،  
سيد الفردوس .

والريح التي ترحل أنى شاءت  
مطمئنة إلى اللانهاي .  
سعداء أولئك الظافرون والأقوياء  
أولئك الذين لم يكونوا أبدا  
في موضع الإشفاق عليهم أو الرثاء لهم .  
أولئك الذين باركهم باسم  
الأخ القديس فرانشسكو .  
إننا نقاسي مشقات كثيرة

في سيرنا .  
ونريد أن نعرف ما تقوله  
شجرات الحور عند النهر .  
وفي صمت المساء الحزين  
أجابها غبار الطريق :  
سعيدة ، أنت أيتها الديدان  
بما توفر لك من معرفة سليمة  
بنفسك  
وصيغ ومشاعر  
ومدافىء متقدمة.

أما أنا فتحللي الشمس  
وأتابع المسافر .  
وحين أفكر في البقاء في الضوء  
أسقط ناثما فوق الأرض .

فبكت الديدان  
وحركت الأشجار رؤوسها المفكرة

وقالت :

إن بلوغ الزرقة مستحيل .

ظننا أننا سنلمسها حين كنا صغارا .

وأردنا أن نكون كالنسور

والآن وقد صبعقتنا الصاعقة .

اقتنعنا بأن الزرقة من حق النسور

ولكن النسور ، من بعيد

هتف قائلا : ليست لي . ليست لي

لأن الزرقة للنجوم

في روعة لمعانها وبريقها

وقالت النجوم :

ولا نحن أيضا نملك الزرقة

إنها مخفية بيننا .

وقالت المسافة السوداء

أن الزرقة قد حبست الأمل في

أسوارها .

وقال الأمل : بلطف ، من داخل

مملكته

- لقد اخترعتيني أنت أيتها القلوب  
وقالت القلب : يا إلهي

إن الحريف ترك أشجار الحور  
عند النهر ، بلا أوراق  
والماء أرقد غبار الطريق  
رقدة الفضة القديمة .  
والديدان سقطت ناعسة  
في مدافئها الباردة .  
وضاع النسر بين الجبال .  
وقالت الريح :  
إني إيقاع خالد .  
وسمعت ترنيمات المهود الفقيرة  
وبكاء القطيع في الحظيرة .

إن حزن الأفق الندي  
بيدي كالزنبق  
التجاعيد القاسية التي تركها

عيون الأحقاب الغارقة في التفكير

وبينما كانت النجوم تستريح  
فوق الزرقة النائمة .

رأى قلبي مثاله البعيد ،  
وسأل :

يا إلهي  
ولكن لمن تقول يا إلهي ؟  
ومن هو إلهي هذا ؟  
لماذا تنام آمالنا

ونجرب الإحباط الغنائي  
وتغمض العينان وهما تعانقان  
الزرقة كلّها ؟

فوق المشهد الريفي ، والمدفأة المدخنة  
أريد أن ألقى بصرختي  
من نفسي ، كالدودة  
التي تأسف لقدرها . وتلتمس قدر الإنسان . وحبا هائلا ،  
وزرقة كزرقة أشجار الحور عند النهر .



زرقة القلوب والقوة  
زرقي أنا نفسي  
التي تضع في يدي  
المفتاح العظيم ،  
الذي يفتحم اللانهائي  
بلا رعب من الموت أو خوف منه  
مندى بالحب والغنائية  
رغم أن البرق يجرحني كما يجرح الشجرة  
ويتركنا بلا أوراق ولا صراخ .

والآن  
لدى فوق جيبني ورود بيضاء  
وكأسي مترعة بالنبيذ

1920

## ليلة

في نفسي خوف شديد  
من الأوراق الميتة .  
والخوف من المروج  
المتنفخة بالندى .

سأذهب للنوم  
فإذا لم توقظيني  
فإني سوف أترك إلى جانبك  
قلبي البارد .

ما هذا الذي يرن من بعيد ؟  
يا حبيبتي إنه صفير الريح  
فوق النوافذ الزجاجية  
يا حبيبتي .

أنت تعقدين القلائد

بجواهر الفجر

فلماذا تركينني فوق هذا الدرب ؟

إذا ابتعدت عني كثيرا

فإن عصفوري سوف ينيكي

وحقل الكروم الخضراء

لن يعطي نبذا

ما هذا الذي يرن بعيدا

يا حبيبي إنه صفير الريح فوق

النوافذ الزجاجية

يا حبيبي .

يا أبا الهول الثلجي البارد

لن تعرفي أبدا

كم أجبتك

في تلك الإصباحات الباكرة

حين كانت تمطر طويلا

فوق الغصن الجاف  
وتتلف العش .

ما هذا الذي يرن بعيدا  
يا حبيبي  
إنه صفير الريح فوق النوافذ  
الزجاجية يا حبيبي

1919

## العتود

قطيع الماعز  
مر قرب مياه النهر  
في أمسية من الورد والزمرد  
عامرة بالسكينة الرومانتكية  
وأبصر  
العتود

سلاما ، أيها الشيطان الصامت  
أنت أعمق الحيوانات .  
والمتصوف الخالد  
في جحيم الشهوة الجسدية  
كم من عجائب

في عثونك  
وفي جبهتك العريضة  
أيها الدون جوان الجلف  
أي نبرة حادة في نظرتك  
الشیطانية  
الشهوانية  
تجوب المراعي  
بقطعانك  
كأنك خصي  
بينما أنت سلطان  
وظمأك الجنسي  
لا يحمد أواره  
أحسنتم تعلمه وأخذه  
عن الاله (بان)  
والمعزة  
تتبعك في بطاء  
عاشقة في تواضع  
ولكن شهواتك لا تشبع

واليونان القديمة وحدها

تفهمك

آه مخلوق

الأساطير المقدسة العميقة

من النساك المهزولين والشياطين

الصخور سوداء ، وصلبان مكسورة

وبوحوش مروضة وكهوف عميقة

حيث كانت تراك في الظل

تنفخ لهيب الجنس وتذكيه

أيتها التيوس المقرنة

واللحي الكثة القوية

أيتها الخلاصة السوداء للعصور والوسطى

لقد ولدت قرب ( فيلوميدي )

في موجة البحر الطاهرة

وأفواهكن

تلاطفها

في دهشة الكون الكوكبي

تأتين من الغابات المليئة بالورود  
حيث النور اعصار  
تأتين من مروج ( أنا كرونت )  
المليئة بالدم الخالد

أيتها التيوس  
أنت أمساخ  
الهجاءات القديمة  
التي زالت الآن  
أنت تنشرين فسقا عذريا  
بما لا يقدر عليه أي حيوان آخر  
وفي سطوع منتصف النهار  
تتوقفين  
لكي تصغي إلى  
ما يقوله لك الديك  
من أعماق الريف :  
سلاما



## أغنية أخرى

لقد تبدد الحلم إلى الأبد  
وفي ذلك المساء الممطر  
يتعلم قلبي ،  
مأساة الحريف الذي يتساقط  
من الشجر

وفي ذلك الحزن اللذيذ  
للمشهد الطبيعي الذي يختصر  
تنكسر أصواتي

لقد تبدد الحلم إلى الأبد  
إلى الأبد ، يا إلهي  
يسقط الثلج  
فوق ريف حياتي المهجور  
وينحشي الوهم

الذي يتباعد  
أن يضيع  
أن يتجمد  
هكذا يقول لي الماء :  
إن الحلم قد تبدد إلى الأبد  
هل الحلم لانتهائي ؟  
إن الضباب يسند ذلك  
والضباب  
هو إعياء الثلج فقط

وليقاعي يروى :  
أن الحلم قد تبدد إلى الأبد  
وفي المساء الضبابي  
يعرف قلبي  
المأساة الحريفة  
التي تتساقط من الأشجار

خريف 1919

ديوان الأغاني العميقة

## بالاد الأنهار الثلاثة

نهر الوادي الكبير  
يجري بين أشجار الزيتون والبرتقال  
ونهر غرناطة  
يهبطان من الثلج حتّى مروج القمح

آه أيها الحب الذي رحل ولم يعد

إن نهر الوادي الكبير  
له لحية بلون العقيق  
نهر غرناطة  
أحدهما من بكاء والآخر من دم

آ أيها الحب الذي رحل مع الريح

للزوارق الشراعية  
تذخر إشبيلية مساراً  
أما في مياه غرناطة  
فلا تجدف سوى التّهدات

آه أيها الحب الذي رحل ولم يعد

وللوادي الكبير  
برج عال  
وريح تسري بين أشجار البرتقال الصغيرة  
برجا داورو وجنيل الصغيران  
ماتا فوق المياه الراكدة

آه أيها الحب الذي تبدد في الهواء

من الذي يجسر على القول بأن الماء  
يحمل نارا مزدهية بالصرخات

آه أيها الحب الذي رحل ولم يعد

أيتها الأندلس

لتحملي زهر البرتقال ، وأغصان الزيتون  
إلى بحارك

آه أيها الحب الذي ذهب مع الريح

## مشهد

حقل  
الزيتون  
ينفتح وينضم  
مثل المروحة.  
وفوق حقل الزيتون  
سماء مغمورة  
ومطر قائم  
يهطل من الكواكب الباردة.  
ويرتجف الأسل والظل  
وعلى ضفة النهر  
تتجدد الريح الشهباء.  
وأشجار الزيتون  
مثقلة

بالصبيحات .

وسرب من الطيور الحَيِّسَة

تحرك أذيالا طويلة

في الظلام



## القيثارة

يبدأ

بكاء القيثارة .

تنكسر كؤوس الفجر .

يبدأ

بكاء القيثارة .

من المستحيل إسكاتها

من المستحيل

إسكاتها .

إنها تبكي برتابة

كما يبكي الماء

كما تبكي الريح

فوق الجليد .

من المستحيل إسكاتها

إنها تبكي

أشياء بعيدة .

رمال قيظ الجنوب

التي تلتمس أزهار الكاميليا البيضاء .

تبكي سَهْمًا بلا هدف

والمساء الذي لا غد له

والعصفور الأول الذي مات

فوق الغصن .

أيتها القيثارة

أنت القلب الذي طعته

خمسة سيوف .

## الصرخة

صدى الصرخة

يرحل من جبل

إلى جبل

ومن أشجار الزيتون

سيتكون قوس قزح أسود

على صفحة الليلة الزرقاء

مثل قوس من البنفسج

أرعشت الصرخة

أوتار الريح الطويلة

آه

(سكان الكهوف  
يعرضون قناديلهم)

آه

## الصمت

اسمع يا بُنِّي الصمت

إنه صمت متموج

صمت

تنزلق فيه الوديان والأصداء

ومحني الجباه

نحو الأرض .

## عبور السيجوريا

بين ثلاث فراشات سوداء  
فتاة سمراء  
تمشي  
ويمشي معها ثعبان أبيض من الضباب

( أرض النور  
سماء الأرض )  
تمشي مقيدة  
بارتجاف إيقاع  
لا ينتهي أبدا .  
لها قلب فضي  
ويمنهاها خنجر .

إلى أين تذهبن

أيتها السجوريا  
بإيقاع لا رأس له ؟  
أي قمر  
يستقبل الملك  
ألم الصخرة أو زهر الدفلة ؟

( أرض النور  
سماء الأرض )

( فقرة موسيقية )

الأطفال يحدقون  
في نقطة بعيدة .

والفوانيس تنطفئ .  
وصبايا كفيفات  
يسألن القمر ،  
ويرفعن في الجو  
دوامات البكاء .

والجبال تحدق  
في نقطة بعيدة .



وبعد

المتاهات  
التي خلفها الزمن .  
ستبدد .

( ولا تبقى سوى الصحراء )

والقلب  
منبع الرغبات  
سيتلاشى .

( ولا تبقى  
سوى الصحراء )

ونخداع الفجر  
سيزول  
والقبلات ستنمحي

ولا تبقى  
سوى الصحراء  
الصحراء المتموجة بكثبانها .

## قصيدة السوليا

أرض جافة  
أرض هادئة  
ولياليها هائلة .

( ربح في حقل الزيتون  
وربح فوق الجبال ) .

أرض  
عتيقة  
أرض القانوس  
والمعاناة .  
أرض

الصهاريج العميقة .  
أرض

الموت بلا عيون  
ولا سهام .

( ربح في الطرقات  
ونسيم في الشوارع )

## بلد

فوق الجبل الأجرد  
جلجلة .

مياه صافية  
وزياتين معمّرة .

وعلى طول الدروب  
رجال مُلثَّمُون .

وفوق الأبراج  
أعلام دوّارة

تدور إلى الأبد

آه ، أيها البلد الضائع  
في أندلس النحيب

## الخنجر

الخنجر  
ينغرز في القلب  
كما ينغرز قلب المحراث  
في الأرض

لا ... لا تغرز فيّ خنجرك  
لا

الخنجر  
كشعاع الشمس  
يحرق  
الأعماق الرهيبة .

لا .. لا تغرز فيّ خنجرك

## شكوى

الصرخة تركت في الريح  
ظلا من الشرين .

( دعوني أبكي في هذا الميدان ) .

لقد تحطم كل شيء في الكون .  
ولم يبق غير الصمت  
( دعوني أبكي في هذا الميدان )

الأفق بلا نور  
قد لسعته النيران الموقدة

( لقد قلت لكم من قبل  
دعوني أبكي في هذا الميدان )

## تقاطعات

ريح شرقية :

وفانوس

وخنجبر

في القلب

وللشارع

ارتجاف

الحبل

المشدود

ارتجاف

الذبابة الضخمة

ومن كل جهة

أنا

أرى الخنجبر

مغروزا في القلب



## مفاجأة

ميتا ظل منطرحا فوق الطريق  
وخنجر مغمدا في صدره .

لم يعرفه أحد .

كيف كان يرتجف المصباح  
يا أماء !

كيف كان يرتجف

مصباح الطريق !

كان الفجر

ولم يكن في وسع أحد

أن ينحني فوق عينيه المفتوحتين

للتسليم العاري .

ميتا ظل منطرحا فوق الطريق

وخنجر مغمدا في صدره

ولا أحد يعرفه .

## السوليا

يا لابسـة الدثار الأسود .  
فكري أن العالم صغير  
والقلب كبير

يا لابسـة الدثار الأسود .

فكري أن التـهيدة الناعمة والصرخة  
تتلاشيان في مجرى الريح .

يا لابسـة الدثار الأسود .

لقد تركت شرقي مفتوحة

وعند الفجر دخلت السماء كلّها  
من الشرفة .

يا لابسة الدثار الأسود

## كهف

من الكهف  
تخرج تهادت طويلة  
( الأرجواني  
فوق الأحمر )

والغجرى يسترجع  
بلدانا غابرة .

( أبراج عالية ورجال غامضون )

وفي الصوت المنكسر  
ترحل عيناه .

الأسود  
فوق الأحمر )

والكهف المبيض  
يرتجف في الذهب .

والأبيض فوق الأسود )

## لقاء

لا أنا ولا أنت

مستعدان

لللقاء

أنت .. للأسباب التي تعرفين

لقد أحببتها جدا !

تابعي تلك الطريق الصغيرة .

في يدي

ثقوب

المسامير .

ألا ترين

كيف أنزف دما ؟

لا تنظري أبدا إلى الوراء

وامضي على رسلك

وصلّي معي  
للقدّيس سان غايتاتو  
فلا أنا ولا أنتِ  
مستعدان  
لللقاء

## فجر

ناقوس قرطبة  
عند الفجر  
النواقيس الصباحية  
بغرناطة .  
تصغي إليها الصبايا  
اللواتي يكنين عضلات  
السوليا الطرية المُسمرة  
صبايا الأندلس العليا  
والسفلى  
صبايا إسبانيا  
ذوات الأقدام الصغيرة  
والتنورات الخفاقة  
التي تملأ مفترقات الطرق



بالأضواء

آه

يا أيتها النواقيس المبكرة  
عند الفجر

آه

أيتها النواقيس الصباحية  
بغرناطة .

## رماة النبال

رماة النبال السود  
يقتربون من اشبيلية .

الوادي الكبير مفتوح

قبعات رمادية واسعة  
ومعاطف طويلة مفتوحة .

آه الوادي الكبير

لأنهم يأتون من بلدان  
الألم النائية .

الوادي الكبير

ويرحلون إلى متاهة  
حب و بلّور وصخر

آه الوادي الكبير

## ليلة

شمع وقنديل  
ومصباح ضخّم وحبّاحب  
وكوكبة  
من أغنيات السائيتا

نوافذ ذهبية  
ترتجف في مطلع الفجر

وصلبان ترنح  
من فوق  
شمع وقنديل  
ومصباح ضخّم وحبّاحب

## عبور

عذراء سوليداد  
عذراء التنورة الفخمة  
مفتوحة  
مثل زهرة التوليب الهائلة .  
وأنت ترحلين في زروق أنوارك  
نحو أعالي بحار المدينة  
بين أغان غامضة  
ونجوم من بلّور  
يا عذراء التنورة الفخمة  
ترحلين  
فوق نهر الطريق  
حتى البحر .

## اشبيلية

إشبيلية برج  
عامر بذوي الأناقة  
من رماة النبال

إشبيلية للجرح  
وقرطبة للموت

إنها مدينة ترصد  
الإيقاعات الطويلة  
وتطوئها كالمناجات  
مثل سرور الكرمة الملتهبة

إشبيلية للجرح

تحت قوس السماء  
وفوق المرج الوضيء  
ينطلق السهم الدائم  
لنهرك

قرطبة للموت

ومجنون الأفق

يمزح في نبذه  
مرارة الدون جوان  
وكمال الاله ديونيسوس

إشبيلية للجرح  
دوما إشبيلية لكي تجرح

سهم

هذا المسيح الأسمر  
يتحول

من زنبق يهوذا  
إلى قرنفل أسبانيا

تأملوه من أين يأتي !

من أسبانيا  
سماء متجهمة حالكة  
وأرض محترقة  
وجدادول يجرى فيها  
الماء بطيئا خاملا  
مسيح أسمر



بغداثر محترقة  
وعظمي الوجنتين بارزتين  
وحدقتين ببضاوين

انظروا أين يرحل !

## موكب

على طول الطريق  
يمشي  
وحيدو القرن غريبون  
من أي حقل ؟  
من أي دغل خرافي ؟  
عن قرب  
يبدون رجال فضاء  
سحرة خيالين  
مرلينين  
معذيين مشخين بالحراج  
مثل دورانت المندهش

## شرفة

لُولا

تغني السائتاس

ومصارعو الثيران

يطوقونها .

والحلاق

من عتبة دكانه يتابع إيقاعها

برأسه .

وبين النعنع والحبق

كانت لولا

تغني السائتاس .

لُولا

تلك التي تتأمل نفسها

في البركة.

## فجر

مثل الحب  
المغنون  
عميان .

فوق الليلة الخضراء  
ترك الأغنيات  
أثر الزنبق الدافيء

وحيزوم القمر  
يشق سحبا بنفسجية  
والجعب تمتلىء بالندى .

آه مثل الحب  
المغنون  
عميان

## ناقوس

فوق برج  
أصفر  
ناقوس ينادي

وفي الريح  
الصفراء  
تنفتح الدقات .

وفوق البرج  
الأصفر  
يسكت الناقوس

والريح تؤلف بالغبار، حيازيم فضية .

## طريق

مئة فارس بأثواب الحداد  
إلى أين يرحلون ،  
نحت السماء التي يطويها  
حقل البرتقال ؟  
لا إلى قرطبة ، ولا إلى غوناطة  
التي تشهد في بحرها  
والخيول الناعسة  
تحملهم إلى متاهة الصليبان  
حيث ترتجف أغنية  
بسبع آهات مُسمّرة  
إلى أين يرحل المئة فارس الأندلسيون  
منطلقين من حقل البرتقال ؟

## الأوتار الستة

القيثارة  
تبكي الأحلام .  
وغصات النفوس الضائعة  
تهرب من فمها المستدير.  
إنها مثل العنكبوت الضخم،  
نسجت نجمة كبيرة  
لكي تفاجيء التهيدات  
التي ترتجف  
في صهر بجها الخشبي الأسود



## رقصة

في ليلة البستان  
ست غجريات يرقصن  
بملايس بيضاء.

في ليلة البستان  
رؤوسهن متوجة  
بورود من ورق.

في ليلة البستان  
أسنانهن من الصدف  
تنقش الظل المحترق

في ليلة البستان

تطول ظلالهن  
فتلمس السماء البنفسجية

## وفاة البيتيسرا

في المنزل الأبيض تموت  
مهلكة الرجال  
مئة فرس تركض  
وفرسانها ماتوا  
تحت نجوم القناديل  
المرتجفة  
تنورتها الموهير ترتجف  
بين فخذي النحاس  
مئة فرس تركض  
وفرسانها ماتوا  
ظلال طويلة نحيلة  
تأتي من ظلال الأفق العكر  
وحاشية القيثارة

تہشم  
مئة فرس ترکض  
وفرسانہا ماتوا.

## تنويع

آه ، أيتها البيتيرا الغجرية  
آه يا بيتيرا.

جنازتك كانت خالية  
من الصبايا الشريقات.

الصبايا الشريقات.

الصبايا اللواتي يهن للمسيح الميت  
غداً ترهن .

ويلبسن أزراً بيضاء

في المعارض

كانت جنازتك من أناس  
منبوذين.

أناس قلوبها في رؤوسها.

تسير خلفك باكية

في الشوارع.  
آه ، يا بيتنيرا العجربة  
آه يا بيتنيرا

## من الأعماق

العشاق المثة  
ينامون نوما أبديا  
تحت الأرض الجافة.  
وللأندلس  
طرق طويلة حمراء.  
وفي قرطبة  
غابات زياتين خضراء.  
حيث يمكنها أن تغرس  
مثة صليب.  
تذكرهم.  
العشاق المثة  
ينامون نوما أبديا

## صخب

فوق الأبراج  
الصفراء  
دقات نواقيس.

وفوق الرياح  
الصفراء  
ترحل الدقات .

وعلى طول الطريق  
يمضي الموت  
متوجا بزهور برتقال ذابلة.  
يغني ويغني  
أغنية



على أوتار قيثارة بيضاء.  
ويغني، يغني، يغني

فوق الأبراج الصفراء  
تسكت النواقيس.

والريح تشكل من الغبار  
حيازيم فضية

## لولا

تحت شجرة البرتقال  
كانت تغسل لفائف قطنية .  
عينان خضروان  
وصوت أرجواني

آه يا حبيّ  
تحت شجر البرتقال المزهر .

مياه الساقية  
تجري مغمورة بضوء الشمس  
وفي حقل الزيتون  
عصفور يغني .

آه يا حيي  
تحت شجر البرتقال المزهر!

و حين تنهي لولا  
غسيلها  
سيأتي مصارعو الثيران

آه يا حيي  
تحت شجر البرتقال المزهر

## أمبارو

أمبارو  
لشد ما أنت وحيدة  
في بيتك  
ترتدين البياض.

( نخط استواء أنت  
بين الياسمين والناردين )

تصغين إلى الفسقيات  
الرائحة في بهو البيت.  
والتغريد الواهن الخافت  
من عصفور الكنار.

وفي المساء ترين  
أشجار الشربين ترتجف  
بالطيور.

بينما أنت تطرزين  
حروفاً فوق قماشة التطريز.

أمبارو  
لكم أنت وحيدة في البيت  
مرتدية البياض  
وما أصعب أن أقول لك  
إنني أحبك.

## رسم سلفيرو فرانكوني

نصف ايطالي  
ونصف فلامنكو  
أتدرون كيف كانت  
روعة غناء سلفيرو؟  
عسل إيطاليا الكثيف  
ممزوجا بليموننا ،  
كان يجري في النحيب العميق  
للسيجوريرو.  
كانت صرخته رهيبة. يقول الشيوخ :  
يتنفش منها شعر الرأس  
وينفتح لها زئبق  
المرايا.  
ينتقل بين الايقاعات

دون أن يخرقها.  
كان خالقا  
كان بستانيا.  
كان خالق  
عرائش  
للصمت.  
والآن ترقد أنغامه  
مع الأصدا  
كاملة وصافية  
مع آخر الأصدا !

## خوان بریفا

خوان بریفا  
كان له جسم عملاق  
وصوت طفلة.  
لا شيء يشبه شدوه  
كان الغناء نفسه هو الذي يغني  
خلف ابتسامة.  
كان يدعو  
أشجار الليمون  
في مالقا النائمة.  
وفي بكائه  
أثر من ملح البحر.  
ومثل هومير  
غنى وهو أعمى.



وفي صوته شيء  
لا أدريه  
من بحر بلا أضواء،  
وبرتقال معصور

## المقهى المغنى

مصاييح بلورية  
ومرايا خضراء  
وفوق المنصة المظلمة  
كانت (برّالا) تجري  
محادثةً  
مع الموت.  
تدعوه  
فلا يستجيب.  
فتعود تكرر الدعوة  
والمشاهدون  
يشربون الغصّات.  
وفي المرايا الخضر  
أذيال حريرية طويلة  
تتماوج . .

## ذكر

عندما أموت  
ادفنوني وقيثارتي  
تحت الحَلبة

عندما أموت  
بين البرتقال والنعن

عندما أموت  
ادفنوني في راية الرياح  
إذا رغبت

عندما أموت

## شكوى الموت

في السماء السوداء  
حيّتان صفراء

جئت إلى هذا العالم بصيرا  
وأغادره أعمى.  
يا إله الألم الأفدح  
وبعد ذلك ، لا شيء  
سوى شمعدان  
وغطاء فوق الأرض.

أردت أن أصِلَ حيث يصل الطييون  
وقد وصلت.  
يا إلهي

وبعد ذلك لا شيء

سوى شمعدان

وغطاء فوق الأرض

ليمون أصفر

يا شجرة الليمون

لتلق ليمونك إلى الريح

أنت تعرفين أيضا السبب،

أنه لا شيء بعد ذلك

سوى شمعدان

وغطاء فوق الأرض.

في السماء السوداء

حيثان صفراء

## تضرع

اليد المنقبضة  
مثل الاله مينوزا  
تعمي عين القنديل  
المتأللة

آص الهراوة  
مقص متقاطع

فوق نهر البخور الأبيض  
رائحة لا أدرها  
فيها شيء من رائحة  
الخلد والفراشة المرتعشة

ينقبض قلب خفي  
أترونه ؟

قلب منعكس  
في الريح

آص الهراوة  
مقص متقاطع

## مالقية

الموت  
يدخل ويخرج  
من الحانة.

خيول سوداء  
وأقوام غرباء  
يعبرون مسارات القيثارة  
العميقة.

ورائحة ملح  
ودم أنثى  
في الناردين المحموم  
عند الشواطئ.



الموت

يدخل ويخرج

يخرج ويدخل

من الحانة.

## حي في قرطبة

في البيت يحتمون  
من النجوم.  
والليل ينهار.  
وفي داخل البيت  
طفلة مينة  
بوردة حمراء  
مدسوسة في شعرها.  
وستة عصافير  
تبكيها مجانا.  
والناس يتهدون  
بالقيثارات المفتوحة .

## رقص

كارمن  
تؤدي الآن رقصتها  
في شوارع إشبيلية  
شعرها أبيض  
وعيناها لامعتان.

أيتها الفتيات اسدلن الستائر

يلتف ثعبان أصفر  
فوق رأسها.

حين تفكر وهي ترقص  
في شباب الزمن الغابر  
أيتها الفتيات أسدلن الستائر

الشوارع خالية  
وفي أعماقها  
يحدث المرء  
بقلوب أندلسية  
تبحث عن أشواك قديمة.  
أيها الفتيات أسدln الستائر

## لغز القيثارة

في تقاطع الطريق الدائر

ست صبايا

يرقصن

ثلاث من لحم ودم

وثلاث من فضة

وأحلام الماضي

تبحث عنهن

ولكن يشدهن بقوة نغم مُتناسق

القيثارة !

## قنديل

آه لكم يتأمل تأملا عميقا  
لهب القنديل.

مثل فقير هندي  
يتأمل بواطنه الذهبية  
وينكشف حالماً بأجواء  
بلا رياح .

واللقلق المتوهج  
ينقر من داخل وكره  
تلك الظلال المتراكمة  
وينحني بارتجاف  
على عينيْن مستديرتين  
فوق وجه الغجري الصغير الميت .

## نقّارة

نقّارة

نقارة

نقارة

أيّها الحنّفس المصوت

في عنكبوت

الكف

تجمعدين الجو

الساخن

وتختنقين

في شدوك

الحشبي.

نقارة

نقارة

نقارة

## التين الشوكي

أيها اللاو كنت المتوحش  
ما أجملك تحت نور الهلاك  
يا لاعب (البيلوتا) المتعدد  
ما أجملك  
حين تهدد الريح  
دفنة وأتيس  
يعرفان  
أملك المكتوم



أيها الأخطبوط المتحجر  
ضع أحزمة من الرماد  
حول خصور الجبال  
وأسناناً رهيبة  
في فجاج الجبال  
أيها الأخطبوط المتحجر

## صليب

الصليب

( نقطة ثابتة

في الطريق)

ينعكس في القناة

( نقاط معلقة)

## أغنية الفجري المضروب

أربع وعشرون صفحة .  
خمس وعشرون صفحة  
ثم إن أمي ستليني في المساء  
بورق فضّي .  
يا حراس الطريق  
اعطوني جرعا من الماضي  
مياها بأسماك وقوارب  
ما . ماء . ماء . ماء .

آه يا رئيس الحرس  
المطمئن في غرفته  
لن تكون هناك مناديل حريرية  
لكي تنظف وجهي !



# أُغْنِيَاتُ أُولَى

شريينات

( مياه راكدة )

صنوبر

( مياه بلورية )

صفصاف

( مياه عميقة )

قلب

( مياه الحديقة )

## غدير صغير

نظرتُ نفسي في مرآة عينيك  
مفكرا في روحك

أيتها الدفلى البيضاء

نظرتُ نفسي في مرآة عينيك  
مفكرا في ثغرك

أيتها الدفلى الحمراء

نظرتُ نفسي في مرآة عينيك  
ولكنك كنتِ ميتة

أيتها الدفلى السوداء

## تنوعات

مَصْفَحُ الهَوَاءِ  
تحت غَضْنِ الصدى

مَصْفَحُ الماءِ  
تحت لَفِيفِ النجومِ

مَصْفَحُ ثَغْرِكَ  
تحت أمطارِ القبلِ



القمر يمشي فوق الماء  
ما أهدأ السماء!  
إنه يشق برفق  
ارتجاف النهر العتيق  
بينما ثمة غصن غض  
يظنه مرآة

غدير ، أغنية ختامية

الليل قادم

وأشعة قمرية

تدق

فوق سندان المساء

( الليل قادم )

وشجرة كبيرة

تحتفي

خلف كلمات الأغنيات

( الليل قادم )

لو جئت إلى لقائي  
على طول دروب الهواء

( الليل قادم )

لوجدتني باكيا  
تحت أشجار الصنوبر الكبيرة  
آه يا سمراني  
تحت أشجار الصنوبر الكبيرة

## أربع رقصات صفراء

(1)

على قمة الجبل  
شجرة خضراء صغيرة

أيها الراعي الراحل  
أيها الراعي القادم

زباتين ناعسة  
تنحدر إلى السهل المتوهج

أيها الراعي الراحل  
أيها الراعي القادم

ليس لديك نعاج بيضاء  
ولا كلب ، ولا نبيذ سيء ، ولا حب

أيها الراعي الراحل  
أيها الراعي القادم

ومثل الظل الذهبي  
تتحلل في مروج الذهب

أيها الراعي القادم

(2)

كانت الأرض الصفراء  
أيها الراعي الصغير

فلا قمر ساطع  
ولا نجمة تتألق

أيها الراعي الصغير

يا جانية العنب السمراء  
اقطعي بكاء الكروم

أيها الراعي الصغير

(3)

ثوران أحمران  
في مرج الذهب  
للثيران إيقاع  
النواقيس القديمة  
وعينا عصفور

لقد خلقت من أجل الإصباحات الضبابية  
وهي مع ذلك تشيع رائحة البرتقال  
في أجواء الصيف.

شائخة منذ يوم ميلادها  
وليس لها أسياذ  
وهي تتذكر أجنة أردافها.

الثيران تشهد دوما  
على طول مروج ( روت )  
بحثا عن مقطع النهر  
مقطع النهر الخالد  
سكرى بالنجوم  
تجتر الدموع

ثوران أحمران في المرج الذهبي

(4)

أمشي فوق سماء زهر المرجريت  
هذا المساء

أتخيل أنني قديس :  
وقد وضعوا القمر في يدي  
وأنا وضعتة في الفضاء .  
وكافأني الله  
بالوردة والهالة .  
أمشي فوق سماء المرجريت  
والآن أمشي في هذه الحقول  
لكي أحرر الصبايا  
وأهدي نقودا ذهبية للأطفال  
أمشي فوق سماء المرجريت



## كتابات على أوراق قديمة

(1)

### المدينة

الغاب العتيق  
يتغلغل في المدينة ،  
ولكن الغاب يظل داخل البحر .

هناك أسهم تحترق الجو  
ومحاربون ضائعون تائهون  
وسط أغصان المرجان .

وفوق المنازل الجديدة  
تحقق شجرة بلوط صغيرة  
وفي السماء إنحناءات  
والتواءات بلورية هائلة

(2)

الرواق

في الأروقة العالية  
يتبختر سيدان  
( سماء  
جديدة  
سماء  
زرقاء )

يتبختر سيدان  
من الرهبان البيض

سماء  
فاصل

سماء  
أرجوانية

يتبختر سيدان

صيادان

سماء عتيقة

سماء الذهب

يتبختر سيدان

كانا...

ليل

(3)

الصفحة الأولى

نبح  
صاف

آه ، لكم تكبر العصافير

نبيع صاف

آه كيف تؤول أشجار البرتقال

نبيع

سماء

آه ، ما أشدّ طراوة القمح

سماء

نبيع

ما أشدّ خضرة القمح

## بياض الساعة

جلست  
في فراغ من الزمن .  
كان غديرا من الصمت .  
من الصمت الأبيض ،  
خاتما رائعا  
حيث النجوم تصطدم  
بالأرقام الاثنى عشر  
السوداء الطافحة .

آدم

شجرة من الدم تبلل الصباح  
وترتجف في أعماقه النفساء  
وصوتها يترك بلورا في الجرح

والنور الوليد يحدث ويتخذ  
أهدافا أسطورية بيضاء  
وينسي ضجيج العروق ، في هروبه  
نحو الطراوة العكرة للتفاحة

وآدم يحلم في حمى الصلصال  
طفل يبلغه عدواً في الحفقان  
المضاعف لحياه

ولكن آدم أخرًا مظلمًا متجهما  
يجلس حالمًا بقمر محايد  
من الصخر الذي لا بذرة فيه  
حيث يتلاشي طفل النور

## أسيرة

بين الغصون  
الحائرة  
كانت تسير صبية  
هي الحياة .  
بين الغصون الحائرة .  
ومرأة صغيرة  
كانت تعكس النهار  
الذي كان هو روعة  
جبينها الصافي .  
بين الغصون الحائرة .  
وفوق الظلمات  
كانت تمشي تائهة ،  
تبكي الندى



أسيرة الزمن .  
بين الغصون  
الحائرة .

## أغنية

فوق أعصان الغار  
الحمامتان سودوان .  
واحدة هي الشمس .  
والأخرى هي القمر .  
وسألت .. أيها الأصدقاء  
أين قبري ؟  
قالت الشمس : في ذيلي .  
وقال القمر : في حلقي .  
وأنا الذي كنت أمشي والأرض في حزامي .  
رأيت نسرين من المرمر ،  
وصبية عارية .  
واحدة هي الأخرى  
والصبية لا أحد

أيتها النصور

أين قبري ؟

قالت الشمس : في ذيلي

قال القمر : في حلقي

وفوق أغصان الكرز

رأيت حمامتين عاريتين

الواحدة هي الأخرى

وكلاهما لا شيء

أغنية الصبايا السبع  
( نظرية قوس قزح )

الصبايا السبع  
يغنين  
( وفوق السماء  
قوس من أمثال الغروب )  
روح بسبعة أصوات  
الصبايا السبع  
وفي الفضاء الناصع  
سبعة طيور طويلة  
وتموت الصبايا السبع  
لماذا لم يَكُنْ تِسْعَ صبايا  
لماذا لم يَكُنْ عشرين صبية  
والنهر يحملهن . ولا أحد يراهن

## ليلة محافضة

آنسون ، ثعبان وأسل  
عطر ، ظل ، أثر  
جو ، أرض  
وحدة  
( السلم يبلغ القمر )

## الغناء يريد أن يكون نورا

الغناء يريد أن يكون نورا .  
وفي الظلمة يكتسب الغناء  
خيوطا من الفسفور والقمر .  
أما النور فلا يدري ما يريد  
في حدوده الأوبالية المتلاثلة  
يلتقي بنفسه  
ثم يرحل .

## أغنية تلميذ بالقسم الداخلي

السبت  
باب الحديقة

الأحد  
يوم رمادي

السبت  
أقواس زرقاء  
نسيم

الأحد  
بحر له ضفاف  
غابات

السبت

بذار

توتر

الأحد

(حبنا يصبح أصفر اللون )



## دوّارة

أيام الأعياد  
ترحل فوق العجلات  
واللعبة الدوّارة  
ترحل بها .

كوربوس دومينوس أزرق  
وليلة الميلاد بيضاء  
الأيام تفقد جلدها  
مثل الثعابين

عدا أيام الأعياد  
إنها أيام أمهاتنا المسنات نفسها  
أمسياتها طويلة الذبول الحريية  
وبراقة الحلي

كوربوس دومينوس أزرق

وليلة ميلاد بيضاء  
الدوارة تدور  
معلقة في نجمة  
زهرة توليب  
أطراف الأرض الخمسة  
وفوق خيول صغيرة  
متنكرة في هيئة فهود  
والأطفال يأكلون القمر  
كما لو كان حبة كرز .

الليلة هادئة، دوما  
والنهار يرحل ويعود .

الليلة مئة وعالية  
والنهار جناح .

الليلة فوق المرايا  
والنهار تحت الريح .

## أغنية مصحوبة بالحركة

أمس

(نجوم زرقاء)

غدا

(نجوم بيضاء)

اليوم (أحلم بزهرة نائمة

في وديان الشفوف الداخلية)

أمس

(نجوم من نار)

غدا

نجمة بنفسجية

اليوم

هذا القلب ، يا إلهي  
هذا القلب الذي يشب  
أمس  
( ذاكرة  
النجوم )

غدا  
( نجوم مقفلة )

اليوم...  
( غدا )

ربما أحسست بدوار  
في القارب ؟  
آه ، جسور اليوم  
فوق طريق الماء !

## ترديدة

مارس  
يمضي حلُّقا

وينائر يستمر في الصعود

ينائر  
يستمر في ليل السماء  
وتحتها مارس  
مداه دقيقة

ينائر  
لعيني الواهنتين

مارس  
ليدي الطريتين

## صياد

يا غابة الصنوبر العالية

أربع حمامات تحلق في الفضاء

أربع حمامات تحلق ثم تحط .

وتحمل الجراح

ظلالها الأربعة .

يا غابة الصنوبر الواطئة

أربع حمامات رابضات فوق الأرض .

## تشكيلات

أرض

صبايا النسيم  
يجررن الذبول الطويلة

سما

صبيان الريح  
يقفزون فوق القمر



## أسطورة

وحيدو القرن ووحيدو العين

قرون ذهبية  
وعيون خضراء  
فوق الصخرة البرية  
في صراع عات  
تظهر زئبق البحر  
غير البلّوري

وحيدو القر ووحيدو العين  
بؤبؤ  
وسطوة

من ذا الذي يشك في التأثير  
الرهيب لوحيد القرن  
خبثي أهدافك .. أيتها الطبيعة

## أغسطس

أغسطس  
أضواء وظلال  
من الخوخ والسكر  
عند الغروب .

والشمس داخل المساء  
كأنها بذرة الفاكهة .  
والسنبل  
تحتفظ بضحكتها الصفراء القاسية الثابتة  
أغسطس  
الأطفال يأكلون الحبز الأسود  
والبدر الذي في تمامه

نهد الشمس الأحمر  
نهد القمر الأزرق  
صدر نصفه مرجان  
ونصفه فضة وظلال

## قطعوا ثلاث شجرات

كانت ثلاثا

( جاء النهار بسياطه )

كانت إثنين

( أجنحة مخططة بالفضة )

كانت واحدة

لم يعد هناك شيء

( وظل الماء عارياً )

## ليليات النافذة

(1)

عاليا يمضي القمر  
وتحته تجري الرياح .

( ونظراتي الطويلة  
تكتشف السماء )

وقر فوق الماء  
وقر تحت الرياح .

( ونظراتي القصيرة  
تكتشف الأرض )

وصوتا الفتاتين  
يترددان قريبا مني  
ومن قمر الماء  
وحلت إلى قمر السماء

(2)

وذراع من الليل  
تسللت إلى النافذة

ذراع سمراء طويلة  
بأسورة مائية .

وفوق بلور أزرق  
تلعب روجي للنهر

والدقائق التي جرحتها الساعة  
تمضي

(3)

وأطلُّ برأسي  
من النافذة فأرى كيف يمكن أن تمزقه موسى الريح

وفي تلك المقصلة اللامنظورة  
وضعت رأسي  
خالياً من نظرات شهواتي

ورائحة ليمون  
أفعمت الدقيقة الهائلة  
بينما كانت الريح  
تتحول إلى زهرة قطن



وفي الغدير  
ماتت اليوم فتاة مائة  
لأنها خارج الغدير

ومن رأسها حتى الفخذ  
تلمسها سمكة وتناديها  
والرياح تهتف بها  
يا صبية  
ولكنهما لم يستطيعا إيقاظها

لقد حل الغدير  
ضفائرها الطحلبية  
وفي الجو كان نهذاها الشاحبان  
تعشش فيهما الضفادع

ليكن الله في عونك  
ولتتوسل عذارى الماء  
من أجل فتاة الغدير  
التي ماتت تحت اشجار التفاح

أني أضع تحت رديها  
كوستين صغيرتين  
يساعدانها على الطفو  
أواه  
فوق الماء الأجاج

## أغنية صينية في أوروبا

(1)

الآنسة

صاحبة المروحة

تعبر جسر

النهر الندي

والفرسان

في سترهم

يرمقون الجسر

الخالى من الأكتاف

(2)

الآنسة

صاحبة المروحة

تبحث عن زوج

الفرسان

متزوجون

من شقراوات فارعات القامة

صافيات اللهجة.

## أنشودة اشيلية

تشرق الأضواء  
في حقل البرتقال .  
نحلات ذهبية  
تبحث عن العسل .  
أين يكون العسل ؟  
يكون في الزهر الأزرق  
يا إيزابيل  
في زهر الحبق  
مجلس ذهبي  
للعربي .  
وشبه ذهبي  
لقرينته .  
تشرق الأضواء  
في حقل البرتقال .

## بكاء الورل

الورل يبكي

الورل يبكي

الورل وأثناه

بمراييل بيضاء

لقد أضاعا بغير قصد

خاتمي الزوجية

خاتمان رصاصيان

خاتمان مكسوان بالرصاص

سماء عظيمة بلا بشر

ترفع العصافير إلى فلكها الدوار

والشمس ، القائد المستدير

تحمل حزاما حريريا

تأمل كم هما شيخان

ياشيخوخة الورلين العجوزين

وكيف يبكيان ويبكيان

يا للطريقة التي بها يبكيان

## قوقعة

حملوا إليَّ قوقعة  
في داخلها  
يغني بحر.  
وامتلأ قلبي  
بأسماك صغيرة  
بلون الظل والفضة  
لقد حملوا إليَّ قوقعة .



## أغنية مغناة

في اللون الرمادي  
يرتدي العصفور غريقون  
اللون الرمادي.  
والطفلة ليريكي  
تفقد نصاعتها  
وهيئتها هناك .  
ولكي أدخل في الرمادي  
ارتسمت بالرمادي  
آه لكم أتألق  
في اللون الرمادي

## منظر

المساء يلتبس  
فيرندي الصقيع .

وخلف الزجاج  
جميع الأطفال  
يبصرون شجرة صفراء  
تتحول كلها إلى طيور .

والمساء يمتد على طول النهر .  
واحمرار التفاح يرتجف فوق السطوح .

## أغنية غبية

أماه

أريد أن أكون من فضة

ما ولداه

ستحس من ذلك بالبرد الشديد

أماه

أريد أن أكون من ماء

يا ولداه

ستحس من ذلك بالبرد الشديد

يا أماه

طرزيني في وسادتك

هذا ممكن  
يا ولداه  
وفوراً

## أغنية فارس

فوق القمر الأسود  
قطاع طرق  
يتغنون بالمهاميز .

أيها المهر الأسود  
إلى أين تحمل فارسك الميت ؟

والمهاميز الصلبة  
لقطاع الطريق الجامد  
الذي فقد الأغنية .

أيها المهر الأسود  
يالعطر زهر السكين

فوق القمر الأسود

ينزف جانب

من جبال سيرا مورنيا .

آيها المهر الأسود

إلى أين تحمل فارسك الميت ؟

الليل يخز

وركبه الأسودين

غارسا النجوم .

أيها المهر الأسود

يا لعظر زهر السكين

فوق القمر الأسود .

صرخة

وقرن النيران العالية .

أيها المهر الأسود

أين تحمل فارسك الميت .

## أَدَلِّينَ تَتَمَشَّى

البحر لا يرتقال فيه  
وإشيلية بلا حب .  
يا سمراء  
أي نور نيراني !  
أعيرني مظلتك .

إن وجهي ليخضر  
بعصير النارج والليمون .

كلماتك  
سمكات صغيرة تسبح حولي .

البحر لا يرتقال فيه  
يا حبيبي  
واشبيلية بلا حب .



## السمراء

أيتها السمراء ، ذات الجذع الرمادي  
اعطني عنقودا خاصا بي .

يا خليط الدم والأشواك اقتربي  
فلماذا أحببتيني فسوف أحبك .

دعي ثمارك من الخضرة والظلال

فوق لساني ، يا سمراء

بالطول العناق الذي أخصك به

في ظلال شكوكي

يا سمراء ، إلى أين تذهبين ؟

للبحث عن الحب الذي لا يمكنك أن تمنحني إياه

حبيبي ذهبتي إلى البحر

حبيبي ذهبتي إلى البحر  
لكي تحصي حبات الحصى وذرات الأمواج  
ولكنها قابلت فجأة  
نهر إشيلية .

وبين أزهار الدفلة والنواقيس  
كانت خمسة زوارق تمايل  
بمجاديف في الماء  
وأشرعة مفتوحة للنسيم .

## أمسية

(أكانت حبيتي لوسيا  
تغمس قدميها في الجدول )

ثلاث شجرات حور  
ونجمة واحدة .

والصمت الذي تعضه الضفادع  
يشبه النسيج الشفاف  
الملون ببقع خضراء .

وفي النهر شجرة جافة  
مزدهر في دوائر متحدة المركز

وحلمت فوق الماء  
بسمراء غرناطة .

## أغنية الفارس

قرطبة

نائية ووحيدة

مهرة سوداء

وقمر كبير

وحبات زيتون في جراي

ورغم معرفتي بالطرق

فلن أصل أبدا إلى قرطبة .

في السهل ، وفي الريح

مهرة سوداء ، وقمر أحمر

والموت يترصدني

من أبراج قرطبة .

آه يا لها من طريق طويلة  
آه ، ياالمهرقي الرائعة  
آه ، إن الموت لينتظرني  
قبل أن أصل قرطبة  
قرطبة النائية الوحيدة .

حقاً

آه ، لكم يكلفني من عناء  
أن أحبك  
بالطريقة التي أحبك بها .

من أجل حبك  
يوجعني الهواء  
والقلب  
والقبة .

من يشتري مني وثافي  
وهذا الحزن الأبيض الأسلاك  
لينسج منه مناديل ؟

آه ، لكم يكلفني من عناء  
أن أحبك  
بالطريقة التي أحبك بها

أربولي ، أربولي  
جاف وأخضر

إن الفتاة الجميلة الحيا  
تجمع الزيتون .  
والريح ، مغازلة الأبراج  
تعبث بحزامها ،  
ويمر أربعة فرسان  
فوق خيول أندلسية  
بملابس زرقاء . وخضراء  
وبرانيس طويلة قائمة  
تعالى إلى قرطبة .. أيتها الصبية .  
ولكن الفتاة لم تصنع إليهم .  
ويمر ثلاثة مصارعي ثيران شبان



ضامري الحصور .  
بملايس برتقالية اللون  
وسيوف من فضة عتيقة .  
تعالى إلى اشبيلية .. أيتها الفتاة  
ولكن الفتاة لم تصنع إليهم .

وحين صار المساء بنفسجيا  
وانتشرت الأنوار  
مرشاب يحمل وروداً ورياحين القمر .  
تعالى إلى غرناطة .. أيتها الفتاة  
ولكن الفتاة لم تصنع إليه .  
والفتاة الجميلة المحيا  
استمرت في جمع الزيتون .  
وقد أحاطت ذراع الريح الرمادية  
بجزامها .

أربولي أربولي  
جاف وأخضر .

## سارق القلوب

يا سارق القلوب  
أيها المغازل الرشيق  
في بيتك يحرقون الصعتر.

سواء  
ذهبت أم أتيت  
فسأوصد بابي بالمفتاح

مفتاح من فضة نفيسة  
مشدود بشريط .

كتب على الشريط  
( إن قلبي لبعيد ) .

لا تطف بدربي.

ودعه للريح !

يا سارق القلوب

أيها المغازل الرشيق

في بيتك يحرقون الصعتر .

## باكو

صخب أخضر غير ممسوس  
التين يمد أذرعه .

ظله مثل النمرة  
يتجسس على ظلي الغنائي .

القمر يعدّ الكلاب  
فيخطيء ويستأنف العد .

أمس ، غد ، أسود ، أخضر ،

يرتفع ويهبط حقل أشجار الغاز

من الذي يمكنه أن يحبك مثلي

إذا بادلتني القلب ؟

والتين يصرخ ويزحف  
رهيبا ومتزايداً .

## فرلين

الأغنية التي لن أقولها أبدا .  
نامت على شفتي .  
الأغنية التي لن أقولها أبدا .

وفوق زهرة العسل  
حطّ الجباحب .  
والقمر يخز الماء  
بخط من الشعاع

حينذاك حلمت بالأغنية التي لن أقولها أبدا .

أغنية مليئة بالشفاه  
ومجاري السيول البعيدة .

أغنية مليئة بالساعات الضائعة في الظل .  
أغنية نجمة  
خفاقة بالحياة  
فوق نهار دائم .

(خوان رامون خمينيس )

في البياض اللانهائي  
للثلج وزهر الناردين والملح  
أضاع خياله .

واللون الأبيض يجري  
فوق بساط صامت  
من ريش حمامة .

بلا عيون ولا إشارات  
يتعذب ساكننا ، حلم  
ولكنه في أعماقه يرتجف  
وفي البياض اللانهائي



ما أصغر وأطول الجرح  
الذي أبقاه خياله .

في البياض اللانهائي  
ثلج وناردين وملح

فينوس

هكذا رأيتك

الفتاة الميتة  
فوق قوقعة الفراشة  
تنهض للنور الخالد  
عارية ، مجردة  
من الزهر والتسمم .

ويظل العالم  
زنبقا من الكتان والظل  
يواجه البلور  
ليتأمل التحول النهائي .  
الفتاة الميتة

شققها الحب في الأعماق  
وبين زبد غطاء الفراش  
أضاعت تسريحتها .

## Debussy

إن ظلي يمضي صامتا  
في مياه الساقية .

وفي ظلي  
تحرم الضفادع من رؤية النجوم.

والظل يرمي على جسدي  
انعكاسات لأشياء ساكنة .

وظلي يعبر مثل بعوضة ضخمة  
ذات لون بنفسجي .

ومئة صرصار

تريد تذهيب  
نور حقل القصب .

ونور ينبثق في صدري  
من الساقية العاكسة .

## نرجس

حذار  
أيها الصبي  
ستقع في النهر .  
( وفي أعماق النهر وردة  
وفي عمق الوردة  
نهر آخر )  
تأمل ذلك العصفور .  
تأمل العصفور الأصفر  
لقد سقطت عيناى  
في عمق الماء .

يا إلهي

سقط الصبي  
وفي الوردة كنت أنا نفسي .

وحين هلك في الماء  
فهمت، ولكنني لن أوضح

ساحليات

مع مصاحبة نواقيس

يقولون إن لك وجهها

( بلالين )

كوجه البدر

( بلالان )

كم عدد النواقيس التي تسمعين ؟

( بلالين )

ولكن .. عيناك .. آه

( بلالين )

معذرة ، أقصد محجري العينين

( بلالان )

وهذه الوردة الذهبية



( بلالين )

وهذه ، لا أقدر .. هذه

( بلالان )

فوق تنورة صلبة

تدق النواقيس

يا لفتتلك الحفية .. أنت

( بلالين )

لين

( لين )

معذرة

إلى إيرين غارسيا

( الخادمة )

في الغاب  
ترقص أشجار الحور  
كل واحدة مع الأخرى .  
وشجر الأربوليه  
بأوراقه الرباعية  
يرقص هو الآخر .

إيرينا  
وفيما بعد  
سوف تأتي الأمطار

والثلوج  
فارقصي فوق الحضرة .

فوق الحضرة الخضراء  
سأكون رفيقك في الرقص .

آه ، كيف يجري الماء

آه .. قلبي

في الغاب

ترقص أشجار الحور

كل واحدة مع الأخرى

والأربوليه

بأوراقه الرباعية

يرقص هو أيضا .

## في أذن فتاة

لم أرغب  
لم أرغب  
في أن أقول لك شيئا .

رأيت في عينيك  
شجرتين مجنونتين  
بالنسيم والضحك والذهب .

تأودان  
لم أرغب

لم أرغب  
في أن أقول لك شيئا .

## طريق البكم

خلف الزجاجيات الثابتة  
تتلاعب الصبايا بضحكاتها .

( وفي آلات البيانو الجوفاء  
عناكب متوازنة ) .

الصبايا يتحدثن عن الخطّاب  
ويلوحن بالصفائف المضمومة .

( عالم المراوح والمناديل والكف )

والشباب يجيئون راسمين  
أجنحة وزهورا .

## الناس يرحلون

الناس يرحلون  
والحريف يأتي

الناس يرحلون  
صوب الحضرة .  
يحملون ديوكا  
وقيثارات بهيجة  
إلى مملكة البذر .  
والنهر يحلم  
والنبع يتدفق .  
لتقفز  
أيها القلب المتوقد .

الناس يرحلون

صوب الحضرة .  
والخریف يأتي  
بصفرة النجوم .  
طيور هزيلة  
وأمواج متراكزة .  
والرأس  
فوق الصدر المنشئ .  
توقف  
أيها القلب المجبول من الشمع

الناس يرحلون  
والخریف يأتي .

## أغنية المخنث

المخنث يمشط شعره  
مرتدياً قبص نومه الحريري .

والجيران يتضحكون  
عند نوافذهم الداخلية .

المخنث يلمع  
خصلات شعره .

وفي الردهات  
تتصايح البيغئات  
نوافير وكواكب .

المخنث يتزين  
بزهرة ياسمين ماجن .



يصير المساء غريبا  
بين الأمشاط وأشجار العليق .

وترتجف الفضيحة ،  
خطوطها مثل حمار الوحش .

ومخنثو الجنوب  
يتغنون في الشرفات

## شجرة الغناء

قصبة من الصوت والحركة  
مرة ، ثم مرة أخرى أيضا  
ترتجف دون أمل  
في أجواء الأمس .

والصبية تنهد  
راغبة في قطف أنغامها  
ولكنها تصل إليها دوما  
متأخرة دقيقة واحدة .

آه أيتها الشمس  
أيها القمر القمر  
دقيقة متأخرة

وستون زهرة رمادية  
تَعْقِلُ قديمها .

انظر كيف تتمايل  
مرة ، ثم مرة أخرى أيضا  
عذراء الزهور والأغصان  
في رياح الأمس .

## نارنج وليمون

نارنج وليمون  
آه فتاة الحب الشرير .

نارنج وليمون  
آه الفتاة  
الفتاة البيضاء

ليمون

( كيف تلمع  
الشمس )

نارنج

( فوق حصي الماء )

## طلوع القمر

حين يطلع القمر  
تسكت الأجراس  
وتبدو الدروب  
غير سالكة .

وحين يطلع القمر  
البحر يغطي الأرض  
والقلب بصير  
جزيرة في اللانهاي .

لا أحد يأكل البرتقال  
تحت القمر التمام .  
يجب أن تؤكل الفواكه  
الخضراء المثلجة .

حين يطلع القمر  
بأوجهه المئة المتشابهة .  
فإن العملة الفضية  
تغص في الجيب الصغير .

قمر المساء

(1)

القمر مات ، مات  
ولكنه انبعث في الربيع

وحين يتجمد ريح الجنوب  
فوق جبهات أشجار الخور .

وحين تمنح قلوبنا  
صلواتها من التهنيدات .

وحين تكتسي السقوف  
بقبعات العشب .

مات القمر مات .  
ولكنه ينبعث في الربيع .

(2)

المساء يغني  
لأشجار البرتقال .  
وأختي تغني  
والأرض كلّها برتقال

يقول القمر باكيا  
أريد أن أكون برتقالا .

ولكن لا يمكنك  
يا ابنتي  
حتى لو صرت وردية  
بل لا يمكنك أن تكوني ليمونة صغيرة .  
يا للأسف !



## الاثنين والأربعاء والجمعة

أنا كنت

أنا قد كنت في الماضي البعيد

ولكني الآن ، لست كائنا

أنا كنت

أيتها المصبات الرائعة

لشجرة الصنوبر وظلاله

زاوية القمر التمام

زاوية القمر الوحيد

أنا قد كنت في الماضي البعيد

إن القمر يريد أن يهزأ بي

قائلا : إنه كان وردة

وبلحاف من الريح  
ألقي حبيبي بنفسه  
بين الأمواج .  
ولكني غير كائن .

وأمام زجاج مكسور  
أنحيط داني الغنائي

( ماتت عند الفجر )

ليل الأتمار الأربعة  
وشجرة واحدة  
وظل واحد  
وعصفور وحيد .

أبحث في جسدي  
عن طابع شفتيك .  
والجبهة تقبل الريح  
دون أن تلمسه .

إني أحمل ( لا ) الرفض التي نطقت بها  
فوق راحة كفي  
مثل ليمونة من الشمع الأبيض .

ليل الأتقار الأربعة  
وشجرة وحيدة  
وعلى رأس الإبرة  
يوجد حيي الذي يدور .

على هيئة أغصان  
البان الرائعة  
يتساقط المطر .

آه أيها القمر المستدير  
فوق الأغصان البيضاء .

## الذكرى السنوية الأولى

الصبية التي تواجهني  
آه ، ياله من شعور تلبد .

أقول ماذا يجدي  
إن بشرتك تبدو لي سوسن أحمر

إن بشرتك تبدو لي سوسنا أحمر  
وأسلأ طريا غصاً .

يا سمراء القمر التمام  
ماذا تريدین  
من شهوتي ؟

## الذكرى السنوية الثانية

القمر

يغرس في البحر  
قرنا طويلا من النور .

قرنا وحيدا أخضر ورماديا  
قرنا مرتجفا ولكنه ذاهل .  
والسماء تطفو وسط الجو  
كأنها زهرة لوتس كبيرة .

وأنت تتزهين وحدك  
في آخر ديار الليل .

## خوف في غرفة الأكل

كنت بلون الورد  
فصرت بلون الخضرة  
ماذا رأيت في يدي ؟  
أي تهديد ؟  
لقد رغبت في التفاح الأخضر  
وليس التفاح الأحمر  
أخضر .  
يا مالك الحزين  
لقد نام المساء  
ضع فوق الأرض  
قدمك الأخرى .



## لوسيا مارتينيز

لوسيا مارتينيز  
يا ظل الحرير الأحمر ،

ساقان مثل المساء .  
ينتقلان من النور إلى الظل .

والعنبر المحجب  
يطمس زهرة المانوليا .

ها أنا يا لوسيا مارتينيز  
جئت لكي أستهلك ثغرك  
وأجرك من شعرك جرا .

لأنني أريد  
ولأنني قادر  
يا ظل الحرير الأحمر

## العانس

تحت ( موسى ) البخور  
تنعسين .

وعينا نور تحديقان إليك  
ومسبحتك تمطر .

لا تتحركي ، يا فرجينيا  
بذلك القستان الحريري الغامق .

وقدمي بطيخَ نهديك الأسود  
قرى لصخب التراتيل المتعالية .

## باطن

لا أرغب أن أكون شاعرا  
ولا سارق قلوب  
لفائف بيضاء حيث تستسلمين .

لا تعرف النوم ،  
ولا روعة النهار ،  
ومثل المحابر ،  
تعمى وهي عارية ،  
بجهر من العطر .  
كارمن .

لو

لكم كنت قبيحة عارية  
تحت أشجار الدفلة  
التي غاب عنها القمر .

لقد حاول جسدك  
أن يبحث في خارطتي  
عن الأصفر الإسباني .

لكم كنت قبيحة عارية  
أبتها الفرنسية الصغيرة  
في مرارة الدفلة .

أحمر وأخضر

رداء مواهي  
ألقىته فوق جسدك .

أحمر وأخضر وأخضر وأحمر  
نحن قوم آخرون .

## إلى مالقة

ليوناردا الفاخرة  
بشرة بابوية وثوب أبيض  
عند أسبجة فيلا ليوناردا  
معروضة للترامويات والسفن .  
صدور السابحين السوداء  
تعم ضفة البحر  
مهتزة  
محارة ولوتس  
تقبل عجيزتك  
عجيزة (سرير) في بلاغة مرمرية .

## سيرينادا

الليلة تستحم  
على طول ضفاف النهر .  
وفي نهدي لوليتا  
تموت الأغصان عشقا .  
تموت الأغصان عشقا .

الليلة تغني عارية  
فوق جسور مارس  
ولوليتا تستحم بالماء المالح والناordin .

والأغصان تموت عشقا

الليلة من فضة وأنسون



تتألق فوق السطوح  
فضة الضفاف ومرايا  
وأنسون فخديها الأبيضين .  
وتموت الأغصان عشقا .

مشهد

أبراج عالية  
وأناهار طويلة

الخورية :

خذ خاتم الزوجية  
الذي حمله أجدادك  
ألف يد دفينة  
تمس بالحنين إليه .

أنا :

إني أحس فعلا في يدي

زهرا ضحى من الأصابع  
ورمز الخاتم  
لا أريده .

أبراج عالية  
وأشجار طويلة .

## ضيق وليل

وروار  
فوق أشجارك القائمة  
ليل سماء حائرة  
وجو متعلّم .

ثلاثة سكارى  
يخلدون حركات النبيذ والحزن  
وكواكب الرصاص تطوف  
فوق قدم

وروار  
فوق أشجارك القائمة  
وجع الصدغ المضغوط

بأكليل الدقائق

وصمتك ؟

والسكارى الثلاثة يغنون عراة

وأغنيتك

غرزة من الحرير البكر

وروار

ور      ور      ور      ور

## الطفل الصامت

الطفل يبحث عن صوته  
(وصوته عند ملك الصراصير) .  
في قطرة ماء  
يبعث الطفل عن صوته .

لا أريده من أجل الكلام  
ولكن لكي أصنع منه خاتما  
يحمل صمتي  
إلى أصبعي  
الأيهام .

في قطرة ماء

يبحث الطفل عن صوته  
(وصوته الأسير، البعيد  
يرتدي رداء صرصار)

## الطفل المجنون

قلت : إنه المساء  
ولكن الأمر لم يكن كذلك  
فالمساء كان شيئا آخر  
وكان قد رحل

(والنور يضم كتفيه  
كأنه طفلة صغيرة )

إنه المساء  
ولكن عبثا .  
هذا المساء زائف  
وهلاله من الرصاص  
والمساء الآخر لن يأتي أبدا



والنور كما يراه الجميع  
يلعب لعبة التماثيل الصغيرة  
مع الطفل الصغير)

الأخرى كانت صغيرة

وتأكل الرمان

ولكن هذه عظيمة وخضراء

لا أستطيع أن أحتضنها

أو أرتديها

لن أرتديها

لن تأتي أبدا ؟

ولكنها كيف كانت ؟

(وأحب النور أن يمارس عبثه،

ففصل الطفل المجنون عن ظلّه )

## خطوبة

القوا بذلك الخاتم  
في الماء

(إن الظل يسند أصابعه  
فوق كتفي)

القوا بذلك الخاتم  
عمري يزيد على مئة عام  
صمتا .

ولا تطلبوا مني شيئا .

القوا بذلك الخاتم  
إلى الماء .

## توديع

حين أموت  
دعوا شرفي مفتوحة .

فالطفل يأكل البرتقال  
أراه من شرفي

والحصاد يحصد القمح  
أشمه من شرفي .

حين أموت  
دعوا شرفي مفتوحة .

## انتحار

(ربما كان ذلك لأنك لا تعرف الهندسة )

الصبي نسي  
أنها العاشرة صباحا  
وقلبه يمتلىء بأجنحة متكسرة  
وأزهار من الحرق .

وفهم أنه لم يعد له أخيرا  
في فمه ، سوى كلمة واحدة .

وحين أزاح القفاز  
سقط على يديه رماد عذب .

ومن الشرفة كان يرى برجاً  
وشعر أنه صار الشرفة والبرج .

رأى يقينا كيف كانت  
الساعة تنظر إليه وهي في الدرج .

ورأى ، ظلّه المتوتر والهادئ  
فوق بياض الأريكة الحريرية .

والشاب الحازم ، الهندسي ؟  
كسر المرأة بسوطه .

وفي تكسيره  
غمر دفع من الظل الكبير  
المضجع الواهي .

## قصيدة الرغبة الأولى

في الصباح الأخضر  
أريد أن أكون قلبا  
قلبا .

وفي المساء الناضج  
أريد أن أكون بلبلا  
بلبلا .

أيها القلب  
كن بلون البرتقال  
أيها القلب .  
كنت بلون الحب .

وفي الصباح الحي  
أريد أن أكون ذاتي  
أكون قلبا .

وفي المساء الآفل  
أريد أن أكون صوتي .  
أن أكون بلبلا .

أيها القلب  
كن بلون البرتقال  
أيها القلب  
كن بلون الحب

## في المعهد والجامعة

المرّة الأولى  
لم أعرفك .  
أما في المرّة الثانية  
فقد عرفتك .

قل لي  
إذا قالت لك الريح .

في ذلك الصباح البارد  
صرت حزينا  
وجاءتني الرغبة في الضحك .  
لم أعرفك نعم لقد عرفتني  
ولكنك لم تعرفني .



والآن ، بين الإثنين  
يمتد شهر لا يمكن عبوره ،  
مثل حاجز من الأيام الرمادية .

المرّة الأولى لم أعرفك .  
ولكن في المرّة الثانية  
عرفتك .

## غزلية صغيرة

لحقك أربع

رمانات .

خذي قلبي

الجديد

لحقك أربع شريينات

خذي قلبي

الجديد .

شمس وقر

ثمّ

لا قلب

ولا حقل .

## غزل

تريدين أن أفضي إليك  
بسر الربيع .

إني أكم السر  
مثل شجر الشرين

الشجر الذي تشير أصابعه الألف  
إلى ألف طريق .  
لن أقول لك أبدا .  
يا حبيبي  
لماذا يجري النهر بطيئا .

ولكنني أضع فوق صوتي الواهن  
سما نظراتك الرمادية

دوريني ، يا جميلتي السمراء  
ولكن احذري سقوط وريقتي الصغيرة .

دوريني أكثر فأكثر  
ولنلعب بناعورة الحب .

آه ، حتى لو رغبت  
فلن أقدر على أن أفضي إليك  
بسر الربيع .

نرجس

نرجس  
عطرك  
ومجرى النهر .

أريد أن أبقى قريبا منك  
يا زهرة الحب .  
يا نرجس

تتقاطع في عينيك البيضاوين  
أمواج وأسماك نائمة .  
وطيور وفراشات  
تعبر عيني .

أنت صغيرة وأنا كبير

يا زهرة الحب .

يا نرجس .

لشد ما تقفز الضفادع بسرعة .

فتطرد الهدوء والصفاء .

عن صفحة المرأة

التي أتأمل فيها ذهولي وذهولك .

نرجس يا ألمي

يا ألمي

يا ألمي الخاص .

## غرناطة

من غرفتي  
أصغى إلى النافورة .

وأصبع من العريشة  
وشعاع من الشمس  
يشيران إلى مكان قلبي .

وفي رياح أغسطس  
ترحل الغيوم  
وأنا أحلم  
بأن لا أحلم في النافورة .

صدى

لقد تفتحت الآن  
زهر الفجر

( وهل تذكرين  
أفق المساء ؟ )

إن ناردين القمر  
تشيع روائعها الباردة .

( هل تذكرين  
نظرة أغسطس ؟



## دوزنة

المسالك تختفي  
ولكنها تترك انعكاساتها .

والمسالك تتبدد  
ولكنها تترك الريح .

والريح ملفوفة في كفنها  
تضطجع تحت السماء .

ولكن تركت صداها  
يمحوق فوق النهر .

ودنيا الحبايب  
غزت ذكرياتي .

وقلب ضئيل جدا  
ينفتح بين أصابعي .

## دوزنة

في السماء الخضراء  
نجمة خضراء  
ماذا يمكنها أن تفعل يا حبيبي  
غير أن تضيع ؟

الأبراج مندوحة  
في الضباب البادر  
كيف يمكنها أن ترى  
بنوافلها ؟

مئة نجمة خضراء  
لا يمكنها أن ترى مئة برج أبيض  
فوق الثلج .

وهذه هي لوعتي .  
ولكي أجعلها حيّة  
فلإني أزينها بابتسامات حمراء .

## سوناتا

شبح طويل  
من فضة رجراجة  
ريح الليل الذي يتهد  
فتح بيد رمادية  
جرحي القديم .  
ثم لاذ بالفرار  
على رغبتني فيه .

يا جرح الحب الذي يمنحني الحياة  
بدم خالد ونور صاف  
لتمت كمدا .  
حيث فيلومينا الخرساء  
تضع غابا وألما وعشا أبيض .

آه . يا له من ضجيج عذب  
ذلك الذي يعصف برأسي .  
سأضجع قرب الزهر البسيط  
حيث يعيش جمالك من غير روح .  
والماء الجواب يصبح أصفر  
بينما يجري دمي .  
في البقعة المعطرة  
والمبللة من الضفة .

## بطريقة أخرى

النار الموقدة

تغرس في حقل المساء

قرون الوعل الغاضب .

والوادي كلّه انبساط .

وفوق ظهوره تقفز الريح .

والريح تبلى تحت الدخان

كعين القط الصفراء الحزينة .

وأنا انتزه في عيني

فوق الغصون .

والغصون تنتزه فوق النهر .

وتأتي حاجاتي الضرورية

هي ترديدات الترددات

وبين الخيول الصغيرة والمساء المخيم  
يبدو من الغريب  
أن اسمع من يدعوني فيديريكو .



## أغنية نوفمبر وأبريل

السماء الغائمة  
تبيض عيني .

ولكي أنعشها  
أقرب إليها  
زهرة صفراء .

ولكني لا أنجح في تكديرهما  
وبظلال قاسيتين بيضاوين .

( وفوق كتني  
تخلق روحي مذهبة وطالحة )

وسماء أبريل  
تصبغ عيني بلون النيلج .

ولكني أحبها  
فلأني أقرب إليها وردة بيضاء

فلا أنجح في صهر الأبيض في لون النيلج .  
وفوق كتفي تخلق روعي  
مسدودة عمياء .

أيها الماء إلى أين ترحل؟

أيها الماء إلى أين ترحل ؟  
ضاحكا أمضي فوق النهر  
إلى ضفاف البحر .

أيها البحر إلى أين ترحل ؟  
أصعد النهر  
لأجد نبعاً استريح عنده

يا شجرة الحور ، ماذا تنوين أن تفعلي

لا أريد أن أفضي إليك بشيء  
أنا .. أرتجف .

ما أريد وما لا أريد  
فوق النهر ، وفوق البحر .  
أربع عصافير تائهة  
تقبع فوق شجرة الحور العالية .

## المرأة الحداثة

غصن أخضر  
طليق من الايقاع والطيور

صدى نحيب  
بلا ألم ولا شفاه  
زجل وغابة .

أبكي أمام البحر الأجاج  
وفي عيني  
بحران يغنيان .

## أغنية مستحيلة

وردة مستقبل وقرحة مكبوتة  
وأحجار الأمس الكريمة ، ونسائم اليوم

أريد أن أنساها

رجل وأسماك في ممالكها تحت أشياء طافحة  
حين ينظر الليل في الطحلب  
أو فوق المقعد

أريد أن أنساها

أنا

أنا وحدي

أشتغل بالصحن  
حيث لا ينهي رأسي  
أنا وحدي

## بستان مارس

شجرة تفاحي  
تمتلك فعلا الظل والطيور .

أي قفزة يقفزها حلمي  
من القمر إلى الريح .

تفاحتي  
تمد ذراعيها للاخضرار .

ولابتداء من مارس  
أرى جبين يناير الأبيض .

تفاحتي .  
( ربح خافت )



تفاحتي .  
( السماء عالية )

## بحاران عند الضفة

1 - حمل في قلبه  
سمكة من بحر الصين

وفي بعض الأحيان  
يراها صغيرة  
تسبح في عينيه

عليك أن تنسى  
ما دمت بحارا  
المقاصف والبرتقال  
وتأمل الماء وحده .

2 - كان له في لسانه غسول  
فغسل كلماته ، وسكت .

عالم أملس ويحرم متجعد  
ومئة نجمة ، وسفينته

لقد رأى شرفات قصور البابا  
والهود الذهبية لصبايا كوبا .

تأمل الماء .

## قلق التمثال

ضجيج

حتّى وإن لم يبق غير الضجيج .

عطر

حتّى وإن لم يبق غير العطر .

ولكن انزع عني الذكرى

ولون الساعات القديمة

ألم في مواجهة الألم السحري الحي .

معركة

في صميم المعركة الحقيقية القدرة .

ولكن

لتبعد عني الناس اللامرئين  
الذين يحيطون على الدوام بيّتي .

## أغنية شجرة النارنج الجافة

أيها الخطاب  
اقطع ظلي .  
انقذني من عذاب  
أن أرى نفسي بلا نارنج ،

لماذا ولدت بين المرايا ؟  
النهار يلفني  
والليل يقلدني  
في كل نجومه

أود أن أعيش دون أن أرى نفسي  
وأن أحلم  
بأن النمل والأنسام  
هي أوراق طيوري

أيها الخطاب  
اقطع ظلي .

انقذني من عذاب  
أن أرى نفسي  
بلا نارنج .

## أغنية النهار الراحل

لكم يكلفني من عناء  
أن أتركك ترحل .

أيها النهار  
أنت ترحل ممثلاً بي  
وتعود دون أن تعرفني  
يا له من عناء  
أن أترك فوق صدرك  
حقائق ممكنة  
لدقائق مستحيلة :

في المساء ، أجد نجوم برسيس  
يبرد الأغلال



وهرب فوق الجبال  
جارحا قدميك  
ليس في وسع جسدي وبكائي  
إغواؤك .  
ولا النهر حيث ينام  
سراك الذهبي .  
من الشرق إلى الغرب  
أحمل ضؤك الدائري  
ضوءك العظيم الذي يسند  
روحي المتوترة . من الشرق إلى الغرب  
لكم يلكفني من عناء  
أن أحملك بطيورك  
وبدراعيك المصنوعتين  
من الريح .



لُورُكَا

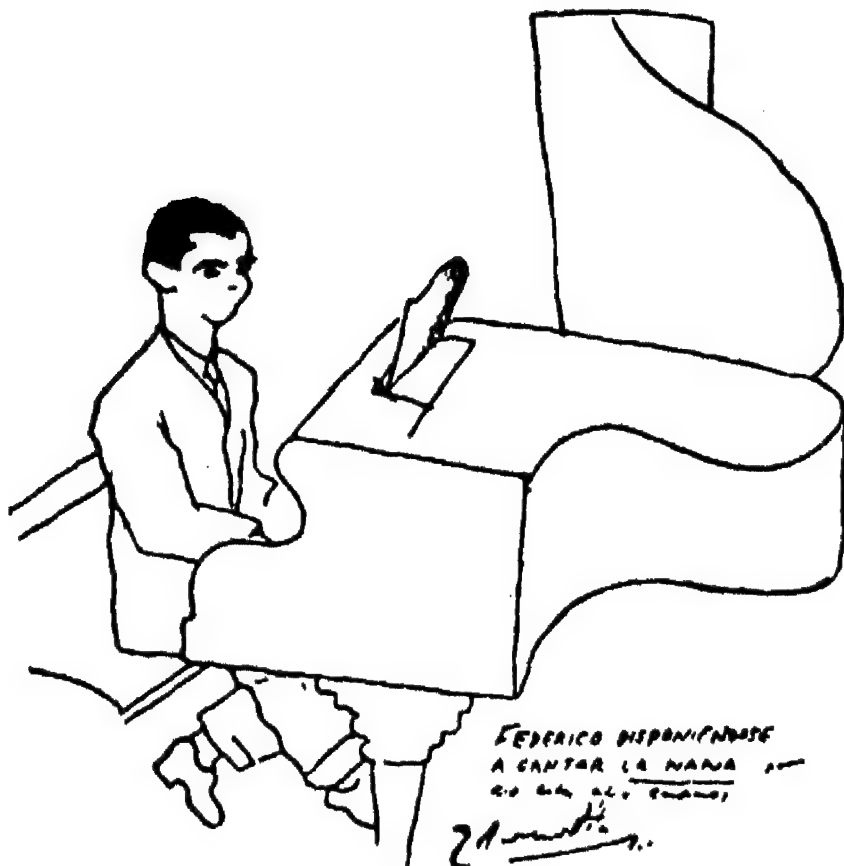
كَمَا تَصَوَّرُهُ بَعْضُ الْفَنَّانِينَ



*Francisco Boreas*  
Madrid, hacia 1927.



*José Caballero*  
Hacia 1934.





*Santiago Onlañón*  
Madrid, 1923.



*José Caballero*  
Madrid, 1961





*Manuel Anguín Ortiz*  
Granada, hacia 1920



*Rafael Pena*  
Madrid, 1945.



*Gori Muñoz*  
Buenos Aires, 1944.



*Gregorio Prieto*  
Madrid, junio, 1906



*José Machado*  
c1936?



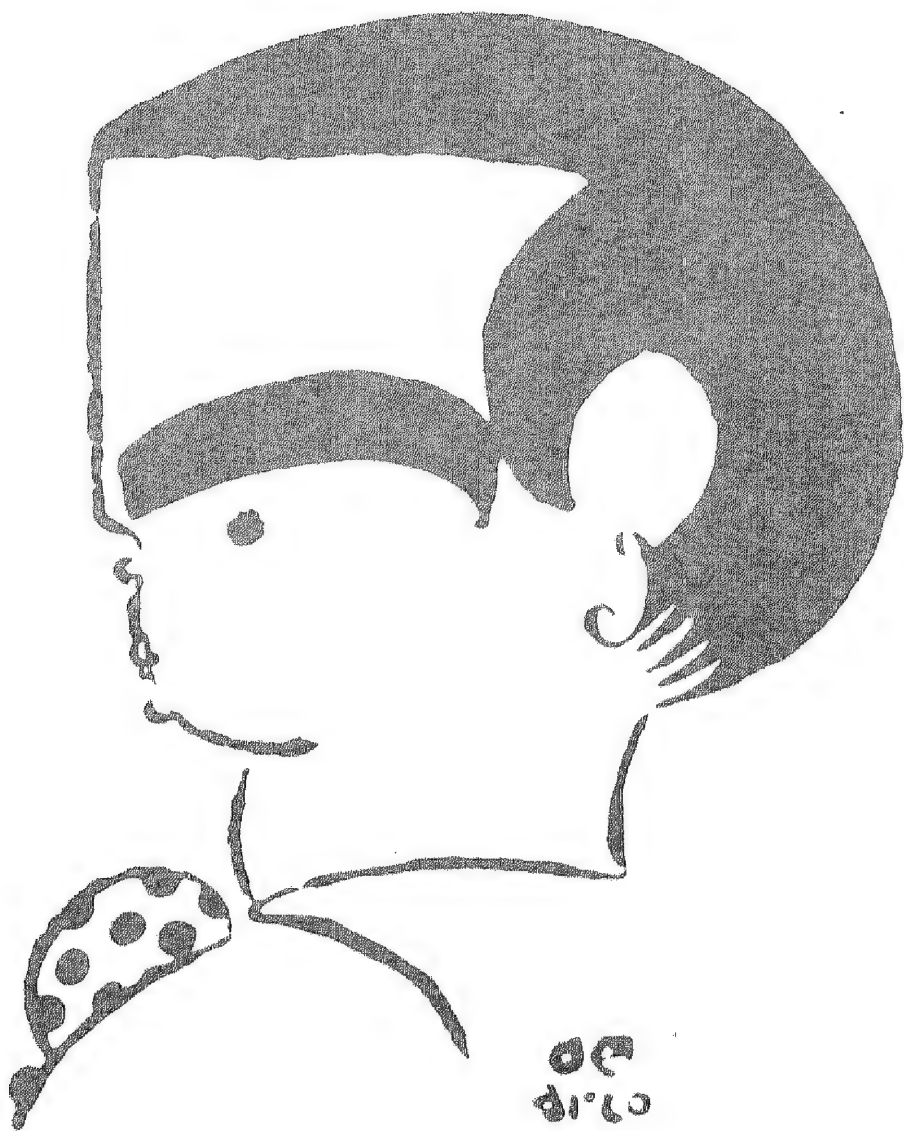
*Emilio Ferrer*  
1928





*Emilio Grau Sala*  
Barcelona, 1933.







*Manolo Millares*  
20 de noviembre de 1949.



*Eduardo Carretero*

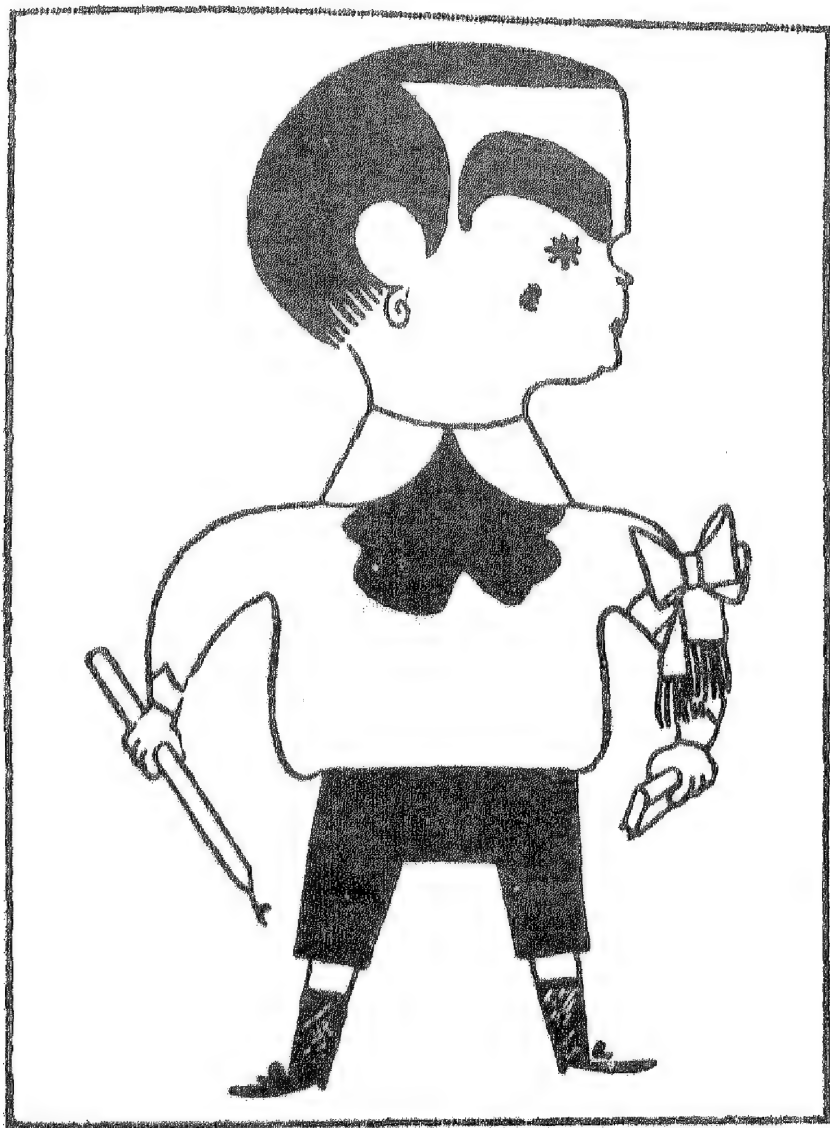


*José Antonio Villa*  
México, 1938



*Francisco*  
1936

*Ciriaco Párraga*  
Madrid, 1936.



*Del Arco*  
Madrid, 1936



*Juan Antonio [Morales]*  
1937.



*Bagar*

Madrid, 10 de junio de 197





*Gregorio Toledo*  
1931.



*Luis Seoane*  
Vigo, 1932.



*Santiago Ontañón*  
1927



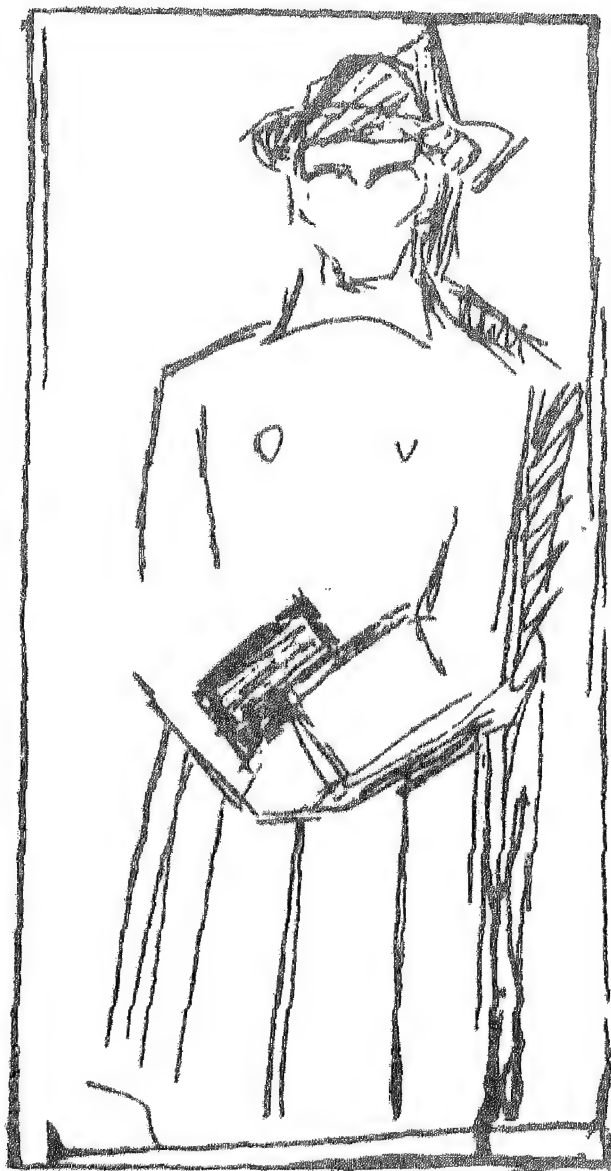
García Lorca y Dalí

# FEDERICO GARCÍA LORCA

---



*Salvador Dalí*  
«Federico en la playa  
de Ampúria. Salvador Dalí 1927.»



*Rafael Barradas*  
Madrid, hacia 1927.



*Santiago Ontañón*  
1937.







*Manuel Angeles Ortiz*  
Granada, hacia 1920.



*Antonio Garrido del Castillo*  
Granada, antes de 1917.



*Antonio López Sancho*  
*Granada, Concurso y fiesta del Cante jondo,*  
*14 de junio de 1922.*

## الفهرس

5	الإهداء .....
7	التقديم .....
9	تقديم الشاعر .....
15	قصائد أولى .....
259	ديوان الأغاني العميقة .....
341	أغنيات أولى .....

الإشراف اللغوى : حسام عبد العزيز

الإشراف الفنى : حسن كامل

التصميم الأساسى للغلاف : أسامة العبد

تم طبع هذا الكتاب من نسخة قديمة مطبوعة





يهتم لوركا فى أعماله بأن يكشف عن الوجه الآخر  
للأندلس ذلك الذى يعتقد الفيلسوف الإيبانى أورتيجا  
إى جاسيت أنه يعود إلى ستة آلاف عام قبل المسيح.  
وقد أصبح لوركا بحق أفضل من حاولوا تأويل هذا الوجه  
الآخر وفهمه وتحليله، وذلك فى مقال يعد من أهم  
مقالاته، وهو بعنوان "نظرية الجن الشعرى وحيله".  
الأندلس هى أصل العمل الشعرى ومنبعه عند لوركا.

وهذا الشيطان الملهم للوحى هو ملاك الشعر  
لجميع الأندلسيين، بل إن كبار فنانى الجنوب  
من غجر ومطربى فلامنكو وراقصين وعازف  
يعلمون تمام العلم أن أى عاطفة دون مساعدة  
الوحى هى من ضروب الخيال ومن المستحيل

Bibliotheca Alexandrina



0680505







المركز القومي للترجمة  
المشروع القومي للترجمة

# لوركا

الديوان الكامل  
الجزء الثاني

مكتبة  
الكتاب

ترجمة: خليفة محمد التليسي  
تقديم هذه الطبعة: رشا أحمد إسماعيل

1719



# لوركا

الديوان الكامل

الجزء الثانى

# المركز القومي للترجمة

إشراف : جابر عصفور

سلسلة ميراث الترجمة

المشرف على السلسلة : مصطفى لبيب

- العدد: 1719

- لوركا: الديوان الكامل (الجزء الثانى)

- خليفة محمد التليسى

- رشا أحمد إسماعيل

- 2011

هذه ترجمة كتاب:

## لوركا

الديوان الكامل (مج ٢)

---

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة.

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة. ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤ - ٢٧٣٥٤٥٢٦ فاكس: ٢٧٣٥٤٥٥٤

El-Gabalaya St., Opera House, El-Gezira, Cairo

e.mail:egyptcouncil@yahoo.com Tel.: 27354524 - 27354526 Fax: 27354554

# لوركا

## الديوان الكامل

### الجزء الثانى

ترجمة: خليفة محمد التليسى

تقديم هذه الطبعة: رشا أحمد إسماعيل



2011

**بطاقة الفهرسة**  
**إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية**  
**إدارة الشؤون الفنية**

جارتيا لوركا، فديريكو، (١٨٩٨-١٩٣٦)  
الديوان الكامل، (الجزء الثانى)؛ ترجمة: خليفة محمد التليسى  
تقديم هذه الطبعة: رشا أحمد إسماعيل  
القاهرة: المركز القومى للترجمة، ٢٠١١  
٥٠٠ ص؛ ٢٠ سم  
١- الشعر الإسباني.  
( أ ) التليسى، خليفة محمد (مترجم)  
( ب ) إسماعيل، رشا محمد (تقديم)  
( ج ) العنوان

٨٦٠

رقم الإيداع ~~٩٧٨-٩٧٧-٧٠٤-٤٥٩-٢~~ ٩٧٨-٩٧٧-٧٠٤-٤٥٩-٢  
الترقيم الدولى 2 - 459 - 704 - 977 - 978 - I.S.B.N.  
طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

تهدف إصدارات المركز القومى للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب  
الفكرية المختلفة للقارئ العربى وتعريفه بها، والأفكار التى تتضمنها  
هى اجتهادات أصحابها فى ثقافتهم، ولا تعبر بالضرورة  
عن رأى المركز.

الرّومَكانسِيرُ وَخِيتَكَافُ





## حكاية القمر، قمر

جاء القمر إلى دكان الحداد  
بسرجه العنبري  
وأخذ الطفل يتأمله  
ويحدق إليه  
ويعن الطفل في تأمله  
والتحديق إليه  
وفي الجو الطافح بالانفعال والتأثر  
يحرك القمر ذراعيه  
ويكشف بعهر وطهر  
صدره القصديري الصلد  
إهرب يا قمر، يا قمر، يا قمر  
إن جاء الغجر  
صنعوا من قلبك

عقودا وخواتم بيضاء  
أيها الطفل دعني أرقص

إن جاء الغجر  
وجدوك فوق السندان  
مغمضا عينيك الصغيرتين  
لتهرب يا قمر، يا قمر، يا قمر  
إني أسمع وقع خيولهم  
دعني أيها الطفل  
لا تدسْ نصابتي المنشأة

واقترب الفارس  
ناقرأ دف السهل  
وفي داخل دكان الحداد  
كان الطفل مغمض العينين

ومن غابة الزيتون  
طلع الفجر

بالوان البرونز والأحلام  
الرؤوس شائخة  
والعيون ناعسة

أواه ، كيف ينعب البوم  
كيف ينعب فوق الأشجار  
وفي السماء  
كان القمر يسري  
وبيده طفل  
وفي داخل الدكان  
يبكي الغجر ويصرخون :  
الريح تحرسه  
وترعاه  
الريح تحرسه وترعاه

## الغالية والريح

قر من جلد الرق  
كانت الغالية تدقه  
مقبلة عبر طريق برمائية  
تختلط فيها البلوريات بأشجار الغار .  
وعبر الصمت الحالي من النجوم  
كانت الأغنية تنقلب لتقع عند الشاطئ  
الذي يتغنى بليته العامرة بالأسماك .  
وفوق قمم الجبال  
يرقد الحرس  
يرقبون الثيران البيضاء  
حيث يقيم الإنجليز .  
وغجر الماء  
يتلهسون

برفع عناقيد القواقع  
وغصون الصنوبر الخضراء .  
كانت الغالية تدق الدفّ

وهي مقبلة .

فلما رأتها الريح  
التي لا تعرف النوم  
هبت لمراها .

والقدّيس كربستو بالون العاري  
الملّيء بالألسنة السماوية  
رمق الصبية التي تغزف  
لحن شبابة ، حلواً منسياً

أيتها الصبية  
ارفعي ثوبك لأراك .  
وافتحني لأصابعي العريقة  
الوردة اللازوردية فوق جوفك .

ألقت الغالية الدفّ

وأخذت تجري دون توقف .  
والرياح الذكر كان يلاحقها  
بسيوف لاهب .

وطوى البحر ضجيجيه  
والزياتين شجبت

وغنت نايات الفل ،

وصنع الثلج الثقيل .

اهري يا غالية ، يا غالية

ولا أخذتك الرياح الداعرة

اهري ، تأمليه من أين يأتي

فاسق النجوم الواطئة

بألنسته اللامعة .

الغالية مذعورة

تلوذ بيت قنصل الانجليز

القائم في ما وراء الصنوبر .

وأفرغت الصرخات الحرس الثلاثة

فأقبلوا ملتفين ببرائيسهم السوداء  
وقبعاتهم التي تغطي الأصداغ .

وقدّم الإنجليزي إلى الفجرية  
قدحاً من الحليب الفاتر  
وكأساً من (الجِـنّ)  
لم تشربه الغالية .

وأخذت تقص وهي تبكي  
مغامرتها لأولئك القوم .  
وفوق القرميد  
كانت الريح العنيفة  
تعَضُّ وتنهش

## مشاجرة

في وسط الوادي السحيق  
أمواس (الباسيت) جميلة  
مخضبة بدماء الأعداء  
تلمع كأنها بريق الأسماك .  
وضوء حاد من أوراق اللعب  
يقطع في الحضرة النضيرة  
خيولا هائجة  
وصور فرسان جانبية .  
وفي قمة شجرة زيتون  
تنتحب عجوزان .  
وثور الشجار  
يصعد إلى الجدران .  
وملائكة سود



تحمل مناديل ومياه الثلج .  
ملائكة بأجنحة كبيرة  
من أمواس الباسيت .  
خوان أنطونيو دي مونتيلا  
ارتمي على المنحدر صريعا  
تحف بجسده الزنابق  
وفوق صدغه رمانة .  
الآن يمتطي صليبا من نار  
نحو درب الموت

القاضي والحرس الأهلي  
يطلعون من حقل الزيتون .  
والدم المسفوح يبكي  
يغني أغنية ثعبان صامته .  
أيها السادة من رجال الحرس الأهلي  
لقد وقع هنا الشجار الدائم  
لقد قتلوا أربعة من الرومان  
 وخمسة من قرطاجنة .

والمساء المجنون بأشجار التين  
والضجيج الدافئ  
يقع مغشيا عليه  
فوق أفخاذ الفرسان المجروحة.  
وملائكة سود تخلق  
في ريع الغرب.  
ملائكة ذوات غداير طويلة  
وقلوب من زيت الزيتون

## حكاية السارية في النوم

خضراء ، لكم أحبك أيتها الخضراء  
ريح خضراء ، غصون خضراء .  
والقارب فوق البحر  
والحصان فوق الجبل .  
الظل يطوق خصرها  
وهي تحلم هي في شرفتها  
بشرة خضراء ، شعر أخضر  
وعينان من الفضة الباردة .  
خضراء لكم أحبك أيتها الخضراء .  
وتحت قمر الفجر  
كانت الأشياء ترنو إليها  
ولكنها لم تكن قادرة على أن تبادلها النظر .

خضراء لكم أحبك أيتها الخضراء .  
نجوم ثلجية كبيرة

جاءت مع أسماك الظلمة  
تفتح طريق الفجر .

والتين يقشر الريح  
بأغشية أغصانه .

والجبل ، قط سارق

يرفع نبات صباره المرير .

ولكن من سيأتي؟ ومن أين يأتي؟

إنها دوما في شرفها

بشرة خضراء ، غدائر خضراء .

تحلم بالبحر الأجاج .

أيها الرفيق

أود لو بادلتها حصاني بيتها

وسرجي بمرآتها

ومديتي بغطائها .

أيها الرفيق

ها أنا جئت دامي الجراح

من فجاج (كابرا) .  
لكم وددت أيها الصبي  
لو تمت هذه الصفقة .  
ولكن عبثا ، فأنا لم أعد ذلك  
الذي كان  
ولا بيتي ، عاد بيتي  
أيها الرفيق إني لأرغب  
في أن أموت شريفا فوق فراشي .  
فراش من فولاذ ، إذا أمكن ذلك  
وبأغطية هولندية  
ألا ترى جرحي  
هذا الذي يمتد من الصدر حتى الحنجرة ؟  
تلائمة وردة سمراء  
تحمل صدرية ثوبك البيضاء .  
ودمك يفور ويفوح  
حول ضمادك .  
ولكنني أنا لم أعد أنا الذي كان  
ولا البيت ، عاد بيتي القديم .

فدعوني على الأقل  
أصعد إلى الشرفات العالية  
دعوني أصعد، دعوني  
حتى الشرفات الخضراء  
شبابيك القمر  
حيث تدوي المياه .

ويصعد الرفيقان فعلا  
نحو الشرفات العالية .  
تاركين أثرا من دم  
تاركين أثرا من دمع .  
وترتجف فوق السطوح  
فوانيس صغيرة من الصفيح  
وآلف دف بلوري  
تجرح الصباح .

خضراء لكم أحبك أيتها الخضراء  
ريح خضراء، غصون خضراء .

والرفيقان يصعدان  
والريح القوية تترك في الفم  
طعما غريبا من العفص والحبق  
والنعنع .

أيها الرفيق ، خبرني  
أين فتاتك المريرة  
لكم انتظرتك  
ولكم انتظرتها  
جسما طريا ، وغدائر سوداء  
فوق هذه الشرفة الخضراء .

وفوق صفحة الصهريج  
تطفو الفتاة الغجرية .  
بشرة خضراء ، شعر أخضر  
خضراء لكم أحبك أيتها الخضراء  
ريح خضراء ، غصون خضراء .  
والقارب فوق البحر  
والحصان فوق الجبل .

## الراهبة الفجرية

صمت الكلس والريحان  
ونخازى بين الأعشاب الدقيقة .

وفوق نسيج تبني  
تطرز الراهبة .

وفي الجوة العنكبوتي الرمادي  
تخلق طيور الموشور السبعة .

والكنيسة تكشر من بعيد  
مثل دب انتفخ جوفه .

ما أحسن تطريزها  
وبأي لطف كانت تطرز

فوق النسيج التبني .

كانت تود أن تطرز

زهوراً من نسيج خيالها .



أي عباد الشمس ، وأي مانوليا  
من الخرز والأشرطة

عينان من الفضة الباردة  
وعناقيد القمر الجليدية  
تشدها فوق الماء .  
والليل صار حميما  
مثل ميدان صغير .  
وحراس سكارى  
يقرعون الباب .

وأي زعفران وأقمار .  
على كساء المذبح  
خمس ليمونات  
في المطبخ المجاور  
لإنها جراح المسيح الخمسة  
المفتوحة في (المرية) .  
وفي عيني الراهبة  
يعدو فارسان .

وعند الجليلة الأخيرة الحرساء  
تنزع قميصها .

وحين تبصر غيوما وجبالا  
في الأفاصي المهجورة  
يتمزق قلبها .

قلب من سكر وعشب غض  
آه ، يا له من سهل صاعد  
بالعشرين في قته .

ويا لها من أنهار في منحدراته  
يفطن إليها خيالها .

ولكنها تتابع الصحبة مع زهورها  
بينما ينتصب الضوء عبر النسيم  
ليلعب الشطرنج  
عبر شقوق النافذة الخشبية .

## الزوجة الحائنة

أنا الذي أخذتها إلى النهر  
ظنا مني أنها عذراء  
بينما كانت ذات بعل .  
كان ذلك ليلة الاحتفال بعيد القديس يعقوب  
حيث قضت المراسم بإطفاء المصابيح  
وتصاعدت أنغام الجنادب  
وفي آخر المنعطفات  
لمست نهديها الناعسين  
فتفتّحا فجأة كأغصان الياسمين .  
وحفيف تنورتها المنشأة  
كان يرن في أذني  
كقطعة من الحرير  
مزقتها عشر سكاكين .

وبلا أضواء فضية على القمم والذرى  
نمت الأشجار .  
وأفق من الكلاب  
ينبح بعيدا عن النهر .

اجترنا أشجار العليق  
والعوسبح  
وتحت جدائل شعرها  
صنعت مرقدًا في الأرض  
الرطوبة النديّة .  
خلعت ربطتي  
نزعت لباسها .  
خلعت حزامي ومسدسي  
نزعت صدريتها .  
ليس للحلازين  
رقة ورهاقة هذه البشرة .  
ولا للبلى  
ذلك السطوع الذي كان لها في ضوء القمر .

كان فخذها يفلتان مني  
كما تفلت الأسماك الفرعة .  
وكان يتنازع جسدها  
لفح النار الموقدة  
وطراوة الجنة الندية .  
لقد عدوت تلك الليلة  
أروع الأشواط  
فوق مهرة شقراء  
بلا سرج ولا لجام .  
وكرجل  
لا أرغب في أن أفضي  
بما أسرت به إلي .  
إن نور الفهم  
يجعلني أكثر رزاة ورصانة .  
مشوهةً بالقبل  
ملوثةً بالرمال  
أخرجتها من النهر .  
كانت سيوف الزنبق تتشابك  
مع هبات النسيم .

لقد تصرفت كما ينبغي لمثلي أن يتصرف  
وكفجري أصيل  
أهديتها سلة حريرية  
بلون التبين .

ولم أرغب في مضاجعتها ، بعد ذلك  
قالت إنها عذراء حين أخذتها إلى النهر

## حكاية الشقاء الأسود

مناقير الديوك  
تنقر بحثا عن الفجر .  
بينما تهبط سواليداد مونتايا  
الجبل الأسود .  
بشرتها الصفراء النحاسية  
تعقب برائحة الخيل والظل .  
نهداها سندانان فاحمان  
يرتجفان بأغان مكورة .  
(عمّ تبحثين يا سوليداد  
في هذه الساعة بلا رفيق؟)  
(أبحث عما أبغي  
ولكن خبرني ما الذي يهيك أنت من أمري؟  
أبحث عما أبحث عنه

فرحي ونفسي)  
يا سوليداد آلامي  
يا فرسا أضاع اللجام  
وعثر في النهاية على البحر ،  
فابتلعت الأمواج .  
(أتذكّرني بالبحر  
الذي يقذف الألم الأسود  
في أرض الزيتون  
تحت حفيف الأوراق)  
يا سوليداد ، أي ألم في أعماقك  
أي ألم ممزق  
أبكيين عصير الليمون المر  
بشوقه للانتظار وحنينه للشفاه .  
(أي حزن هائل  
أطوف في بيتي مثل الجنونة  
أجر ضفائسري  
من المطبخ إلى الفراش .  
أي ألم ، إني أتحوّل إلى



قهрман أسود  
جلدا وثوبا  
آه يا لقمصاني الكتانية  
آه لفخدَيَّ من زهر الحشخاش)  
يا سوليداد  
اغسلي جسدك  
بماء القبرات  
ودعي قلبك يعيش في سلام  
يا سوليداد مونتويا .

في الأغوار  
يغني النهر  
منتقلا بين سماء وأوراق  
وبأزهار القصر  
يتوج النور الجديد .  
آه يا ألم الفجر  
يا ألما نقيا صافيا ووحيدا دوما  
يا حزنا خفي المجرى  
قصي الفجر .

## سان ميغيل

يرى الراي من مشارف الجبل  
جبلا بعد جبل  
وبغالا وظلال بغال  
محملة بعباد الشمس .

عيونها في الأرض الظليلة  
تتعم بليل هائل .  
وبين منعطفات الريح  
يسمع صرير الفجر المالح .

وأفق من البغال البيضاء  
يغمض عينيه الزئبقيتين

واهباً الظل الهادئ  
خاتمة وجدانية.

ويغدو الماء باردا  
حتى لا يقدر أحد على لمسه .  
مياه مجنونة ، عارية  
فوق الجبل .  
جبل ، جبل .  
وسان ميغيل  
العامر بالتطاريز  
في مضجع برجه  
يعرض فخذه الجميلتين  
المطوقتين بالقناديل .

هذا الملاك الكبير المدجن  
عند إشارة الثانية عشرة  
يتظاهر بغضب لطيف  
مصاغ من ريش وبلابل

سان ميغيل يتغنى في البلوريات  
بمراهق عمره ثلاثة آلاف ليلة  
متعطرا بماء الكولونيا  
وبعيدا عن الزهور.  
والبحر يرقص عند الشاطئ  
على قصيدة شرفات.  
وضفاف القمر  
تخسر الأثل وتغتم الأصوات  
وتصل شابات  
تأكلن بذور عباد الشمس.  
أردافهن قوية مستورة  
مثل الكواكب النحاسية  
ويأتي فرسان آخرون  
وسيدات حزينات  
بسمرة ذابلة  
حيننا إلى ماض من البلابل  
وأسقف مانيلا  
أعمى زعفراني ، وفقير

يتلو صلاة مضاعفة المقاس  
للنساء والرجال

كان سان ميغيل هادئا  
في مضجع برجه .  
وفي تنورته الصغيرة  
الموشاة بالمرايا والتطاريز .

سان ميغيل  
ملك الأملاك  
والأعداد الفردية  
في كمال بربرسكي  
من الصرخات والمشارف

سان رافائيل

(قرطبة)

(1)

عربات مغلقة  
تصل إلى ضفة الأسل  
حيث الأمواج تصقل  
صدرا رومانيا عاريا .  
عربات  
يعكسها الوادي الكبير  
على بلوره المستوي .  
وبين صفائح زهور  
وزجرة الغيوم الكثيفة  
ينسج الأطفال

خييات العالم  
ويتغنسون بها ،  
حول العربات العتيقة ،  
الضائعة في حلكة الليل .  
ولكن قرطبة لا ترتجف  
تحت وطأة السر الحائر .  
ذلك أنه إذا رفع الظلُّ  
يناء الدخان  
فإن قدما من المرمر  
ترسخ بريقه العفيف الجاف  
بثلاث صفائح رقيقة  
تنسج الرماديات الصافية  
للنسيم المنتشر فوق أقواس النصر .  
وبينا يصفر الجسر  
تصفيرات الإله نبتون العشر  
يهرب باعة التبغ  
عبر شقوق السور

سمكة واحدة  
 توحد القرطبتين  
 قرطبة الأسل الوديعه  
 وقرطبة الفن المعماري .  
 أطفال بوجوه خالية من التعبير  
 يتعرون عند الضفة  
 تلقوا عن (طوبيا)  
 وأشبهوا (ميرليني) في خصورهم ،  
 يضايقون السمكة  
 بسؤال ساخر .  
 ما إذا كانت ترغب في نبذ الزهر ،  
 أو قفزات الهلال .  
 ولكن السمكة التي تذهب الماء ،  
 وتعتم المرمر ،  
 تلقنهم درسا وتعطي توازن



العمود الفريد .  
ورئيس الملائكة المستعرب  
الموشى بالخرز الأسود  
كان يبحث في لقاء الأمواج  
عن الضجيج والسكينة .

سمكة واحدة في الماء  
وقرطتان جميلتان ،  
قرطبة نوافير المياه الزاهرة  
وقرطبة السماوية الجافة .

سان غبريل

( اشيلية )

( 1 )

طفل جميل من الأسل  
كتفان عريضان ، وخصر رشيق  
وبشرة التفاحة الليلية .  
فم جزين ، وعينان كبيرتان  
وعصب الفضة الساخنة  
يذرع الطريق ، جيئة وذهابا  
وحذاؤه الصقيل اللماع  
يكسر دوالي الريح  
بإيقاعين يتغنيان  
بأحزان سماوية قصيرة .  
وعلى ضفة البحر

لا توجد نخلة توازيه  
ولا ملك متوج  
ولا نجمة سيارة .  
حين يحني رأسه ،  
على صدر اليشب  
فإن الليل يبحث عن سهول  
حتى ينحني له  
والقيثارات تعزف فقط  
للقدّيس غبرييل  
مروض الحمام  
وعدو شجر البان .  
يا سان غبريل  
إن الطفل يبكي في بطن أمه  
فلا تنس أن الغجر قد أهدوك الرداء .

(2)

العدراء المبشرة من الملوك

ذات المحيا الجميل والأسمال البالية  
تفتح الباب للنجمة  
التي تأتي للقائها عبر الطريق .  
القديس غبرييل  
حفيد الخيرالدا  
قادم للزيارة ،  
بين حشد الزنبق والابتسامات ،  
فوق الصدرية المطرزة  
جداجد خفية ترتجف .  
ونجوم الليل  
صارت نواقيس .  
- ها أنا أيها القديس  
بثلاثة مسامير فرح .  
إن سطوعك يفتح الياسمين  
في وجهي المضرج .  
- ليحفظك الله أيتها المبشرة  
السمراء الرائعة  
سيكون لك طفل أجمل

من سيقان النسيم .  
- آه أيها القديس غبريل  
يا قديس عيوني ، يا قديس حياتي  
إنني أحلم بأريكة من القرنفل  
أجلسك فوقها .  
- ليحفظك الله . أيتها المبشرة  
الجميلة الحيا الرثة الثياب  
سيكون لابنك  
خال فوق صدره وثلاثة جراح  
- آه يا سان غبريل أي أنوار باهرة  
يا قديس حياتي .  
في عمق ثديي يتولد فعلا  
الحليب الدافئ .  
- ليحفظك الله أيتها المبشرة  
يا منجية السلالات المئة المجيدة  
تتألق في عينيك الجافتين  
مشاهد الفرسان

الطفل يغني فوق نهد  
المبشرة الذاهلة  
وثلاث حبات خضراء من حلوى اللوز  
ترتجف في صوته الرفيع .

غير أن سان غبريل  
كان يصعد إلى السماء  
فوق سلّم .  
وازدادت نجوم الليل  
تألّقا أبديا .

## القبض على انطونيو آل كامبور يوس

انطونيو توريز هيريديا  
ابن آل كامبور يوس وسليها  
ذاهب لمشاهدة مصارعة الثيران  
في أشيلية .  
وفي يده عصا خيزران .  
أسمر بلون القمر الأخضر  
كان يمشي برشاقة  
هادئة ناعمة .  
وجدائل شعره الفاحم  
تتألق بين عينيه .  
وفي منتصف الطريق  
قطف ليمونات كروية  
وألقاها في الماء .

حتى يجعلها من ذهب  
وفي منتصف الطريق  
وتحت أغصان الدودار  
ألقى الحرس الوطني  
القبض عليه .

ومضى النهار بطيئا .  
وعلى منكبیه، أرخى المساء  
وشاحا كاملا  
على البحر والجداول .  
وكانت أشجار الزيتون  
تنتظر ليلة برج الثور  
كان النسيم يمتطي  
ظهور الجبال الرصاصية  
وانطونيو توريز هيريديا .  
ابن آل كامبوروس وسليلها  
يأتي بلا خيزران  
محاطا بخمس خوذات مخروطية .



انطونيو من أنت؟  
لو كنت تنتسب إلى آل كامبوريو  
الأصلاء  
لفجرت فيهم نبعا  
من الدم بخمس نوافير.  
لست ابن أحد  
ولا السليل الشرعي لآل كامبوريوس  
لقد اختفى إلى الأبد  
أولئك الغجر الذين كانوا يصعدون الجبال وحدهم  
وسكاكينهم التليدة  
ترتجف تحت الغبار.

وفي التاسعة مساء  
حملوه إلى السجن.  
بين الحرس الوطني  
يحتسي شراب الليمون.  
وفي التاسعة مساء  
أغلقوا عليه أبواب السجن.

بينما السماء  
تشع  
كصهوة المهر.

## مصرع انتونيو آل كامبوريو

أصوات موت  
تدوي ، قرب الوادي الكبير .  
الأصوات التليدة  
التي تحاصر صوت قرنفل فحل  
سمر في الأحذية الطويلة  
عضات خنزير بري .  
وفي صراعه كان يثب  
بنعومة الدلفين وثباته .  
ضمخ بالدم المعادي  
رباط عنقه القرمزي .  
ولكن الحناجر كانت أربعة .  
وعليه أن يقضي نجبه  
عندما تغرز النجوم ،

رماحها في المياه الرمادية .  
و حين تحلم العجول  
بدورة المصارع الموشى  
بألوان البنفسج .  
تدوي أصوات موت  
قرب الوادي الكبير  
يا انتونيو توريس هريديا  
كامبوريو أيها الصنديد الرابط الجأش  
الأسمر بخضرة القمر  
ويا صوت قرنفل فحل  
من الذي انتزع حياتك  
قرب الوادي الكبير  
- أبناء عمومتي الأربعة من آل هيروياس  
أبناء بني مجيد  
حسدوني على ما لم يحسدوا عليه الآخرين  
حذاء بلون الزبيب ،  
وقلائد عاجية ،  
وبشرتي هذه المعجونة

من الزيتون والياسمين .  
- آه انتونيو كامبوريو  
أيها الرجل الخليق بامبراطورة  
تذكر العذراء  
لأنك تحتضر  
- آه . فيديريكو غارسيا

ناد الحرس الأهلي  
لقد تهشم جذعي  
كما يتهشم عود الذرة .  
ثلاث دفقات من الدم  
ثم قضى متكئا على جنبه .  
كان عملة حية  
لن تتكرر إلى الأبد .  
ملاك غجري  
أسند رأسه بهدوء إلى الوسادة  
وآخرون  
تضرجت خدودهم  
أوقدوا شمعة

وحيث وصل أبناء العم الأربعة  
إلى بني مجيد،  
هدأت أصوات موت  
قرب الوادي الكبير

## مات حبا

ما الذي يلمع  
في الأورقة العالية  
أغلق الباب ، يا بني  
لقد دقت الساعة الحادية عشرة  
وفي عيني  
تلمع أربعة مصابيح كبيرة  
لا بد أن يكون أولئك  
الذين يقومون بتلميع نحاس المطبخ .

ثوم من فضة مشتاقة  
والقمر المتناقص  
يضع شعرا أصفر مستعارا  
على الأبراج الصفراء .

والليل الراعش يطرق  
زجاج النوافذ .  
يطارده ألف كلب  
لا تعرفه  
ورائحة تبيذ وعنبر  
تنبعث من الأوراق .  
نسيمات القصب المبلل  
وصدى أصوات عتيقة  
يتردد في القوس  
الذي كسره نصف الليل .  
وثيران وورود  
ترقد وحيدة في الأوراق .  
وكانت الأنوار الأربعة  
تصرخ غاضبة غضب القديس  
سان جورجيو .  
ونساء حزينات  
جئن من الوادي  
يحملن دم الرجل



دما هادئا لزهرة مقطوعة  
دما مريرا لفخذ شاب .  
وعجائز النهر  
يبكين عند سفح الجبل .  
دقيقة فائقة  
من الشعر ومن الأسماء  
واجهات مكلسة  
تجعل الليل مربعا  
أبيض اللون .  
ملائكة وعجز  
يعزفون الأكورديون  
يا أمّاه ، يوم أموت  
وحتى يعلم السادة بموتي  
ابغي برقيات زرقاء  
تنطلق من الجنوب إلى الشمال  
سبع صرخات ، سبع قطرات دماء  
سبع زهرات خشخاش مزدوجة  
حطمت مرايا معتمة

في الأروقة العالية .  
بحر القسم الواسع  
الذي كان يدوي في مكان مجهول  
ملئ بالأيادي المبتورة  
وأكاليل الزهور الصغيرة  
وباب السماء  
يصفق بضجيج  
الغاب الحاد .  
بينما تصرخ الأنوار  
في الأروقة الأخرى

## المستند عسى

يا لوحدتي المتواصلة  
عينا جسدي الصغيرتان  
وعينا جوادي الواسعتان  
لا يغمضها الكرى عند هبوط الليل  
ولا ترمق ذلك الجانب الذي ينأى عنه بهدوء  
حلم ثلاثة عشر قارباً،  
ولكن بصفاء وصرامة  
وكحارسين يقظين  
تحدقان في نقطة  
من المعادن والصخور  
حيث جسدي الخالي من الشرايين  
يستقرئ طالعه بأوراق اللعب الباردة.

وثيران الماء الضخمة  
تحتاج الصبية  
الذين يستحمون في أقمار  
قرونها المقوسة  
والمطارق تغنى  
فوق السندانات الناعسة  
أرق الفارس  
وأرق الجواد

قالو لأمرأغو  
في الخامس والعشرين من يونيو  
تستطيع أن تقطف الدفلة في ساحة  
دارك إذا رغبت .  
ارسم صليبا فوق الباب  
واكتب تحته اسمك  
فسينمو الشوكران والقريص  
في ربعمك

وستعوض إبرة الكلس المبلل  
حذاءك .

سيقع ذلك في ظلمة الليل  
فوق الجبال المصعوقة .

حيث ثيران الماء

تشرب الأسل

وهي حاملة .

التمس أنوارا وأجراسا

وتعلم تشبيك الذراعين

وتذوق طعم الرياح الباردة

المصنوعة من المعادن والصخور

لأنك بعد شهرين

سترقد في كفنك

سيف سديمي عظيم

يهزه سانتياغو في الهواء

وصمت مهيب

يقطر من قبة السماء .

في الخامس والعشرين من يونيو  
فتح أمارغو عينيه  
وفي الخامس والعشرين من أغسطس  
رقد ليغمضهما.  
وهرع الناس إلى الشارع  
ليروا المدعو  
الذي يسمر فوق الجدار  
وحدثه القريرة.  
والغطاء الطاهر  
ذو النّبرة الرومانية الحادة  
كان يتوازن مع الموت  
بشناياه الحريرية .

## حكاية الحرس المدني الاسباني

خيولهم ، سوداء كانت .  
وحدواتها كانت سوداء .  
وفوق معاطفهم  
تلمع بقع من الخبز والشمع .  
لهم جماجم رصاصية  
فهم من أجل ذلك لا يكون  
وبأرواح جلدية  
يشقون الطريق .  
حذب وليليون .  
وحيثما اتجهوا  
فرضوا صمتا مطاطيا غامضا  
ونخاوف قيامة الرمل .  
يمرون

متى أرادوا المرور  
وينخفون في رؤوسهم  
فلكا غامضا  
لمسدسات وهمية.

آه يا مدينة العجر  
في الربوع أعلام  
والقمر والقرع  
مع الكرز الملب.  
آه يا مدينة العجر  
من الذي يراك فينساك؟  
يا مدينة الألم والمسك  
وأبراج القرفة.

عندما يأتي الليل  
الليل ، أي الليل الأليل  
فإن العجر في أكوارهم  
يصنعون شموسا وأسها.



وجواد مصاب بجرح خطير  
يطرق كل الأبواب .  
وديقة بلورية تغني  
في خيرت دي فرونتيرا .  
والريح تعرى  
زاوية المفاجأة .  
في الليلة الفضية  
الليلة ، الليلة الليلاء  
العذراء والقديس يوسف  
أضاعا صنجيهما  
وبحشا عن الفجر  
أملا في العثور عليهما .  
وأقبلت العذراء  
مرتدية ثوبا  
من ورق الشوكلاطه  
وقلائد من اللوز  
والقديس يوسف يحرك ذراعه  
تحت طيلسانه الحريري

وخلفه كان يمشي  
بدرودوميك  
يحيط به ثلاثة من سلاطين الفرس  
والهلال يحلم  
بذهول اللقلق  
أعلام وفوانيس  
تغزوا الشرفات  
وفي المرايا تعول  
راقصات بلا أرداف  
ماء وظل ، ماء وظل  
في خيرت دي لافرونтира  
آه يا مدينة الغجر  
في الربوع أعلام  
اطفئي أنوارك الخضراء  
حتى تقبل طيبة الذكر  
يا مدينة الغجر  
من الذي يراك فينساك؟

دعوها بعيدة عن البحر  
تسرح شعرها بلا أمشاط

يتقدمون

إثنين إثنين

في مدينة الأفراح

وجلبة الخالدين

تجتاح الجنادات.

يتوغلون

إثنين إثنين

كانت السماء نسيجا ليليا مضاعفا

وقد بدت لهم معرضا للمهاميز

والمدينة الخالية من الخوف

ضاعفت أبوابها

وأربعون من الحرس المدني

دخلوا لينهبوها.

وتوقفت الساعات

والكونياك في القنينات

تنكر في شهر نوفمبر

حتى لا يثير الشهية .  
وسرب من الصرخات الطويلة  
يرتفع فوق علامات الريح .  
والسيوف قطعت الأنسام  
التي كانت تقطعها الحوافر  
وفي الشوارع المعتمة  
فرت الغجريات المسنات  
بالجياذ النائمة،  
وجرار النقود .  
وفي الدروب الصاعدة  
تصعد المعاطف الغريبة  
تاركة وراءها  
دوامات قصيرة  
من المقصات

على بوابة بلن  
تجمع الغجر  
والقديس يوسف الجريح

كسى صببة كفنأ  
طلقات بنادق شديدة العناد  
ظلت تتردد طوال الليل  
والعذراء تداوي الأطفال  
برضاب النجوم .  
ولكن الحرس الأهلى  
يزحف زارعا الحرائق  
حيث يحترق الخيال  
فى نضارته العارية .  
وروزا دي كاميردويس  
تنحب على عتبة بابها  
بنهديها المبتورين  
الموضوعين فوق طبق .  
وفتيات أخريات  
يجرين تتبعهن ضفائرهن  
فى جو تتفجر فيه  
وورود من البارود الأسود .  
وحين صارت الأسقف

أخاديد في الأرض  
هدهد الفجر كتفيه.

يا مدينة الغجر  
إن الحرس الأهلي يبتعد  
في نفق من الصمت.  
بينما يطوقك لهيب النيران  
آه يا مدينة الغجر  
من الذي يراك فينساك.  
ليبحثوا عنك في جبهتي  
يا ملعب القمر والرمال.

## ثَمَارًا وَأَمْسُونَ

القمر يدور في السماء  
فوق الصحارى القاحلة  
بينما يبذر الصيف  
صخب النُّمور والذهب •  
وفي قم الأسقف  
ترن أعصاب معدنية.  
وريح مجدولة تهب  
مع ثغاء الصوف.  
والأرض تبرز مليئة  
بالجراح الملتئمة،  
أو متأثرة  
بلذعات  
الأضواء البيضاء الحادة.

كانت ثمارا تحلم  
بعضافير في حنجرتها  
على صدى الطبول الباردة  
وقيثارات قريّة.  
عربها فوق الافريز  
وأطراف أنامل رقيقة  
تنشد ثلجا فوق بطنها  
وبردا على كتفها.  
كانت تمارا  
تغني عارية فوق الشرفة  
وعند قدميها  
خمس حمامات متجمدة  
وأمنون النحيف المتماسك  
كان يحرق إليها من البرج  
ممتلئ الحالب بالزبد  
واللحية بالارتعاشات.  
عربها المشع  
ينبسط على الشرفة.



وبين أسنانها صرير  
سهم حديث الانغراس .  
كان أمنون يحدق  
إلى القمر المدور على الأفق .  
ورأى في القمر  
نهدي أخته التابئين

وفي الثالثة والنصف  
أمتد أمنون فوق السرير  
وكان المضجع يتعذب  
بعيون مليئة الأجحنة  
والنور الثابت يدفن  
بلدانا في الرمل الرمادي  
أو يكتشف مرجانة عابرة  
من الورود والدالية  
سائل من بثر محصور  
ينبت الصمت في الجرار  
وفي طحلب الجذوع

ترقد حية الكوبرا مغنية  
وأمنون يرتجف في أغطية سريره الباردة  
ولبلاب قشعريرة  
يغطي جسده المحترق  
دخلت ثمارا بصمت  
إلى المضجع الصامت  
بلون الوريد والدانوب  
المتعكر بالذكريات البعيدة  
- يا ثمارا اسحى عيوني  
بفجرك الدائم  
إن نحيوط دمي  
تنسج وشيا فوق تنورتك  
- دعني في سلام ، يا أخي  
قبلاتك فوق كتفي  
دباير ونسائم رقيقة  
تنساب في تيارين من أنغام النايات  
- ثمارا في نهديك الصاعدين  
سمكتان تدعوانني

وفي أطراف أناملك  
ضجيج برعم الوردة.

جياذ الملك المثة  
تسهل في الساحة .  
والشمس في الأوعية  
تغلب رقة الكرّمات  
ها أني أمسك شعرها  
وها هو القميص يمزق  
ومرجانات فاترة  
ترسم جداول  
على خارطة شقراء  
آه أي صرخات تسمع  
فوق سطوح المنازل  
أي عدد من الحناجر  
وقصان ممزقة  
على الادراج الحزينة .  
يصعد العبيد ويهبطون

عصبي وأفخاذ  
تلعب تحت الغيوم الراكدة .  
وحول تمارا  
تعول عجائز غجريات  
وآخریات يجمعن قطرات  
زهرها الشهيد .  
وتخضب الأغطية البيضاء  
في المضاجع المغلقة  
تحول الأسماك وعرائش الكرمة  
يهرب أمنون فوق مهرته .  
مغتصبا غاضبا  
ويطلق العبيد عليه سهامهم  
من فوق الأسوار والأبراج .  
وحين أصبحت الخوافر الأربعة  
أربعة أصداء  
قطع داوود أوتار قيثاره  
بحدي المقص

ثلاث حكايات تاريخية  
استشهاد القديسة أولاليا

(1)

مشهد ميريديا

في الشارع يقفز ثم يركض  
حصان طويل الذنب  
بينما الشيوخ من جنود روما  
يتلهون أو ينعسون.  
غابة من المنرفات  
تفتح ألف ذراع بلا أوراق.  
ومياه منبهة حائرة  
تذهب أطراف الصخور.  
ليل من الصدور المضطجعة  
ونجوم مجدوعة الأنوف،

تنتظر شقوق الفجر ،  
لتنهار كلبية .  
ومن حين إلى آخر  
كانت تدوي لعنات  
حمراء العرف .  
وعندما ترتجف القديسة الطفلة  
تهشم بللور الكؤوس .  
وتشخذ العجلة السكاكين  
وصنانير حادة الالتواء .  
وينخور ثور السنادين  
وتتوج ميريدا  
بعطور ناعسة  
وسيقان العليق .

## الاستشهاد

نباتات عارية  
ترقى مدرجات مائية صغيرة .  
والقنصل يطلب وعاء  
يضع فيه نهدي أولاليا .  
فوار من الأوردة الخضراء  
ينبع من حلقها .  
وجنسها يرتجف مشدودا  
كأنه العصفور المتخبط في العوسج .  
وفوق الأرض  
تقفز يداها المبتورتان .  
وكان مايزال في وسعها  
أن يتشابكا في صلاة واهنة  
مقطوعة الرأس .

ومن الثقبين الأحمرين  
حيث كان نهداها  
تشاهد سماوات صغيرة  
وجداول من حليب أبيض  
ألف شجرة من الدم  
تغطي ظهرها كله  
وتضع الجدوع الرطبة  
في مواجهة ألسنة النيران  
قادة المئة بشياهم الصفراء  
وبشرتهم الرمادية  
وصلوا إلى السماء  
مؤرقين  
يقرعون أسلحتهم الفضية  
وبينما تترجرج في اضطراب  
مشاعر والسيوف  
حمل القنصل في الرعاء  
نهدي أولولا المشوين .



## جحيح ومجد

ثلج متموج يأخذ راحته  
وأولاليا تتدلى من الشجرة  
وعمرها الفاحم  
يسود رياح الصقيع  
ليلة متوترة تسطع  
أولاليا ماتت فوق الشجرة  
محابر المدينة  
تسكب الخبر ببطء.  
تمائيل الحياط الخشبية السوداء  
تغطي ثلج الحقل .  
والصمت المبتور  
ينتحب في صفوف طويلة .  
وثلج مكسور يأخذ في الهطول .



شاعِرٌ في نيويُورك



الشاعر في نيويورك

قصائد الوحدة  
في جامعة كولومبيا

(1)

عودة

قتيل السماء  
وبين الصيغ التي تتجه نحو الثعبان  
والصيغ التي تبحث عن البلّور  
أترك لشعري أن ينمو.

ومع شجرة المبتورين التي لا تَتَغْنَّى  
والطفل بوجهه الناصع البياض

ومع الحيوانات الصغيرة المقطوعة الرأس  
والمياه البالية للأقدام الجافة

ومع كل ما هو إعياء أصم وأبكم  
وفراشة غارقة في المحبرة

وضد وجهي المتغير كل يوم  
أنا.. قتل السماء!

## فاصل 1910

عيناي اللتان تعودان إلى ألف وتسعمائة وعشرة  
لم تريا دفن الموتى  
ولا شيد الرماد لذلك الباكي عند الفجر  
ولا القلب الذي يخفق منطويا على نفسه  
مثل حصان البحر

عيناي اللتان تعودان إلى ألف وتسعمائة وعشرة  
رأنا الجدار الأبيض الذي تبول عنده الطفلات  
وخياشيم الثور، والفقع المسموم  
والقصر اللأمفهوم الذي ينير الزوايا  
وقطع الليمون الجاف تحت سواد  
القنينات القاسي

عيناي فوق رقبة المهر  
في الصدر المشقوق للقديسة روزا النائمة  
فوق سطوح الحب ، باردة اليدين مرتجفة  
في حديقة يأكل فيها القطط الضفادع

سقف حيث الرماد العتيق يجمع تماثيل وطحالب  
وصناديق تمخني صمت سراطين البحر التي التهمها المكان  
حيث الحلم يتعثر في الواقع  
هنا عيناي الصغيرتان

لا تسألني شيئاً . لقد رأيت  
أن الأشياء حين تبحث عن مجراها  
تعثر على الفراغ .  
هناك ألم الخواء في الجو الخالي من الناس  
وفي عيني توجد مخلوقات مكسورة بلا عري .



## الحكاية الدوارة للأصدقاء الثلاثة

هنريكو

إميليو

لورنزو

الثلاثة كانوا مثلجين

هنريكو في عالم الأسيرة

وإميليو في دنيا العيون وجراح الأيدي

ولورنزو في دنيا الجامعة غير المسقوفة

لورنزو

إميليو

هنريكو

الثلاثة قد احترقوا

لورنزو في دنيا الورق وكور البليارد  
وإميليو في دنيا الدم والدبايس البيضاء  
وهنريكو في دنيا الأموات والصحف المهجورة

لورنزو  
إميليو  
هنريكو  
الثلاثة قد دفنوا  
لورنزو في نهد فلورا  
وإميليو في (العجن) القوي الذي ينساه في كأسه  
وهنريكو في النملة ، البحر  
وعيون العصافير الفارغة

لورنزو  
إميليو  
هنريكو  
الثلاثة كانوا في يدي  
ثلاثة جبال صينية  
ثلاثة ظلال خيول  
ثلاثة بلدان من الثلج وكوخ من الزنبق

في المحاضن حيث يضطجع القمر تحت الديك

واحد

وواحد

وواحد

الثلاثة قد حنطوا

مع ذباب الشتاء

والحبر الذي يبوله الكلب ويزدرية المنافخ

والنسيم الذي يثلج قلوب جميع الأمهات

فوق أطلال زيوس البيضاء

حيث يتذوق السكرى طعم الموت

ثلاثة

إثنان

واحد

لقد رأيتهم يخنفون باكين ومغنين

داخل بيضة دجاجة

في الليلة التي كانت تظهر هيكلها

المصنوع من التبغ.

في ألمي العامر بالوجوه وشظايا القمر الباترة  
في فرحي المصاغ من العجلات المسننة والسياط  
وفي صدري الذي أزعجته الحمايم  
وفي موتي المهجور إلا من عابر مضطرب النفس  
لقد قتلت القمر الخامس  
وكانت المراوح والهتافات تشرب ماء النبع  
وحليب النفساوات الفاتر  
كان يحرك الورود في ألم طويل أبيض.

هنريكو

وإميليو

ولورنزو

ديانا قاسية

ولكن أحيانا يبدو نهذاها ملبدين بالغيوم  
والصخرة البيضاء يمكن أن تضرب في دم الوعل  
والوعل يمكن أن يحلم في عيون الحصان

حين ترددت الصبغ الصافية  
تحت تشقق زهر المرجريت.

فهمت أنهم قتلوني  
لقد ذهبوا إلى المقاهي والمقابر والكنائس  
وفتحوا الخوابي والخزائن  
وفككوا ثلاثة هياكل عظمية  
لينتزعوا أسنانها الذهبية.  
ولكنهم لم يجدوني.  
لم يجدوني  
كلا لم يجدوني  
وفهم أن القمر السادس قد هرب فوق السيل  
وأن البحر قد تذكّر فجأة  
جميع أسماء الغرقى.

## طفولتك في متون

أجل ، طفولتك في متون ، هي الآن أسطورة الينابيع  
القطار والمرأة التي تملأ السماء.  
ووجدتك العزوف في الفنادق  
وقناعك الصافي ذو السمة الأخرى  
هي طفولة البحر ، وطفولة صمتك  
حيث تهشّم نظارات الحكماء  
إنها جهالتك القاسية  
حيث كان نصفي العلوي محدودا بالنار  
كان نموذج حب ما أعطيتك أيها الرجل الأبولي  
بكاء مع البلبل المجنون  
ولكن وجبة دمار تلقمها  
شاحذا بها الأحلام القصيرة المترددة

فكرة الجبين ، وأضواء الأمس  
دلالات وعلامات المصادقة  
وخصرك الرملي غير المستقر  
ينتظر فقط المذراءات التي لا ترتقي إليه  
ولكن ينبغي أن أبحث في الزوايا  
عن روحك الفاترة الغائبة عنك التي لا تفهمك  
بألم أبوللو الملجم  
الذي أحطم بقوته القناع الذي تحمل  
هناك ، يا أسد ، هناك يا غضب السماء  
أدعك ترعى فوق الحدود  
هناك أيها الجواد الأزرق لجنوبي  
يا بغض زهرة المسك ، وإبرة الدقائق  
ينبغي أن أبحث عن أحجار العقرب  
وأردية أمك الطفلة  
بكاء منتصف الليل ، والرداء الممزق  
الذي غطى صدغ الميت .  
أجل ، طفولتك هي الآن اسطورة الينايع  
أيتها الروح الغريبة لفراعي الخالي من الأوردة  
ينبغي أن أبحث عنك صغيرة وبلا جذور  
يا حبي الأبدي ، يا حبي ، يا حبي الذي لم يتحقق أبدا

آه أجل إني أحب . يا حبي . يا حبي . دعني  
لن يقفل في أولئك الذين يبحثون  
عن سنابل ساتورن فوق الثلج أو يخلصون الحيوانات في السماء  
عيادة التشريع وغابته  
يا حبي . يا حبي . يا حبي ، يا طفولة البحر  
روحك الفاترة ، بدونك أنت الذي لا تفهمها  
يا حبي . يا حبي وثبة الأيل  
فوق الصدر اللانهائي للبياض  
إنها طفولتك يا حبيبي ، طفولتك  
القطار والمرأة التي تملأ السماء  
لا أنا ولا أنت ولا الريح ولا الأوراق  
أجل طفولتك هي الآن أسطورة الينابيع



## الزئوج

(2)

نواميس الزئوج وفردوسهم

يكرهون ظل العصفور  
في المد العالي للخذ الأبيض  
وصدام النور والريح  
في ساحة الثلج البارد الكبيرة  
يكرهون السهم غير المتجسد  
والمنديل الحقيقي للوداع  
والإبرة التي تنظم الضغط

والوردة في الإحمرار المعشب للبهات .  
يحبون الزرقة المهجورة  
والتعبيرات الغنمية المترنحة  
وقر القطبين الكاذب  
والرقصة المنحنية للماء فوق الشاطئ .  
وبعلم الجذع والمذراة يغطون الطين  
بأعصاب منيرة .  
ويزحلقون الفواحش عبر المياه والرمال  
متذوقين طعم الطراوة المرة  
لرضابهم العريق .  
وفي الزرقة المتساقطة  
الزرقة التي تخلو من أية دودة أو طابع  
نساعس ،  
حيث يبقى بيض النعام إلى الأبد  
ولا تمس فيه قطرات المطر الراقصة .  
وفي الزرقة الخالية من التاريخ  
زرقة ليلة بلا مخاوف النهار  
زرقة فيها عرى الريح يمزق  
جمال الغيوم الفارغة ،  
السائرة أثناء نومها .

هناك حيث تحلم الصدور  
تحت العشب النهم  
هناك يمتص المرجان يأس الحبر  
والنائمون يمحون القسمات الجانبية  
تحت بكرة الحلازين  
ويبقى فراغ الرقصة فوق الرماد  
الأخير.

## ملك هارلم

بملعقة خشبية  
كان يقتلع عيون التماسيح.  
وبملعقة خشبية  
كان يضرب أعجاز القروء.

نار عريقة ترقد في أحجار الصوان  
والصراصير المخمورة بشراب الأنيسون  
نسيت طحلب القرى.

ذلك الشيخ المكسو بالفقع  
يمضي إلى حيث يبكي الزنوج  
بينما كانت ترن ملاعق الملك  
وتأتي الصهاريج بالماء الآسن.

الورود كانت تهرب فوق أمواس  
آخر منعرجات الريح .  
وفوق أكوام الزعفران  
يدوس الأطفال السناجب الصغيرة  
ببراءة الفورة الجنونية  
الهوجاء .

يجب عبور الجسور  
وبلوغ الصخب الزنجي  
حتى يمكن لعطر رئاتهم  
أن يصيب صدوغنا  
بجلته المنسوجة من الصنوبر الساخن .

يجب قتل بائع الخمر الأشقر  
وجميع أصدقاء الحي المعزول  
والرمل  
ويجب أن تسحق بقبضات الأيدي  
العبريات الصغيرة  
اللواتي يرتجفن ملأى بالحب  
حتى يغني ملك هارلم مع القوم

وحتّى ترقد التماسيح في صفوف طويلة .  
تحت امنيت القمر الحريري .  
وحتّى لا يشك أحد في الجبال الفائق  
لمراوح الريش ونحاسيات المطبخ وقدوره  
آه هارلم ، آه هارلم ، آه هارلم  
ليس هناك لوعة تماثل تلك التي نحسها  
عروقك الحمراء المضطهدة ، عروق دمك  
المرتعش عند ظلمة الكسوف  
وعنفك العقيقي الأصم الأبكم في العتمة  
وعنف ملكك الحبيس في ثوب بواب .

في الليل شرخ  
وحرباءات عاجية هادئة  
والصبايا الأمريكيات  
يحملن أطفالا ونقودا في أحشائهن  
والفتيان يحطون ويغمى عليهم فوق الصليب .

لأنهم هم  
لأنهم هم الذين يتجرعون الوسكي الفضي  
قرب البراكين

ويزدردون قطع القلب  
فوق جبال الدب الثلجية.

في تلك الليلة كان ملك هارلم  
بملعقة صلدة  
يقتلع عيون التماسيح  
ويضرب أعجاز القروء  
بملعقة صلدة.

والزئوج ييكون حائرين  
بين المظلات وشموس الذهب  
والمولدون يعضغون المطاط  
متلهفين مفكرين  
في قلق حول اشاحة صدورهم البيضاء  
والريح تلفع المرايا  
وتحطم عروق الراقصات

زنوج . زنوج . زنوج . زنوج  
ليس للدم أبواب في ليلتكم المنبطة  
ولا حياء في وجوهكم إنه دم عنيف هائج

تحت البشرة ، حي فوق ظهر  
الخنجر ، وصدر الآفاق . بين مكانس  
وملاقط قمر السرطان السماوي  
الدم الذي يبحث عبر ألف درب  
عن موتى مسحوقين كالدقيق ورماد  
الناردين

سماوات قاسية منحدره حيث  
مستعمرات الكواكب تتدحرج  
على الشواطئ مع الفضلات المهملة  
دم يرمق هادئاً بطرف عينه  
دم مركب من عصير الحلفاء ورحيق  
الأقبية الأرضية.

الدم الذي يؤكد الريح التي أغفلتها  
أثار الأقدام  
وبحلل الفراشات على زجاج النوافذ  
الدم الذي يتدفق ، والذي سوف يأتي  
فوق السطوح والشرفات  
ومن كل الجهات ليحرق كلورفيل  
النساء الشقراوات ، ولكي



يعول تحت قوائم الأسرة ، وأمام  
أرق مغاسل الأيدي  
ويخترق مطلع فجر التبغ والصفرة  
الشاحبة

لا بد أن يكون هناك طريق للغروب من هنا  
بعض الشوارع للهروب منها  
بعض الغرف المغلقة فوق السطوح  
للاختفاء منها  
كي يدخل جوهر الغاب من الشقوق  
ليترك فوق بشرتكم أثرا حفيفا للكسوف ،  
وحزنا زائفا لقفاز باهت اللون  
ووردة كيميائية

في الصمت البالغ حدود المعرفة  
عندما يبحث الخدم والطباخون  
وأولئك الذين ينظفون بألسنتهم  
جراح أصحاب الملايين  
يبحثون عن الملك في الطرقات  
أو في زوايا نثرات الصوديوم

ريح جنوبية من خشب تعوج في الوحل الأسود  
تؤشر على الزوارق المحطمة ويسحب فوق أكتافها  
ريح جنوبية تحمل العاج وعباد  
الشمس الأبجدية  
ومدخرة فيها دباير مخنوقة

النسيان قد صور في ثلاث قطرات  
من الحبر فوق المنظار المكبر  
والحب بوجه وحيد خفي  
ولبلاب ونوار تشكلا فوق الغيوم  
صحراء من السيقان  
ليس فيها وردة واحدة  
إلى اليسار، وإلى اليمين والجنوب  
والشمال

يرتفع السور الذي لا يجتاز  
في وجه الخلد والابرة  
لا تبحثوا أيها الزنوج عن الثغرة  
لكي تعثروا على القناع اللاحدود  
ابحثوا عن شمس المركز العظيمة  
الشمس التي تنزلق في الغابات

على يقين بأنها لن تقابل حورية.  
الشمس التي تحطم الأرقام ولم تعثر  
أبدا على حلم.  
الشمس الموشمة التي تنزل النهر وتخور،  
هي رأس التماسيح  
فسي طليعة التماسيح

زنوج . زنوج . زنوج . زنوج .  
لا الأقعى ولا حمار الوحش ولا البغل  
أصبيت يوما بالشحوب أمام الموت  
وحطاب الغاب لا يعلم  
متى تموت الأشجار الرائعة  
التي يقطعها.  
انتظروا تحت ظل ملككم السندسي  
حتى يهدم الشوكران والعوسج  
والقريص آخر الشرفات

حينئذ أيها الزنوج  
حينئذ، حينئذ، حينئذ  
يمكنكم أن تقبلوا بعنف عجلات

الدراجات. وأن تصنعوا المجاهر  
المزدوجة في أوكار السناجب  
وأن ترقصوا بحرية  
بينما الزهور الشائكة تقتل (نبيّنا موسى) عند غابات  
الأثل السماوية

آه هارلم المتنكرة  
آه هارلم المهددة بحشد من البدلات المقطوعة الرأس  
لقد بلغني ضجيجك  
لقد بلغني ضجيجك عبر الجذوع  
والمصاعد  
عبر صفائح رمادية  
حيث تطفح سياراتك مغطاة بالأسنان.  
عبر خيول ميتة وجرائم صغيرة  
عبر ملكك العظيم اليائس  
بلحيته التي تبلغ البحر

كنيسة مهجورة  
(بلاد الحرب الكبرى)

ذات يوم  
كان لي ابن يدعى يوحنا  
كان لي ابن، ذات يوم  
ضاع بين الأقواس في يوم الجمعة يوم الموتى  
لقد رأيته يلعب عند آخر درجات  
القدس

حين كان يقذف سطلا صغيرا  
من الصفيح في قلب الأسقف  
لقد طرقت التواييت وهتفت  
ابني يا ابني ، يا ابني  
ورفعت مخلب دجاجة من خلف القمر

ثم فهمت فجأة أن ابنتي كانت سمكة.  
حيث تبعد الورقات  
كانت لي ابنة ذات مرة  
ذات مرة كانت لي سمكة ميتة تحت  
رماد المجامر  
ذات مرة، كان لي بحر، من أي شيء؟  
يا الهي ، بحر!  
وصعدت لكي أدق النواقيس  
ولكن الفاكهة كانت تحتوي على الدود  
وأعواد الثقاب المطفأة  
كانت قد أكلت حصاد الربيع  
ورأيت. الشفافة من الكحول  
تنظف الرؤوس السوداء للجنود  
المختضرين  
ورأيت أكواخ المطاط  
حيث تطوف الكؤوس مملأى بالدموع  
وبين مجهولي العطايا والهبات  
سأجده يا ابني  
حين يرفع الأسقف البغلة  
والثور بذراعيه القويتين

لكي يخيف فئران الليل التي  
تطوف بالمشاهد الجليدية  
لكأس القداس  
ذات مرة كان لي ابن ، كان عملاقا  
ولكن الأموات أقوى ويستطيعون  
أن يلتهموا قطعاً كاملة من السماء  
لو كان ابني دبا  
فلن أخشى عليه التماسيح المضطجعة في الأدغال  
ولما رأيت البحر يرسو على الأشجار  
حتى تزني به ، ويمجرحه  
شهوة الكتائب الوحشية  
لو كان ابني دبا  
فاتغطى بهذا القماش الخشن  
حتى لا أشعر ببرد الطحالب  
أعرف أنهم سيعطونني كُماً أو ربطة عنق  
ولكن في وسط القداس سأحطم  
المقود ، وهناك تنال الصخرة  
جنون البجون والبجع  
التي ستبلع من نام ، ومن تغنى  
في الزوايا ، نقول بأنه كان لي ابن ذات مرة

ابن . ابن . ابن  
كان ابنها وحدها لأنه ابنها  
ابنها . ابنها . ابنها .



دروب وأحلام

(3)

قصة الموت

المتنكر

المتنكر، انظروا المتنكر  
قدم من إفريقيا إلى نيويورك  
لقد رحلت أشجار الفلفل  
وأزرار الفسفور الصغيرة  
ورحلت الجمال بلحمها الممزق  
ووديان النور التي يرفعها البجع فوق منقاره  
إنه وقت الأشياء الجافة

ووقت السنبلة المفروشة في العين  
والقط الملمع ووقت صداً الجسور العظيمة  
والصمت النهائي للفلين  
المتنكر، انظروا المتنكر  
رمال، وتمساح الكيمن، وخوف فوق نيويورك  
حلاقيم الكلس تسجن سماء خاوية  
حيث تتردد أصوات أولئك الذين  
يموتون تحت ذرق الطيور  
سماء صافية ونقية، مطابقة لنفسها  
لها شعر الجبال الخفية وسوسنها الحاد  
ألغت أرق سيقان الأغنية  
ورحلت إلى طوفان النبع الملفوف  
عبر راحة آخر الاستعراضات  
رافعة بذيلها بعض شظايا المرايا

(2)

كان الاجتماع الكبير للحيوانات الميتة  
التي مزقتها سيوف النور  
البهجة الخالدة لفرس البحر ببقايب الرماد  
والغزالة التي في حلقها دائمة الخضرة

وفي الوحدة الذابلة غير المتموجة  
كان المتنكر المسحوق يرقص  
نصف الكون كان رملا  
والنصف الآخر من زئبق شمس نائمة  
حين كان الصيني يبكي في فراشه  
دون أن يجد جسد زوجته العاري  
ومدير المصرف يراقب المانومتر  
الذي يقيس صمت النقود القاسي  
جاء المتنكر إلى شارع ولت ستريت  
ليس مكاناً غريباً على الرقص  
هذا الضريح الذي يجعل العيون صفراء  
ومن أبي الهول إلى الصندوق هناك  
خيوط ممدود يخترق قلوب جميع الأطفال  
الفقراء  
الاندفاعة البدائية ترقص مع الاندفاعة  
الميكانيكية ، جاهلتين في اندفاعيهما  
النور الأصيل  
ذلك لأنه إذا نسيت العجلة صيغتها  
يمكنها أن تغني عارية مع قطعان الخيول  
وإذا أحرق اللهب المشروعات الباردة

فلإن السماء ينبغي أن تهرب أمام صخب  
النوافذ

أقول إن هذا المكان ليس غريبا على الرقص  
والمتنكر سوف يرقص بين أعمدة الدم  
والأرقام

بين عواصف الذهب وخفقات العمال  
الواقفين الذين ينعون ليلة

سوداء في زمنك الخالي من النور  
آه يا أمريكا الشمالية

المستهترة . المتوحشة

المستلقية فوق حدود الثلج

المتنكر ، تأملوا المتنكر

يا لموجة الوحل والحباحب فوق نيويورك

أتصارع مع القمر فوق سطح البيت

أسراب من النوافذ تخرم أحد فخذي الليل

وتشرب بين عيني أبقار السماء الحلوة

ونسماوات المجاديف الطويلة

تطرق الزجاج الرمادي في برودراي

قطرة الدم تبحث عن نور جوهرة الكوكب

لكي تخفي بذرة نفاح مَيِّتة  
وريح السهل ، مدفوعة من الرعاه  
ترتجف ارتجافة خوف الحلزون الذي  
فقد القوقعة  
ولكن ليس هم الأموات أولئك الذين  
يرقصون  
أنا أعرف  
لموتى منكشون يتلعون أيديهم  
آخرون هم الذين يرقصون مع المتنكر  
والقيثارة  
آخرون ، سكارى الفضة  
الرجال الباردون ، أولئك الذين  
ينامون بين تقاطع الأفخاذ والذهب  
القاسي  
أولئك الذين يبحثون عن الدود في مشهد  
السلالم  
أولئك الذين يحتسون واقفين دموع  
الطفلة الميِّتة  
وأولئك الذين يأكلون في الأحياء أهرامات  
الفجر الصغيرة

لا يرقص البابا  
كلا. لا يدعو البابا.  
ولا الملك  
ولا المليونير صاحب الأسنان الزرقاء  
ولا راقصات الكاتدرائيات العجفوات  
ولا البناة والزمرد والمجانين  
وأتباع سودوم  
هذا المتنكر فقط  
هذا المتنكر صاحب الحمى القرمزية العتيقة  
هذا المتنكر  
ثعابين الكوبرا تصفر في آخر الأدوار  
وجشيشة القريص تخيف الردهات  
والسطوح  
والبورصة ستكون أهراما من الطحالب  
وستنمو النباتات المتسلقة بعد البنادق  
قريبا. قريبا. قريبا  
آه يا وول استريت  
المتنكر انظروا المتنكر  
وكيف يقذف سم الغاب  
في لوعة نيويورك الناقصة

مشهد الحشد الذي يتقيء  
(أصيل في كوني إيلند)

السيدة البدينة تتقدم  
منتزعة الجذور ، مبلة جلود الطبول  
السيدة البدينة التي تبقر أخطبوطات  
البحر الميتة  
السيدة البدينة ، عدوة القمر  
تجري في الطرقات والمباني المهجورة  
وتترك في الزوايا جماجم حمامات صغيرة  
وتطلق غضب موائد العصور الأخيرة  
وتدعو شيطان الخبز فوق هضاب السماء المكنوسة .  
وتسرب الشوق الى النور في حركات المرور بالأنفاق الأرضية .  
إنها المقابر ، إني أعرف أنها المقابر

ووجع المطابخ الدفينة في الرمال  
إنهم الموتى وطيور الحجل ، وتفاح  
العصور الغابرة  
تلك التي تدفع إلى حلوقنا  
يقبل صخب غابة القبيء  
مع النساء الجوف وأطفال الشمع  
الدافئ ، وأشجار هائلة  
ونخدم لا يعرفون العياء ، يقدمون  
صحنونا من المالح تحت أنغام  
اللعاب .

ليس هناك من سبيل آخر  
يا بني ، تقبيء ، ليس هناك  
من سبيل آخر  
ليس هو قبيء المرايين  
فوق نهدي القاهرة  
ولا قبيء القط الذي ابتلع ضفدعة  
في لحظة شرود  
إنهم الموتى الذين يخذشون  
بأيديهم الطينية الأبواب الصخرية  
حيث تتعفن السحب والمرطبات



السيدة البدينة تتقدم  
مع أهل السفن والحانات والحدائق  
والقيء يحرك بلطف طبوله  
بين الأحداق الدامية  
التي تلمس حماية القمر  
أواه ، أواه ، أواه  
نظرتي هذه كانت تخصني أما الآن  
فلم تعد لي  
هذه النظرة التي ترتجف عارية شوقاً إلى الكحول .  
وتسرح سفناً عجيبة  
فوق شقائق النعمان البحرية القائمة عند حواجز المواني  
إنني أدافع عن نفسي بهذه النظرة  
التي تتولد من الأمواج  
حيث لا يتجزأ الفجر  
أنا الشاعر ، بلا ذراع  
التائه بين الحشد الذي يتقيأ  
بلا فرس له وقع الخوافر  
يقطع الطحالب الكثيفة فوق صدغي  
ولكن السيدة البدينة تتقدم دوماً  
والناس تبحث عن الصيدليات

حيث يمكن أن توجد المرارة الاستوائية  
فقط عندما يرفع العلم ، وتصل  
الكلاب الأولى ، وتتجمع  
المدينة بكاملها لتهرع الى  
أكتاف المراسي

## مشهد الحشد الذي يبول

بقوا وحدهم  
يراقبون سرعة الدراجات الأخيرة  
بقين وحدهن  
ينتظرن وفاة طفل فوق السفينة الشراعية اليابانية  
بقوا وحدهم وبقين وحدهن  
يحملون جميعا بالمناكير المفتوحة للعصافير المحتضرة  
طرف المظلة الحاد ينخس الفأر المسحوق لتوه  
تحت صمت بألف أذن  
وأفواه مائبة صغيرة  
في المسالك التي تصمد  
للهجوم العنيف الذي يشنه القمر  
يكبي طفل المركب الشراعي ، وتشقق

القلوب الملتاعة بحضور جميع الأشياء  
ومعاييرها  
ولأنه ما يزال فوق الأرض الرمادية  
أثار أقدام سوداء  
تصبح أسماء غامضة ، لعاب  
وأشعة النيكل  
لا يهم أن يسكت الطفل حين يغرزون  
فيه آخر دبوس  
ولا أن يهزم النسيم في التويج القطني للزهور  
ذاك لأنه يوجد عالم موت  
ببحارة أبديين يطلون من وراء الأقواس ويمجدونك خلف الأشجار  
من العبث أن تبحث عن المرفق  
حيث الليل ينسى طريقه  
ويكمن مفتشا عن صمت ليس له  
أسمال ممزقة وأغشية ونحيب  
ذلك لأن وليمة العنكبوت الصغيرة  
تكفي لتحطيم توازن السماوات كلها  
ليس هناك ما يمكن عمله  
من أجل عويل المركب الشراعي  
الياباني

ولا لهؤلاء الأتوام الخفية  
التي تتعثر في الزوايا  
الحقل يعرض الذيل ليوحد الجذور في نقطة .  
واللفة تبحث في قلق عن طول العشب  
الذي لم يتحقق  
القمر، الشرطة، صفارات عابرات المحيطات  
واجهات من الشعر، دخان، شقائق نعان  
قفازات من المطاط  
كل شيء قد تحطم في الليل  
الذي يفتح ساقه فوق السطوح  
كل شيء قد تحطم في الأنابيب الفاترة  
للتبع الرهيب الصامت  
أيتها الحشود، أيتها النسوة الصغيرات  
أيها الجنود  
ينبغي علينا الرحيل في أعين أبلهاء  
حقول مفتوحة حيث تزغرد  
في سلام حيّات الكوبرا الأليفة  
بلدان مليئة بالمدافن التي تقدم  
التفاح الجديد  
حتى يأتي النور الفارط

الذي يخشاه الأغنياء خلف عدساتهم  
رائحة جسد واحد بمظهرين مزدوجين  
مظهر السوسن ومظهر الفار  
وحتى تحرق النار هذه الأقوام  
التي يمكنها أن تبول حول عويل  
أو فوق الزجاج الذي تفهم  
عنده كل موجة فريدة

## قتل

(صوتان عند الفجر في نهر سايد درايف)

كيف حدث؟

- فلق في الخد

كل ما في الأمر

ظفر يشد الساق

ودبوس يغوص

حتى يجد جذور الصيحة

والبحر يتوقف عن الحركة

- كيف، كيف كان؟

- هكذا كان

- أعني.. أبهذه الطريقة؟

- نعم

والقلب خرج وحده

آه.. أواه

## عيد ميلاد فوق هدسون

الاسفنجية الرمادية  
والبحار المذبوح لتوه  
والنهر العظيم  
وتلك حدود النسيم الغامضة  
والنصل البتار يا حبيبي النصل البتار  
والبحارة الأربعة الذين يصارعون العالم  
عالم الحسك الذي تراه كل العيون  
عالم لا يمكن العدو فيه بلا خيول  
كانوا واحداً ، كانوا مئة ، كانوا ألف بحار  
يصارعون عالم السرعة الباترة  
دون أن يفهموا أن العالم  
كان وحده في السماء



العالم وحده في سماء وحدها  
هضاب المطارق وانتصار العشب  
خلايا النمل النشطة والنقود الغارقة  
في الوحل  
العالم وحده في سماء وحدها  
والريح في مخارج جميع القرى  
وتغني الديدان الأرضية رعب العجلة  
والبحار المقطوع الرأس يغني دب الماء  
الذي ضمه  
جميعها تغني وتهلل ، تهلل  
سماء مهجورة  
هو سواء ، سواء ، تهليلة  
لقد أنفقت الليل كله فوق دعائم الضواحي  
مبددا الدم فوق جبس المشروعات  
معينا البحارة على جمع الأشرعة الممزقة  
واقفا بيدين فارغين في ضجيج المصب  
الهادر  
لا يهم أن يحرك في كل دقيقة ، طفل  
جديد ، أغصان عروقه  
ولا أن مخاض الأفعى الذي انطلق تحت الغصون

يهدئ ظمأ الدم في نفس  
أولئك الذين يتأملون مشهد الرجل العاري  
ما يهم هو هذا : فراغ ، عالم مستوحش ،  
مصب هادر  
لا فجر ، أسطورة خاملة  
آه يا إسفنجتي الرمادية  
آه أيتها الرقبة المقطوعة للتو  
آه يا نهري العظيم  
آه يا نسيم الحدود التي ليست حدودي  
آه يا نصل حبي . أيها النصل الباتر

## المدينة الساهرة

لا أحد ينام في السماء ، لا أحد . لا أحد .  
لا أحد ينام .  
وتفوح مخلوقات القمر وتطوف حول الأكواخ ،  
ستأتي الأغوانات الحية لتعض الرجال  
الذين لا يحلمون  
أما الذي يلوذ بالفرار بقلب رعديد  
فسوف يقابل في الزوايا التمساح الهائل  
الهادئ في ظل احتجاجات الكواكب  
لا أحد ينام في هذا الكون . لا أحد . لا أحد .  
لا أحد ينام .  
هناك ميت في أقصى المقابر  
يدوم منذ ثلاثة أعوام على الشكوى

لأن له منظرا جافا فوق ركبته  
والطفل الذي دفن هذا الصباح  
يزعجه بعويله الدائم  
وأن هناك حاجة لدعوة الكلاب  
لإسكاته.  
الحياة ليست حلماً ، استيقظ . استيقظ  
استيقظ .

نحن نقع فوق المدارج لكي نأكل الأرض الرطبة  
أو نصعد إلى حافة الثلج مع كورس الدوالي الميت  
ولكن لا نسيان ولا حلم . أيها الجسد الحي  
القبل تقيد الأفواه  
في حزمة من النبضات الجديدة .  
والذي يعاني وجعا سيستمر  
في معاناته بلا هوادة .  
ومن يخف الموت سيحمله فوق كتفيه .

وفي أحد الأيام  
ستعيش الخيول في الحانات .  
والنمل المتوحش سيهاجم  
السموات الصفراء التي تحتني

في عيون البقر.  
وفي يوم آخر  
سنرى بعث الفراشات الجافة  
ونمشي من جديد فوق مشاهد  
من الاسفنج الرمادي والقوارب الصامتة  
وسنرى الخاتم يتألق.  
وتولد ورود من ألسنتنا.  
استيقظ . استيقظ . استيقظ  
أولئك الذين يحملون علامات  
الأحوال وشأبيب المطر  
وذلك الصبي الذي يبكي  
لأنه لا يعرف اختراع الجسر  
وذلك الميت الذي ليس له  
سوى رأس وحذاء  
يجب أن تحملهم إلى الجدار  
حيث تنتظرهم الأغوانات والحيات  
حيث تنتظرهم أمشاط أسنان الدب  
حيث تنتظر يد الطفل  
وجلد الجمل الذي ينتفش  
برعشة زرقاء قوية.

لا أحد ينام في السماء . لا أحد . لا أحد .  
لا أحد ينام . لا أحد . لا أحد .  
ولكن إذا أغمض أحدهم عينيه  
فلتضربوه بالسياط أيها الصبيان  
وليكن مشهداً من العيون المحدقة  
والآلام المرة الملتبهة  
لا ينام أحد في الكون .  
لا أحد . لا أحد .  
لقد قلت ذلك من قبل ،  
لا أحد ينام .  
ولكن إذا كان ثمة أحد  
في هذا الليل يتوفر على زيادة فارطة من الطحالب  
فوق صدغيه .  
فافتحو الأسقف المسحورة  
حتى تُشَاهِدَ في ضوء القمر  
الكؤوس الزائفة ، والسم  
وجمجمة المسارح

## مشهد عمياني بنيويورك

ان لم تكن الطيور المغطاة بالرماد  
إن لم تكن الخفقات التي تفرع نوافذ العرس  
فستكون مخلوقات الريح الهشة  
هي التي تعطي دما جديدا إلى الظلمة التي لا تنجو  
ولكن كلا ، ليست هي الطيور  
لأن الطيور تتهيا لكي تكون ثيرانا  
يمكن أن تكون صخورا بيضاء بمساعدة القمر  
وهي دوما صبايا جرحى  
قبل أن يرفع القضاة الستار  
كلهم يعرفون الألم الذي يصيب الموت  
ولكن الألم الحقيقي ليس حاضرا لدى الروح  
هو ليس في الريح ولا في حياتنا

ولا في هذه الشرفات المليئة بالدخان  
فالألم الحقيقي الذي يوقظ كل الأشياء  
هو حرقه صغيرة لا محدودة  
فوق العيون البريئة للأنظمة الأخرى

رداء متروك يثقل على الكتفين  
وكثيرا ما تجمعهم السماء في قطعان خشنة  
والنوافس اللواتي يمتن عند الوضع يعلمن في اللحظات الأخيرة  
أن أي ضجيج سيكون صخرة  
وأي أثر سيكون خفقة  
نحن نجهل أن للتفكير أرباضا  
حيث الفيلسوف ملتهم من الصينين والشرائق  
وبعد الأطفال البلهاء وجدوا في  
المطابخ حسونات صغيرة  
تحسن النطق بكلمة الحب  
كلا.. لا ليست هي الطيور  
لا ليس هو العصفور ذلك الذي يعبر عن حمى  
المستنقع البحري العكرة  
ولا قلق القتل الذي يثقل على الدوام  
ولا الضجيج المعدني للانتحار الذي يحمي الصباح  
إنها حبة هواك تلك التي تؤلم



فراغ صغير حسي  
سلم غير محدود حيث السحب والورود  
تنسى العويل الصيني فوق مراسي الدم  
فعلا ،

لقد ضعت مرات عديدة  
لكي أبحث عن الحرارة التي تجعل الأشياء يقظى  
فوجدت فقط بحارة قذف بهم فوق الحواجز  
ومخلوقات سماوية صغيرة مدفونة تحت التراب  
ولكن الألم الحقيقي يقيم في أماكن أخرى  
حيث الأسماك المتبلورة تموت في الجذوع  
لا ألم في الصوت . توجد فقط الأسنان  
ولكنها أسنان تصمت معزولة بالمبرة السوداء  
لا ألم في الصوت . هنا توجد الأرض فقط  
الأرض بأبوابها الدائمة التي تؤدي إلى تورد الفواكه

## ميلاد المسيح

راع يلتمس حليبا للثلج الذي يتأوج  
وكلاب بيضاء تستلقي بين المصاييح الصماء  
ومسيح الوحل قسم أصابعه  
بين الخيوط الخالدة للخشب المكسور  
ها هي النمال والأقدام المخدرة  
خطان من الدم يشقان السماء القاسية  
وأحشاء الشيطان يتردد صداها في الوديان  
خبطات لحم حلازين وصداها  
ذئاب وفئران تغني في جحورها الحشوية الخضراء  
متوجة بتنمل وخدير الفجر  
وللقمر غفوة المراوح الكبيرة  
والثور يحلم بثور من الحفر والماء

والطفل يبكي متأملا وفي جبينه رقم ثلاثة  
ورأى القديس يوسف في التبن ثلاث  
اشواك برونزية

والملابس تفوح بصخب الصحراء  
بقيثارات بلا أوتار وأصوات مقطوعة الرأس  
ثلج (منهاتن) يدفع البلاغات  
ويمنح لطفًا صافيا لعقود الأقواس  
الزائفة

قساوسة بلهاء وملائكيون مصنوعون من الريش  
يتبعون (لوثر) في الزوايا العالية

## فجر نيويورك

لفجر نيويورك  
أربعة أعمدة من الوحل  
وإعصار من الحمايم الزنجية  
التي تبلل في المياه العفنة  
فجر نيويورك يئن  
فوق المدارج الهائلة  
باحثا بين الأشواك  
عن الجذر الدرني للوعة الموسومة  
والفجر يأتي ولا أحد يتنفسه  
ذلك لأنه ليس هناك غد ولا أمل ممكن  
وأحيانا تجتاز أسراب النقود الغاضبة  
فتبتلع الأطفال المشردين.

والأوائل الذين يخرجون تعي عظامهم  
بأن ليس هناك فردوس ولا غراميات طبيعية  
يعلمون أنهم راحلون في وحل  
الأعداد والقوانين  
وفي الألعاب الخالية من الفن  
وفي عرق غير مثمر

والنور هنا مدفون بسلاسل وضجيج  
في تحد فاجر من العلم الذي لا جذور له  
وفي الضواحي ثمة أقوام تترنح ناعسة  
كأنها خرجت لتوها من طوفان الدم.

## قصيدة مطولة لبحيرة عدن

كان ذلك ، صوتي العريق  
غافلا عن الرشفات المرة الكثيفة  
أحسه يلحق قدمي  
تحت الأعشاب الهشة الندية  
آه أيها الصوت العريق المعبر عن جبي  
آه ، يا صوت حقيقتي  
آه ، يا صوت جنبي المفتوح  
حين كانت كل الورود تولد من لساني  
والمرج لم يكن يعرف أسنان  
الجواد القاسية

ها أنت هنا لتشرب دمي

ولتشرب مزاج الطفل الذي كتته ذات يوم  
بينما عيناى تنكسران فى الرىح  
مع الصفيح وضجيج السكارى

دعنى أجتاز الباب  
حيث حواء تأكل الثمال  
وآدم يخلصب أسماكا منبهة  
دعنى أعبر أيها القمىء الأقرن  
نحو غابة التمطي والاسترخاء  
والوثبات البهيجة

إني أعرف أخنى الأسرار  
التي يتطلبها الدبوس العتيق الصديء  
وأعرف فزع بعض العيون المفتوحة  
فوق سطح الصحن الملموس

ولكننى لا أريد دنيا ولا حلما  
يا صوتى المقدس  
أريد حرىتى، أريد صوتى الإنسانى  
فى أعتم زوايا الرىح التي لا يرغب فيها أحد  
أحد.

يا حبى الإنسانى

كلاب البحر هذه تلاحق بعضها  
والريح تنحبس على جذوع مهملة  
أيها الصوت العتيق ، لتحرق بلسانك هذا  
صوت الصفيح والمساحيق  
أريد أن أبكي لأن لي رغبة في البكاء  
كما يبكي تلاميذ آخر المقاعد  
لأنني لست إنسانا ولا شاعرا ولا ورقة  
ولكني معصم جريح  
يمس الأشياء من جانبها الآخر  
أريد أن أبكي معلنا اسمي  
وردة ، وطفل ، وشجرة شرين  
على ضفة هذه البحيرة  
لأقول حقيقتي كإنسان من لحم ودم  
قاتلا في نفسي المهزلة  
وإحياءات الكلمة  
كلا. كلا. أنا لا أسأل ولكني أرغب  
في صوتي المتحرر الذي يلحق يدي  
في متاهة الحواجز  
وعربي يستقبل قمر العقاب والساعة التي صارت رمادا



هكذا كنت أتحدث  
حين أوقف الإله (ساتورن) القطارات  
وكانت الحيرة والحلم والموت  
كلها تبحث عني  
تبحث عني  
هناك حيث تخور الأبقار  
ذات الحوافر التي تشبه أقدام الوصيفات  
وهناك حيث يطفو جسمي  
بين التوازنات المتعارضة

## سماء حية

لن تكون في وسعيّ ، الشكوى  
إذا أنا لم أجد ما أبحث عنه  
فقرب الصخر الصلد والحشرات الخاوية  
لن أرى صراع الشمس مع المخلوقات النابضة بالحياة  
ولكنني سوف أمضي نحو أول مشهد  
من الضربات والسوائل والضجيج  
الذي يتغلغل في الطفل الوليد  
حيث يتجنب كل مظهر سطحي  
حتى أفهم أن ما أبحث عنه  
له مركز فرحه  
حين أحلق معقراً بالحب والرمل  
هناك لا يبلغ جليد العيون المطفأة

ولا خوار الشجرة التي اغتالتها الشرائق  
هناك ، كل الصيغ تتشابك  
في تعبير فريد ، أهوج الاندفاع  
ولا يمكنك أن تمضي قدما في حشود النوار  
لأن الهواء يحلل أسنانك السكرية  
كما لا يمكنك أن تداعب ورقة السرخس  
السريعة الزوال  
من غير أن تحس بدهشة العاج المتناهية  
هناك تحت الجذور ، وفي لب الهواء  
تفهم حقيقة الأشياء المهمة الملتبسة  
فيما بينها  
وسباح النيكل الذي يترقب ألطف الموجات  
وقطيع الأبقار الليلية بجوافر امرأة  
مخضبة القدمين  
لن يكون في وسعي الشكوى  
إذا أنا لم أجد ما أبحث عنه  
ولكني سوف أمضي لأول مشهد  
من الطراوة ، ونخفقات القلب  
حتى أفهم أن ما أبحث عنه

له مركز فرحه  
حين أطير معفراً بالحب والرمل  
أحلق بنضارتي الأبدية فوق الأسرّة الخاوية  
فوق أسراب النسمات  
والقوارب الجانحة في رمال الشاطئ  
وأمضي مزعزعا ثبات الأبدية القاسية  
وحبا لا فجر له  
حبا، حبا منظوراً

## الطفل ستانتون

- هل تحبني

- نعم ، وأنت ؟

- نعم ، نعم

حين أظل وحدي

تبقى معي أعوامك العشرة

والخيول الثلاثة العمياء

والخمسة عشر وجها والوجه الصخري

والحميات الصغيرة المثلجة تحت أوراق الذرة

ستانتون يا بني ستانتون

في منتصف الليل يخرج السرطان إلى الممرات

ويتحدث مع حلازين الوثائق الفارغة

والسرطان النشط مليء بالغيوم والترمومترات

برغبته العفيفة في التفاح  
تنقره البلابل

وفي البيت الذي فيه سرطان  
تتشقق الجدران البيض في غيبوبة الفلك الممتعة  
وفي الحظائر الصغيرة وفي صلبان الغابات  
يتألق لعدة أعوام برق الحروق  
إن ألمي يدمي عند المساء  
حين صارت عيناك جدارين  
وصارت كفاك بلدين  
وجسدي

واحتضاري يبحث عن أكفانه  
مغبرة ، منهوشة من الكلاب  
كنت ترافقها في غير خوف  
حتى باب المياه الغامضة  
آه يا ستانتون ، أبله وجميل  
بين صغار الحيوانات  
مع أمك التي كسرها حدادو القرية  
ومع أخ تحت الأقواس  
وآخر أكلته خلايا النمل

والسرطان الخالي من القرون الذي يطرق أبواب البيوت  
هناك مرضعات يعطين للأطفال  
أنهارا من المسك والمرارة  
والمرضعات السوداء يصعدن للبيت  
ليقدمن مرق الفار  
ذلك لأنه صحيح أن الناس  
ترغب في القاء الحماهم في البالوعات  
وأنا أعرف ما ينتظره أولئك  
الذين يشدون فجأة في  
الطريق على أطراف الأصابع  
إن جهلك يا ستانتون هو جبل من الأسود  
واليوم الذي ضربك فيه السرطان  
وبصقك في عنبر النوم  
حيث يموت ظيوف الوباء  
وقتح وردته التي هشمها الزجاج  
الجاف والأيدي الناعمة  
لكي يرش الوحل في عيون المبحرين  
بحث أنت في العشب عن احتضاري  
عن زهور احتضاري الرهيبة

بينما السرطان الشرير الأبكم الذي يرغب في  
النوم معك ، كان يعبر بلدانا وردية  
فوق غطاء المرارة  
ويضع في التوابيت  
شجرات مثلجة من الحامض البوري  
ستانتون ، اذهب إلى الغاب

مع المعازف العبرية  
اذهب لتعلم كلمات سهاوية  
تنام في الجذوع ، في الغيوم  
في السلحفاوات ، في الكلاب النائمة  
في الرصاص ، في الريح  
في السوسن الذي لا ينام  
في المياه التي لا تتناسل ، حتى تتعلم  
يا بني ما نسيته بلادك

وحين يبدأ ضجيج الحرب  
سأترك قطعة جبن لكلبك في المصنع  
وأعوامك العشر ستكون الأوراق  
التي تطير في أكفان الموتى  
عشر وردات من الكبريت الباهت



على كتف فجري  
وأنا يا ستانتون ، أنا وحدي  
في النسيان ، مع وجهك الذابل  
فوق فمي سأتغلغل صارخا  
في تماثيل الملاريا الخضراء

## بقرة

انطرحت البقرة الجريحة  
أشجار وجداول تتسلق قرنيها  
وخيشومها يدمي في السماء  
خيشومها من النحل  
تحت شنب اللعاب  
وصرخة بيضاء يرفعها الصباح  
والبقرات الميَّنة والحية  
احمرار النور أو غسل الإصطبل  
تخور بعيون مغمضة  
خبر الجذور  
وذلك الطفل الذي يشحذ سكينه

أنه في وسعهم الآن أن يأكلوا البقرة

وفي الأعالي

تشحب الأضواء والأوداج

وأربعة قوائم ترتجف في الريح

خبّر القمر

وهذه الليلة ذات الصخور الصفراء

أن بقرة الرماد قد رحلت

رحلت وهي تنحور

في خرائب السماوات القاسية

حيث السكارى يأكلون وجبة الموت الخفيفة

الطفلة الغارقة في البثر

التمائيل تتعذب بعيونها لظلمة التوايت  
ولكنها تتعذب أكثر للماء الذي لا ينبع  
الذي لا ينبع

والقرية تجري على تيجان المنازل ، محطة  
قصبات صيادي الأسماك

فورا . الحوافي . بسرعة . وتنق النجوم الناعمة  
الذي لا ينبع

هادئة في ذكرياتي . كوكب . دارة . هدف  
تبكين فوق ضفاف مقلة الجواد  
الذي لا ينبع

ولكن لا أحد يمكنه أن يبعدك في الظلام  
فقط

الذي لا ينبع

بينما الناس تبحث عن صمت الوسادة  
أنت تحففين إلى الأبد محدودة بخاتمك  
الذي لا ينبع

خالدة في نهايات بعض الأمواج التي تقبل  
حرب جذور ووحدة متوقعة  
الذي لا ينبع

ها هم يأتون من المنحدرات  
انهضي من الماء  
كل نقطة من النور ستمنحك سلسلة  
الذي لا ينبع

ولكن البئر تمتد إليك أيد طحلبية صغيرة  
الذي لا ينبع

كلا. لا ينبع. ماء محدود في نقطة  
يتنفس بكل الكمنجات الخالية من  
الأوتار في سلم الجراح والمساكن  
المهجورة  
الماء الذي لا ينبع

## تقديم إلى الموت

أي جهد

أي جهد ذلك الذي يبذله الجواد لكي يكون كلباً

أي جهد ذلك الذي يبذله الكلب ليكون خطأفاً

أي جهد ذلك الذي يبذله الخطاف لكي يكون نحلة

أي جهد ذلك الذي تبذله النحلة لكي تكون جواداً

والجواد

أي نشاب حاد يعتصر من الوردة

وأي وردة رمادية يرفع بشفتيه

والوردة

أي قطع من الأنوار والصرخات

يوحدها في سكر الجذع الحي

والسكر

بأي خناجر صغيرة يحلم في اليقظة  
والخناجر  
أي قمر بلا حظائر  
أي عرى البشرة الخالدة والاحمرار، تبحث عنه كلها  
وأنا فوق السطوح  
أي لهيب ساروفيني أبحث عنه .. وأكوّنه  
ولكن قوس الجص  
ما أعظمه ما أخفاه ما أدقه  
من غير أي جهد مبذول

## ليلة الفزاع

لكي أرى أن كل شيء قد انتهى  
ولكي أرى الفراغات والأردية  
أعطني قفازك القمري  
قفازك الآخر الذي ضاع في العشب  
يا حبي

في وسع الريح أن تنتزع الحلازين  
الميتة فوق رثة الفيل  
وتنفخ الديدان المتجمدة  
من جواهر النور أو التفاح  
الوجوه قاسية خالية من العواطف  
تبخر تحت صياح العشب المتواصل الخافت  
وفي الزاوية يبرز صدر الضفدعة



معكر القلب والسيوط

وفي الساحة الكبيرة المهجورة

ينخور رأس البقرة المذبوحة

وكانت بلورا قاسيا محمدا

تلك الصيغ التي تبحث عن دورة

الغبان

لكي أرى أن كل شيء قد انتهى

أعطني وجهك الصامت

يا حبي

حنين الأكاديميا والسماء الحزينة

لكي أرى أن كل شيء قد انتهى

في داخلك يا حبي ، وفي جسدك

أي صمت للقطارات الخاملة

أي ذراع لموميا مزدهرة

أي سماء بلا مخرج يا حبي أي سماء

والصخر في الماء والصوت في النسيم

ضفاف الحب الهاربة من الجذع الدامي

يكفي أن تجس نبض حبنا الحالي

حتى تتفتح الزهور فوق الأطفال الآخرين

لكي أرى أن كل شيء قد انتهى  
لكي أرى فراغ الغيوم والأنهار  
أعطني يديك ، يدي الغار  
يا حبي

لكي أرى أن كل شيء قد انتهى  
تدور الفراغات الصافية تدور في وفيك عند الفجر  
وتحفظ آثار الغصون الدامية  
وبعض قطع الجبس الجانبية الهادئة  
التي ترسم الألم الفوري  
للقمر المشحوذ

تأمل الصيغ الملموسة التي تبحث عن فراغها  
كلاب مضطربة وتفايح منهوش  
انظر القلق ، لوعة عالم حزين  
متحجر لا يلتقي مع إيقاع خيبته الأولى  
حين كنت أبحث في الغرفة عن صخب السلك  
جئت يا حبي لتغطي سقفي  
إن فراغ نملة يمكن أن يملأ الجو  
ولكنك كنت تتحب شاردة عن عيني  
لا لعيني ، لا ، الآن ترشدني

إلى أربعة أنهار حول ذراعك  
في الكوخ القاسي حيث القمر  
الأسير يلثم بحارا أمام أطفاله  
لكي أرى أن كل شيء قد انتهى  
أيها الحب الحصين  
أيها الحب الفقيد  
لا لا تعطني فراغك  
بعد أن طار فراغي فعلا

يا لك من مسكين ويا لي من مسكين  
ويا للنسيم من مسكين  
لكي أرى أن كل شيء قد انتهى  
أنا

بالفراغ الشديد البياض كأنه بياض حصان  
أعراف رمادية ، رمال صافية ومضاعفة  
أنا

فراغ مزقته السواطير المثلومة  
والقشر الجاف للعنب المحايد  
وخيوط الفجر الأميائية  
كل أنوار العالم تكن في عين واحدة

ويغني الديك  
ويبقى غناؤه أكثر مما تبقى أجنحته

أنا

بالفراغ الشديد البياض مثل بياض حصان  
محاط بمشاهدين لهم نمال تمشي في كلماتهم  
في سيرك البرد بلا قسمات جانبية مشوهة  
في تيجان الأعمدة المهشمة للحدود المستنزفة

أنا

فراغي بدونك أيتها المدينة  
بدون موتاك الذين يأكلون  
معادل لحياتي التي ألقت مراسيها بصفة نهائية

أنا

لا يوجد عصر جديد ولا نور حديث  
فقط جواد أزرق وفجر

## بلدة بقبرين وكلب آشوري

أيها الصديق  
انهض حتى تسمع نباح  
الكلب الأشوري  
إن حوريات السرطان الثلاث قد رقصن  
يا بني  
حملن جبالا من الشمع الأحمر  
وأعطية صلبة ينام فيها السرطان  
الحصان له عين في رقبته  
والقمر كان في جو من البرودة  
أوجب عليه أن يمزق جبل فينيس التابع له  
وأن يغرق في الدم والرماد مقابر عتيقة  
أيها الصديق

استيقظ إن الجبال لا تتنفس بعد  
وأعشاب قلبي في مكان آخر  
لا يهم أن تكون مليئا بمياه البحر  
لقد أحبيت لمدة طويلة طفلا  
كانت له ريشة في لسانه  
وعشنا مئة عام داخل سكين  
استيقظ ، اسكت . اسمع . استقم قليلا  
النباح  
لسان بنفسي طويل يترك  
نمالا من الرعب ، وضجيجا من الزنبق  
تعال نحو الصخرة . لا تطل جذورك  
اقترب . ارتجف . لا تنتحب في الحلم  
يا صديقي  
أيها الصديق !  
استيقظ لكي تسمع  
نباح الكلب الأشوري

## دمار

بلا أمل في لقاء ذاتها  
راحلة عبر صدرها الأبيض  
هكذا كانت تمضي الريح

وسرعان ما شوهد أن القمر  
كان جمجمة حصان  
والريح كانت تفاحة غامقة

وخلف النافذة  
وبالسياط والأضواء  
كان يسمع صراع الرمل مع الماء

رأيت الأعشاب قد جاءت  
فألقيت إليها خروفا يشغو  
تحت أسنانه الصغيرة وشفراته الحادة

ويطير داخل قطرة  
قشرة الريش وسيلوليد  
الحمامة الأولى

وقطعان الغيوم  
تظل نائمة وهي تتأمل  
صراع الصخور مع الفجر

جاءت الأعشاب يا بني  
وأخذت سيوف اللعاب تفرع  
عبر السماء الخاوية

لتشدّ يدي يا حبي . الأعشاب !  
وعبر الزجاج المكسور بالبيت  
الدم لتخليص شعره



أنت وحدك وأنا سنبقى  
هيّء هيكلك العظمي للريح  
أنت وحدك وأنا سنبقى

هيّء هيكلك العظمي للريح  
علينا أن نبحث بسرعة يا حي بسرعة  
عن قسّاتنا الجانية المؤرقة

القمر ومشهد الحشرات  
(قصيدة حب)

قلبي سيكون له شكل حذاء  
إذا كانت لكل قرية حورية ساحرة  
ولكن الليل طويل حين يستند على المرضى  
وهناك سفن تبحث عن يرمقها  
حتى تفرق في اطمئنان

وإذا هبت الريح واهنة  
فسيكون لقلبي شكل طفلة صغيرة  
أما إذا رفضت الريح الخروج من حقول القصب  
فإن قلبي سيكون له شكل روث ثور عريق في القدم

جدف ، جدف ، جدف ، جدف  
نحو كثية النقاط غير المتشابهة  
نحو مشهد المكائد المسحوقة  
ليل شبيه بالثلج والأنظمة المعلقة  
والقمر

القمر  
كلّ ليس القمر  
ذئبة الحانة  
والديك الياباني الذي أكل (عيونها)  
والأعشاب المضوغة

لن تنقذ الدودة الشريطية فوق الزجاج  
ولا جامعوا الأعشاب  
حيث يلتقي الغيبي بالمنحدرات الأخرى للسماء  
الأشكال تخدع . ولا توجد سوى  
دائرة الأفواه الصدئة  
والقمر  
لا .. القمر  
والحشرات

والأموات الضئيلة جدا فوق الضفاف  
ألم بخط الطول  
واليود في نقطة  
والحشود في الدبوس  
والعري الذي يجمع دماء الجميع  
وقلبي الذي هو ليس جوادا ولا حرقة  
مخلوقة قلب ملتهم  
حبي

يغنون. يصرخون. ينتحبون  
محيا. محياك. محيا

والتفاحات وحيدات  
والسدوالي متطابقة  
وللنور طعم المعدن المنتهى  
وحقل الخمس سنوات يمكت  
في خد العملة النقدية  
ولكن وجهك سماوات المأدبة  
يغنون، يصرخون، ينتحبون  
يفطون، يشبون، يخيفون

من اللازم السير السريع ، فوق الأمواج  
فوق الأغصان ، وفي شوارع القرون الوسطى المهجورة  
التي تنحدر نحو النهر. وفي متاجر الجلد  
حيث يعزف قرن البقرة الجريح  
فوق المدارج ، دون خوف ، فوق المدارج  
هناك رجل شاحب يستحم في البحر  
وهو من الهزال بحيث أن الأنوار الكشافة  
أكلت قلبه هازئة لاعبة

## نيويورك

تحت الأرقام المضروبة  
قطرة دم بطة.  
وتحت تقسيم الأرقام  
قطرة دم بحار.  
وتحت المجموع ، نهر من الدم الرطب.  
نهر يجري مغنيا  
في عنابر القوم بالضواحي.  
وفضة واسمنت ونسيم  
في فجر نيويورك الخداع.  
توجد الجبال . ذلك أعرفه.  
ونظارات المعرفة  
ذلك أعرفه

ولكنني لم أحضر لكي أرى السماء  
وإنما جئت لكي أرى الدم المعكر  
الدم الذي يحمل الآلات إلى السدود  
والروح إلى لسان حية الكوبرا.  
في كل يوم يذبحون في نيويورك  
أربعة ملايين بطة  
 وخمسة ملايين خنزير  
والتي حمامة يمتنعوا المحتضرين  
مليون بقرة  
مليون خروف  
ومليون ديك  
تقطع السماء تقطيعا  
من الأفضل أن نعص ونخن نشخذ السكين  
أو نقتل الكلاب في مباراة الصيد الجنونية.  
فذلك خير من أن نتحمل في الفجر  
قطرات الحليب التي لا تنتهي  
قطرات الدم التي لا تنتهي.  
وقطرات الورود المكبلة  
من قبل تجار العطور.  
البط والحمام

والخنازير والخراف  
تضع قطرات دمها  
تحت عمليات ضرب الأرقام.  
والخوار الرهيب للبقرات المحتلة  
يملاً الوادي بالألم  
حيث هدسون يسكر بالزيت.  
إني أشجب كل الناس  
الذين لا يعرفون النصف الثاني  
النصف المعلوم  
الذي يرفع جباله من الاسمنت  
حيث تخفق قلوب الحيوانات التي تنسى  
وحيث نسقط جميعا  
في آخر أعياد الحفر  
إني أبصق على وجوهكم  
والنصف الثاني يصغى إلي  
ملتهما ، باثلا ، طائرا في صفائه  
مثل أطفال بوابات العمارات  
الذين يحملون عصيا رقيقة  
إلى الحفر التي تصدأ فيها  
هوائيات الحشرات



ليس هو الجحيم لكنه الشارع  
ليس الموت ، لكنه متجر الفواكه  
هناك عالم أنهار مهدمة  
ومسافات غير سالكة  
في المخلب الصغير لهذا القط  
الذي مزقته سيارة  
وأنا أحس غناء السرة  
في قلب كثير من الطفلات  
صدأ ، جيشانا ، أرضا مرنبجة  
أنت نفسك الذي تسبح  
في أرقام المكتب ، أرض  
ماذا أفعل ؟ هل أنظم المشاهد ؟  
أمر الغراميات التي تصبح صورا فيما بعد ؟  
التي ستصبح قطعاً خشبية فيما بعد  
وجرعات من الدم ؟  
القديس انياتزودي ليولا  
ذبح أرنباً صغيراً  
وماتزال شفتاه ترتجفان  
فوق أبراج الكنائس  
لا . لا . لا . لا . أنا الذي أشجب

مؤامرة هذه المكاتب المهجورة  
التي لا تبت أوجاع الاحتضار  
والتي تمحو برامج الغابة  
وأهب نفسي لأكون طعاما  
للبقرات المحتلبة  
حين يملأ خوارها الوادي  
حيث هدسون يسكر من الزيت

## مقبرة عبرية

الحميات البهيجة تحتفي في جبال السفن  
واليهودي يقبض على شباكها الحديدي بعفة  
مثلجة كباطن الخص

أطفال المسيح ينامون  
والماء كان حمامة  
والخشب كان مالك الحزين  
والرصااص كان طائرا ذبايا  
وسجون النار الحية  
كانت تعزيها قفزات الأراغوستا  
أطفال المسيح يمجدفون واليهود

يملاؤن الجدران  
بقلب حمامة وحيد  
من أجل ذلك الذي يهرب منه الجميع  
طفلات المسيح يغنين  
واليهوديات يبصرن الموت  
بعين حجل واحدة  
مزجج في لوحة مليون من المشاهد

الاطباء يضعون فوق النيكل ، المقصات  
وقفازات المطاط  
حين تشعر الجثث عند أقدامها  
بالنور الرهيب لقمر آخر دفين  
آلام صغيرة سالمة تقترب من  
المستشفيات  
والموتى يتزعون ثوبا من الدم كل يوم

هندسة الصقيع  
العشب السماوي المستوحى الذي يهرب منه  
الندى الخائف  
وأبواب المرمر البيضاء التي تؤدي إلى الريح القاسية

تبدي صمتها المهشم  
بأثار الحذاء الخاية

اليهودي يشد البوابة الحديدية  
ولكن اليهودي لم يكن مرفأ  
وقوارب الثلج تجمعت  
عند مدارج القلب  
قوارب الثلج التي ترمق  
رجل ماء يعمل على تغطيسها  
قوارب المقابر  
التي تعمي الزوار أحيانا

أبناء المسيح ينامون  
واليهودي شغل السرير  
ثلاثة آلاف يهودي يكون داخل رعب الأروقة  
حتى يجمعوا بين الجميع جهد نصف حمامة  
ولأن أحدهم كان لديه إطار ساعة  
وآخر حذاء بتجاعيد ناطقة  
وآخر مطر ليلي مشحون بالسلاسل  
وآخر مخالب بلبل كان حيا

ولأن نصف الحمامة كان يرتجف  
ناترا دما ليس له

الحميات البهيجة ترقص فوق القباب الندية  
والقمر ينسخ في مرمره  
أسماء قديمة وأشرطة منشورة  
ويصل القوم الذين يأكلون خلف  
الأعمدة الباردة  
والحمير ذات الأسنان البيضاء  
مع المختصين في المفصل  
عباد شمس أخضر يرتجف  
في مروج الغروب  
وكل والمقبرة كلها كانت تضج بشكوى  
أفواه الكرتون والحريير الجاف  
أبناء المسيح كانوا ينامون  
حين أغمض اليهودي جفنيه  
وقطع يديه في صمت  
مصغيا إلى الارتعاشات الأولى

صرخة إلى روما  
من برج عمارة كرسليز  
بلدينج

تفاحات جرحتها بلطف  
سيوف فضية صغيرة  
وغيوم مزقتها يد مرجانية  
تحمل فوق ظهرها لوزا ناريا  
أسماك من الزرنينخ تشبه سمك القرش  
وسمك القرش مثل قطرات الدمع  
لكي تعمى الجماهير  
ورود جارحة  
وإبر مغروزة في أنابيب الدم  
عوالم معادية ، وغراميات مكسوة بالدود

ستسقط فوقك

ستسقط فوق القبة العظيمة

وتدهن بالزيت اللغات العسكرية

حيث يبول رجل في حمامة رائعة

ويبصق فحما ممضوغا

محاطا بألف ناقوس

لماذا لم يعد يوجد ذلك الذي يقتسم الخبز والنبيد

ذلك الذي يزرع العشب في فم الميت

ولا ذلك الذي يفتح شراشيف الراحة

ولا ذلك الذي يبكي لجراح الفيلة

لا يوجد سوى مليون حداد

يصنعون القيود لأطفال الغد

لا يوجد سوى مليون نجار

يصنعون تواييت بلا صلبان

لا يوجد سوى حشد من الشكاوي

عارية ، مفتوحة الثوب

انتظارا للرصاصية.

على الرجل الذي يحتقر الحمامة أن يتحدث

أن يصرخ بين الأعمدة



ويتلقى حقنة للإصابة بالبرص  
ويبكي نحيبا رهيبا  
يصهر خواتمه وهواتفه الماسية  
ولكن الرجل المرتدي البياض  
يجهل سر السنبلة  
يجهل أنين النفساء  
ويجهل أن المسيح ما يزال في وسعه  
أن يقدم الماء  
ويجهل أن العملة المعدنية تحرق القبلة العبقريّة  
وتعطي دم الخروف إلى منقار  
الحجل الغبي

المعلمون يظهرون للأطفال  
نورا رائعا يأتي من الجبل  
ولكن ما يصل كان خليطا من البالوعات  
حيث تعوي جنيات الكوليرا الغامضات  
والمعلمون يشيرون بخشوع  
إلى القباب الضخمة المعطرة  
ولكن تحت التماثيل لا يوجد حب  
لا يوجد حب تحت عيون البلور المحدد

الحب يعيش في الأجساد التي مزقتها العطش  
في الكوخ الحقير الذي يقاوم الفيضان  
الحب يعيش في الخنادق  
حيث تصارع ثعابين الجوع  
وفي البحر الحزين الذي يهدد جثت البجع  
وفي القبلة الواخزة تحت الوسائد  
ولكن الشيخ صاحب اليدن الشفافين  
سيقول . حب . حب . حب  
فيهتف له ملايين المحتضرين  
سيقول حب . حب . حب  
في نسيج اللطف  
سيقول سلام . سلام . سلام  
بين رعشات السكاكين وبطيخ الديناميت  
سيقول حب . حب . حب  
حتى لا تصبح الشفاه من فضة  
وجمهور المطرقة ، والفيولين والغيوم  
ينبغي أن تهتف حتى تحطم رؤوسها ضد الجدار  
ينبغي أن تهتف أمام القباب  
ينبغي أن تهتف مجنونة بالنار

ينبغي أن تهتف مجنونة بالثلج  
ينبغي أن تهتف برأس مليء بالبراز  
ينبغي أن تهتف معا مثل كل الليالي  
ينبغي أن تهتف بصوت محزن  
حتى لا تظل المدن ترتجف كالطفلات  
ويحطمن سجون الزيت والموسيقى  
لأننا نريد خبزنا اليومي  
وزهر (الألنوس) ولطفًا دائمًا  
لأننا نريد أن تتم إرادة الأرض  
التي تعطي ثمارها للجميع

## نحية إلى والت وبتان

على ضفة النهر الشرقي وفوق البرونكس  
يتغنى الفتیان عارضين خصورهم  
بالعجلة والزيت والجلد والمطرقة .  
تسعون ألفا من عمال المناجم  
يستخرجون الفضة من الصخور ،  
ويرسم الأطفال المدارج وآفاق آمالهم .

ولكن لا أحد منهم ينام  
ولا أحد منهم يرغب في أن يكون النهر  
ولا أحد يحب الأوراق العريضة  
ولا أحد يرغب في أن يكون اللسان الأزرق  
للشاطئ .

على ضفة النهر الشرقي والكوينسبرو  
يتصارع الفتیان مع الصناعة  
واليهود يبيعون عند مصب النهر  
وردة الختان  
والسمااء تحرر فوق الجسور والسقوف  
قطعانا من الثيران البرية  
ساقها الريح.

ولكن لا أحد يتوقف  
ولا أحد يرغب في أن يكون غيمة  
ولا أحد يبحث عن السرخس  
أو الإطار الأصفر للدف.

وحين يطلع القمر  
تدور البكرات  
لكي تسقط السماء :  
وسياج من الإبر يحيط بالذاكرة  
وترحل النعوش  
بالمقاعسين عن العمل .  
يا نيويورك الوحل

يا نيويورك الأسلاك الحديدية والموت  
أي ملاك تخفين في وجنتك؟  
أي صوت كامل يفضي بحقيقة القمح؟  
والحلم الرهيب لشقائقك الملوثة؟  
ولا لحظة واحدة أيها الجمال الفحل  
أنت الذي كنت تحلم بين جبال الفحم  
والإعلانات والسكك الحديدية  
أن تكون نَهْرًا  
وأن تنام مثل نهر  
صحبة ذلك الرفيق الذي ترك في صدرك  
ألما صغيرا وحسرة فهد ساذج.  
ولا لحظة واحدة  
يا آدم الدم ، أيها الذكر  
أيها الرجل الوحيد في البحر  
يا والت وبتان ، أيها الشيخ الجميل  
لأن المختشين  
المتجمعين على مشارف الطرق  
والمحتشدين في الحانات  
والخارجين زرافات من المجاري  
مرتجفين بين سيقان السائقين

أو طائفين حول أرصفة الإسمنت  
كانوا جميعا يحلمون بك  
ويهتفون :  
حتى هو ! هو أيضا !  
واحد منا !  
ويرتمي فوق لحيتك المشعة العفيفة  
شُقُر الشمال ، وزُنُوج الرمال  
حشدا من الصرخات والحركات ،  
كأنهم الققطط والأفاعي ،  
المختنون يا والت وبتان ، المختنون  
وهم يغصون بالدمع  
بأجسادهم الخليقة بالسياط  
وبركلات أو عضات المروضين .  
حتى هو أيضا ! هو أيضا منا !  
وأصابع مصبوغة  
تشير إلى ضفة أحلامك  
حين يأكل الصديق تفاحتك  
ممزوجة بطعم البترزين  
والشمس تتغنى حول سُرّات  
الصبيان الذين يلعبون تحت الجسور .

ولكنك لم تكن تبحث عن العيون المחדشة  
ولا عن مستنقع القار الأسود  
حيث يغطس بعضهم الأطفال  
ولا الألعاب البارد  
ولا الجراح الملتوية كبطون الفئران  
التي يحملها المخشون في السيارات  
والشرفات

بينما يجلداهم القمر في زوايا الرعب .  
كنت تبحث عن عرى كعري النهر ،  
عن ثور وحلم يوحدان عجلة الطحلب  
عن والد حشرجتك وزهرة كاميليا موتك  
باكيا في طيب شرك الاستوائي  
ذلك ، أنه من العدل ألا يبحث الإنسان  
عن لذته

في غابات دم الغد القريب  
وفي السماء شواطئ يعرض فيها عن الحياة  
وثمة أجساد ينبغي ألا تكرر نفسها عند الفجر  
ضيق وعذاب ، ونزع ، وارتجاف  
وحلم

هذا هو العالم يا صديقي



ألم وعذاب  
والموتى يتفسَّخون تحت ساعة المدينة ،  
والحرب تعبر باكية  
صحبة مليون من الفئران الرمادية  
والأغنياء يهبون عشيقاتهم  
أطفالا محتضرين متألّقين  
والحياة ليست نبيلة ولا خيرة  
ولا مقدسة كما يزعمون  
إن الإنسان إذا اشتهى  
يمكنه أن يقود شهوته  
في ورید مرجاني وعري سماوي .  
وغدا تصبح الغراميات حجرا صلدا  
ويصبح الزمن نسمة نائمة فوق الغصون .  
لهذا أيها العجوز وبتان  
لا أرفع الصوت  
ضد الطفل الذي يكتب اسم صبية  
على مخدته  
ولا الطفل الذي يرتدي ثوب عروس  
في ظلمة الخزانة  
ولا ضد أولئك المنطوين على أنفسهم في الملاهي

للذين يتجرعون باشمئزاز مياه العُهر  
ولا ضد الرجال ذوي النظرات الخضراء  
الذين يعشقون النظير ويحرقون  
شفاهم ، في صمت .

ولكنني أرفع صوتي ضدكم  
يا مخنثي المدينة ، ذوي اللحم  
المتورم ، والأفكار القذرة  
يا منجمي الوحل ، الجشعين  
أيها الأعداء المورقون .

المناوئون للحب الذي يمنح أكاليل البهجة  
ضدكم دوماً ، يا من تهبون للصبيان  
قطرات الموت القذر والسم المرير  
ضدكم دوماً

يا (فاريس) أمريكا الشمالية  
ويا خاروس الهافانا  
وجوتوس المكسيك  
وسراساس قادس  
وأبيوس إشبيلية  
وكانكوس مدريد  
وفلوراس أليكانت

وأديلايسداس الرتغال  
يا مخنثي العالم ، يا قتلة الحماثم !  
يا عبيد المرأة ، وكلاب مخادعهن  
المنفتحين على الساحات ، بحمى مروحة  
أو الكامنين في حقول الشوكران الجافة .  
الحرب ضدكم ستكون مفتوحة  
والموت يفيض من عيونكم  
ويجمع زهورا رمادية على شاطئ الوحل  
حرب مفتوحة  
حانت ساعة اليقظة  
وليفلق الحائرون والاطهار  
والقدماء والمتوسلون والمصدفون  
أبواب الفجور .  
وأنت يا والت وبتان ،  
نم على ضفاف الهدسون  
بلحية متجهة نحو القطب  
ويدين مبسوطتين  
وصوتك كالحزف أو الثلج  
يدعو الأصدقاء  
لكي يرعوا غزالتك غير المتجسدة

نم ، لن يبق شيء .  
رقصة جدران تحرك المراعي  
وأمریکا تغرق بين الآلات والدموع  
أريد أن تحمل ربح الليل القوية  
وتكسح الأزهار وحروف القوس  
الذي تنام تحته  
وأن يعلن صبي زنجي  
للأقوام الشقر  
ظهور مملكة السنابل .

## فالس نـمساوي صـغير

في فينيا عشر صبـايا  
وكتف يحشـرج فوقه الموت  
وغابة من الحماـئم الجافة .  
وهناك كـسرة من صـباح الغد  
في متحف الجـليد .  
وصالون رقص بألف نافذة  
آه . آه . آه . آه  
خذي هذا الفالس المطبق الفم .

هذا الفالس ، هذا الفالس ، هذا الفالس  
فالس الموافقة ، والموت والكونياك  
الذي يبلل ذيله في البحر .

أحبك ، أحبك ، أحبك  
بالأريكة وبالكتاب الميت .  
في المشى الكثيب  
وفي السقف المبهم للسوسن  
في سريرنا القمري  
وفي الرقصة التي تحلم بها السلحفاة  
آه . آه . آه . آه  
خذي فالس رقصة الخزام المنكسر

في فينيا أربع مرايا  
يلهو فيها ثغرك والأصدقاء  
ومسوت على البيانو  
يصبغ باللون الأزرق الشبان  
ومتسولون فوق الأسقف  
وأكاليل ندية من الدموع  
آه . آه . آه . آه  
خذي هذا الفالس الذي يموت بين ذراعي

لأنني أحبك ، أحبك ، يا حبي  
في السقف حيث يلعب الأطفال

حالما بأضواء الحجر القديمة  
في صخب الأمسية الفاترة  
ناظرا نعاجا وسوسنات الثلج  
في الصمت الغامض فوق جبينك  
آه . آه . آه . آه  
خذي هذا الفالس ، فالس أحبك دوماً

في فينيا سارقص معك  
بقنّاع  
له رأس نهر  
انظري أي ضفاف من زهر السوسن !  
سأترك في بين ساقيك  
وروحى في الصور وزهر السوسن  
وفي الموجات الغامضة لخطواتك  
أريد يا حبيبتي ، يا حبيبتي  
أن أترك كمنجة وضرباً وأشرطة الفالس

## فالسرفوق الغصون

سقطت ورقة  
ورقتان  
ثلاث ورقات.  
وفي القمر تسبح سمكة.  
والماء ينام ساعة.  
والبحر الناصع البياض ينام مئة ساعة.  
والسيدة  
كانت قد ماتت فوق الغصن.  
والراهبة كانت تنشد تراثيلها  
داخل شجرة الأرز.  
والطفلة  
عبر الصنوبر كانت تذهب إلى غابة الصنوبر.



والصنوبر يبحث عن ريشة الزغردة .  
ولكن البلبل  
يبكي جراحه .  
وأنا أيضا أبكي  
لأن ورقة تسقط  
لأن ورقتين تسقطان  
لأن ثلاث ورقات تسقط  
رأس من البلور  
وكمنجة من الورق  
والثلج سيكون أقوى من الكون  
واحد في واحد  
إثنان في إثنين  
ثلاثة في ثلاثة  
أيها العاج القاسي للحوم غير منظورة !  
أيها الخليج الخالي من نمل الفجر !  
المصحوب بإلهام الغصون  
وأهات السيدات  
ونقيق الضفادع  
والكُئُة الأصفر للعسل .  
سيرز صدر من الظل

متوجاً بالغار.  
وستكون السماء في وجه الريح  
قاسية صلبة مثل الجدار.  
والأغصان المنتزعة ستغادر  
وهي ترقص معها.  
واحدا واحدا  
حول القمر  
إثنين ، اثنين  
حول الشمس  
وثلاثة ثلاثة  
من أجل أن تنام العاجيات نوماً هائلاً.

## أغنيات زنوج كوبا

عندما يظهر البدر سأرحل إلى سانتياغو  
سأرحل إلى سانتياغو.

على عربة من الماء الأسود  
سأرحل إلى سانتياغو.

حين تغني سقوف النخيل  
سأرحل إلى سانتياغو

حين تريد النخلة أن تصير لقلقا  
سأرحل إلى سانتياغو.

حين تريد الموزة أن تكون ميدوزا  
برأس أشقر يشبه رأس فونسيكا  
سأرحل إلى سانتياغو.

وبوردة روميو وجولييت  
سأرحل إلى سانتياغو.

بحر من الورق ومن نقود فضية  
سأرحل إلى سانتياغو.  
آه يا كوبا يا إيقاع البذور الجافة  
سأرحل إلى سانتياغو.  
آه أيها الحزام الدافيء والقطرة الخشبية  
سأرحل إلى سانتياغو.  
يا معزف الجذوع الحية. وتمساح الكايمان ، وزهر التبغ  
سأرحل إلى سانتياغو.  
لقد قلت دوماً إنني سأذهب إلى سانتياغو.  
على عربة من الماء الأسود  
سأرحل إلى سانتياغو.  
نسائم وكحول في العجلات  
سأرحل إلى سانتياغو.  
مرجان في العتمة  
سأرحل إلى سانتياغو.  
البحر غارق في الرمل  
سأرحل إلى سانتياغو.  
وهج أبيض ، فاكهة ميتة  
سأرحل إلى سانتياغو.  
سأرحل إلى سانتياغو.

## قصيدة صغيرة لا نهائية

أن تخطئ الطريق  
هو الوصول إلى الثلج  
وأن تصل إلى الثلج  
هو أن ترعى طوال عشرين قرنا  
عشب المقابر

أن تخطئ الطريق  
هو الوصول إلى المرأة  
المرأة التي لا تخشى النور  
المرأة التي تقتل ديكين في ثانية واحدة  
والنور الذي لا يخشى الديكة  
والديكة التي لا تحسن الغناء فوق الثلج

ولكن إذا أخطا الثلج قلبا  
يمكن أن تأتي ربيع جنوية  
ولما كانت الريح لا تعنى بالتأوهات  
فعلينا أن نرعى المزيد من عشب المقابر

رأيت سنبلتين من الشمع تتعبان  
تدفنان مشهدا من البراكين  
ورأيت طفلين مجنونين يغرقان  
في الدموع بؤبؤي قاتل

ولكن رقم اثنين لم يكن أبدا رقما  
لأنه ليس لوعة وظلها  
ولكن لأنه القيثاره التي ييأس عندها الحب  
ولأنه إظهار للانهاى آخر لا يخصه

وهما جدار الميت  
وعقاب البعث الجديد الذي لا حد له  
إن الموتى يكرهون رقم اثنين  
ولكن رقم اثنين ينوم النساء  
ولما كانت المرأة تخشى النور

والنور يرتجف أمام الديكة  
والديكة لا تحسن الطيران إلا فوق الثلج  
فيجب علينا  
أن نرعى دون توقف  
عشب المقابر

وأخيرا في وسع القمر أن يتوقف

وأخير في وسع القمر أن يتوقف عند منعرج الخيول  
الناصع البياض

وشعاع من النور البنفسجي الذي يقفز من الجرح  
يعرض فوق صفحة السماء لحظة ختان طفل ميت

والدم يتساقط من الجبل والملائكة تبحث عنه

ولكن الكؤوس كانت مصنوعة من الريح

وهكذا غمر الدم الحذاء

وكلاب عرجاء تدخن غليونها

ورائحة من الجلد الساخن تجعل شفاه أولئك الذين

يتقيئون في الزوايا ، رمادية

وتسمع صرخات آتية من جنوب الليلة الجافة



كان القمر يحرق بقناديله زلة الخيول

وخياط متخصص في الأرجوان

سجن القديسات الثلاث

وكان يعرض عليهن جمجمة عبر زجاج النافذة

ونساء ثلاث من الضواحي يتحلقن حول جمل أبيض

كان يبكي

لأن الفجر ينبغي أن يمر حتماً من سم الخياط

آه أيها الصليب، أيتها المسامير، أيتها الأشواك

أيها الشوك المغروس في العظم حتى لا تتأكسد الكواكب

وحيث أنه لا أحد يدير رأسه، فيمكن للسماء أن تتعري

وهناك سمع الصوت الأعظم وقال الفريسون

هذه البقرة اللعينة أنداؤها مليئة بالحليب

والجماهير تسد الأبواب

والمطر يسقط فوق الشوارع مصمماً على غسل القلب

بينما أداهم المساء بالخفقات وبالخطابين

والمدينة المظلمة تغص تحت مطرقة النجارين

هذه البقرة اللعينة

لها أئداء مليئة بالكور الصغيرة  
قال ذلك الفريسون  
ولكن الدم غسل أقدامهم  
والأرواح النجسة تفرغ متاناتها البولية  
فوق جدران المعبد  
وعرف الوقت الدقيق لانقاذ حياتنا  
لأن القمر غسل بالماء حروق الخيول  
وليس الطفلة الحية التي اسكتوها في الحلبة  
وحينذاك خرج الباردون يغنون الأغاني  
والضفادع أوقدت الأنوار في ضفتي النهر  
هذه البقرة اللعينة ، اللعينة ، اللعينة  
لن تدعنا ننام. هكذا قال الفريسون  
وابتعدوا متجهين نحو بيتوتهم عبر ضجيج الشارع  
دافعين عنهم السكارى  
باصقين ملح الأضاحي  
بينما يتبعهم الدم يثغو وراءهم ثغاء الخروف

مرثية مصارع الثيران



## النطحة والموت

في الخامسة عند المساء  
كانت تمام الخامسة عند المساء  
حمل طفل الغطاء الأبيض  
في الخامسة عند المساء  
قفة جير كانت جاهزة  
في الخامسة عند المساء  
الباقى موت ولا شيء غير الموت  
في الخامسة عند المساء  
طير الريح الأقطان  
في الخامسة عند المساء  
الصدأ زرع البلور والنيكل  
في الخامسة عند المساء

تتصارع فعلا الحمامة مع الفهد  
في الخامسة عند المساء  
فخذ مع قرن بئس  
في الخامسة عند المساء  
بدأت أصوات الوتر السميك  
في الخامسة عند المساء  
في الزوايا تقف حشود الصمت  
في الخامسة عند المساء  
الثور وحده مرتفع الهمة  
في الخامسة عند المساء  
حين جاء عرق الثلج  
في الخامسة عند المساء  
حين كسيت الحلبة باليود  
في الخامسة عند المساء  
والموت فرخ في الجرح  
في الخامسة عند المساء  
في الخامسة عند المساء  
في تمام الخامسة عند المساء

تابوت بعجلات كان هو السرير  
في الخامسة عند المساء  
وعظام ونايات تردد في أذنيه  
في الخامسة عند المساء  
ويحور الثور من جبهته  
في الخامسة عند المساء  
الغرفة ملونة بألوان  
الزئج الأخير القزحية  
في الخامسة عند المساء  
الغنفرينا قادمة من بعيد  
في الخامسة عند المساء  
أبواق الزنبق للحاليين الأخضرين  
في الخامسة عند المساء  
الجراح تحرق مثل الشموس  
في الخامسة عند المساء  
الحشود تهشم النوافذ  
في الخامسة عند المساء  
في الخامسة عند المساء

آه يا لهول الخامسة عند المساء  
كانت الخامسة في دورة كل الساعات  
كانت الخامسة في ظل المساء



## الدم المسفوح

لا أريد أن أراه  
قل للقمر أن يأتي  
وإني لا أريد أن أرى دم  
انيازرو مسفوحا فوق الحلبة

لا أريد أن أراه

القمر في تمامه  
جواد الغيوم الهادئة  
وحلبة الحلم الرمادية  
مسيجة بأشجار البان

لا أريد أن أراه

ذاكرتي تحترق  
قولوا للياسمين  
بزهيراته البيض

لا أريد أن أراه

بقرة العالم القديم  
تمر بلسانها الخزين  
فوق وجه مخضب بالدم  
المسفوح فوق الحلبة  
وثيران غيسانبدو.  
شبه موت وشبه صخر  
تنحور خوار قرنين من الزمن  
مرهقة من الضرب في متاهات الأرض  
لا

لا أريد أن أراه

وفوق الدرجات صعد انياتزو

حاملا كل ثقل موته فوق ظهره  
باحثا عن الفجر  
ولكن الفجر لم يبرز  
كان يبحث عن صورته الجانبية الواثقة  
ولكن الحلم يشقيه  
كان يبحث عن جسمه الجميل  
فوجد دمه المراق  
لا تطلبوا مني أن أراه  
لا أرغب في سماع التدفق  
يتناقص كل حين  
هذا التدفق الذي يثير  
الدرجات وينقلب  
فوق غممل الجموع الضامثة وجلودها  
التي تهتف بي أن أتقدم  
لا تطلبوا مني أن أراه

لم تغمض عيناه  
حين رأى القرنين

يقتربان  
ولكن الأمهات الرهيبات  
رفعن رؤوسهن  
ومن الحظائر  
هبّت ريح من الأصوات الخفية  
تصرخ بالثيران السماوية  
قطعان الضباب الشاحب  
لم تعرف إشبيلية أميرا  
يمكنها أن تقارنه به  
ولا سيفاً مثل سيفه  
ولا قلباً أصيلاً مثل قلبه  
كنهر من الأسود  
كانت قوته العجيبة .  
وكتمثال مرمرى  
كان حكمته المتوازنة .  
نفحة من روما الأندلسية  
تعطر رأسه  
حيث كانت ابتسامته

ناردينا من الملح والذكاء  
ما أعظمه من مصارع في الحلبة  
ما أروعها من جبلي فوق الجبال  
وما أرقه مع السنابل  
وما أقساه على المهاميز  
ما ألطفه مع الندى  
ما أبهره في المحافل  
ما أرهبه مع آخر مهاميز العتمة

هيات ، انه نائم نوما أبديا  
إن الطحالب والاعشاب  
تفتح زهرة جمجمته  
بأصابع واثقة  
ودمه يتدفق

مغنيا عبر الغياض والمروج  
منزلقا على القرون المنتصبة  
مترنحا بلا روح في الضباب  
متعترا بألف قبقاب

مثل لسان طويل حزين قائم  
لكي يشكل بئرا من الاحتضار  
قرب الوادي الكبير وادي النجوم  
آه يا جدار اسبانيا الأبيض  
آه يا ثور الشقاء الأسود  
آه يا دم انياتزو الدفاق  
يا بلبل عروقه  
كلا

لا أريد أن أراه  
ليس هناك كأس يحويه  
ولا طيور خطاف تشريه  
ولا جليد نور يحمده  
ولا أغنيات ولا طوفان الزنابق  
ولا بللور يمكن أن يكسوه بالفضة  
لا  
ولا أريد أن أراه

## جسد حاضر

الصخرة جبهة تنتحب فوقها الأحلام  
بلا مسارب مائية ملتوية ولا سرو مقرر  
الصخرة كتف يحمل الزمن  
بأشجار الدموع والأشرطة والكواكب

رأيت أمطارا رمادية تهرع نحو الموج  
رافعة أذرعها الرهيفة المثقوبة  
كيلا تحبسها الصخرة  
التي تفك الأطراف دون أن تشرب الدم

ذلك أن الصخرة تجني البذور والغيوم  
وهياكل القبرات ، وذئاب العتمة  
ولكنها لا تهب أصواتا ولا بلورا

ولا نسارا  
ولكن حلبات ، وحلبات ، ومزیداً  
من الحلبات الخالية من الأسوار

وها هو الآن انياتزو الحسيب النسيب  
يرقد فوق الصخرة  
ها هو قد انتهى ؟ ماذا يحدث ؟  
تأملوا هيأته  
لقد غطاه الموت بكبريت شاحب  
وثبت فوقه رأس ثور صغير غامض .

لقد انتهى . والمطر يتسرب إلى فمه  
والرياح كالجنون تحفر صدره  
والحب ، المبلل بدموع الثلج  
يلتمس الدفء فوق قمم الحظائر  
ماذا يقولون صمتٌ عفن يهيمن  
نحن مع جسد حاضر يتلاشى  
في هبة صافية كالعنادل



ونحن نراه يمتلئ بثقوب ليس لها قرار

من الذي يجعد الكفن؟ ليس صحيحا ما يقول  
هنا لا أحد يغني ولا أحد يبكي ، في الزاوية  
ولا أحد يغرز المهاميز أو يخيف  
الغبان

هنا لا أريد شيئا سوى العيون المستديرة  
لكي أرى هذا الجسد دون راحة ممكنة.

أريد أن أرى الرجال ، ذوي الأصوات القاسية  
أولئك الذين يروضون الخيول ، ويهيمنون على الأنهار  
الرجال الذين تجلجل هياكلهم  
العظمية ويغنون  
بهم مليء بالشمس والحصى

هنا أريد أن أراهم . أمام الصخرة

أمام هذا الجسد المقطوع الأعنة  
أريد أن يدلوني على منفذ  
لهذا القائد المشدود إلى الموت

أريد أن يعلموني أغنية متدفقة مثل النهر  
موشحة بالغيوم الحلوة والصفاف الجميلة  
حتى تحمل جثمان انباتزو الذي يضيع  
دون أن يصغى إلى أنفاس الثيران.

إنه يتوارى في الحلبة المستديرة للقمر  
التي تبدو حين تكون طفلة متوجعة  
وحشا ثابتا.

يتوارى في ليلة لا يتردد فيها  
غناء الأسماك  
وفي الغابة البيضاء للدخان المتجمد

لا أريد أن يغطي وجهه بالمناديل

لأنه سيعتاد الموت الذي يرحل به  
لترحل با انياتزو. انس الحوار اللاهـب  
نـم. حلق. استرح.  
حتى البحر يموت

## روح غائبة

لن يعرفك الثور ولا شجر التين  
ولن تعرفك الخيول ولا النمل في بيتك  
لن يعرفك الطفل ولا المساء  
لأنك رحلت إلى الأبد  
لن يعرفك ظهر الصخرة  
ولا الحرير الأسود حيث سيتحلل جسدك  
ولن تعرفك ذكراك الصامته  
لأنك رحلت إلى الأبد  
سيأتي الحريف بقواقع حلازينه  
وستأتي عناقيد الضباب وحشود الجبال  
ولكن لن يرغب أحد في رؤية عينيك  
لأنك رحلت إلى الأبد

لأنك مت إلى الأبد  
كسائر أموات الأرض  
كسائر الأموات الذين ينسون  
في ركام من الكلاب الهامدة  
لا أحد يعرفك . كلا  
ولكني سأغنيك  
أغني اللفتة الجانية من محياك  
ولطفك  
والنضج العظيم لألمعتيك  
شهيتك للموت ، وطعم فمك  
والحزن الذي كان لبهجتك الشجاعة .  
سيأخر كثيرا عن الميلاد  
- هذا إذا ولد -  
أندلسي في مثل صفائك  
وفي مثل غناك بالمغامرة  
إني أتغنى بأناقته ، بكلمات تتحب  
وأذكر نسما حزينا يسري بين أشجار الزيتون



ست قصائد من غاليتيكا

## غزلية في مدينة سانتياغو

تمطر في سانتياغو  
يا حبي العذب  
يا زهرة كامليا الريح البيضاء  
إن الشمس تتألق في ارتعاش.

تمطر في سانياغو  
في الليل الحالك  
أعشاب من الفضة والنعاس  
تغطي القمر الأجوف.

انظري المطر في الطريق  
نحيب الصخر والزجاج  
وانظر في الريح المتلاشية  
ظلال بحرك ورماده  
ظلال بحرك ورماده  
سانتياغو، بعيدة عن الشمس  
ومياه الصبح الندي  
ترتجف في قلبي.



## حكاية عذراء الزورق

آه إنه العيد، عيد  
عيد العذراء الصغيرة  
وعيد زورقها.

العذراء كانت صغيرة  
وتاجها كان فضيا  
وصفراء كانت الثيران الأربعة  
التي تحملها فوق العربة.

حمام زجاجية تدفع المطر  
فوق الجبال.  
وعبر الوديان،  
وصل جميع موتى الضباب.

أيتها العذراء  
دعي وجهك  
في عيون البقرات الحلوة  
وخذني فوق برنسك  
زهور الحداد.

وفي رأس غاليسيا  
ييزغ الفجر.  
والعذراء تتأمل البحر  
من باب دارها.

آه العيد ، العيد  
عيد العذراء الصغيرة  
وزورقها.

## أغنية غلام الحانوت

مدينة بويناس إيروس لها غيطة  
فوق ريودي لابلاتا  
تنفخها ربح الشمال  
بفمها الرمادي الندي .  
والبائس رامون دي سيسموندي  
هناك ، في شارع ازميرالدا  
لا يكف عن نفض الغبار  
عن الرفوف والصناديق .  
وعلى طول الطرق اللامتناهية  
يتجول أبناء غاليسيا  
حالمين بواد مستحيل  
على الضفة الخضراء .  
يا للبائس رامون دي سيسموندي

سمع رياح البلد  
بينما كانت سبع ثيران من القمر  
ترعى بين ذكرياته  
هرع إلى ضفة النهر  
ضفة ريو دلابلاتا  
ونحول خرساء  
تهشم زجاج الماء  
لم يجد الشكوى الحزينة  
التي تبثها الغيطة  
ولم ير الغيَّاط الضخم  
بفمه المزدهر بالأجنحة .  
يا للبائس راموان دي سيسموندي  
في ضفة ريو دلابلاتا  
رأى في ذلك المساء الخابي  
جدارا قرمزيا من الوحل .

## ليلة المراهق الغريق

لنذهب في صمت إلى ضفة الوادي  
لكي نرى المراهق الغريق .

لنذهب في صمت إلى شاطئ الريح  
قبل أن يجرفه النهر إلى البحر .

إن روحه الجريحة الرهيفة تبكي  
تحت روائح الأعشاب وشجر الصنوبر  
مياه هائجة تهبط من القمر  
وتغطي الجبال العارية بزهور السوسن .

والريح تنشر ظلالا من زهور الكاميليا  
على النور المغيم فوق ثغره .

تعالوا أيها الصبيان الشقر  
من الجبل والسهل  
لمشاهدة المراهق الغريق.

تعالوا أيها الناس المجهولون من القمة  
والسوادي  
قبل أن يجرفه هذا النهر نحو البحر.

يجرفه إلى البحر في وشي أبيض  
حيث ترحل ثيران الماء العتيقة وتعود.

آه، كيف تغني أشجار (السيل)  
فوق القمر الأخضر، كأنها دف صغير.

هيا لنذهب فورا أيها الصبيان  
ذلك أن النهر قد أخذ فعلا في جره  
إلى البحر.

## ترنيمه إلى الفقيدة روساليا دي كاسترو

لتنهضي ، يا صديقتي  
فإن ديوك النهار تغني  
لتنهضي يا محبوبتي  
لأن الريح تحور خوار البقر.

والمحاريث تذرع الأرض جيئة وذهابا  
من سانتياغو إلى بلين .

ومن سانتياغو إلى بلين  
وفد ملاك فوق زورق  
زورق من الفضة الرفيعة  
يحمل ألم غاليسيا .

وغاليسيا مضطجعة وهادئة  
تحت العشب الحزين  
العشب الذي يغطي سريرك  
والجبهة السوداء لشعرك  
ذلك الشعر الذي يبلغ البحر  
حيث للغيوم عش حمام .

لتهضي يا صديقتي  
فإن ديوك النهار تغني  
لتهضي يا محبوبتي  
ذلك لأن الريح تخور خوار البقر



## رقصة القمر بسانتياغو

انظر ذلك الأبيض الطريف  
وتأمل جسده المثلج .

إنه القمر يرقص  
في ساحة الموتى .

انظر إلى جسده المثلج  
تسوده الظلال والذئاب .

يا أمّاه : إن القمر يرقص  
في ساحة الموتى .

من الذي يجرح مهرا صخريا

أمام أبواب الحلم نفسها؟

إنه القمر، إنه القمر  
في ساحة الموتى

من الذي يحدق إلى زجاجاتي الرمادية  
بعينين مليئين بالغيوم؟

إنه القمر، إنه القمر  
في ساحة الموتى

دعيني أموت فوق السرير  
حالما بزهور مذهبة

الأم : إن القمر يرقص  
في ساحة الموتى

آه يا بنيتي ، إني أتكلم مع جو السماء

وأصبح الآن شاحبة

لا ليس الجو، ولكنه القمر الحزين  
الذي يطل على ساحة الموتى

من الذي يصرخ بهذه الشكوى الحزينة  
كأنها تصدر عن ثور هائل؟

الأم : إنه القمر، القمر  
فوق ساحة الموتى

نعم، القمر، القمر  
متوجا بالأسل  
يرقص ثم يرقص، ثم يرقص  
فوق ساحة الموتى



ديوان النمازيت



## غزالة الحب اللامتوقع

لا أحد يفهم عطر  
زهرة المانوليا الغامقة  
الرابضة فوق بطنك  
لا أحد يعرف أنك تعذيين  
عصفور الحب الضئيل بين أسنانك

ألف مهر فارسي تنام في الميدان  
مستضيئة بقمر جبينك  
بينما أنا طوال أربع ليال  
أضم خصرك، عدو الثلج

وما بين الجص والياسمين، كانت نظرتك  
غصنا شاحبا حديث الغراس

حاولت ، أن أُنحك ، في أعماق قلبي  
حروف العاج التي تقول إلى الأبد

إلى الأبد ، إلى الأبد  
يا حديقة احتضاري  
جسدك الهارب إلى الأبد  
دم عروقك ينسكب في فمي  
وفك بلا أنوار  
حزنا على موتي



## غزالة الحضور الرهيب

أريد أن يظل الماء بلا مجرى  
وأريد أن تبقى الريح بلا وديان

وأريد أن يبقى الليل بلا عيون  
وقلبي بلا زهرة الذهب

وأريد أن تتحدث الثيران مع الأوراق الكبيرة  
وأن تموت الديدان في الظل

أن تلمع أسنان الجحاشم  
ويطغى اللون الأصفر على الحرير

وأن أرى معاناة الليلة الجريحة  
حين تصارع منتصف النهار

إني أتحمل موتاً من السم الأخضر  
والأقواس المكسورة حيث يتعذب الزمن

ولكن لا توقدي عريك الأبيض  
مثل الصبار الأسود المفتوح بين أشجار الأسل

دعيني في قلق الكواكب الغامضة  
ولكن لا تكشني لي خصرك الطري

## غزالة الحب اليائس

الليل لا يرغب في الهجي  
لأنك لن تأتي  
وأنا لا يمكنني الذهاب إليك

ولكنني سأذهب  
رغم أن شمسا من العقارب تأكل رأسي

ولكنك ستأتين  
بلسان محترق بأمطار الملح

الليل لا يرغب في الهجي  
لأنك لن تأتي  
وأنا لا يمكنني الذهاب إليك

ولكنني سأذهب  
حاملا إلى الضفادع قرنفلي المسوعة

ولكنك سوف تأتين  
في مجاري الظلمة القائمة  
لا الليل ولا النهار  
يرغبان في المجيء  
لأنني أموت شوقا من أجلك  
وأنت من أجلي

## غزالة الحب المحجب

لكي أصغى فقط  
إلى ناقوس (فيلا)  
قدمت إليك تاجا من نبات (رعى الحمام)

غرناطة كانت قمرًا  
غارقا في شجر العليق

لكي أصغى فقط  
إلى ناقوس فيلا  
خربت بستانى في قرطاجنة

غرناطة كانت أَيْلا  
وردة فوق رايات الريح

لكي أصغى فقط  
إلى ناقوس فيلا  
احترقت في جسدك  
دون أن أدري لمن يكون

## غزالة الطفل الميت

في كل مساء في غزناطة  
في كل مساء يموت طفل  
وفي كل مساء يجلس الماء  
يسامر الأصدقاء .

للموتى أجنحة من المسك  
ريح العاصفة وريح الاشرار  
طائرا حجل يحلقان فوق الأبراج  
والنهار طفل جريح .

لم يبق في الجو أي أثر للقبرة  
حين التقيت بك في كهف النيزد .  
ولم تبق فوق الأرض أية قطعة من الغيوم  
حين غرقت في النهر .

مارد الماء وقع فوق الجبال .  
والوادي قد دار بالكلاب والزنبق .  
وجسدك ، مع الظل البقسجي بيدي  
كان قد مات فوق الضفة .  
وصار من البرد  
ملاكاً سامياً .



## غزالة الجنود المرة

هناك جذور مرة  
وعالم مكون من ألف شرفة.

حتى أصغر الأيدي  
لا يمكنها أن تكسر الماء.

إلى أين ترحلين. إلى أين أين؟  
هناك سماء من ألف نافذة.

معركة للنحل الشاحب  
وجذور مرة.

مرة

وفي شجر القدم  
يتوجع ما هو في باطن الوجه.  
وفي الجذع الطري  
لليلة التي قطعت مؤخرًا  
يا حبيبي يا عدوي  
عض جذورك المرة

## غزاة ذكرى الحب

لا تحملي ذكراك  
ودعيها وحدها في قلبي.

ارتجاف الكرز الأبيض  
في استشهاد يناير.

يفصلني عن الموتى  
عالم من الأحلام السيئة.

أحس عذاب الزنبق الطري  
من أجل قلب من الحص.

طوال الليل في الحقل  
عيناى مثل كلبين.

طوال الليل  
السفرجل المسموم.

أحيانا تبدو الريح  
خزامى الخوف.

فجر الشتاء  
خزامى عليلة.

جدار من الأحلام السيئة  
يفصلني عن الموتى.

والضباب يغطي بصمت  
وديان جسدك الرمادية.

وفي قوس اللقاء  
-تنمو نبتة الشوكران السامة.

ولكن دعي لي ذكراك  
دعها وحدها في قلبي..

## غزاة الموت الغامض

أريد أن أنام نوم التفاح  
وابتعد عن ضجيج المقابر.  
أريد أن أنام نوم ذلك الطفل  
الذي يريد أن يتمزق قلبه  
في أعالي البحار.

لا أريد أن أسمع ما يكررونه  
من أن الموتى لا يفقدون دمهم  
وأن الفم المتعفن يستمر في التماس الماء.  
لا أريد أن أعرف شهداء العشب  
ولا القمر بفم الثعبان  
الذي يعمل قبل الفجر.

أريد أن أنام لحظة  
لحظة ، دقيقة ، قرنا  
على أن يعلم الجميع أنني لم أمت .  
وأن هناك حظيرة من الذهب فوق شفتي  
وأنني الصديق الصغير للريح الغربية  
وأنني الظل الهائل للموحي .

غطني عند الفجر برداء  
حتى يسكب فوقى لكلمات النمل .  
وبللي حذائي بمياه غزيرة  
حتى يزحلق ملقط عقربه .

لأنني أريد أن أنام نوم التفاح  
حتى أعرف بكاء تنتزعه الأرض مني  
لأنني أريد أن أعيش مع ذلك  
الطفل الغامض  
الذي يريد أن يتمزق قلبه في أعالي البحار .

## غزاة الحب الرابع

بكل حص  
الحقول الجرداء  
كنتِ أسلا وياسميننا نديا .

وأمام الجنوب  
ولهب السماوات البشعة  
كنتِ صخب الثلج فوق صدري .

السماوات والحقول  
تشدد أغلالها على يدي  
وسماوات وسماوات  
تجلد قروح جسدي .



## غزالة الهروب

لقد ضعت مرات عديدة فوق البحر  
وسمعي مليء بالزهور المقطوفة حديثا  
ولساني مليء بالحب واللوعة  
مرات عديدة ، ضعت فوق البحر  
كما أضيع في قلب أي طفل .

ليس هناك ليلة أقبل فيها  
دون أن أشعر بابتسمات الناس التي لا وجوه لها  
وليس هناك من يلمس وليدا جديدا  
وينسى جماجم الحصان الجامدة .

لأن الورود تبحث فوق الجبين  
عن مشهد قاس من العظام

أبدي الانسان ليس لها معنى  
سوى أن تقلد فعل الجذور الدفينة في الأرض .

وكما أضيع في قلب أي طفل  
ضعت مرات عديدة فوق البحر  
جاهلا الماء ، باحثا  
عن موت نوراني يفنيني .

## غزاة الحب المثوي

الظرفاء الأربعة  
يصعدون الطريق

آه ، آه ، آه ، آه

الظرفاء الثلاثة  
يهبطون الطريق

آه ، آه ، آه

الظريفان  
يتخاصران

آه ، آه

ظريف وحده والريح

آه

وبين الرمحان  
لا أحد يتنزه

## غزالة السوق الصباحية

تحت قوس ألفيرا  
أريد أن أراك تمرين  
لكي أعرف اسمك  
وأنخرط في البكاء.

أي قمر رمادي  
من أقمار الساعة التاسعة  
قد أصاب خذك بشحوبه  
من الذي يقطف بذرتك النارية  
من الثلج؟  
أي شوكه من الصبار القصير  
تقتل بلورك؟

تحت قوس ألفيرا  
أريد أن أراك تمرين  
حتى أشرب غينيك  
وأنخرط في البكاء .

أي صوت ترفعيه في السوق  
لمعاقبتي ؟  
أي قرنفة مجنونة  
فوق كومة من القمح ؟  
ما أبعدني حين أكون قريبا منك !  
وما أقربك حين تبتعدين عني !

تحت قوس ألفيرا  
أريد أن أراك تمرين  
حتى أشعر بفخذيك  
وأنخرط في البكاء .

## قصيدة جريح الماء

أريد أن أنزل البثر  
وأريد أن أتسلق أسوار غرناطة  
لأرى القلب الجريح  
لوخز المياه الغامض

الطفل الجريح يرتجف  
وفوق رأسه تاج من الندى  
غدران وصهاريج ، وينايع  
ترفع أكتافها للريح

آه ، أي عنف غرامي ، أي سلك شائك  
وأي ضجيج لليل ، وأي موت أبيض  
وأي صحارى مضيئة تغمر رمال الفجر

الطفل كان وحده  
مع المدينة النائمة في الحلق  
ونبع يتدفق من الأحلام  
يدفع عنه جوع الطحالب

الطفل وأوجاع احتضاره  
في المواجهة  
كانا مطرين أخضرين مشدودين  
والطفل يمتد فوق الأرض  
وتميل معه أوجاع احتضاره

أريد أن أموت موتي على جرعات  
وأريد أن أملأ قلبي طحلبا  
لكي أرى جريح الماء.



## قصيدة البكاء

اغلقت النافذة  
لأنني لا أريد أن أسمع البكاء  
ولكن خلف الجدران الرمادية  
لا يسمع سوى البكاء.

قليلة هي الملائكة التي تغني  
وأقل منها الكلاب التي تنبح  
وآلف كمان يوجد في راحة يدي.

ولكن البكاء كلب صخيم.  
ولكن البكاء ملاك فائق.  
ولكن البكاء كمان هائل.  
والدموع تغضّ الريح.  
ولا يسمع سوى البكاء.

## قصيدة الأغصان

بين شجيرات التماريت الصغيرة  
جاءت الكلاب الرصاصية  
تنتظر سقوط الغصون.  
تنتظر أن تنكسر الغصون وحدها.

وكان للتماريت شجرة تفاح  
بتفاحة واحدة من النشيج  
وعصفور يلقط التهدات  
وطائر حجل يدفنها في الأرض.

ولكن الغصون كانت فرحة  
الغصون مثلنا  
لا تفكر في المطر  
وتنام كما لو صارت أشجارا بصرية واحدة.

واديان جالسان ينتظران الحريف  
والماء قد بلغ الركبتين  
وكان الظل يدفع الغصون والجذوع بخطوات الفيل

بين شجيرات التاماريت  
هناك كثير من الأطفال الملثمين  
ينتظرون سقوط الغصون  
ينتظرون أن تنكسر وحدها.

## قصيدة المرأة المستلقية

أن أراك عارية  
هو أن أذكر الأرض الملساء  
الحالية من الخيول  
الأرض الحالية من الأسل.  
صيفة نقية  
مقفلة عن المستقبل  
بحدود فضية .

أن أراك عارية  
هو أن أفهم قلق المطر  
الذي يبحث عن الجذع الواهي .  
أو حمى البحر ذي الوجه المهول  
الذي لا يلاقي نور خده .

إن الدم يجدد العزف في المضاجع  
ويأتي بسيفه البتار.  
ولكنك لا تدرين أين يختفي  
قلب الضفدع أو زهرة البنفسج.

إن بطنك لهي صراع الجذور.  
وشفتك فجر بلا هالات.  
وتحت ورود مضجعك الفاترة  
يرتجف الموتى  
انتظارا لدورهم.

## قصيدة النعاس في الهواء الطلق

زهر الياسمين ، وثور مقطوع الرأس  
وبلاط لا حد له . وخارطة ، وقاعة  
وقيشار ، وفجر  
والطفلة تتصور ثورا من الياسمين  
والثور غروباً دامياً يهدر .

لو كانت السماء طفلاً صغيراً  
والياسمين نصف ليلة حالكة  
والثور سيركاً أزرق بلا مصارعين  
والعمود بقلب عند القاعدة .

ولكن السماء فيل .  
والياسمين ماء بلا دم .

والطفلة غصن ليلي  
فوق البلاط المظلم الضخم

وما بين الثور والياسمين  
إمّا كلاليب من العاج أو أقوام نائمون  
وفي الياسمين فيل وغيوم  
وفي الثور، هيكل الطفلة العظمي .

## قصيدة اليد المستحيلة

لا أريد سوى يد واحدة  
يد جريحة ، إذا كان في الإمكان .  
لا أريد سوى يد واحدة  
لو بمئة ليلة بلا فراش .

لتكن سوسنا شاحبا من الجص  
ولتكن حمامة مشدودة إلى قلبي .  
ولتكن الحارس الذي ينكر علي  
في ليلة موتي الدخول إلى القمر .

لا أريد شيئا سوى هذه اليد  
بالزبوت العادية والكفن الأبيض  
لا أريد سوى هذه اليد  
تمسك جناحا من أجنحة موتي .



وما سوى ذلك سيمضي  
احمرار بلا معنى ، وكوكب خالد  
الباقى هو الآخر : ربح حزينة  
بينما تهرب الأوراق أسراباً.

## قصيدة الوردة

الوردة

لا تبحث عن الفجر  
في استقرارها الدائم فوق الغصن.  
نبحث عن شيء آخر.

الوردة

لا تبحث عن علم ولا ظل  
ولا عن حدود الجسد والحلم.  
إنها تبحث عن شيء آخر.

الوردة

لا تبحث عن الوردة.  
ثابتة في المساء  
تبحث عن شيء آخر.

## قصيدة الفتاة الذهبية

الفتاة الذهبية  
تستحم في الماء  
والماء يكتسي لون الذهب.

الطحالب والأغصان  
تحفيها في الظل.  
والعصفور يغني  
للفتاة الشقراء.

وجاءت الليلة الصافية  
يشوبها لون فضي شاحب.  
وجبال عاربة  
تحت النسيم الرمادي.

الفتاة المستحمة  
كانت يبيضاء في الماء  
وكان الماء يلتهب بها .

وجاء الفجر الصافي  
بألف وجه قاس  
لبقرة مدفونة بين أزهار الدفلة الباردة .

الفتاة الباكية  
تستحم في اللهب .  
والعصفور يبكي  
بأجنحة محترقة .

الفتاة الشقراء  
كانت في بياض الطيور المائية .  
والماء يكتسي لون الذهب .

## قصيدة الحمامتين الغامضتين

فوق غصون الغار  
حمامتان غامضتان  
واحدة هي الشمس  
وأخرى هي القمر  
قلت : يا جارتِي الصغيرتين  
أين قبري ؟  
قالت الشمس : في ذيلي  
وقال القمر : في حنجرتي  
وسرت غارقا في الأرض  
حتى حزامي  
ورأيت نسرين ناصعين  
وفتاة عارية  
واحد هما هو الآخر

والفتاة لم تكن أحدا  
قلت : يا نسريّ الناصعين  
أين قبري؟  
قالت الشمس : في ذيلي  
وقال القمر : في حنجرتي  
فوق أغصان الغار  
رأيت حمامتين عاريتين  
الواحدة هي الأخرى  
وكلاهما لا أحد

قصائد متفرقة





هذه هي المقدمة

أريد أن أترك في هذا الكتاب  
قلبي كلّهُ .

هذا الكتاب الذي شهد معي المشاهد الرائعة  
وعاش معي ساعات قدسية .

محزن أمر هذه الكتب  
التي تملأ الأكف  
بالورود والنجوم  
ثم تمضي في هدوء !

بale من حزن عميق  
أن نرى ثنايا  
الآلام والأحزان

التي ينوء بها القلب !

أن نرى عبور أشباح الحياة  
التي تمحى.

ونرى الإنسان عاريا  
مجسداً في الفرس المجنح  
المبتور الأجنحة.

أن نرى الحياة والموت  
تركيبة الكون  
في الفضاء العميق  
يتبادلان النظرات  
ويتعانقان .

ديوان الشعر  
هو خريف ميت.  
وأبياته هي الأوراق السوداء  
المتساقطة فوق الأرض البيضاء.

وصوت قارئه  
هو هبوب الريح  
التي تعمقها في القلوب  
- مسافات حميمة -

الشاعر شجرة  
ثمارها الحزن  
وأوراقها جافة.  
لكي يبكي الأشياء الحبيبة إلى نفسه.

الشاعر  
هو وسيط الطبيعة  
الذي يظهر عظمتها  
بالكلمات.

الشاعر يفهم  
كل ما لا يفهم.  
ويسمي الأشياء البغيضة

بأسماء صديقة حبيبة .

إنه يعلم أن الدروب كلها  
مستحيلة .

ولهذا يمضي الليل  
في هدوء .

في دواوين الشعر  
وبين الورود الدموية  
تعبر القوافل  
الحزينة الخالدة  
التي تدع الشاعر  
محاطاً بأشباحه .  
حين يبكي المساء

الشعر مرارة  
عسل سماوي  
يتدفق من وعاء غير منظور

تصنعه القلوب .

الشعر هو تحويل المستحيل  
إلى ممكن  
والقيثار  
إلى قلوب ونيران  
بدلاً من الأوتار .

الشعر هو الحياة  
التي نعبرها في قلق  
منتظرين  
ذلك الذي يسوق إلينا زورقنا  
المبحر دون وجهة .

ودواوين الشعر الحلوة  
هي الكواكب التي تعبر  
السكون الصامت  
نحو مملكة العدم .

وهي تكتب على صفحة السماء  
قوافي من فضة.

آه ، يا لها من أحزان عميقة  
لا يمكن تجنبها  
تلك الأصوات المتوجعة  
التي يغنيها الشعراء .

أريد أن أترك في هذا الكتاب  
قلبي كله .

## صلاة الورود

السلام عليك أيتها الورود  
أيتها النجوم المهيبة  
ورود، ورود  
يا فرحة اللآنهائي النابضة بالحياة  
ثغور، نهود، وقلوب غامضة معطرة  
نحيب، قبلات، حبات، لاقوح القمر  
لوتس عذب للأرواح المرهقة  
السلام عليك أيتها الورود  
أيتها النجوم المهيبة  
يا صديقات الشعراء  
وصديقات قلبي  
وصديقات (سيون) المتألقة  
بانيداس، نعم بانيداس

والمفجع (روبن)  
 هكذا سماه في أشعاره  
 (فرلين) الذابل  
 الذي كان زهرة دامية ، وصفراء  
 دعيني أسميك بهذا الاسم  
 بانيداس ، نعم ، بانيداس  
 يا جوهر جنة عدن  
 وروح شفاه الراقصات  
 ونهود الكواعب  
 أنت قرب المرمر  
 تصيرين دم المرمر  
 ولكن ، إذا كنت أنت روائح الحقل  
 فأين تكون إلهات الحقل ؟  
 في عيونك جوهر مقدس  
 عذراء الناصرة  
 التي تخفي في قلبك  
 صفاء رحيقها  
 يا زهرا فريدا ومقدسا



يا زهر الله والشيطان

أيها الزهر الخالد ، يا ضراعة التهذات  
أيها الزهر العظيم ، المقدس ، المتوتر  
يا زهر المراعي الوثنية والعذراء المسيحية  
وزهر فينيس العنيفة المزججة  
أيها الزهر المريمي السماوي المهديء  
الزهر الذي هو حياة ونبع لازوردي  
لغرام الشباب المتقحم الجريء  
الذي في كأسه يجلو همومه

ماذا يمكن أن تكون الحياة بلا ورود  
درب بلا إيقاع ، وبلا دم  
هاوية بلا ليل ولا نهار  
الورود تعير القلب أجنحتها  
والقلب الذي لا أجنحة له ، يموت  
بلا نجوم بلا إيمان  
بلا أوهام شفافة يرغبها القلب

الورود ملاذ لكثير من القلوب  
وهي نجوم تعاني تجربة الحب  
وهي السكون الذي يسلك هاربا في لطف  
إلى الشاعر الساهر الحالم .  
تشكلت مع الريح والسماء والنور  
ومن أجل ذلك قلدت عند ميلادها  
لون قلبنا وشكله  
الورود هي أكثر الزهور أنوثة  
هي دفء حرم التقديس في الشعر الخالد  
المعارج العظيمة لكل فكرة  
حقُّ العطر الذي يحتسيه الريح اللازوردي  
حشد من السلم اللوني ، لآلئ المشاعر  
زخرفة القيثارات ، شعراء بلا نبرات  
العشيقات المعطرات للبلابل الحلوة  
يا أمهات كل جميل  
إنكن خالديات ، رائعات ، حزينات  
مثل أمسيات أكتوبر الساكنة  
أكتوبر سيطويكن عند احتضاره في إحدى لياليه

حزينات ، تائمات ، مبهيات  
لأنه مثلكن ... الشعر  
أنتن مليئات بالخريف ، بالأمسيات  
بالآلام ، بالكآبة ، بالحزن  
بالغراميات المقدرة . وأصائل  
الإحتضار الرمادية  
لأنكن حزينات ، فالشعر ماء يسقي  
منبتكن  
أيها الورود المقدسة المتنوعة  
أمال ، تطلعات أشواق ، عواطف  
أحفظها لديكن أيها الصديقات  
فاعطني كأساً فارغة ، قد ماتت من قبل ،  
وفي قاعها المهجور الحزين  
أفرغ قلبي المفجوع

السلام عليك أيها الورود  
أيها النجوم المهيبة  
الأرض لكنّ والسمااء لكنّ

ومباركون المعلمون  
الذين يعلنون صوت زهوركن  
ومبارك الثمر الجميل  
لا ينجيلكن المهيب الجليل  
ومبارك عطركن الدائم  
ومبارك فجركن الشاحب  
وحيدات ، مقدسات ، وقورات  
تنتحبن لأنكن زهور الحب  
تنتحبن للأطفال الذين يقطفنونكن  
وتنتحبن لأنكن زهور القلوب  
وتنتحبن للشعراء الفاشلين  
الذين لا يمكنهم أن يتغنوا بكن بألم مرير  
تنتحبن للقمر الذي يعشقكن  
وتنتحبن أيضا للقلب الذي يصغي  
إليكن في الظل كما يصغي إليكن في الصمت والسكون  
وتنتحبن أيضا من أجل قلبي  
أيها الحماير الجسدية للروح  
والحكايات الشوبنيانية للعطر

انتحبن من أجل قبلاتي الحفية  
التي منحها لكن في  
ابكين لضباب القبر  
حيث يتزف دما قلبي العظيم  
وفي الساعة التي يخبر فيها نجمي  
وتغلق عيوني عن نور الشمس  
فسيكون منكن كفي الأبيض المهيّب  
أيتها الحكايات الشوبنيانية للعطر  
خبثني في وادٍ هادئ  
وفي انتظار بعثي ونشوري  
أشربن بمجدوركن  
مرارة قلبي

## بَوَابَة

الماء  
يدق طبله  
الفضي ..

الأشجار  
تنسج الريح .

والورود  
تصبغها بالعطر .

وضفدعة  
ضخمة  
تجعل من القمر  
نجمة صغيرة .

## صفصاف

من الذي قطع جذع القمر؟  
(ترك جذور الماء)  
ما أسهل أن تقطع  
زهور الصفصاف الخالدة .

## لقاء

يا مريم الراحّة  
اللقاء من جديد  
قرب النبع البارد  
بحقل الليمون  
لتعش الوردّة في منبت الورد .

يا مريم الراحّة  
اللقاء من جديد  
غدائر من الضباب  
وعيون من البلّور  
لتعش الوردّة في منبت الورد .

يا مريم الراحّة



اللقاء من جديد  
ذلك القفاز القمري الذي نسيته؟  
أين هو؟  
لتعش الوردة في منبت الورد.

## شجر الليمون

شجر الليمون  
لحظة  
من حلمي .

شجر الليمون  
عش  
النهود الصفراء .

شجر الليمون  
نهود  
حيث يعتصر نسيم البحر .

شجر الليمون

برتقال ذابل  
نارنج مختضر

نارنج بلا دم  
شجر الليمون .

لقد رأيت حبي يتمزق  
بضربة فأس  
يا شجر الليمون .

إن حبي طفل  
وحبي بلا عصا  
وبلا وردة  
يا شجر الليمون .

بلد

في الماء الأسود  
أشجار ممتدة  
أزهار المرجريت  
والخشخاش.

وفي الدرب الميت  
تمشي ثلاثة ثيران.

وفي الجو  
يصبح البلبل  
قلب الشجرة.

## رعدة

بسطت في ذاكرتي  
مع ذكرى فضية  
صخرة ندى.

في الريف الخالي من الجبال  
غدير صاف  
نبع جاف.

## انعطافة

بزنبقة في اليد  
أودعك  
يا حبي الليلي  
والتقي بك  
يا أرملة كوكبي .

. وكمروض للفراشات  
الغامضة  
أواصلُ سيري  
وبعد ألف عام  
ستراني يا حبي الليلي .

في درب الزرقعة

وكمروض للنجوم الغامضة  
أواصل سيري.

حتى يتوقف الكون  
في قلبي .

## فقير نحل

نعيش في زنانة  
بللورية  
ومناحل هوائية.  
ونتبادل القبل  
عبر البللور.

سجن رائع  
بابه القمر.



## شمال

النجوم باردة  
فوق الطرقات

هناك من يذهب  
وهناك من يأتي  
في غابات الأدخنة.  
والأكواخ تتنفس  
تحت الفجر الدائم.

وعند ضربة الساطور  
تعرو الوديان والغابات  
ارتجافة الصهريج.  
عند ضربة الساطور

## جنوب

جنوب  
سراب  
انعكاس

والشيء نفسه أن تقول  
نجمة وبرتقالة  
مجرى وسماء

آه، السهم  
السهم  
الجنوب هو هذا  
سهم ذهبي  
في الريح، بلا هدف.

## شرق

سَلِّمْ عَطْر  
يهبط إلى الجنوب  
بدرجات مترابطة

غرب  
سَلِّمْ القمر  
الذي يصعد إلى الشمال  
(كروماتيك)

## رمز

المسيح  
يحمل مرآة  
في كل يد  
فيضاعف  
هامته.  
ويعرض قلبه  
في النظرات  
السود.  
إنني أومن.

المرآة

نعيش  
تحت المرآة الكبرى  
والإنسان هو الزرقة

## أشعة

الكل مروحة  
يا أخسي  
افتح ذراعيك  
والله هو المركز.

## ترديد

عصفور وحيد  
يغني  
فيضاعف الجو  
ونسمة عبر المرايا

## أرض

تمشي  
فوق مرآة  
وفوق زئبق.  
وفوق بلّور  
بلا غيوم.  
فلو نبت الزئبق  
عكسيا.  
ولو نبت الورد  
عكسيا.  
ولو كانت للجذور  
القدرة على رؤية النجوم.  
ولو كان الميت لا يغمض عينيه  
فسنكون مثل البجع.



## نـزوة

خلف كل مرآة  
نجمة مَيّنة  
وقوس قزح رضيع  
نائم .

خلف كل مرآة  
هدوء خالد  
وعش من الصمت  
الذي لم يطر .

المرآة هي بؤبؤ النبع  
تنضم مثل قوقعة النور  
عند الليل .

المراة

هي الندى

الكتاب الذي يخفف الأصائل

والصدى المتجسد.

## العيون

في العيون  
تتفتح دروب لانهائية  
ويتقاطع الظل  
والموت يأتي دوما  
من تلك الحقول الخفية .  
(أيتها البستانية التي تقطف زهور الدمع)  
إن الأحداق ليس لها آفاق .  
ونحن نضيع فيها  
كما نضيع في الغابة البكر .  
وقلعة الرخيل دون رجعة  
يرحل إليها عبر الطريق التي تبدأ  
من الحدقة القزحية .  
أيها الصبي الخالي من الحب

لينقذك الله من العليقة الحمراء .  
حذار من الرحالة الجواب  
يا هيلانة الصغيرة ،  
أنت التي تطرزين أربطة العنق .

آدم وحواء .  
الحية  
حطمت المرأة  
ألف قطعة .  
والتفاحة  
كانت الصخرة .

## جميلة في المرأة النائمة

نامي  
ولا تخافي النظرة الشاردة  
نامي .

فلا الفراشة  
ولا الكلمة  
ولا الشعاع النافذ من القفل  
بقادرة كلها على أن تجرحك  
نامي .

مثل قلبي .  
هكذا أنت .  
يا مرآتي  
يا حديقة ينتظرنى الحب فيها .

نامي بلا اُفكار.  
ولكن استيقظي  
حين تموت آخر قبلة  
من شفتي.

## ريح

الريح  
مثقلة بأقواس قزح  
تحطم مراياها  
على الأغصان.



## اضطراب

قلبي  
هل هو قلبك؟  
من الذي يوحى إليّ أفكاراً؟  
من الذي يعيرني  
عواطف بلا جذور؟  
لماذا يغير ثوبي لونه؟  
كل شيء عبارة عن تقاطع طرق  
لماذا ترى في السماء نجوما كثيرة  
أخسي  
أهذا أنت أم أنا؟  
وهاتان اليدان الباردتان  
أهما يداك؟

إني أرى عند الأصائل  
حشداً من البشر  
يمشي فوق قلبي.

## رکود

البومة  
تترك تأملاتها  
وتنظف نظارتها  
وتتهد.  
وحباب  
يتدحرج من الجبل.  
ونجم يتهاوى.

البومة تنفض جناحها  
وتستأنف التأمل.

ليل

(1)

خطوط

ذاك الشارع  
بلا ناس  
ذاك الشارع.

ذاك الجدجد  
بلا جحر  
ذاك الجدجد.

وهذا الجلجل  
النائم  
هذا الجلجل.

(2)  
مدخل

النور  
يغمض عينيه  
ييطء  
(دفع الإصطبل)  
ذلك  
هو مدخل الليل.

# كوميت

في سيرسو  
هناك أطفال

## غابة الساعات

دخلت في غابة  
الساعات.

تلاحم التيك تاك  
وعناقيد النواقيس  
وتحت الساعة  
يتضاعف  
الزنبق الأسود  
للساعات الميتة  
الزنبق الأسود  
للساعات الوليدة  
كله سواء  
وذهب الحب؟

هناك ساعة واحدة  
ساعة واحدة فقط  
هي الساعة الباردة.



## دغل

دخلت  
الساعة القائلة  
ساعة المحتضر  
وساعة القبلات الأخيرة  
الساعة الخطيرة  
التي تحلم بها الأجراس المحبوسة  
ساعات الديكة  
وساعات بلا ديك  
نجمة صدئة  
وفراشات كبيرة  
شاحبة  
في غابة  
التهديدات

والأرغون  
يعرف  
أنه كان لي منذ الطفولة  
عليك أن تعبر من هنا  
أيها القلب .  
من هنا  
أيها القلب .

## منظر عام

الغابة المنقبضة كلها  
عنكبوت ضخمة  
تنسج شبكة صوتية  
للأمل  
وللعذراء المسكينة الطاهرة  
التي تتغذى  
بالنظرات والتهديدات .

## حيث يفرق الحلم

الحفافيش تولد  
من الأفلاك  
والعجل يدرسها  
بانشغال.  
متى يكون أفول كل الساعات؟  
ومتى تقع الأقمار البيضاء  
فوق الجبال.

## تأملات أولى وأخيرة

الزمن  
له لون الليلة  
الليلة الهادئة.

وفوق ، أقمار ضخمة  
والأبدية  
متوقفة عند الثانية عشرة .  
لقد نام الزمن  
إلى الأبد فوق البرج .  
وخذعت بذلك  
كل الساعات .

الزمن ما يزال يملك  
آفاقا

## ساعة الهول

في حديقتك  
تنفتح النجوم اللعينة  
نولد تحت قرونك  
ونموت.

أيها الساعة الباردة  
ضعي سقفا صخريا  
للفراشات الغنائية.  
وجالسة فوق الزرقة  
اقطعي  
الأجنحة  
والألوان

واحد.. إثنان.. ثلاثة  
الساعة تدق في الغاب.

والصمت  
يمتلئ بفقاعات  
وبتدول ذهبي  
يحرك  
وجهي في الجو.

الساعة تدق في الغاب.  
وساعات الجيب  
مثل أسراب الذباب  
تذهب وتجيء.  
وفي قلبي تدق  
ساعة جدتي  
المذهبة.

## أقصوصات الريح الثلاث

(1)

الريح تهبط حمراء  
من منحدرات الهضبة  
وتصبح خضراء ، خضراء  
فوق النهر  
ثم تصير بنفسجية  
وصفراء ...  
وتؤلف فوق المزروعات  
قوس قزح مشدود

(2)

الريح ساكنة



والشمس عالية  
وتحتها  
الطحالب المرتجفة  
فوق شجر الحور  
وقلبي الذي ينحف

ريح هادئة  
في الخامسة مساء  
بلا طيور

(3)

النسيم  
متموج  
مثل غداثر بعض الصبايا  
مثل بعض البحار الصغيرة  
في بعض الحرائط القديمة  
النسيم

يتدفق مثل الماء  
ويتتشر  
كالبلسم الأبيض  
في الوديان والفجاج  
ويغمر عليه  
مناطقها صلابة الجبال

## عشبيات كتاب

(1)

جَوَّاب البساتين  
يحمل فهرس أعشابه المجففة  
وبكتابه الفَوَّاح ، يطوف بالليل  
تأتي إلى أغصانه  
أرواح الطيور العتيقة  
تغني في ذلك الغاب المغلق  
الذي يناشد منابع البكاء  
ومثل أنوف الأطفال  
المضغوطة على الزجاج المعتم  
هكذا زهور ذلك الكتاب  
تبدو فوق زجاج السنين المحجب

وجوَّاب البساتين  
يفتح الكتاب باكياً  
والألوان التائهة  
يغمى عليها فوق فهرس الأعشاب

(2)

جوَّاب الزمن  
يحمل فهرس أعشاب الحلم  
أنا : أين فهرس الأعشاب ؟  
الجوَّاب : في يدك  
أنا : أصابعي العشرة طليقة  
الجوَّاب : الأحلام ترقص فوق شعرات رأسك  
أنا : وكم هي الأحقاب التي مرت ؟  
الجوَّاب : عمر فهرس أعشابى ساعة واحدة  
أنا : هل أرحل نحو الفجر أو المساء ؟  
الجوَّاب : الماضي غير قابل للسكنى  
أنا : آه يا بستان الفواكه المرة

الجواب : أسوأ منه فهرس أعشاب القمر

(3)

وفي سر-بالغ  
أطلعني صديق على فهرس أعشاب الضجيج

س س س .. سكوت  
إن الليل معلق في السماء

وإلى نور مرفأ ضائع  
تصل أصداء القرون

س س س .. سكوت  
الليل يتمايل مع الريح

س س س .. سكوت  
وتتجمع غضبات عريقة في أطراف الأصابع

## طابع السماء

النجوم  
ليس لها خطيب.

والنجوم في جماها  
تنتظر مغازلا  
يحملها ، إلى فينسيا خيالية .

وفي كل الليالي  
تطل من الشبابيك  
- آه يا سماء الأدوار العشرة -  
وتعطي إشارات غنائية  
إلى بحار الظل التي تحيط بها.

ولكن ، حذار يا صبايا  
فحين أموت  
سأخطفكن واحدة واحدة  
فوق جوادي الضبابي .

## مدرسة

- المعلم : أي فتاة تتزوج بالريح  
الطفل : فتاة جميع الشهوات  
المعلم : وما الذي تحمل إليها الريح  
الطفل : أقراطا من ذهب وأوراقا مفروضة  
المعلم : وهل تهديها الريح شيئا؟  
الطفل : قلبها المفتوح  
المعلم : اذكر اسمه  
الطفل : اسمه سر من الأسرار

نافذة المدرسة لها ستار صغير مرصع بالنجوم



## كل أغنية

كل أغنية  
هي غدير الحب .

وكل نجمة هي غدير الزمن  
عقدة من الزمن .

وكل تهيدة  
هي غدير الصيحة .

## ليلة البحارة الأندلسيين

يا لجمال الطريق  
من قادس إلى جبل طارق .  
من آهاتي  
يعرف البحر خطواتي .

آه ، أيتها الصبية ، أيتها الصبية  
ما أكثر السفن في ميناء مالقة .

وما أكثر الليمون الجميل  
من قادس إلى إشبيلية .  
وبساتين الليمون تعرفني  
من آهاتي .

آه أيتها الصبية ، أيتها الصبية  
ما أكثر السفن في ميناء مالقة .  
ومن إشبيلية إلى كرموتة  
لا أثر لأي مدينة .  
الهلال يقطع .  
والرياح تمضي جريحة .  
آه ، أيها الصبي ، أيها الصبي  
إن الأمواج تسرق حصاني .

وفي قيعان الملاحات الميتة  
نسيتك ، يا حبي .  
ومن أراد قلبا  
فليسأل عن نسياني .

أيها الصبي ، أيها الصبي  
الأمواج تسرق حصاني .

قادس ، إن البحر سيغمرك

فلا تذهبي من هذه الجهة .  
إشيلية قفي على قدميك  
حتى لا تغرق في النهر .

آه ، أيتها الصبية .  
آه أيها الصبي .  
يا لجمال الطريق !  
وما أكثر السفن في الميناء .  
وما أشد البرد في الساحة .

## أغنية الموت الصغير

مرج الأقمار الفاني  
ودم تحت سطح الأرض  
مرج الدم العريق.

أضواء الأمس والغد  
سماء العشب الفانية  
نور وليل الرمل.

وقعت على الموت.  
مرج الأرض الفاني  
موت صغير.

القلب فوق السطح

ويدي اليسرى وحدها  
تجتاز جبالا لا حد لها  
من الزهور اليابسة .

كاتدرائية من الرماد  
أضواء وليل الرمل  
موت صغير وأنا  
موت وأنا  
إنسان وحده والموت .  
موت صغير .

يا مرج الأضواء الفاني  
الثلج يثن ويرتجف  
خلف الباب  
إنسان وحده .. وماذا؟  
هكذا دوما  
إنسان وحده ، والموت  
مرج ، حب ، نور ، رمال .

## قصيدة للموتى

الأعشاب  
سأقطع يدي اليمنى  
انتظر  
الأعشاب  
لدي قفاز من الزئبق وآخر من الحرير  
انتظر  
الأعشاب  
لا تبك ، اسكت ، إنهم لا يسمعون  
انتظر  
الأعشاب  
سقطت التماثيل  
حين فتح الباب الكبير  
الأعشاب .

## نورميات

(1)

نورما. الأمس ، لقيتها  
فوق ليلتي الحاضرة .  
روعة مراهقة  
تتصدى لهطول الثلج .  
لم يرغب في استضافتك  
ولداي الخفيان .  
السمراوان بالقمر المعلق  
فوق قلبي المفتوح .  
ولكن حبي يبحث عن الحقل  
الذي لا يموت فيه أسلوبك .



(2)

نورما ، صدر وردف  
تحت الغصن المتوتر  
قبل ميلاد  
فضيلة الربيع وأثناء ميلادها .  
كان عريسي يتمنى أن يكون  
شجرة (الداليا) لقدرك .  
نحل ، وضجيج ، ورقرة  
وجنون ، في مشهد عروضك .  
ولكن غرامي يبحث عن  
الجنون الصرف  
للريح والزغردة .

القمر ومشهد الحشرات  
الشاعر يلتمس عون السيدة العذراء

أطلب إلى العذراء المقدسة ، أم المسيح  
والملكة السامية للمخلوقات  
أن تمنحني نور الحيوانات الصغيرة  
التي ليس في معجمها سوى حرف واحد.  
حيوانات بلا أرواح ، مجرد أشكال بسيطة  
ليس لها حكمة القط الدنيئة  
ولا عمق البوم المتكلف المتصنع  
ولا معرفة الحصان الجديرة بالنحت.  
مخلوقات تحب بلا عيون.  
وبشعور واحد باللانهاثي  
وهي تتجمع في أكوام كبيرة  
لكي تأكلها الطيور.

أطلب البعد الوحيد  
للحيوانات الصغيرة المسطحة .  
لأتغنى بأشياء تغطيها الأرض  
تحت براءة الحذاء القاسية .  
فلا أحد يبكي لأنه يفهم  
ملايين الموتى الصغار في السوق  
الجماهير الصينية للبصل المقطوع الرأس .  
الشمس الكبيرة الصفراء للأسماك  
القديمة المسحوقة .  
أنت أيتها الأم المهابة دوما  
يا حوت السماوات .  
أنت أيتها الأم الساخرة دوما  
يا صديقة البقدونس المفتت  
أنت وحدك تعرفين  
أني أفهم أدق ما في جسد الكون .

## وحدة

(تحية إلى فراي لويس دي ليون)

وحدة مهمومة

فوق الورود والصخور.

موت وسهد.

أسيرا وطلقا

ثابتا في تحليقه الأبيض

يغنى النور المجروح بالجليد.

وحدة بأسلوب

من الصمت اللانهائي والدقة الهندسية

حيث الشجرة في حيرة العصفور

الرابض في أكنافها

لا تعرف كيف تسمّر بشرتك السمراء.

فيك أترك للنسيان  
مطر عروقي الأهوج  
وحزامي المزوق.  
وأهشم الأغلال  
لأكون زهرة ذابلة فوق الرمال.

يا وردة عربي  
فوق أسمال الكلس والنار الصماء  
وحين تنحل العقدة  
ويصحى ضوء القمر  
فلتمري بآخر أمواج هدوئك  
في منعطف النهر  
سيغني البجع نصاعتك  
صوت ندي لم يسكنه الصقيع.

## وفاة

خوسيه دي سيريا آل أسكلنتي

من الذي يقول أنه رآك ، وفي أي لحظة ؟  
يا ألم العتمة المضاءة  
يتردد صدى صوتين : الساعة والريح  
في حين يطفح الفجر بغير وجودك .

ذهول الناردين الرمادي  
يغزو رأسك اللطيف  
رجل ، هوى ، ألم النور ، ذكر القداس  
يعود متحولاً إلى قمر  
وقلب الغيبة .

يعود متحولاً إلى قمر .

ويبيدي  
سأقذف تفاحتك  
فوق النهر،  
المتعكر بأسماك الصيف الحمراء.

وأنت هناك  
في الأعالي  
أخضر بارد  
تناس وتغافل عنه هذا العالم الباطل  
أيها الجيوكوند واللطيف  
يا صديقي.

الشاعر يطلب من حبيبته أن تكتب له

يا غرام أحشائي .  
يا موتا حيا .  
عبثا أنتظر كلماتك المكتوبة  
وأفكر مع الزهر الذابل  
أنني إذا عشت بلا نفسي  
فلأنني أرغب في فقدانك .

الريح خالدة . والصخرة الحاملة  
لا تعرف الظل ولا تتجنبه  
والقلب الباطني ليس في حاجة  
إلى العسل المثلج الذي يسكبه القمر .

لقد أوجعتني بقطعك عروقي .



نمر وحامة فوق خصرك  
في صراع من العضات والسوسن .  
اغمرني إذن جنوني بالكلمات  
أو دعني أعيش في ليلتي الهادئة  
ليلة النفس التي ستظل إلى الأبد ملفعة  
بالغموض .

## سوناتا

إني أعرف أن جانب وجهي سيكون قريبا  
في طحالب شمال بلا انعكاسات  
زئبق حراسة ، ومراة طاهرة  
حيث يتمزق نبض أسلوبي .

إذا كان اللبلاب وطرادة السلك  
هما قاعدة الجسد الذي أتركه لك  
فإن جانب وجهي في الماء  
سيكون صمتا عميقا يخلو من خجل التماسيح .

إن لساني ، لسان الحمام المرتعشة  
حتى وأن لم يحصل أبدا على طعم اللهب  
ولكن طعم طحراء الرتم .

فإنه سيكون إشارة حرة إلى القواعد المضطهدة  
في كيان الغصن الجاف  
وفي لا نهائية الدوالي المتوجعة.

## سوناتا

شبح طويل من الفضة  
ريح الليل الذي يتنفس  
فتح بيد رمادية جرحي القديم  
ورحل . كنت أرغبه .

يا جرح الحب الذي سيمنحني الحياة  
والدم الخالد والنور الصافي المتفتح  
مت كمدا حيث يكون لفيلومينا البكاء  
غاب وألم ووكر وثير .

يا له من ضجيج عذب في الرأس .  
سأضطجع قرب الزهر البسيط .  
حيث يطفح جمالك بلا روح .

والماء الجوال يصبح أصفر  
بينما يجري دمي بين أغصان  
الضفة الجافة الرطبة الفواحة .

## سوناتا

أخاف  
أن أفقد روعة عينيك  
عيني التمثال .  
والبقع الذي تضعه ليلا  
فوق خدي  
وردة أنفاسك الفريدة .

ويوجعني أن أبقى هنا ، في هذه الضفة  
جذعا بلا أغصان .  
ولكن أكثر ما يوجعني  
أن لا أملك زهرا ولا لبابا ولا أرضا  
تتغذى منها ديدان أوجاعي .

إذا كنتِ أنتِ كُتزي المخبوء  
وإذا كنتِ صليبي وألمي الندي .  
وإذا كنتِ كلب إقطاعك

فلا تدعيني أفقد ما كسبت  
وزيني مياه نهرك  
بأوراق خريني الضائع .

## كاميلا البيروفيانا

نور ياقوتي ينير يدي  
حين أكتب اسمك المصاغ من الحبر والغدائر  
وفي الرماد الحيادي لشعري  
أريد صفير النور، وحمماً الصيف الحار.

أبوللو، بهيكله العظمي يمحو السرير اللاإنساني  
حيث ينسج دمي أثل الربيع .  
ريح واهن بلون حجر الشب  
وعرزة من الخيال  
تجنن بالسنابل صمت القمح .

في هذا الصراع القاتل من أجل الشعر البكر  
في بكاء الورد والشطرنج



والعدد والجنون  
تبدو هديتك شمسا وبهجة عريقة .

آه أيتها السمرء الصغيرة ذات الخصر الأهيف  
يا بيرو المعدن والكآبة  
آه يا إسبانيا ، يا قفرا ميتا  
فوق الصخرة القاسية .

ترنيمه  
إلى مرسيدس الميتة

نراك تنامين  
وزورقك الخشبي فوق الشاطئ

أيها الأميرة البيضاء  
لا تنامي أبدا في الليلة الخالكة  
يا جسد الأرض والثلج  
نامي عند الفجر، نامي .

نائمة تنأين فعلا .  
وزورقك ضباب وحلم فوق الشاطئ .

إلى مرسيدس في تحليقه

أنت فعلا بين منحدرات المرتفع  
بنفسج نور قاس ومتجمد  
صوت بلا حلق ، صوت مبهم  
يتردد في كل شيء دون أن يتردد  
في لا شيء .

فكرك ثلج منزلق  
في مجد النصاعة اللامحدود  
وفي ملامحك الجانية احتراق خالد .  
وقلبك حمامة طليقة .

تغني في الجو الطليق  
ألحان الصباح العاطر .

جبل من النور وجرح من السوسن  
ونحن هنا، تحتك  
نضفر في زاوية الشقاء  
إكليلا من الكآبة.

## أغنية

إذا سمعت  
شجرة الدفلة المريّة تتحب  
فماذا عساك تفعلين يا حبيبتني ؟  
أتنهد !

إذا أبصرت النور يدعوك  
عند رحيله  
فماذا عساك تفعلين يا حبيبتني ؟  
أفكر في البحر !

وإذا قلت ذات يوم  
من غابة زيتوني :

إني أحبك  
ماذا عساك تفعلين يا حبيبتي؟  
سأغرز خنجرًا !

## إلى سلفادور دالي

وردة في الحديقة العالية ما ترغب فيه  
عجلة في نحو الفولاذ الصافي  
عارية جبال الضباب الانطباعي  
والرماديات ترمق آخر حواجزها

الرسامون المحدثون في مراسمهم البيضاء  
يقطعون زهر العروق المربعة المعقم  
فوق مياه السين جبل مرمرى من الثلج العائم  
يحمد النوافذ ويبدد شجر اللبلاب

الإنسان يضرب بقوة الطرق المبلطة  
والبلوريات تتجنب سحر الانعكاسات  
والحكومة أقفلت حوانيت العطر

والآلة تخلد أزمانها المتساوية

غبية غابات والحواجز  
تجوب فوق أسقف البيوت العتيقة  
والجو يلمع موشوره فوق البحر  
والأفق يرتفع كأنه خزان مياه ضخمة

بحارة يجهلون النيذ والظل  
يقطعون رؤوس الحوريات فوق بحار الرصاص  
والليلة ، تمثال الحدر الأسود  
تمسك بمرآه القمر، المستديرة ، في يدها

رغبة في التوالب والحدود تتغلب  
يأتي الرجل الذي ينظر بالمر الأصفى  
وفينوس هي طبيعة بيضاء ممتة  
ويهرب جامعو الفراشات

كاداكيس ، في حدود الماء والهضبة



يرفع مدارج وقواقع خفية  
ونايات الخشب تسالم الجو  
وإله ، قديم بري يقدم  
الفواكه للأطفال

بحارته نائمون ، بلا أحلام فوق الرمال  
وفي أعالي البحار تكون الوردية (بوصلتهم)  
والأفق عذرى المناديل الجريحة  
يوحد زجاجيات الأسماك والقمر العظيمة

حلقة قاسية من اللصوص البيض  
تطوق منابع مرة وشعوراً من الرمل  
الحوريات يتجمعن بلا دعوة ويخرجن  
إذا عرضنا عليهن كاساً من الماء العذب

يا سلفاتوري دالي ، يا صاحب الصوت الزيتوني  
لست أمدح فرشائك المراهقة الناقصة  
ولا لونك الذي يغازل لون زمك

ولكني أمدح أشواقك للخالد المحدود

روح صحيّة ، تعيش فوق مرمر جديد  
تهرب من الغابة المعتمدة للأشكال التي لا تصدق  
ونخيالك يبلغ حيث تشاء يداك  
وتنعم بسوناتة البحر فوق نافذتك

للعالم ظلاله الصماء وفوضاه  
عند الحدود الأولى التي يغشاها الإنسان  
ولكن النجوم تخفي فعلا بلدانا  
وتظهر النظام الكامل لأفلاكها

وتيار الزمن يهدأ وينتظم  
في الأشكال العددية لقرن ، لقرون  
والموت المغلوب يخفي مرتجفا  
في الدائرة الضيقة للحظة الحاضرة

عندما تمسك القماش وبضربه في جناح اللوحة

تطلب النور الذي يحرك فيه الزيتون  
ونور حب من منيرفا مشبّدة فروع الأغصان  
حيث لا يتسرب الحلم ولا بهرجته النباتية الخاطئة

تطلب النور القديم الذي يبقى فوق الجبين  
دون أن يهبط إلى قم الإنسان ولا إلى قلبه  
النور الذي تخشاه كروم باخوس الحميمة  
والقوة الفوضوية هي التي تحمل الماء المنعطف

تحسن جدا. عندما تضع أعلام الإعلان الصغير  
عند الحدود المبهمة التي تتألق بالليل  
كرسام لا أريد أن أجمال الشكل  
والقطن المتقلب لغيمة غير متوقّعة

السمة في الأصبص والعصفور في القفص  
لا تريد اختراعهما في البحر والريح  
تبرز العناصر الأساسية أو تنسخ بعد أن ترى  
بحدقتين نزهتين أجسادها الرشيقة

تحب مادة محددة ودقيقة  
حيث الفقع لا يستطيع أن يرفع خيامه  
تحب الهندسة التي تبني في الغائب  
وتقبل رفع الراية كدعابة ساذجة

يروى المطاطي الأسطر لأب شطر شعره  
والفضاء الخارجي ينفي جزرا مجهولة  
ويروي الخط المستقيم جهده العمودي  
والبلورات العازقة تغني علم مساحاتها

ولكن حتى وردة الحديقة التي تعيش فيها  
دائما وردة ، دائما . شمال ذاتنا وجنوبها  
هادئة مكثفة مثل تمثال أعمى  
جاهلة بالجهود الباطنية التي تثيرها

وردة صافية ترتفع من المهارات  
الصناعية والتجارب  
وتفتح الأجنحة الرهيفة للابتسامة

(فراشة مسمرة تحلم بالتحليق)  
وردة التوازن الحالي من الآلام المرتعبة  
دأما الوردة

يا سلفاتوري دالي يا صاحب الصوت الزيتوني  
أقول ما تقوله لي شخصيتك ولوحاتك  
ولا أمدح فرشاتك المراهقة الناقصة  
ولكني أتغنى بالاتجاه الثابت لرمية سهامك

أتغنى بجهدك الجميل المتمثل في الأضواء الكاتالنية  
حبك لما هو مشروح  
أتغنى بقلبك الفلكي  
الطري المصاغ من لحم فرنسي وبلا جراح

أتغنى بقلق التمثال الذي يلاحقك بلا هدنة  
وخوف التأثر والانفعال الذي ينتظرك عند الشارع  
أتغنى بالحرورية الصغيرة للبحر الذي يتغنى بك  
فوق دراجة المرجان والقواقع

ولكن قبل كل شيء أتغنى بفكرة تجمعنا  
في الساعات المعتمدة والمذهبة  
ليس الفن هو النور الذي يعمي العيون  
فقبله يأتي الحب والصدقة ولعبة السيف

قبل اللوحة التي ترسمها بصبر  
يأتي نهد تيزيرا في البشرة المورقة  
وتجميعات شعر ماتلدا الحاجدة  
وصداقتنا المرسومة مثل لعبة الأوزة

أثار مطبوعة من دم فوق الذهب  
تخدش قلب كاتالونيا الخالدة  
ونجوم مثل قبضات بلا صقر  
تنسبك  
بينما يزدهر رسمك وحياتك

لا تنظر إلى الساعة المائتة ذات الأجنحة الغشائية

ولا منجل الاستعارات القاسي  
تكسو فرشاتك وتعريها في الجو  
أمام البحر العامر بالزوارق والبحارة

## حوية البحر والشرطي

مشهد البلد ، مثلث غير متساوي الأضلاع من الرغبة والزيتون  
يقطع صوره الجانية في الصلابة السماوية  
نور عميق بلا قرعة غيم ينصقل  
مثل ظهر وردي لمستجهم عار

أجنحة من الريش والقماش سفن وديوك تفتتح  
مود لفتيات في طابور تلعب لعبة الجسور المكسورة  
وقر المساء ينفصل مستديرا  
والهضبة العفيفة تقدم الصخب والبلسم

وعلى شاطئ البحر يغني البحارة  
أغاني البامبو وترد يدات الثلج  
أوراق مضطربة تلمع في عيونهم



خط استواء بلا وهج والصين بلا عواء

أبواق نحاسية تغرس وخزاتها  
في التفاحة الوردية للسماء البعيدة  
وأبواق نحاسية يعزفها الشرطيون  
في صراعهم ضد البحر وضد الناس

الليل يقبل متنكرا بجلد بغل  
ما نحا دفعات للزوارق اللاتينية  
وتظل مظاهر مليئة بالظلال  
ويفقد البحر طهارة وفضائل ذهبية

يا عرائس الشعر الراقصات  
ذوات الأقدام الطرية الوردية  
في ثلاثيات جميلة فوق العشب  
أقبل عطاياي مانحة لجو القمم  
تسع أغنيات مختلفة وكلمة واحدة

## عالم

ليلة الأسقف وشجرة القدم  
تصفر في العيون الجافة للحمام  
طحلب وبلور تجعل في هروبا  
أكتاف الاسمنت في كل المدينة  
فضة مبللة

الصدرية تستريح فوق خوان الزينة  
بضيقها النافذ من الرقبة المبتورة  
وفي بيت الميت ، يلاحق الأطفال  
حية رمل في الزاوية المظلمة

كتبة ناعسون في الدور الرابع عشر  
عاهرة بنهدين من البلور المخطط

كهوف وهلال بارتجافة الحشرة  
ومقصف بلا رواد. صرخات. رؤوس في الماء

ولقتل البلب  
جاء ثلاثة آلاف رجل مسلحين بالسكاكين الحادة  
عجائز وقساوسة سيكون  
ضد مطر من الألسنة والنمال الطائر

ليلة الوجه الأبيض ، ليلة لا شيء  
بلا محيا.. تحت الشمس والقمر  
ليلة العالم الحزينة  
نصفان متعارضان ورجل لا يعرف  
متى ترك فراشته الساعات

وتحت أجنحة التنين طفل  
خيول صغيرة فوق النجمة الشاحبة  
وحيد القرن يرغب فيما تنساه الوردية  
والعصفور يتطلع إلى ما تمنعه المياه

سر نورك فقط هو المتوازن  
يهدي لوعة الحب الطليق  
سرك فقط هو ما نومر  
ينقلد القلوب المقذوفة بسرعة  
خمسة في الساعة

لأن اشارتك هي مفتاح السهل السماوي  
حيث تتداخل الأوراق والجراح وهي تغني  
حيث النور يرسل ثوره الملهب  
وتستقر عطر الورد الفاترة

لأن إشارتك تعبر عن النسيم والدود  
نقطة توحد ولقاء القرن  
والدقيقة  
كون مشرق للأمم وخلية  
للأحياء  
مع رجل الثلج وسواد اللهب

أيها العالم لك نصف لاستسلامك  
لفزعك الدائم فرع الهاوية التي ليس لها قاع  
آه أيها الحروف الأسير ذي الثلاث أصوات  
المتساوية  
السر الذي لا يتغير.. الحب والنظام

## أرض ولـر

أبقى مع الإنسان الصغير الشفاف  
الذي يأكل بيض طيور الخطاف.  
أبقى مع الطفل العاري  
الذي تدوسه أقدام السكاري في بروكلين.  
أبقى مع المخلوقات الصامتة التي تمر تحت الأقواس.  
ومع جدول القرائح المتطلعة إلى بسط اليد

أرض ولا شيء غير الأرض  
أرض  
للبؤبؤ المدلل للقيمة  
للجراح الحديثة والفكر الندي  
أرض لكل ما يهرب عن الأرض

ليس هو الرماد الذي حيرة الأشياء المحترقة  
ولا الأموات الذين يحركون الألسنة تحت الأشجار  
ولكنها الأرض العارية التي تتغو في السماء  
تاركة وراءها قطعانا خفيفة من الحيتان.

إنها الأرض الجذلي السابحة الهائلة  
تلك التي أجدها في الطفل  
وفي المخلوقات التي تمر تحت الأقواس  
لتعش أرض نبضي ، وأرض رقص السرخس  
التي تترك أحيانا في الجو صورة جانبية  
قاسية لجبار فرعوني.

أبقى مع المرأة الباردة  
حيث تحرق الطحالب البريئة .  
أبقى مع سكارى بروكلين  
الذين يدوسون الطفل العاري .  
أبقى مع الإشارات المتقطعة  
لوجبة الدببة البطيئة

وفي هذه الأثناء ينزل القمر بسرعة  
عبر المدرجات

محولاً المدينة إلى نسيج سماوي اللون ومسحوق صارخ  
مغطياً بأقدام المرمر، السهل اللامحدود  
ناسياً تحت المقاعد ضحكات قطنية صغيرة

آه ياديانا. ديانا. ديانا الفارغة  
حبي العابر المتحول، موت طويل كريحه  
ليس أبدا البشرة السليمة لعريك الهارب

إنها الأرض يا إلهي أرض، تلك التي أبحث عنها  
وجه الأفق، خفقان ودفن  
ألم، ينتهي، وحب يستهلك  
برج من الدم المفتوح بالأيدي المحترقة

ولكن القمر يصعد وينزل المدرجات  
مهملاً عدسات صغيرة دامية في العيون  
وضربات مكنسة فضية فوق أطفال المواني  
ماحياً صورتي في أفق الريح.



## الخورية ورجل الجمرك

المشهد غير المتوازي الأضلاع من الرّغو وشجر الزيتون ،  
يرسم ملامحه بحِدّة في الصرامة السماوية ،  
ونور عميق لا تشوبه غيمة ، يتمدّد وينبسط كأنّه  
ظهر مستحم عار وردي اللون

أجنحة من الريش والكتان ، سفن وديوك تفتح أشرعتها  
وأجنحتها  
وطابور من سمك الدلفين يلعب لعبة الجسور المكسورة ،  
وقمر المساء ينفصل مستديراً  
والهضبة العفيفة تمنح ضجيجاً ومراهم

وعلى ضفة الماء يغني البحارة  
أغنيات البامبو وترديدات الثلج .  
وأوراق مضطربة تتألق في عيونهم  
خط استواء بلا نار  
وبلاد الصين بلا هواء

أبواق نحاسية تغرز دبابيسها في التفاحة الحمراء  
للسماء البعيدة  
أبواق نحاسية صغيرة ينفخ فيها رجال الجمرك  
في صراعهم ضد البحر  
ورجاله.

والليلة المقنّعة بجلد بغل  
تصل وهي تدفع الزوارق اللاتينية  
ومخايل العفو تظل مليئة بالظلال  
ويفقد البحر الطُّهر والفضائل الذهبية

أيّتها الحوريات الراقصات ، ذوات الأقدام الناعمة  
الوردية  
في ثلاثيات فوق العشب الندي تقبلنّ عطاياي  
مقدمة إلى أجواء القمم  
وتسع أغنيات متميزة  
وكلمة واحدة.

## أمدوحة للقربان المقدس للهيكل

كانت النسوة تغني ، على طول الجدار المتسمّر ،  
حين رأيتك أيّها الربّ القويّ ، حيا في القداس ،  
خافقاً وعارياً مثل طفل ، يجري ملاحقاً  
من سبعة عجول رئيسية

كنت حياً يا إلهي في طقوس القربان  
وقد مزقك أبوك بإبر نارية ، كنت خافقاً مثل  
قلب ضفدعة مسكينة ، يضعه الأطباء في  
قواريرهم الزجاجية

صخرة وحدة ، يرتجف العشب عندها ويفقد  
عندها الماء العكر نبراتة الثلاث ، كانوا  
يرفعون عمودك من الناردين تحت الثلج  
وفوق العالم الذي يدور بعجلاته وخطاياها.

وأنا أتأمل الشكل الطافح ، وفق جرح الزيوت في رداء  
العذاب ، وأغمض عيني ،  
لكي أركز على الرمية الحلوة المسددة إلى الأرق الذي لا يخفق فيه  
صباح طائر أسود

هكذا أيها الربّ الملتاع أريدك رفاق صحبة للطفل  
الوليد ، نسيماً ومادة في تعبير كامل ، حباً للجسد الذي  
لا يعرف اسمك

هكذا صورة مختزلة للضحيج الفائق ، وإلاها في قماط ، مسيحاً  
صغيراً وخالداً قد تكرر ألف مرة ، ومات ألف مرة ، وصلبته  
الكلمة الدنسة من رجل يتصبّب عرقاً

تغني النسوة في الحلبة بلا قيادة ، حين رأيتك حاضراً  
فوق قربانك المقدس وخمسمائة من الملائكة المتألفين روعةً  
وألواناً في القبة المحايدة كانوا يتذوّقون عنقودك

يا أقدس الصيغ ، يا قمة الزهور  
التي تستمدّ منها الملائكة نورها الثابت  
حيث يشكّل الرقم والفم جسداً حاضراً  
من النور البشري بعضلات من الدقيق

يا أقدس الصيغ ، يا قمّة الزهور  
التي تستمدّ منها الملائكة نورها الثابت  
حيث يشكّل الرقم والفم جسداً حاضراً  
من النور البشري بعضلات من الدقيق

آه أيتها الصيغة المحدّدة للتعبير  
عن جمهور محدّد من الأضواء والضجيج  
المسموع  
أيّها الثلج المطوّق بدفوف الموسيقى  
أيتها الشعلة التي تمر فوق كل العروق

## أشعر

أشعر  
أن في عروقي  
يتوقد دم  
وأن لهيباً أحمر  
يظهر رغائبي.

في القلب

أيتها النساء  
اسكنن الماء  
من فضلكن  
فحين يحترق كل شيء

فإن الشرارات وحدها  
هي التي تتطاير  
مع الريح.

## بعينين نحو الأرض

بعينين نحو الأرض  
وفكر محلق  
كنت أتمشى ببطء  
وحياتي  
تجوب فكر الزمن  
بحشا عن رغبة  
وبالقرب من الطريق الرمادية  
رأيت دربا مزدهرا  
ووردة  
ملبثة بالنور، فياضة بالحياة والأم

أيها المرأة، الوردة التي تفتح في البستان  
أن الورد مثل بشرتك الطاهرة  
بعطرها الرقيق الفائق  
وبشوقها الحزين



## الورقات الثلاث

(1)

تحت ورقة  
عشبة رعي الحمام  
ينام عشيقتي مريضا  
يا للمسيح ، أي شقاء !

(2)

وتحت ورقة الحص  
ينام عشيقتي مريضا  
تلفه الحمى .

## الورقات الثلاث

(1)

تحت ورقة  
عشبة رعي الحمام  
ينام عشيقتي مريضا  
يا للمسيح ، أي شقاء !

(2)

وتحت ورقة الخوص  
ينام عشيقتي مريضا  
تلفه الحمى .

(3)

تحت ورقة البقدونس  
ينام عشيقتي مريضا  
وليس في وسعي  
الذهاب إليه .

## البغالون الأربعة

(1)

من البغالين الأربعة  
الذين يتوجهون إلى الريف  
سباني ذلك الأسمر الفارع  
الذي يمتطي البغل الأرقط.

(2)

ومن البغالين الأربعة  
الذين يردون الماء  
سلب روعي  
صاحب البغل الأرقط.

(3)

ومن البغالين الأربعة  
الذين يقصدون النهر  
فإن راكب البغل الأرقط  
هو زوجي.

(4)

لماذا تبخث عن النور  
وسط الطريق  
إذا كان من محياك  
ينبعث الذراع المتوقّد.

## في مقهى كينيتاس

(1)

في مقهى كينيتاس  
قال باكيرو لأخيه  
أنا أشطر منك  
أكثر قدرة  
كمصارع ثيران ، وغجري .

(2)

وفي مقهى كينيتاس  
قال باكيرو إلى فراسكويلا  
أنا أشطر منك

وأكثر أصالة  
كفجري ومصارع ثيران .

(3)

وأخرج باكيرو ساعة جيبه  
وقال ما يلي :  
إن الثور سيموت  
قبل الرابعة والنصف .

(4)

وحين دقت ساعة الطريق  
الرابعة  
وخرجوا من المقهى  
كان باكيرو في الطريق  
مصارعا ورقيا .

## الحاجبان

نحو روما  
يرحل حاجان  
ليزوجهما الحبر الأكبر  
لأنهما أبناء عم.

كان الفتى  
يضع فوق رأسه  
قبعة من الحرير المنشى  
أما الصبية  
فكانت ترتدي المخمل.

وعند عبور جسر النصر  
عثرت العرابة

فوقعت العروس .

وحين بلغا القصر البابوي  
صعدا إلى قاعة البابا  
على مشهد من الجميع .

وسألها البابا عن اسميها  
هو قال : بطرس  
وهي قالت : آن

وسأل البابا عن عمريهما  
قالت : إنها في الخامسة عشرة  
وقال : إنه في السابعة عشرة

وسأل البابا عن بلديهما ؟  
فقالت هي : إنها من (كبرا)  
وقال هو : إنه (انتاكيرا)



وسأل البابا إذا كان لهما خطايا  
فقال هو إنه قبلها.  
أما الحاجة الصغيرة الشديدة الحياء  
فقد تضرع بحياها ، كالوردة

وأجاب البابا من غرفته  
لقد حجا معا تكفيرا عن الخطيئة نفسها  
ودقت أجراس روما  
احتفالا بزواج  
الحاجين .

## إشبيليات القرن الثامن عشر

(1)

تعيش إشيلية  
الإشبيليات يحملن  
فوق أزهرن  
كتابات تقول :  
تعيش إشيلية  
تعيش تريانا  
ويعيش التريانيون  
وتعيش إشيلية  
ويعيش الإشيليون

(2)

لقد زرتها كلها

المكارينا ، وكل ما يمكن أن يزار.

ولكن محيا مثل محياك  
لم أجد.  
لقد زرت مكارينا  
وكل ما يمكن أن يزار.

(3)

آه يا نهر إشبيلية  
ما أجملك  
وأنت عامر  
بالأشعة البيضاء  
والغصون الخضراء.

## العرييات الثلاث

أغنية شعبية من القرن الخامس عشر

العرييات الثلاث

عشمتهم حسن

في خائن

عائشة وفاطمة ومريم

ثلاث عرييات ظريفات

كن يذهبن لجني الزيتون

فوجدنه قد جني

في خائن

عائشة وفاطمة ومريم

فوجدته قد جني

ورجعن مهزولات  
شاحبات الحدود  
في خائن  
عائشة وفاطمة ومريم

ثلاث عريبات جميلات  
ذهبن لقطف التفاح  
فوجدته قد قطف  
في خائن  
عائشة وفاطمة ومريم

قلت من أنتن أيتها السيدات  
الجميلات  
يا سارقات حياتي  
نحن مسيحيات  
وكنا عريبات ذات يوم  
في خائن  
عائشة وفاطمة ومريم

## اندا جاليو

تسلقت شجرة صنوبر خضراء  
لأرى إذا كان في وسعي رؤيتها  
ولكنني لم أر سوى غبار العربة التي تقلها

اندا جاليو، جاليو  
انتهى الفرع  
وبداً اطلاق الرصاص

في درب الموروس  
قتلوا حمامة  
سأقطع بيدي  
زهور تاجها.

اندا جاليو، جاليو  
انتهى الفرع  
وبدا إطلاق الرصاص

لا تذهبي أيتها الحمامة إلى الريف  
حذار.. إنني صياد  
فإذا أطلقت النار، أردتلك  
سيكون في ذلك ألمي  
سيكون في ذلك عذابي.

اندا جاليو  
انتهى الفرع  
وبدا إطلاق الرصاص.

## ترنمة إشييلة

فرخ السلحفاة هذا الصغير  
ليست له أم  
حملته به غجربة  
وألقت به في الطريق  
ليست له أم .. نعم  
ليست له أم .. لا  
ليست له أم  
لقد ألقت به في الطريق  
هذا الطفل  
ليس له مهد  
ووالده النجار  
سوف يصنع له مهدا .



## ملك حزمة أوراق اللعب

إذا كانت أمك ترغب في ملك  
فإن حزمة أوراق اللعب  
لها أربعة ملوك.

ملك الثروة ، وملك الأقداح  
وملك الزهور ، وملك القلوب.

اهربي وإلاّ أخذتك .  
اهربي وإلاّ أمسكت بك .  
واحدري ، سوف أملأ وجهك  
بالوحل .

إني أنسحب من غابات الزيتون  
وأتناءى عن أدغال الحلفاء

ومن تحت سروع العنب  
أعبر عن ندمي  
لأنني أحبتك كثيرا .

بدا حبي  
تطرزان لك إزارا  
موشحا بالأشرطة البنفسجية  
وشالا قصيرا  
حين كنت خطيبي  
في الربيع الأبيض  
كانت حدوات جوادك  
أربع لوحات فضية  
والقمر بشرا صغيرا  
والزهور لا تساوين شيئا  
أما الشيء الذي له قيمة،  
حين تحضناني في الليل  
فذر عاك.. هما الشيء الذي  
له قيمة حين تعانقاني  
في الليل .

## حكاية دون بوسيو

دون بوسيو  
كان يسير في الصباح البارد  
نحور أرض العرب  
يبحث عن خطيبته  
فوجد لها تفتسل  
في النبع البارد  
- ماذا تفعلين أيتها السمراء  
يا ابنة اليهودية؟  
- دعي جوادى  
يشرب الماء البارد  
- لينفلق الجواد وصاحبه  
فلست أنا سمراء  
ولا ابنة يهودية

أنا مسيحية  
سبية في هذا المكان  
- إذا كنت مسيحية  
فسأحملك معي  
وسأكسوك بأردية الحرير  
ولكنك إذا كنت عربية  
فسأتركك  
وأخذها فوق جواده  
ليرى ما تقول  
وطوال سبعة فراسخ  
لم تقل الصبية شيئا  
وحين مربغابه زيتون  
وأمام تلك المروج  
يا له من بكاء  
- أيتها المروج ، أيتها المروج  
يا مروج حياتي  
حين غرس أبي الملك  
هذه الزيتوننة

كان هو يغرس  
وأنا أعينه  
وكانت أمي الملكة  
تنسج الحرير  
وكان أخي دون بوسيو  
يلحق الثيران  
- ما اسمك ؟  
- اسمي روزالندا  
هكذا كانوا يدعونني  
لأنني حين ولدت  
كنت أحمل وردة جميلة  
فوق نهدي  
- إذن ، بحكم هذه العلامات  
فأنت أختي  
- لتفتحي يا أماه  
أبواب الفرح  
بدلاً من كنة  
جثتك بابتك



من رسوم لوركا







traje navajo  
pequeño. capa llamada  
con los pies flautas  
al viento, donde se ve  
con la cintura en oro.

# Romancero gitano



por

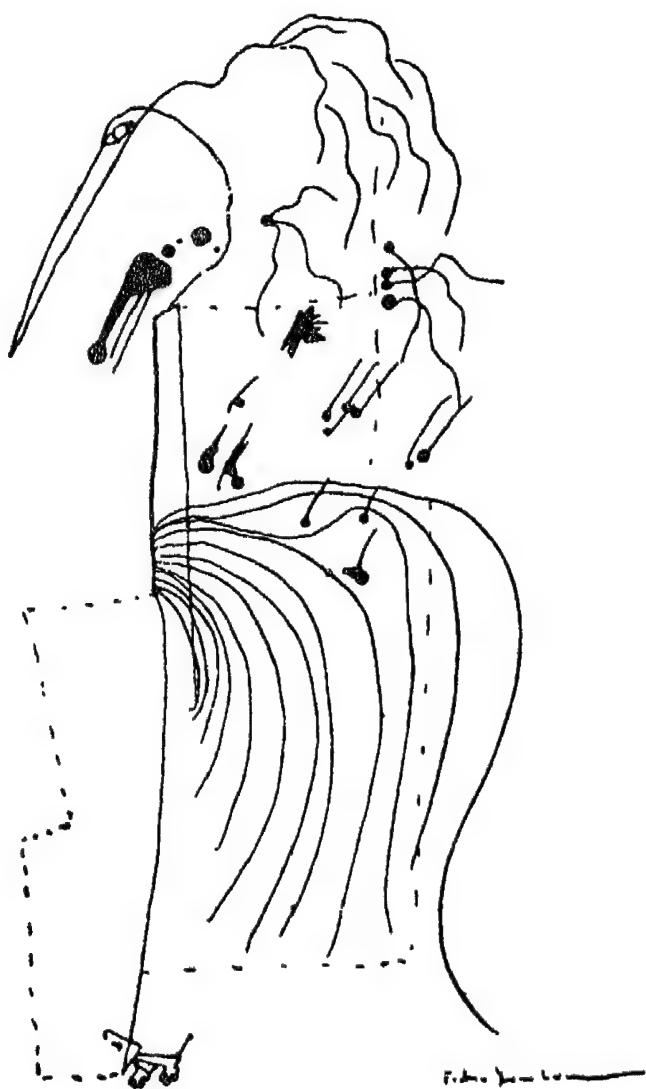
Federico García Lorca.

1924

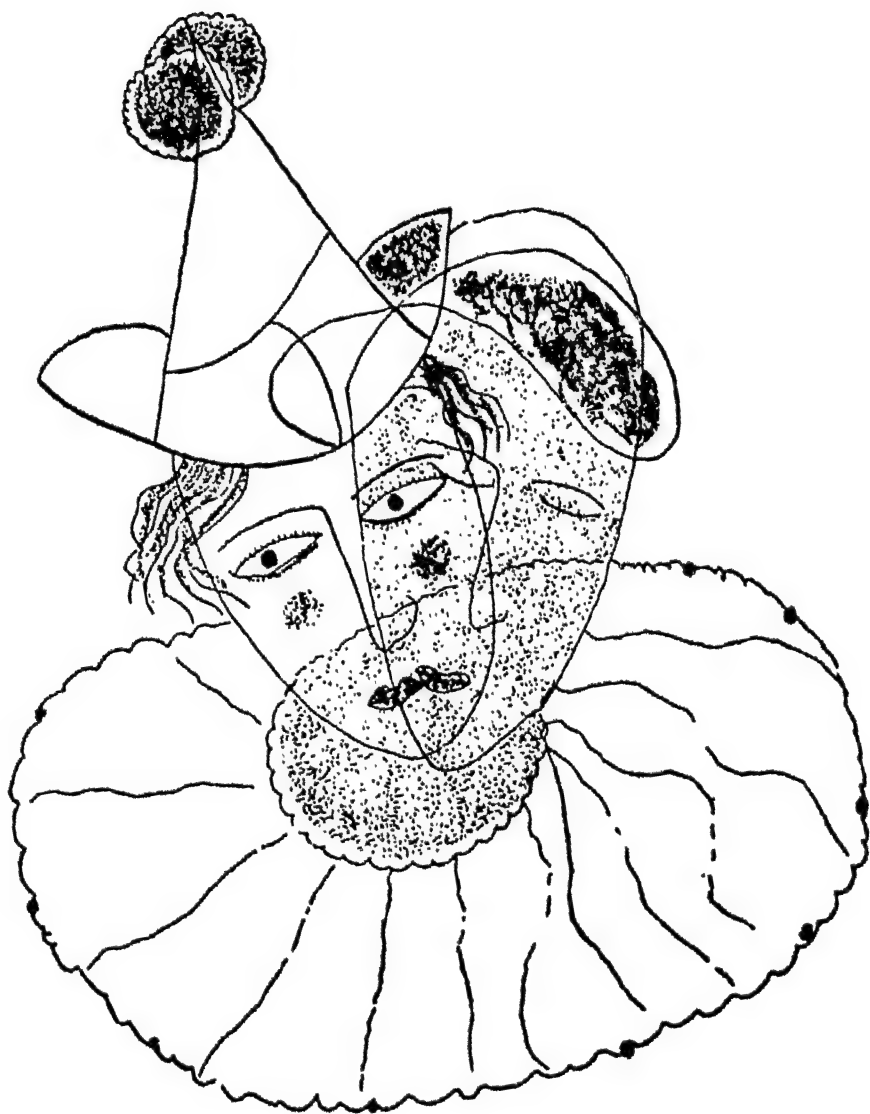
1927

Revista de  
Occidente

1. *Primera página de la cubierta de «Romancero gitano»  
(Madrid, Revista de Occidente, 1928)*



3. *Pájaro y perro.*



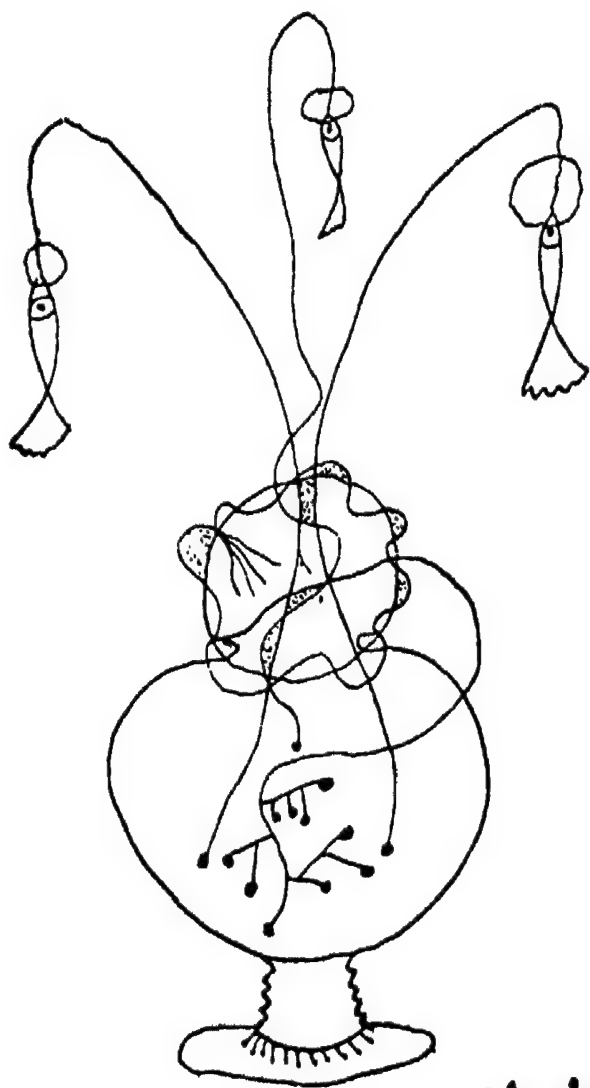
2. La careta que cae.



5. *El ángel.*

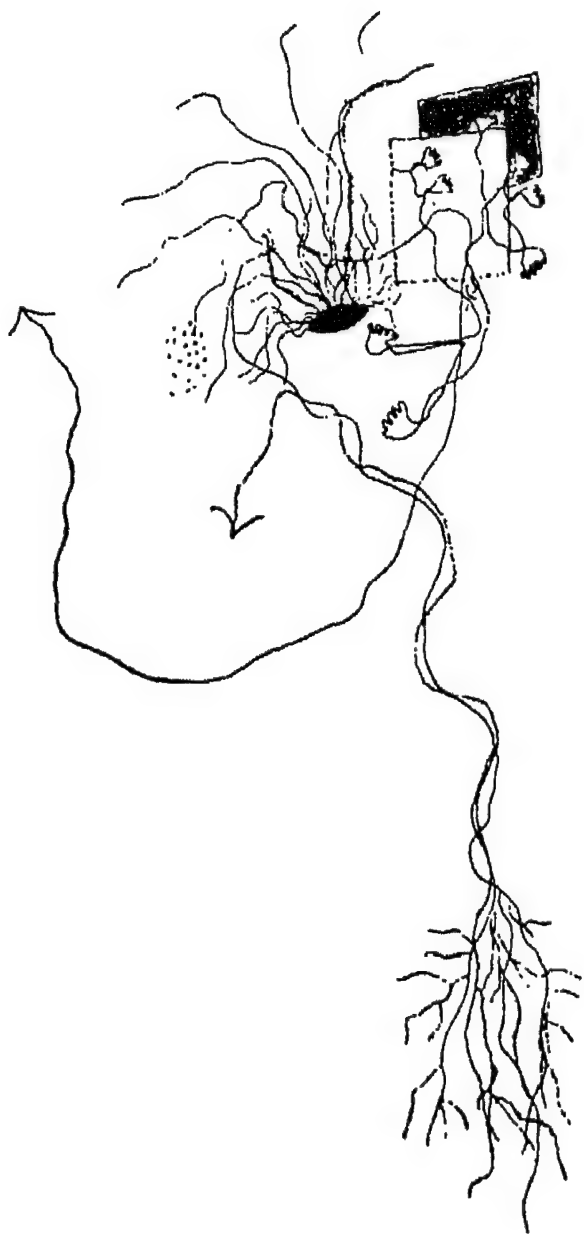


4. *Parque.*



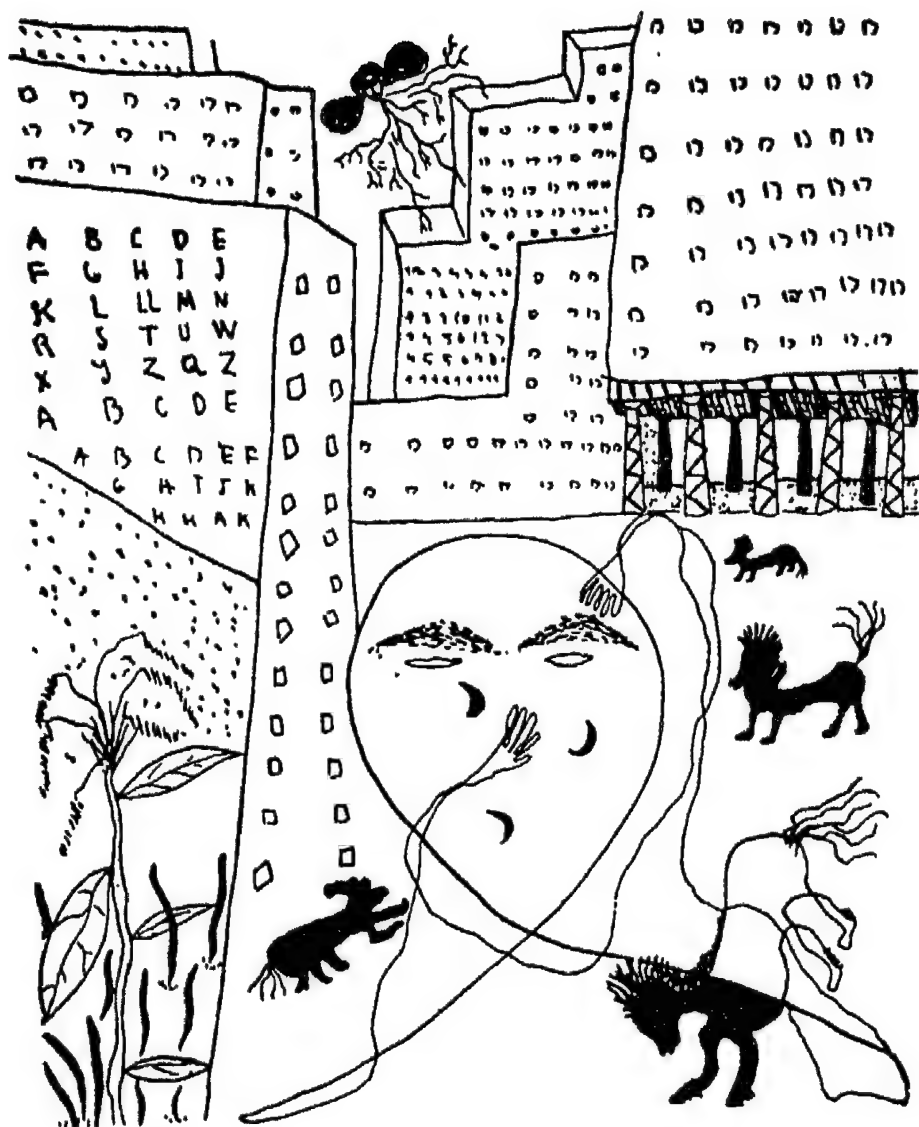
Ref: 100-1000000000

6. *Vīñela*.

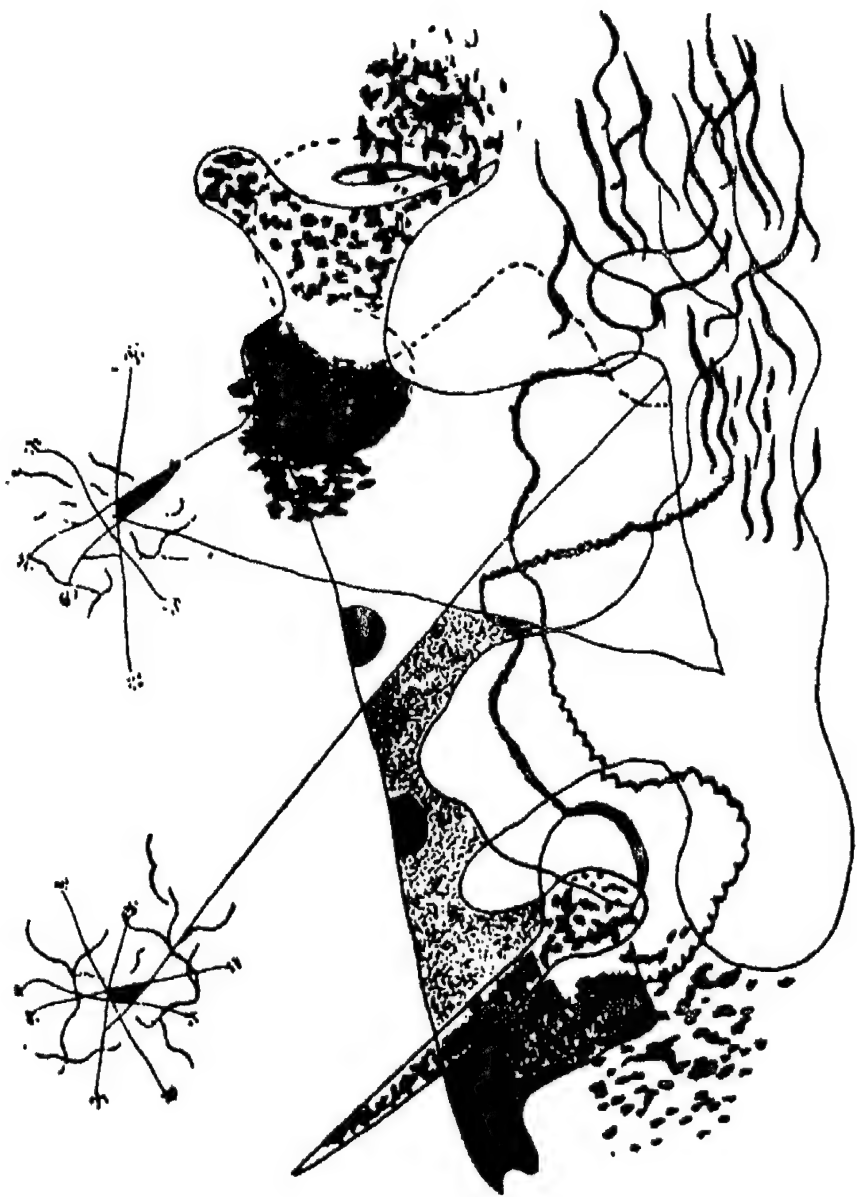


7. *El ojo.*

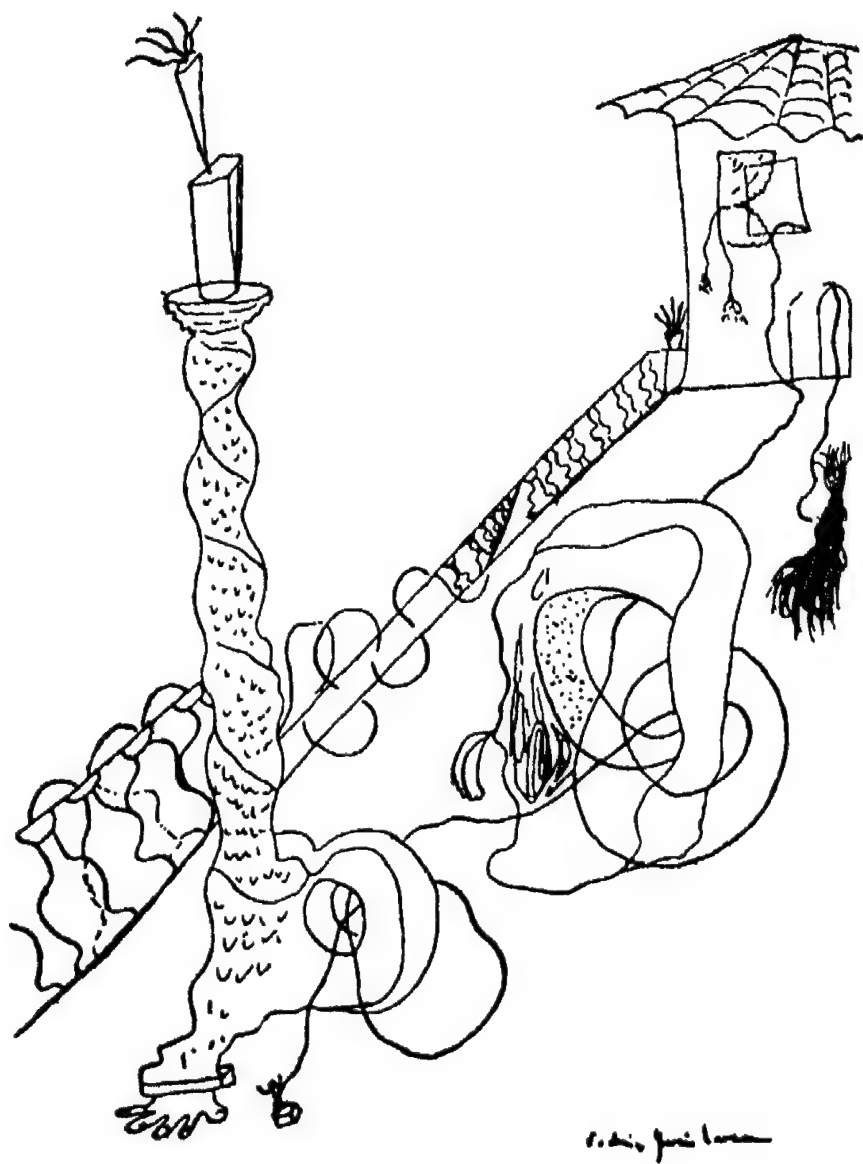




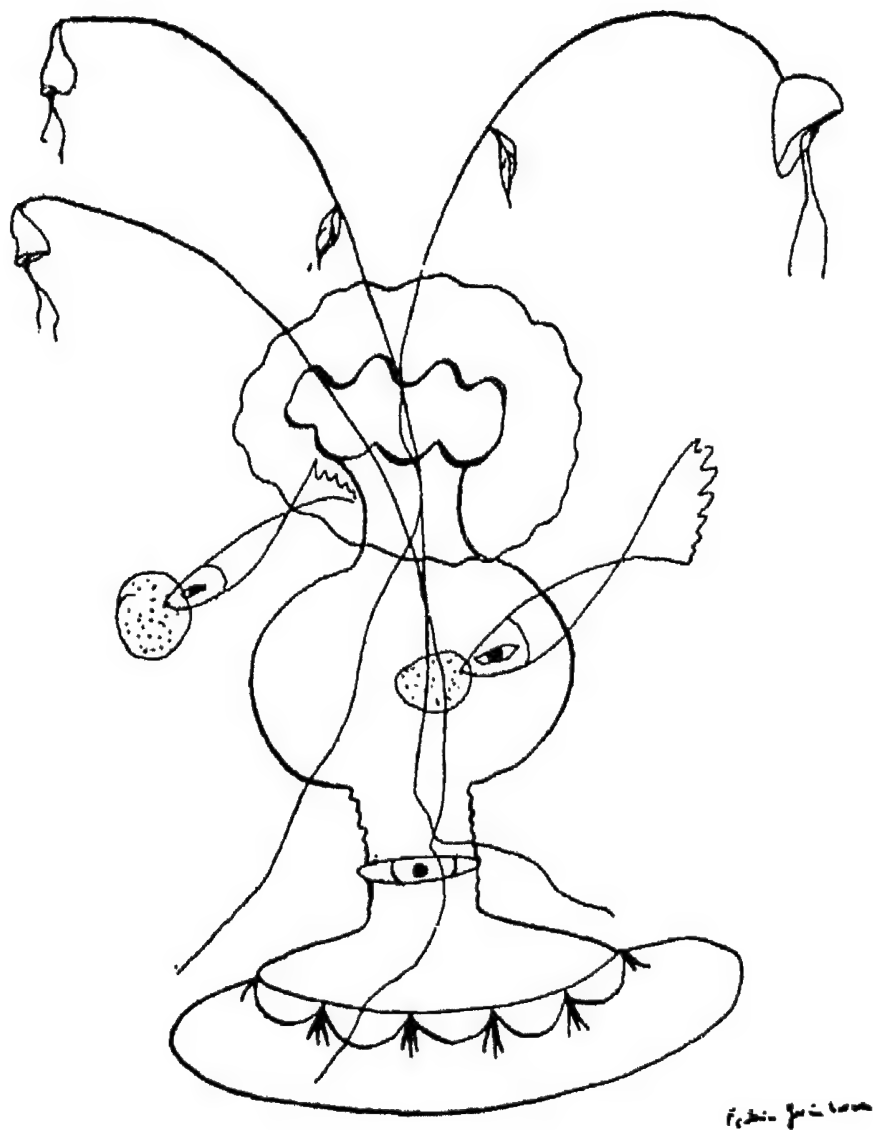
9. *Perspectiva urbana con autorretrato.*



8. *Ojo y vilanos.*



10. *Columna y casa.*



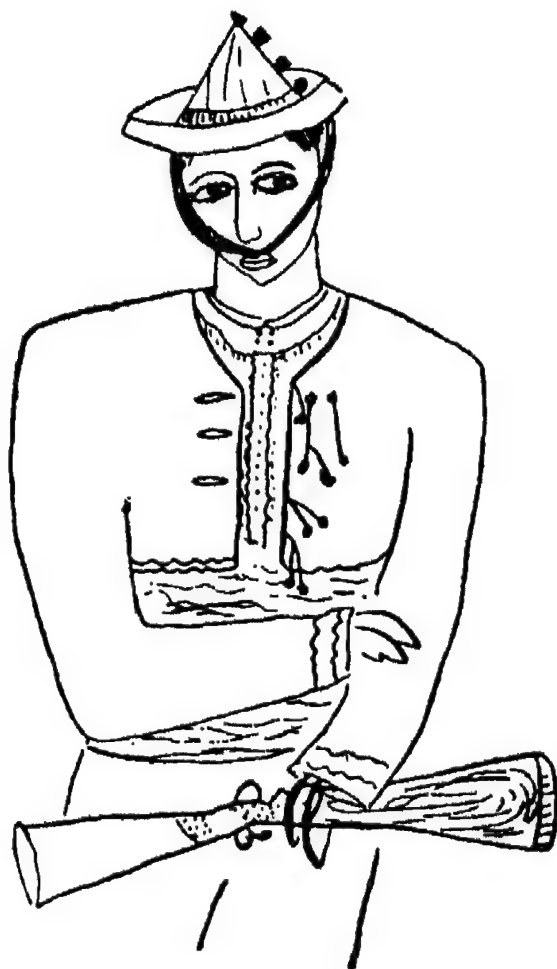
11. *Vīṇeta*.



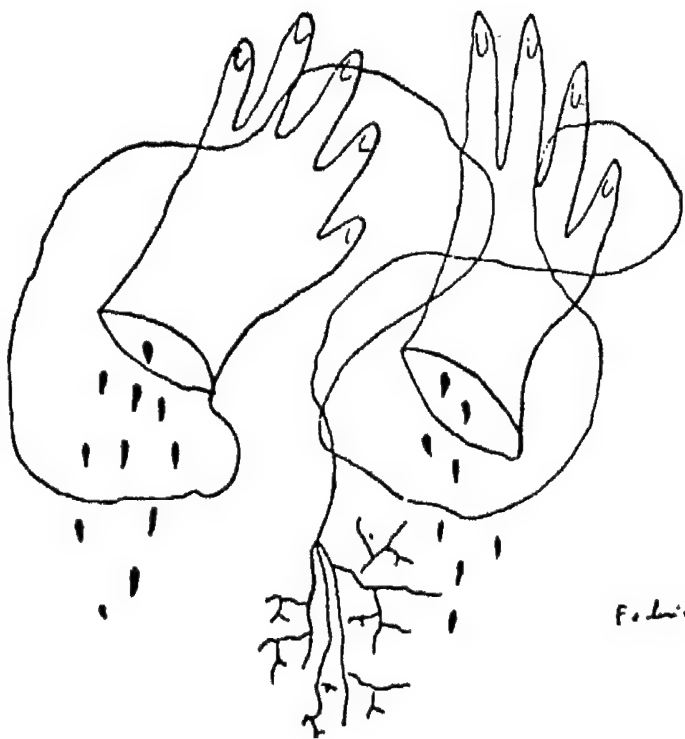
12. *Solo el misterio nos hace vivir. Solo el misterio.*



13. *El ocho.*



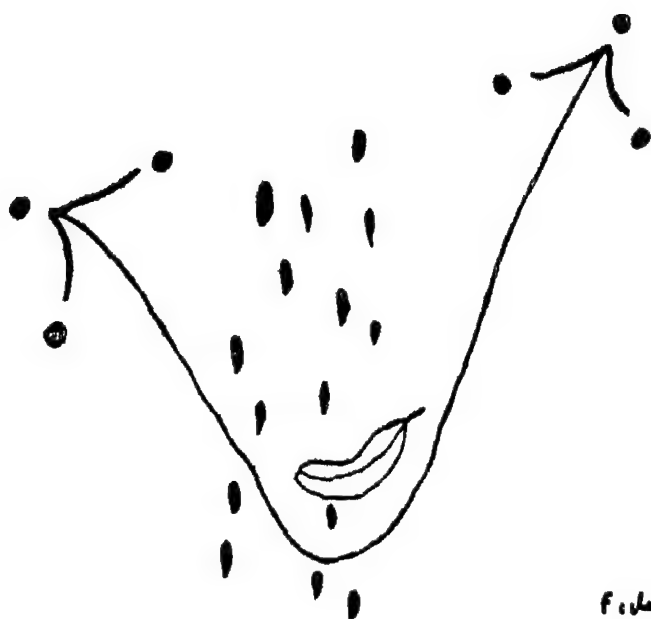
14. *Bandolero.*



F. Lina

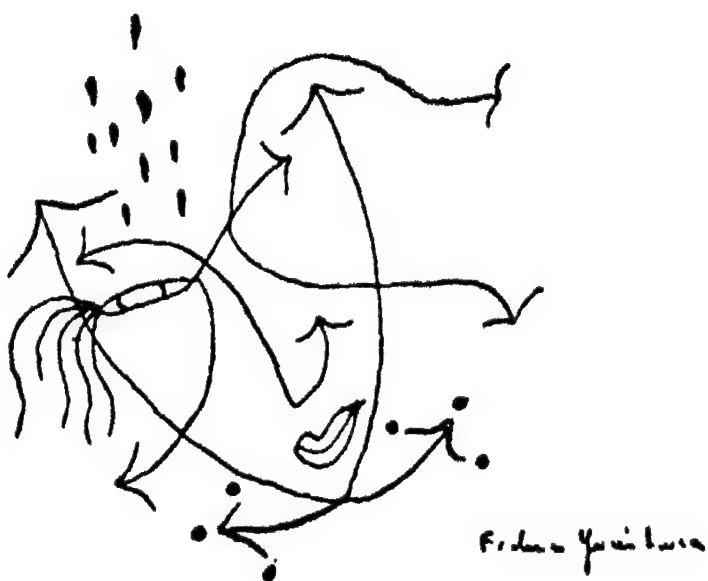
15. *Mamos cortadas.*



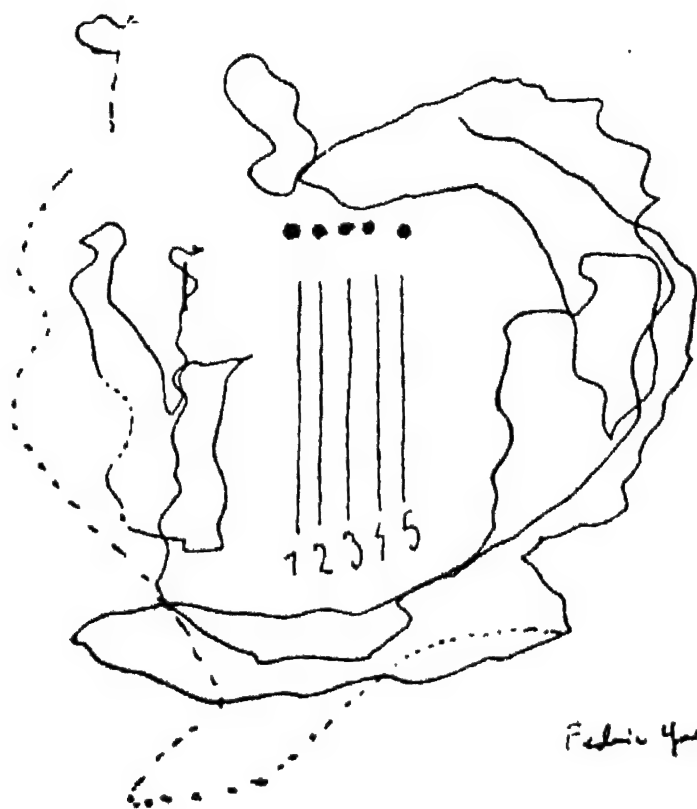


F. de la Cruz

16. *Rostro con flechas.*



17. *Rostro en forma de corazón.*



*lira.*

*Federico Yorio Loren*

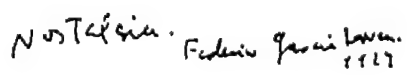
19. *Lira.*



13. *Parque.*



21. *Marinero.*





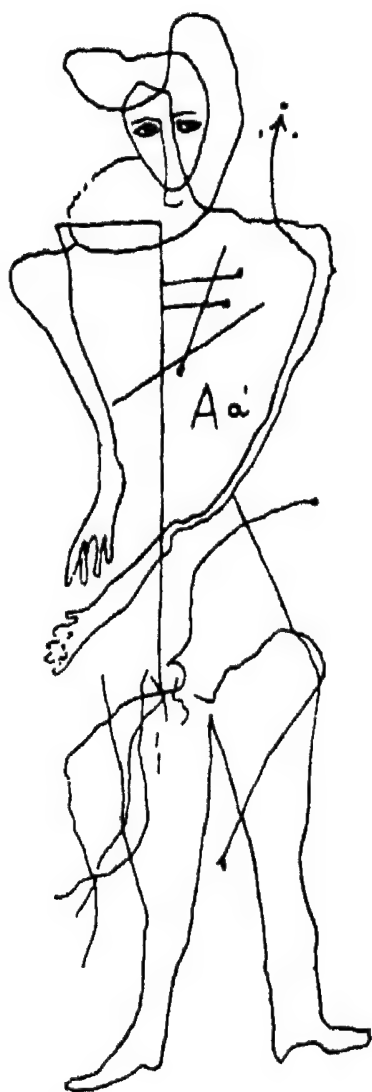
Federico Garcia Lorca.  
D. de A. de 1917

23. Amor.



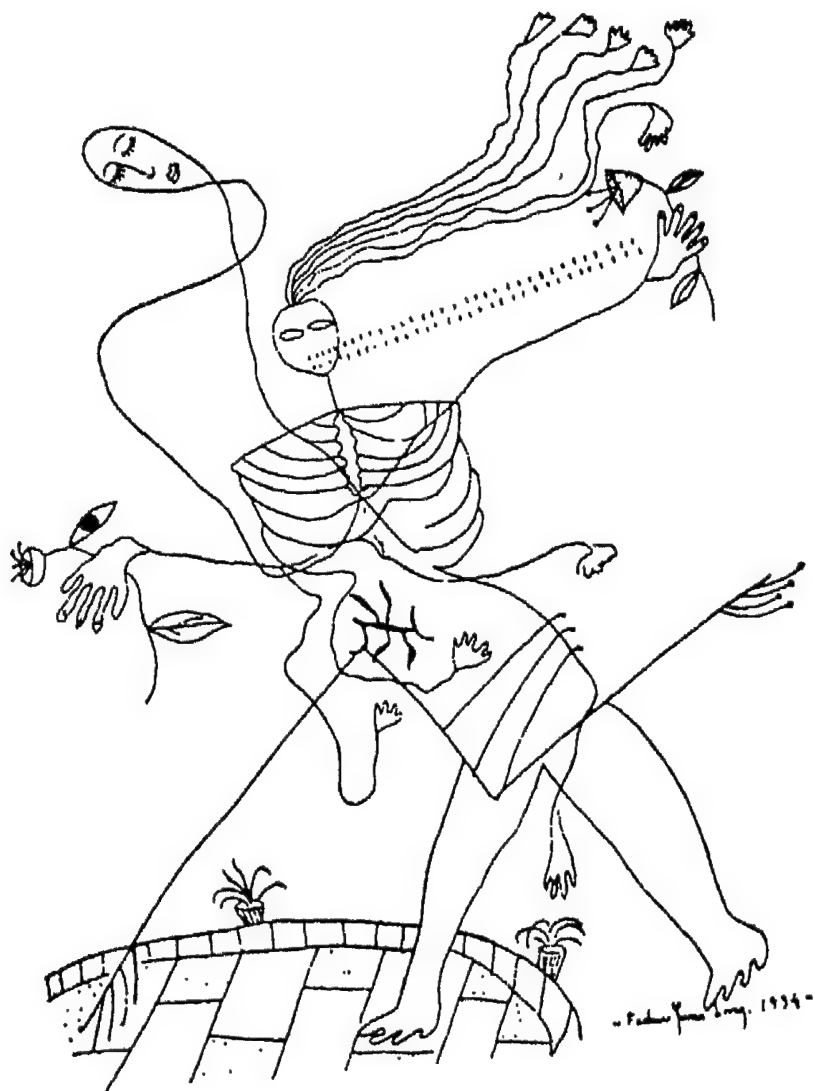
22. *Amor novo.*



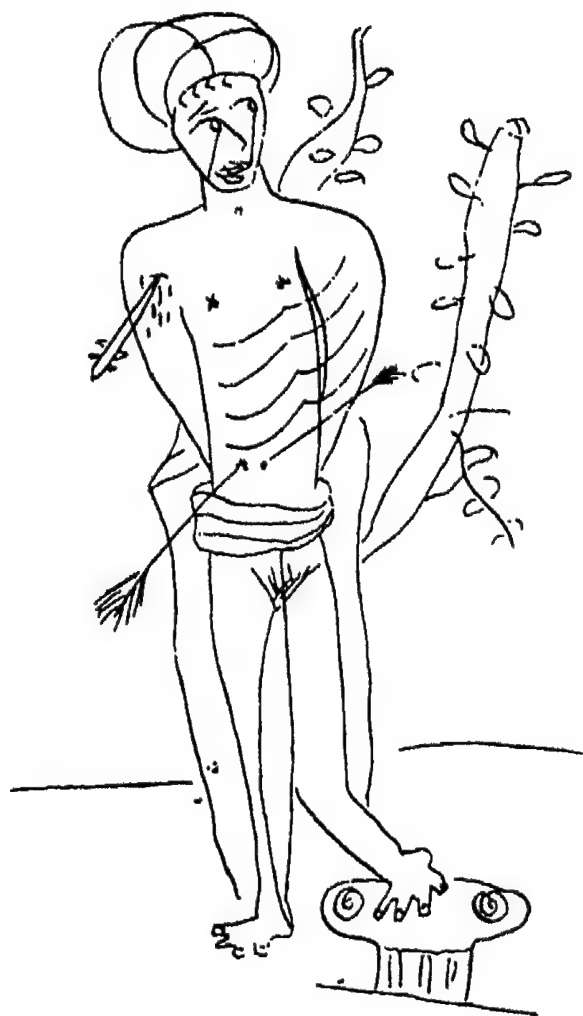


Fadwa.  
1927

24. *Figura.*

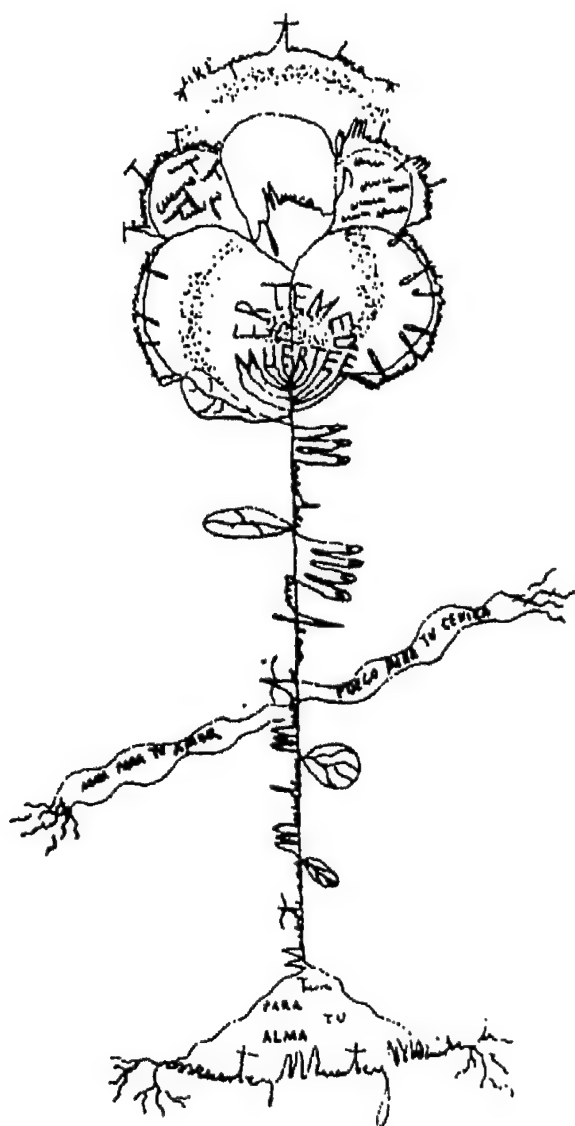


25. Muerte.

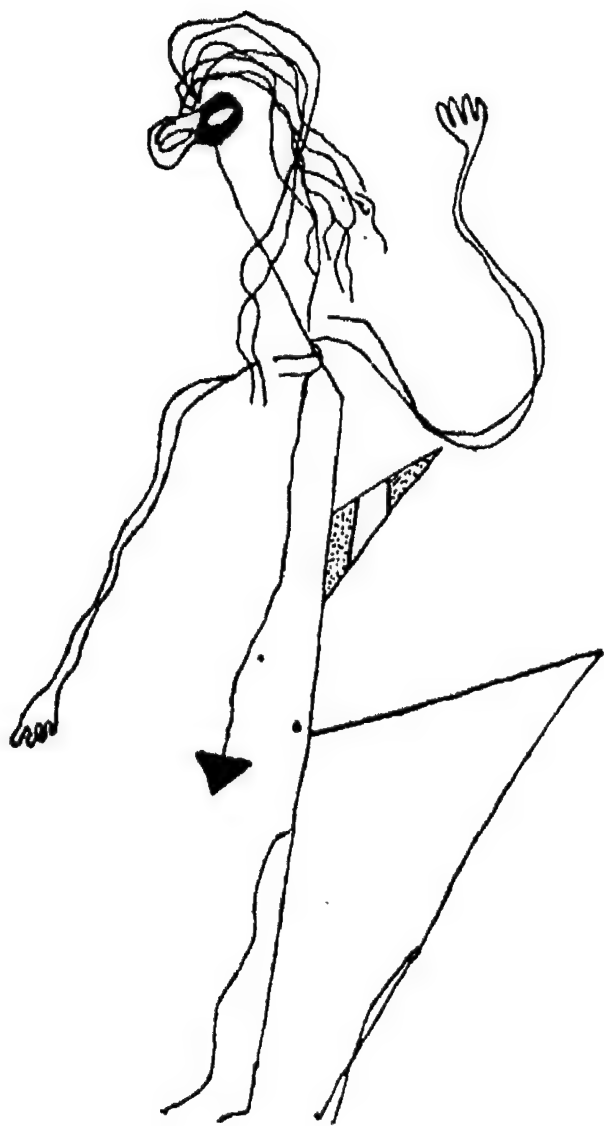


F. J. Garcia Govea

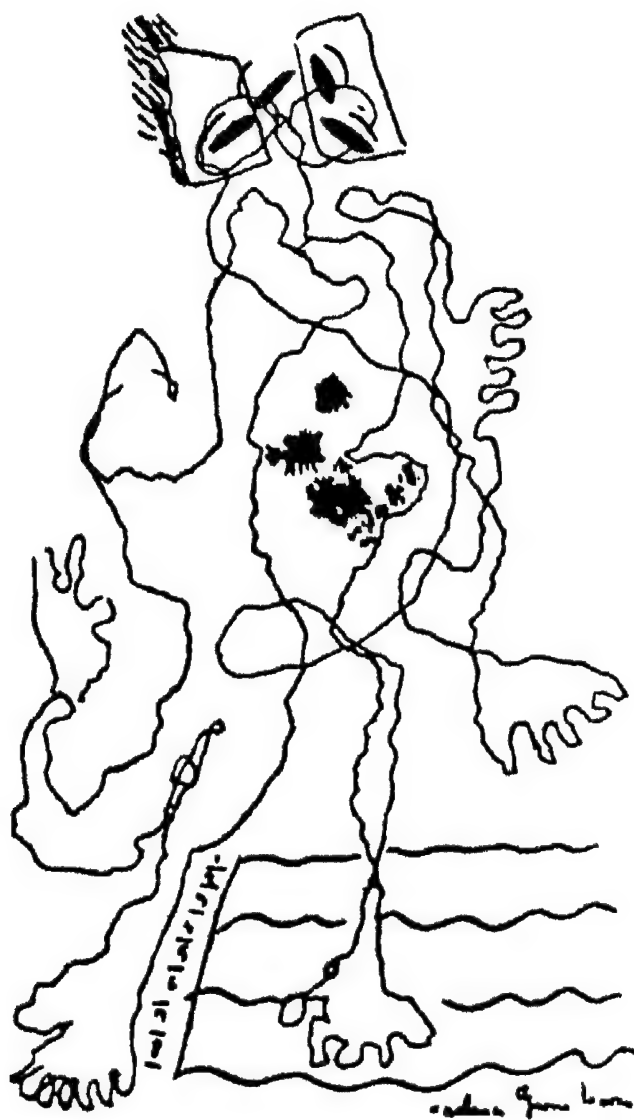
26. *San Sebastián.*



27. Aire para tu boca...



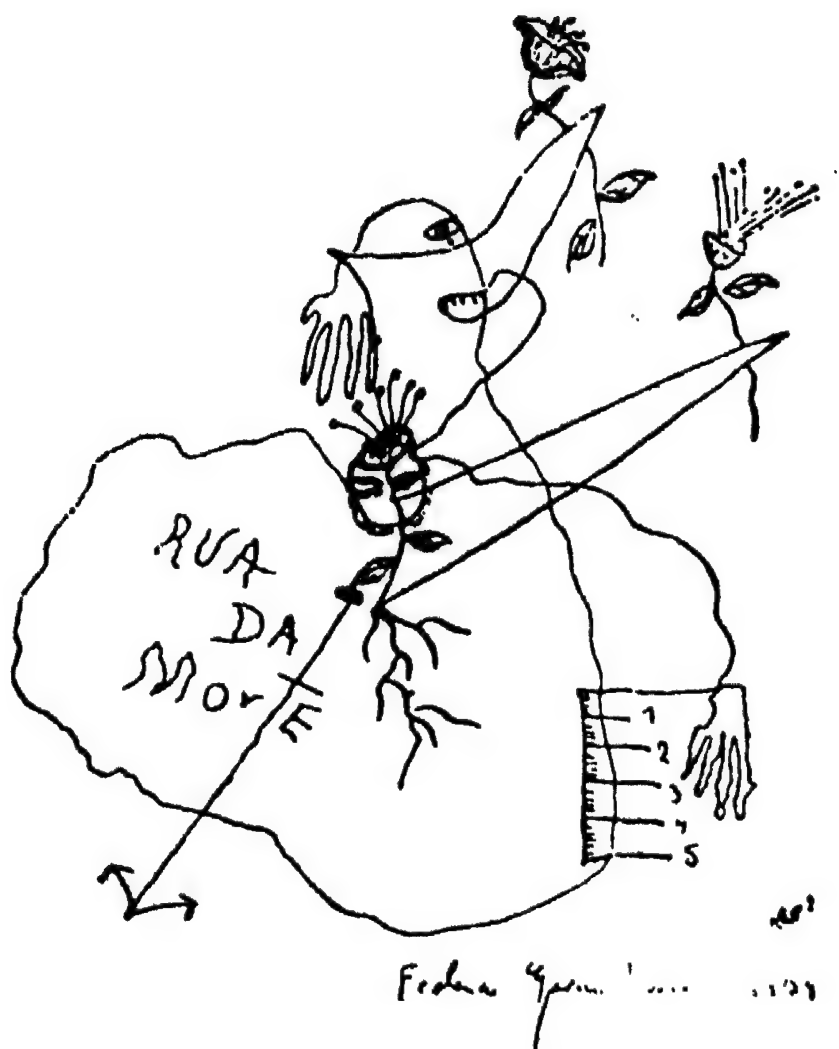
28. *Arlequín veneciano.*



29. *Figura.*



30. *Degollación.*



31. Rua da Morte.

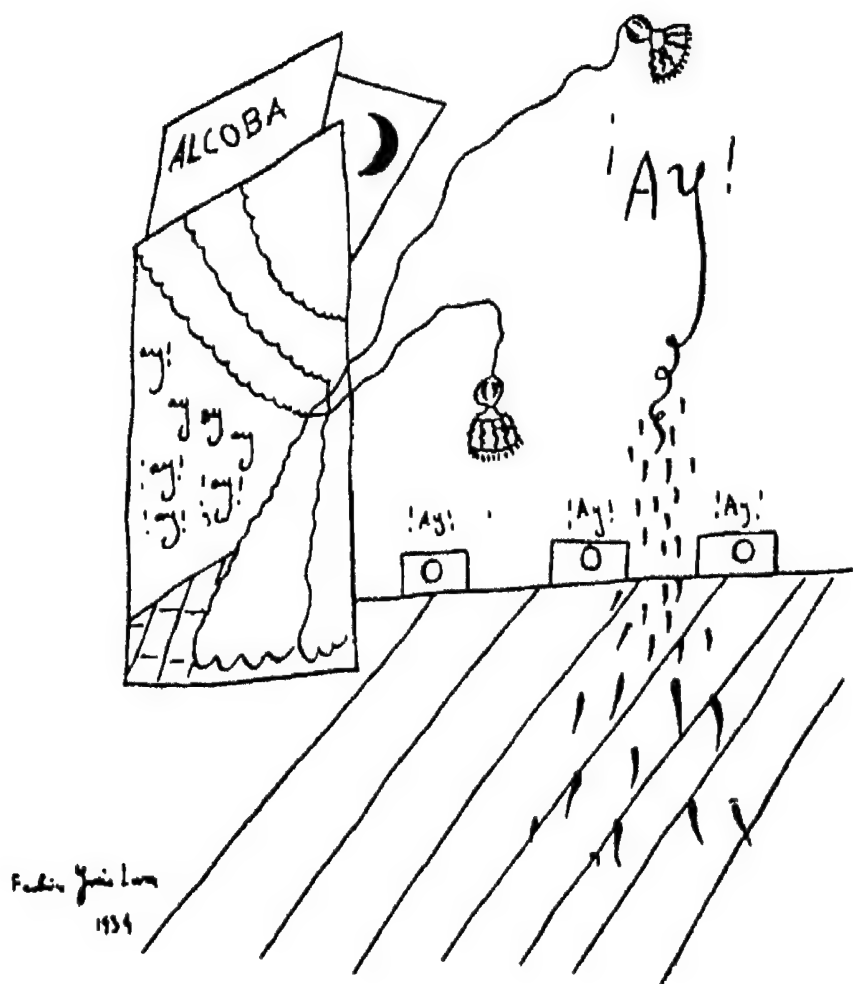




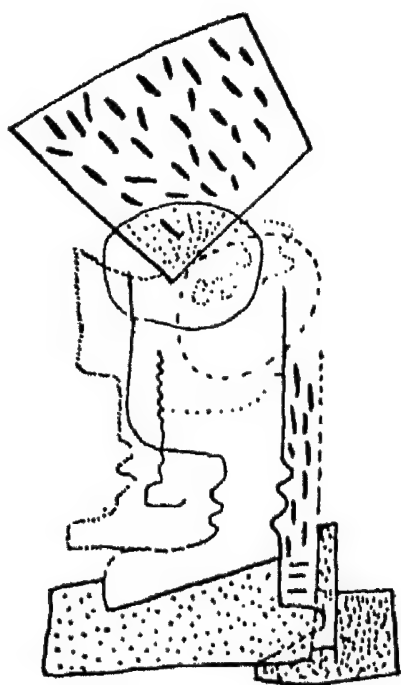
32. *La mujer del abanico.*



33. *Marinero.*



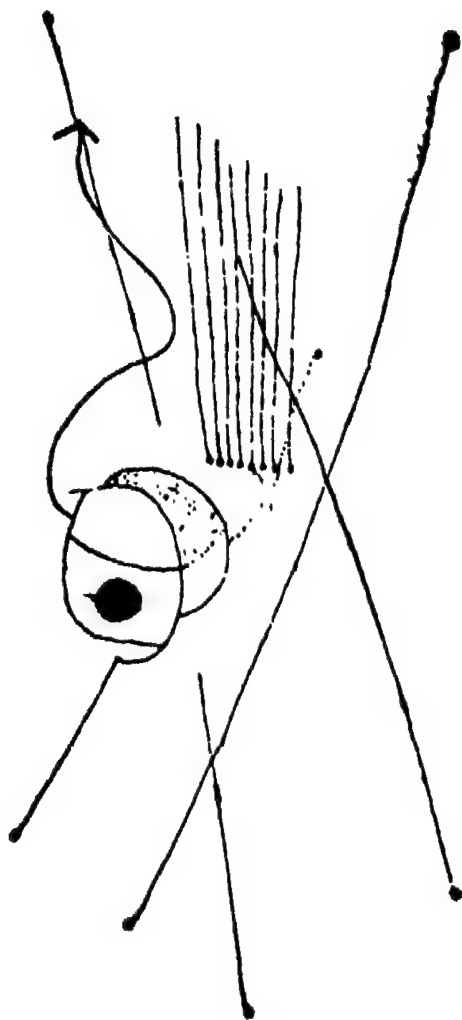
34. *Alcoba.*



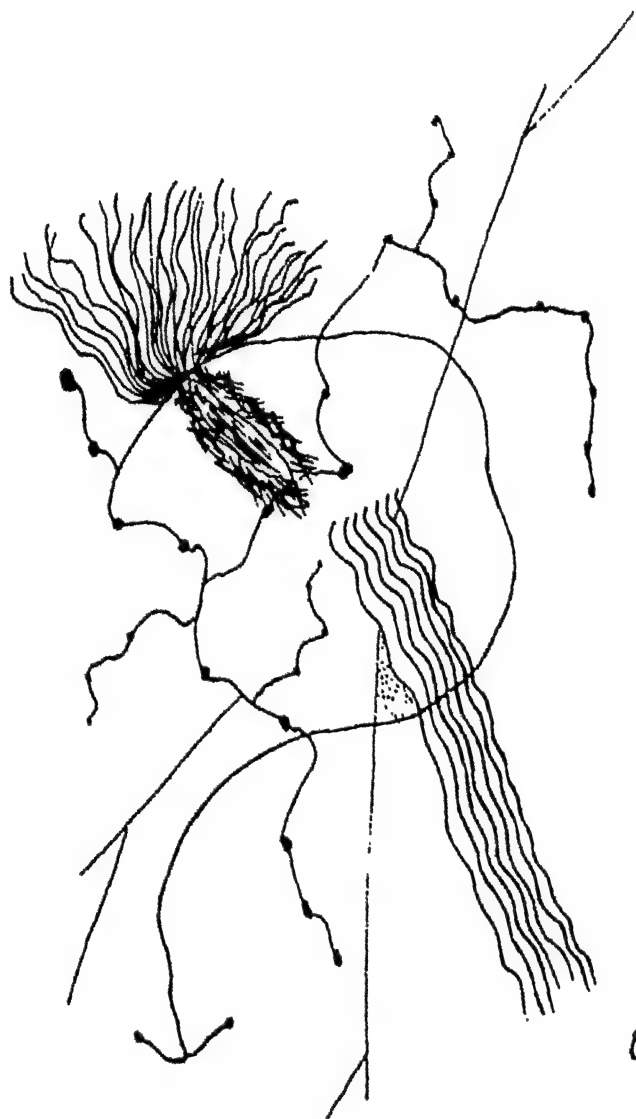
*A Manuel Font.*

*Federico Garcia Lorca  
1927.*

35. *A Manuel Font.*



36. *Canción.*



*Epitalamio.*  
+

37. *Epitalamio.*

- Noviembre-1928 -



38. *Honor a Juan Guerrero.*

6. Dora Jiménez - 1995.



39. *Payaso llorando.*

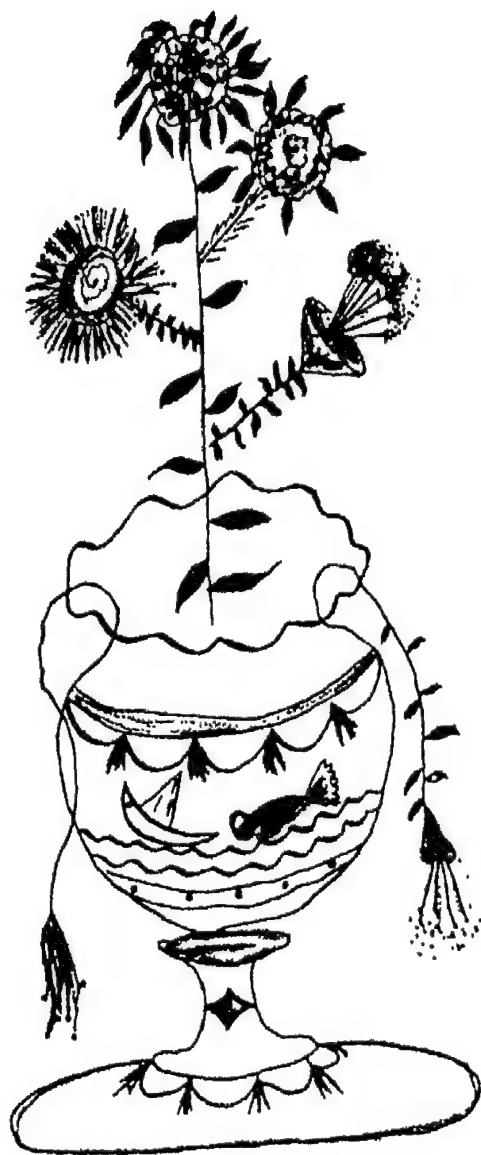




40. *Muchacho.*



41. *Muchacha.*

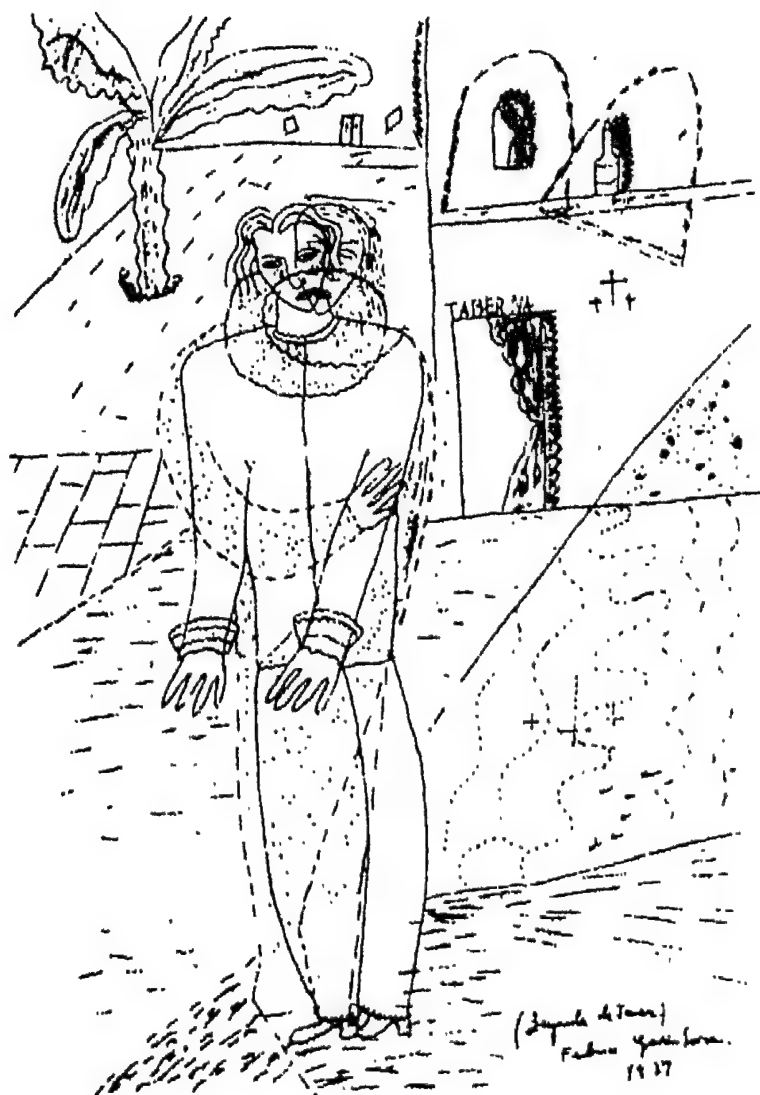


42. *Florero.*





44. ...este chico ya no podrá estar alegre, porque no dio a tiempo las bofetadas... Ilustración del 900.



45. *Leyenda de Jerez.*



46. *Rua das Gaveas.*



47. *San Jorge y el dragón.*



La mantilla de madroños.  
A mi amiga Ana María  
Pe. Derio.



Adriana Goya  
1925

48. *La mantilla de madroños.*

SLAYDOR ADIL

(Peintre)



49. Salvador Dali.



50. *Santo de ermita.*



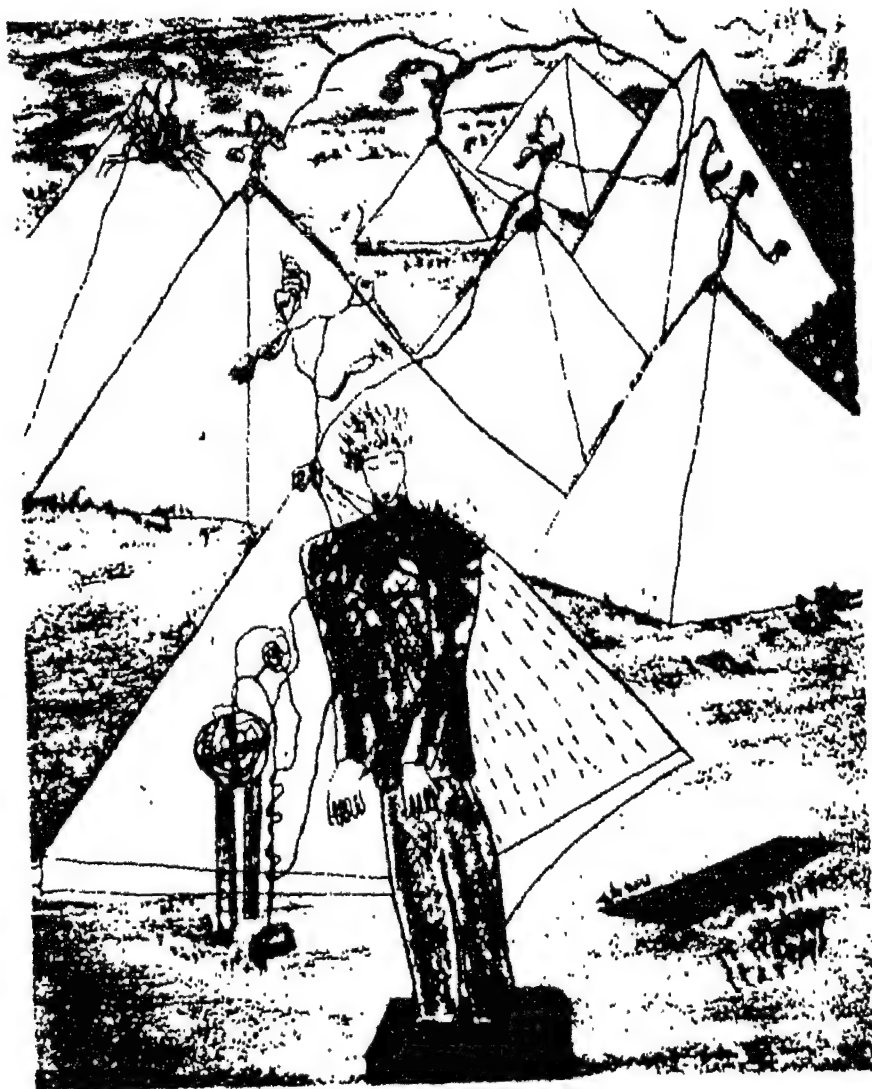
51. *Circo.*



52. *La musa de Berlín.*



53. *En el jardín.*



54. *Campamento.*

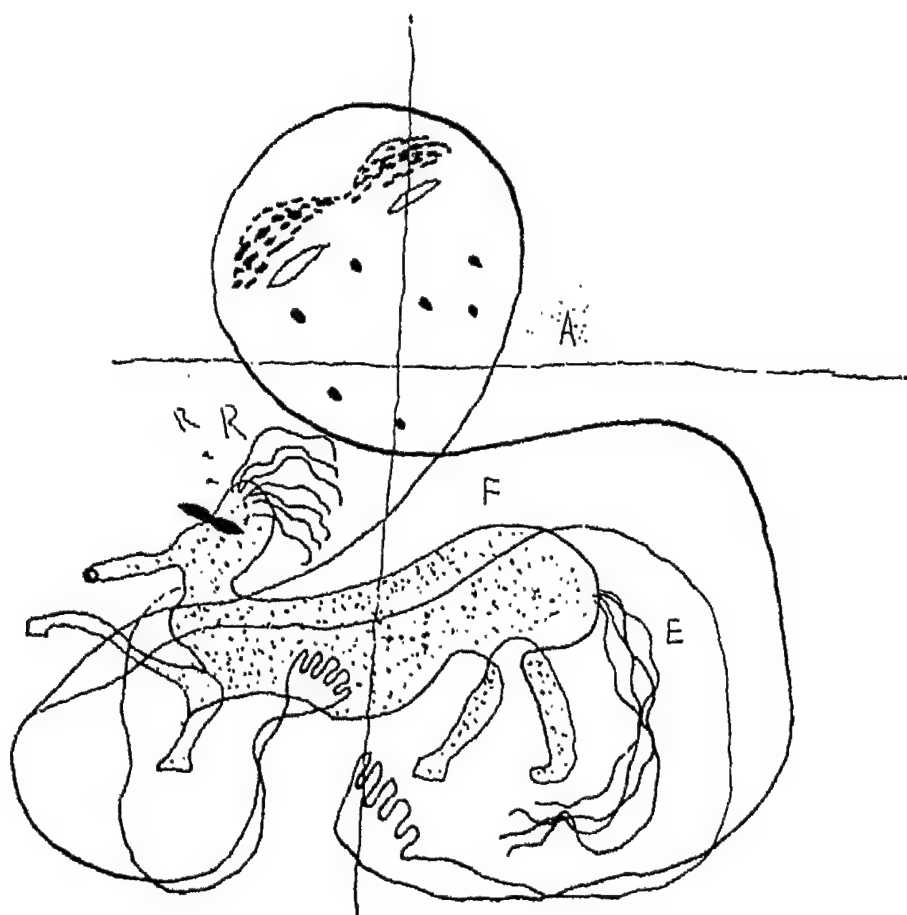


55. *Virgen de los Siete Dolores.*

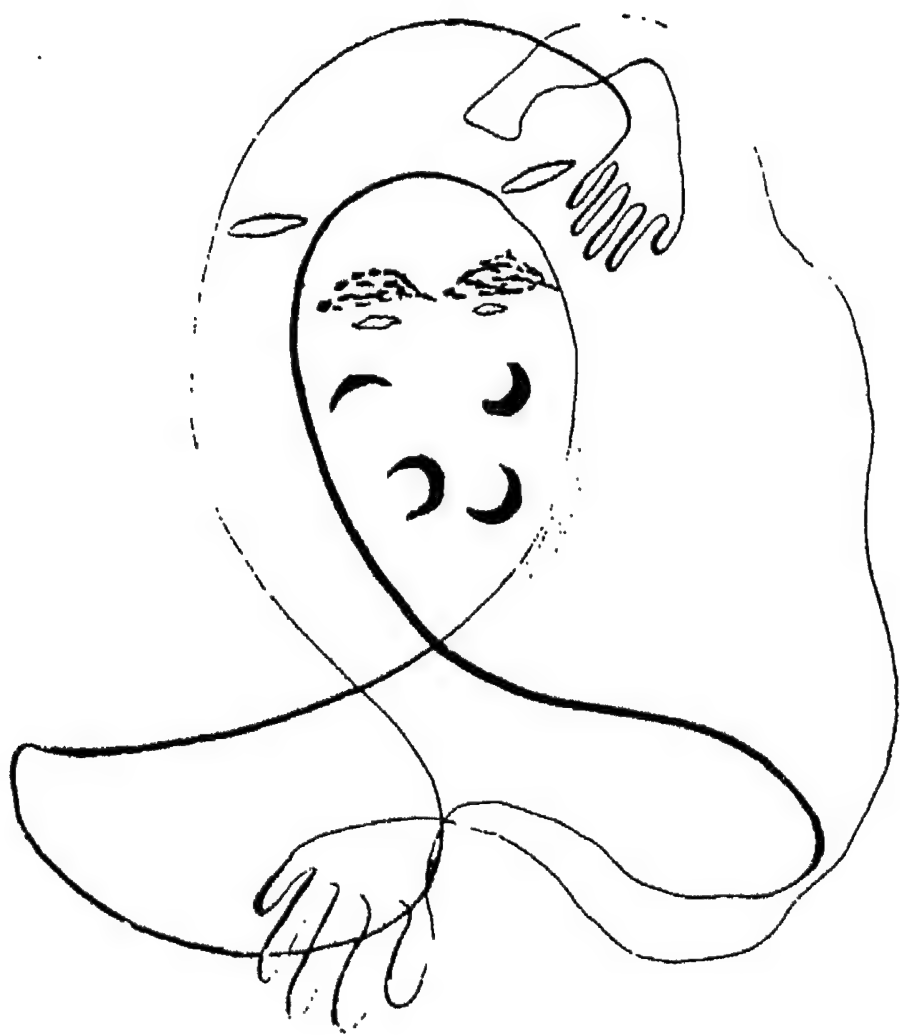




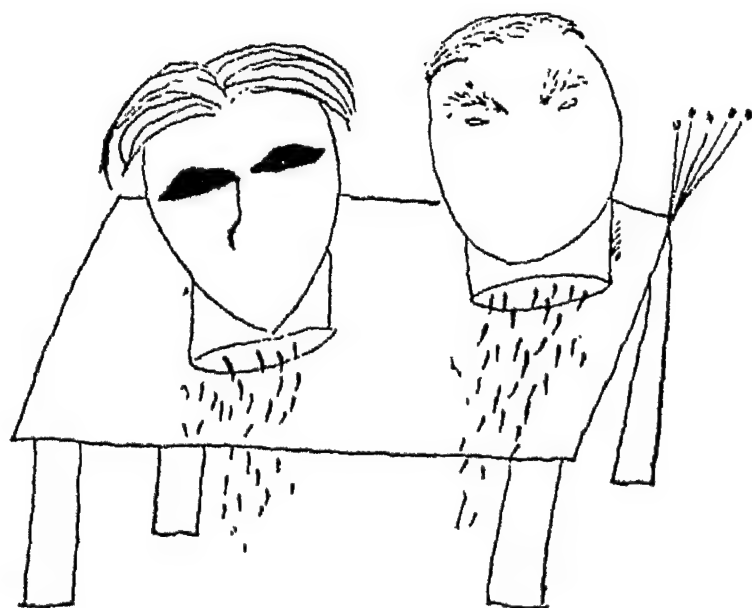
56. *Hombre.*



57. Autorretrato con figura.



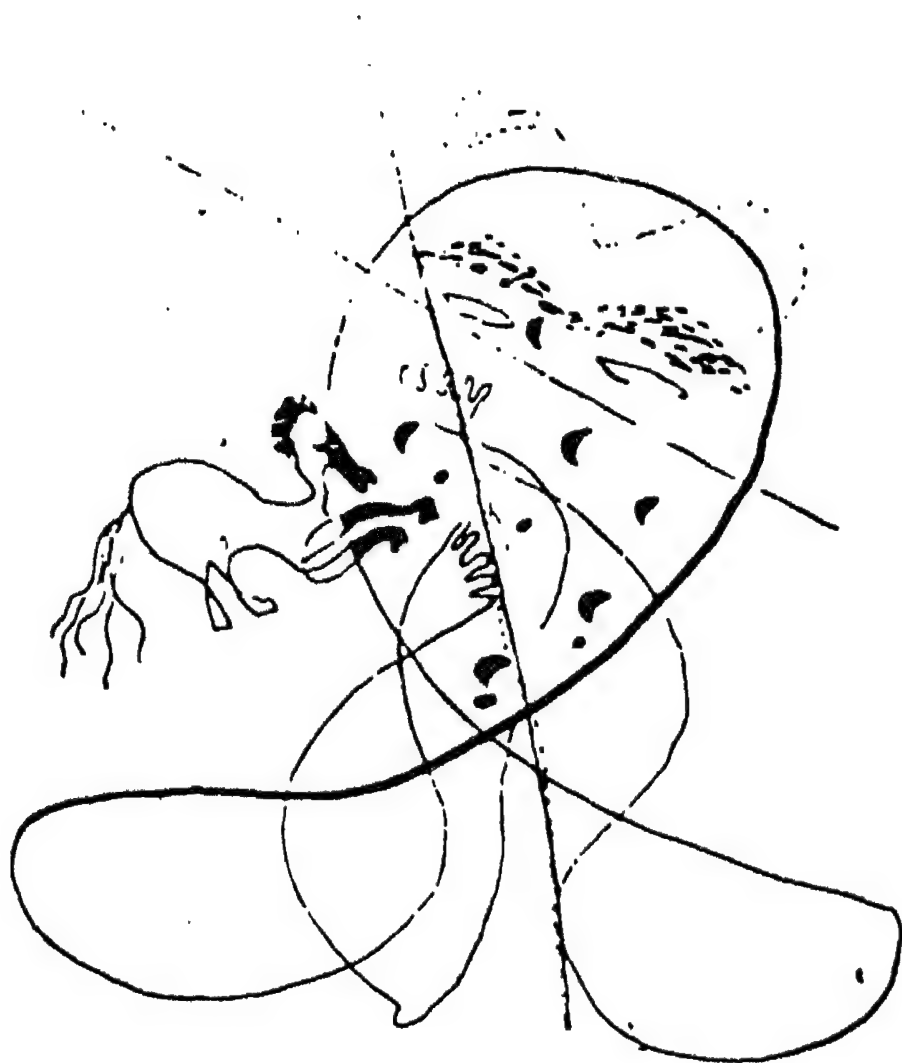
59. Autorretrato en «Idolos».



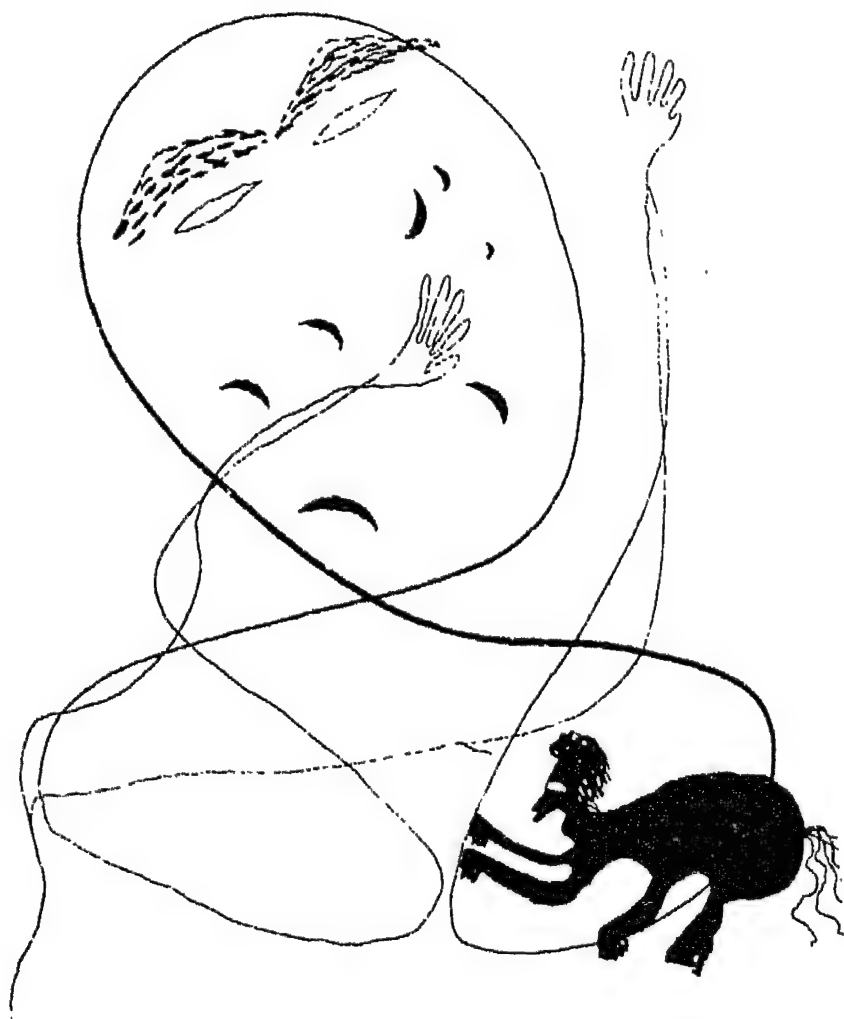
Cabezas cortadas de Federico García Lorca y Pablo Neruda  
autores de este libro de poemas.

Este pequeño dibujo fue realizado la tarde del Martes 12 de 1934 en la  
ciudad de Santa Mónica de los Buenos Aires así como todos los demás  
dibujos -

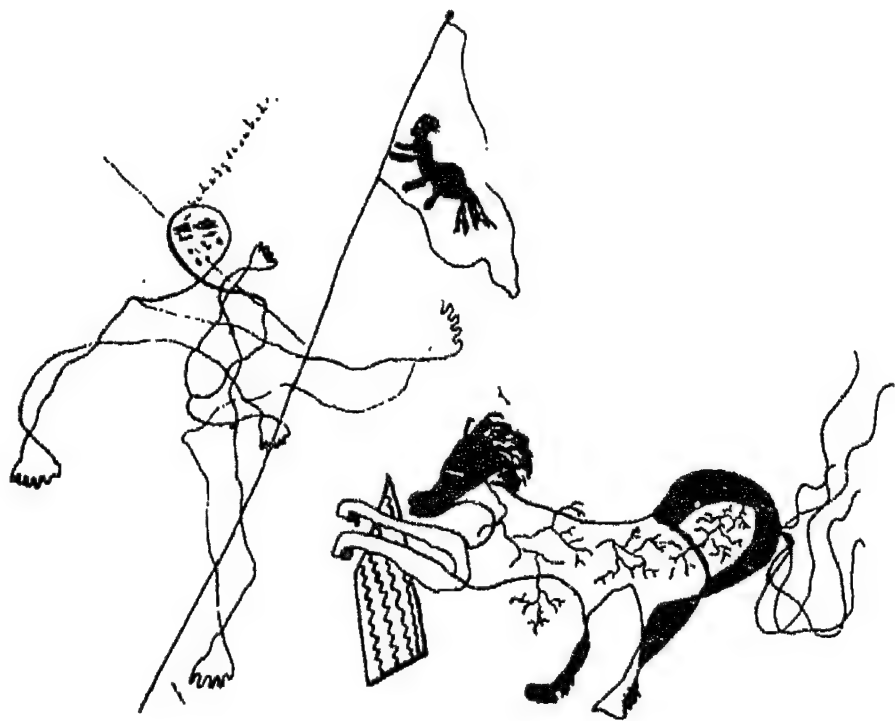
58. Cabezas cortadas de Federico García Lorca  
y Pablo Neruda. Buenos Aires, 1934.



60. *Autorretrato con animal fabuloso  
en la mejilla.*



61. *Autoretrato con animal fabuloso  
en negro.*



62. *Autorretrato con bandera  
y animal fabuloso.*





## الفهرس

5	..... الرومانسيرو خيتانو
81	..... شاعر في نيويورك
209	..... مرثية مصارع الثيران
243	..... ديوان التماريت
285	..... قصائد متفرقة



الإشراف اللغوى: حسام عبد العزيز  
الإشراف الفنى: حسن كامل  
التصميم الأساسى للغلاف: أسامة العبد



تم طبع هذا الكتاب من نسخة قديمة مطبوعة







يهتم لوركا فى أعماله بأن يكشف عن الوجه الآخر  
للأندلس ذلك الذى يعتقد الفيلسوف الإيبانى أورتيجا  
إى جاسيت أنه يعود إلى ستة آلاف عام قبل المسيح.  
وقد أصبح لوركا بحق أفضل من حاولوا تأويل هذا الوجه  
الآخر وفهمه وتحليله، وذلك فى مقال يعد من أهم  
مقالاته، وهو بعنوان "نظرية الجن الشعرى وحيله".  
الأندلس هى أصل العمل الشعرى ومنبعه عند لوركا.

وهذا الشيطان الملهم للوحى هو ملاك الشعر و  
لجميع الأندلسيين، بل إن كبار فنانى الجنوب ال  
من غجر ومطربى فلانكو وراقصين وعازفى  
يعلمون تمام العلم أن أى عاطفة دون مساعدة  
الوحى هى من ضروب الخيال ومن المستحيلان

Bibliotheca Alexandrina



0680505

